

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 308

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 308

1958

I. Nos. 4456-4465

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 July 1958 to 7 August 1958*

	<i>Page</i>
No. 4456. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia :	
Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Moscow, on 31 August 1957	3
No. 4457. Union of Soviet Socialist Republics and Norway :	
Agreement on cultural co-operation (with Protocol). Signed at Oslo, on 12 October 1956	95
No. 4458. United States of America and Sudan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic and technical assistance. Khartoum, 31 March 1958	105
No. 4459. United States of America and Colombia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding and related notes dated 14 and 26 March 1958). Signed at Bogotá, on 14 March 1958	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Bogotá, 20 March and 23 April 1958	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 14 March 1958. Bogotá, 10 and 23 April 1958	115
No. 4460. United States of America and Iran :	
Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Tehran, on 16 January 1957	147

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 308

1958

I. N^{os} 4456-4465

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 juillet 1958 au 7 août 1958*

	<i>Pages</i>
N^o 4456. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :	
Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Moscou, le 31 août 1957	3
N^o 4457. Union des Républiques socialistes soviétiques et Norvège :	
Accord de coopération culturelle (avec Protocole). Signé à Oslo, le 12 octobre 1956	95
N^o 4458. États-Unis d'Amérique et Soudan :	
Échange de notes constituant un accord d'assistance économique et technique. Khartoum, 31 mars 1958	105
N^o 4459. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord et notes connexes, en date des 14 et 26 mars 1958). Signé à Bogota, le 14 mars 1958	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Bogota, 20 mars et 23 avril 1958	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 14 mars 1958. Bogota, 10 et 23 avril 1958	115
N^o 4460. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Accord de transports aériens (avec tableau). Signé à Téhéran, le 16 janvier 1957	147

	<i>Page</i>
No. 4461. United States of America and China :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding). Signed at Taipei, on 18 April 1958	179
No. 4462. United States of America and Italy :	
Agreement for co-operation concerning the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 3 July 1957	195
No. 4463. China and Hashemite Kingdom of Jordan :	
Treaty of Amity. Signed at Amman, on 19 November 1957	227
No. 4464. Belgium and Spain :	
Convention on social security. Signed at Brussels on 28 November 1956 .	239
No. 4465. Belgium and Spain :	
Convention respecting emigration. Signed at Brussels, on 28 November 1956	285
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Accession by Finland and Ghana	300
No. 50. Declaration of Turkey recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Ankara, 22 May 1947 :	
Renewal	301
No. 291. Exchange of notes between the Government of Belgium and the Government of Denmark constituting an agreement relating to the abolition of passport visas in the relations between the two countries. Copenhagen, 28 January, 17 and 18 March 1947 :	
Exchange of letters constituting an additional agreement to the above-mentioned Agreement. Brussels, 29 and 30 April 1958	303

	<i>Pages</i>
N° 4461. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord). Signé à Taïpei, le 18 avril 1958	179
N° 4462. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 3 juillet 1957	195
N° 4463. Chine et Royaume hachémite de Jordanie :	
Traité d'amitié. Signé à Amman, le 19 novembre 1957	227
N° 4464. Belgique et Espagne :	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956	239
N° 4465. Belgique et Espagne :	
Convention d'émigration. Signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956	285
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion par la Finlande et le Ghana	300
N° 50. Déclaration de la Turquie reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Ankara, 22 mai 1947 :	
Renouvellement	301
N° 291. Échange de notes entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement du Danemark constituant un accord concernant la suppression du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Copenhague, 28 janvier, 17 et 18 mars 1947 :	
Échange de lettres constituant un accord additionnel à l'Accord susmentionné. Bruxelles, 29 et 30 avril 1958	302

	<i>Page</i>
No. 511. Exchange of letters constituting an agreement between the Governments of Belgium and Norway concerning the abolition of passport visas in relations between the two countries. Oslo, 4 and 15 July 1947:	
Exchange of letters constituting an additional agreement to the above-mentioned Agreement. Brussels, 29 and 30 April 1958	307
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Finland	310
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Final Protocol to the above-mentioned Convention:	
Accession to the Final Protocol by Ceylon	311
No. 2053. International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries. Done at Washington, on 8 February 1949:	
Adherence by the Federal Republic of Germany and by the Union of Soviet Socialist Republics	312
International Regulations of Trawl Fishery for Cod and Haddock in Sub-areas 3, 4 and 5 of the Convention Area. Adopted by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries in its Plenary Session on 11 June 1955 and transmitted to the Government of the United States of America on 16 June 1955; and	
Amendments to the above-mentioned Regulations. Adopted by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries in its Annual Meeting of June 1956 and transmitted to the Government of the United States of America on 28 June 1956	313
No. 3733. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines relating to military and economic assistance. Manila, 27 April 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing and amending the above-mentioned Agreement, as supplemented and amended. Manila, 14 April 1958	324
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Ratification by Ceylon	330

	<i>Pages</i>
N° 511. Échange de lettres constituant un accord entre les Gouvernements de la Belgique et de la Norvège concernant la suppression du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Oslo, 4 et 15 juillet 1947 :	
Échange de lettres constituant un accord additionnel à l'Accord susmentionné. Bruxelles, 29 et 30 avril 1958	306
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion par la Finlande	310
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950 :	
Protocole de clôture à la Convention susmentionnée :	
Adhésion au Protocole de clôture par Ceylan	311
N° 2053. Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest. Faite à Washington, le 8 février 1949 :	
Adhésion par la République fédérale d'Allemagne et par l'Union des Républiques socialistes soviétiques	313
Réglementations internationales de la pêche à la morue et à l'aiglefin au chalut dans les sous-zones 3, 4 et 5 de la zone de la Convention. Adoptées par la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest au cours de sa séance plénière du 11 juin 1955 et transmises au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 16 juin 1955 ; et Amendements aux réglementations susmentionnées. Adoptés par la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique nord-ouest au cours de sa session annuelle de juin 1956 et transmis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 28 juin 1956	313
N° 3733. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif à l'assistance militaire et économique. Manille, 27 avril 1955 :	
Échange de notes constituant un accord complétant et modifiant l'Accord susmentionné, déjà complété et modifié. Manille, 14 avril 1958 . . .	325
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :	
Ratification par Ceylan	331

	<i>Page</i>
No. 4379. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Athens, on 18 December 1957 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 20 March and 3 April 1958	332
No. 4384. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Madrid, on 27 January 1958 :	
Agreement to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid, on 10 April 1958	336

- Pages*
- N° 4379. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Athènes, le 18 décembre 1957 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné.
Athènes, 20 mars et 3 avril 1958 333
- N° 4384. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Madrid, le 27 janvier 1958 :**
- Accord complétant l'Accord susmentionné. Signé à Madrid, le 10 avril 1958 338
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgment by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 July 1958 to 7 August 1958

Nos. 4456 to 4465

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 juillet 1958 au 7 août 1958

N^{os} 4456 à 4465

No. 4456

**UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty concerning the provision of legal assistance in
civil, family and criminal cases. Signed at Moseow,
on 31 August 1957**

Official texts: Russian and Czech.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 July 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile,
familiale et pénale. Signé à Moscou, le 31 août 1957**

Textes officiels russe et tchèque.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 juillet 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4456. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Чехословацкой Республики, руководимые обоюдным желанием укреплять и развивать и впредь братские связи между народами Союза Советских Социалистических Республик и народами Чехословацкой Республики, и, придавая важное значение сотрудничеству в области правовых отношений, решили заключить Договор об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Союза Советских Социалистических Республик — Захарова Алексея Васильевича, Заместителя Министра Иностраннных дел Союза ССР,

Президент Чехословацкой Республики — Шкода Вацлава, Министра Юстиции Чехословацкой Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья I

ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане и юридические лица (далее именуемые «граждане») одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане и юридические лица.

2. Они имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные конторы (далее именуемые «учреждения юстиции») и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, компетенции которых относятся гражданские, семейно-брачные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 4456. SMLOUVA MEZI SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH, RODINNÝCH A TRESTNÍCH

Presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik a prezident Československé republiky, vedeni společným přáním co nejvíce upevnit a dále rozvíjet bratrské svazky mezi národy Svazu sovětských socialistických republik a národy Československé republiky, příkládající značný význam spolupráci i na poli právních vztahů, rozhodli se uzavřít smlouvu o právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních a k tomu účelu jmenovali svými zmocněnci :

Presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik Alexeje Vasiljeviče Zacharova, náměstka ministra zahraničních věcí Svazu sovětských socialistických republik

prezident Československé republiky dr. Václava Škodu, ministra spravedlnosti Československé republiky,

kteří vyměnivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních :

ODDÍL I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

PRÁVNÍ OCHRANA

1) Občané a právnické osoby (dále jen příslušníci) jedné z obou smluvních stran požívají na území druhé smluvní strany stejné právní ochrany a pomoci, pokud jde o osobní a majetková práva, jako vlastní občané a právnické osoby.

2) Mají svobodný a nerušený přístup k soudům, prokuraturám a státním notářstvím (dále jen justiční úřady) a k jiným úřadům druhé smluvní strany, které působí v občanskoprávních, rodinných a trestních věcech; mohou před nimi vystupovat a podávat návrhy a žaloby za stejných podmínek, jako příslušníci druhé smluvní strany.

Статья 2

ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям по делам, указанным в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

При оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку постоянным Договором не установлен иной порядок.

Статья 4

ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения отдельных процессуальных действий, в частности: составления и пересылки документов, проведения обысков, изъятия, пересылки и выдачи вещественных доказательств, проведения экспертизы, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, опроса сторон и других лиц, непосредственного судебного осмотра, а также путем вручения документов.

Статья 5

ОФОРМЛЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями (далее именуемые « учреждения ») в порядке оказания правовой помощи, должны иметь печать.

2. При обращении об оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны пользуются формулярами на двух языках, образцы которых они сообщают друг другу.

Статья 6

ФОРМА ПОРУЧЕНИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь следующие реквизиты:

- а) наименование учреждения, от которого исходит поручение;
- б) наименование учреждения юстиции, к которому обращено поручение;

Článek 2

POSKYTOVÁNÍ PRÁVNÍ POMOCI

- 1) Justiční úřady obou smluvních stran si v občanskoprávních, rodinných a trestních věcech poskytují navzájem právní pomoc.
- 2) Justiční úřady poskytují právní pomoc i jiným úřadům ve věcech uvedených v odstavci 1 tohoto článku.

Článek 3

ZPŮSOB STYKU

Justiční úřady smluvních stran se při poskytování právní pomoci stýkají navzájem prostřednictvím svých ústředních úřadů, pokud v této Smlouvě není stanoveno něco jiného.

Článek 4

ROZSAH PRÁVNÍ POMOCI

Obě smluvní strany si navzájem poskytují právní pomoc provádění jednotlivých procesních úkonů, zejména : opatřováním a zasíláním písemností, provedením prohlídek, odnětí věci, zasíláním a vydáním věcných důkazů, provedením znaleckých posudků, výslechní obviněných, svědků, znalců, stran a jiných osob, prováděním soudního ohledání jakož i doručování písemností.

Článek 5

ÚPRAVA PÍSEMNOSTÍ

- 1) Písemnosti, které si zasílají justiční úřady a jiné úřady (dále jen úřady) při poskytování právní pomoci, musí být opatřeny pečeti.
- 2) Při žádostech o poskytování pomoci užívají smluvní strany dvojjazyčných tiskopisů, jejichž vzory si navzájem vyníší.

Článek 6

FORMA DOŽÁDÁNÍ O POSKYTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI

- 1) Dožádání o poskytnutí právní pomoci musí obsahovat tyto údaje :
 - a) označení dožadujícího úřadu;
 - b) označení dožádaného justičního úřadu;

- в) наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи;
- г) фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местопребывание;
- д) фамилии и адреса их уполномоченных;
- е) содержание поручения, а также необходимые сведения по существу поручения, а по уголовным делам и описание состава преступления.

2. В поручении о вручении документа, кроме того, должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

Статья 7

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно пересылает поручение компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение.

3. В случае получения соответствующего ходатайства учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомляет учреждение, от которого исходит поручение, о времени и месте исполнения поручения.

4. После выполнения поручения учреждение юстиции, к которому обращено поручение, возвращает документы учреждению, от которого исходит поручение; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно одновременно уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения.

Статья 8

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному учреждением юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, явится в учреждение Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, не может быть, независимо от своего гражданства, привлечен на ее территории к уголовной ответственности или взят под стражу, или подвергнут уголовному наказанию за преступление, совершенное до перехода ее государственной границы.

- c) označení věci, v níž se žádá o právní pomoc;
- d) jména (název) účastníků, obviněných, obžalovaných nebo odsouzených, jejich příslušnost, povolání a bydliště, místo pobytu nebo sídlo;
- e) jména a adresy právních zástupců;
- f) obsah dožádání jakož i nutné údaje o předmětu dožádání a ve věcech trestních i označení skutkové podstaty trestního činu.

2) Dožádání o doručení písemnosti musí kromě toho obsahovat ještě přesnou adresu příjemce a označení doručované písemnosti.

Článek 7

ZPŮSOBY VYŘÍZENÍ

1) Při vyřizování právní pomoci užije dožádaný justiční úřad právních předpisů svého státu. Je-li však o to dožádaný úřad požádán, může použít předpisů o řízení dožadující smluvní strany, pokud nejsou v rozporu s právním řádem jeho státu.

2) Není-li dožádaný justiční úřad pro vyřízení příslušný, postoupí dožádání příslušnému justičnímu úřadu a zpraví o tom dožadující úřad.

3) Bude-li dožádaný justiční úřad o to požádán, sdělí dožadujícímu úřadu, kdy a kde bude dožádání o právní pomoc vyřízeno.

4) Po vyřízení dožádání o poskytnutí právní pomoci vrátí dožádaný justiční úřad spisy dožadujícímu úřadu; jestliže právní pomoc nebylo možno poskytnout, sdělí současně důvody, které brání vyřízení dožádání.

Článek 8

NEDOTKNUTELNOST SVĚDKŮ A ZNALCŮ

1) Svědek nebo znalec, který se na obslání doručené justičním úřadem dožádané smluvní strany dostaví před úřad dožadující smluvní strany, nesmí být bez ohledu na své občanství na jejím území trestně stíhán ani vzat do vazby, ani na něm nemůže být vykonán trest pro trestný čin, který spáchal před překročením jejích státních hranic.

2. Свидетель или эксперт теряет эту гарантию, если он не оставит территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, хотя и имеет к этому возможность, до истечения недели с того дня, когда допрашивающее его учреждение юстиции сообщит ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Статья 9

ПОРУЧЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ ДОКУМЕНТОВ

1. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или же снабжены заверенным переводом. В противном случае оно передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. Засвидетельствование перевода производит соответствующий переводчик или учреждение, от которого исходит поручение, или дипломатический или консульский представитель одной из Договаривающихся Сторон.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то учреждение юстиции, к которому обращено поручение, по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адреса. Если установление адреса учреждением юстиции, к которому обращено поручение, окажется невозможным, то оно уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение, и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 10

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами о вручении документов, действующими в государстве учреждения, к которому обращено поручение.

Статья 11

ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ СОБСТВЕННЫМ ГРАЖДАНАМ

Обе Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские учреждения.

2) Této záruky však svědek nebo znalec pozbude, neopustí-li, ačkoliv tak mohl učinit, území dožadující smluvní strany do týdne po tom, kdy mu vyslychající justiční úřad sdělil, že jeho přítomnosti již není více třeba. Do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou svědek nebo znalec nemohl území dožadující smluvní strany opustit bez svého zavinění.

Článek 9

DOŽÁDÁNÍ O DORUČENÍ PÍSEMNOSTÍ

1) Dožádaný justiční úřad zařídí doručení podle předpisů platných pro doručování tuzemských písemností, jestliže doručovaná písemnost je sepsána v jeho jazyku nebo je-li k ní připojen ověřený překlad. Jinak odevzdá písemnost adresátu, pokud je ochoten ji dobrovolně přijmout.

2) Ověření překladu provádí příslušný tlumočnický nebo dožadující úřad anebo diplomatický nebo konsulární zástupce jedné ze smluvních stran.

3) Není-li možno zařadit doručení písemností na adresu, která je udána v dožádání, dožádaný justiční úřad učiní z úřední povinnosti opatření potřebná ke zjištění adresy. Není-li zjištění adresy dožádaným justičním úřadem možné, uvědomí o tom dožadující úřad a vrátí mu písemnost, jež měla být doručena.

Článek 10

DOKLAD O DORUČENÍ PÍSEMNOSTÍ

Doklad o doručení písemností se pořídí podle předpisů o doručování písemností, platných v státě dožádaného úřadu.

Článek 11

DORUČOVÁNÍ PÍSEMNOSTÍ VLASTNÍM PŘÍSLUŠNÍKŮM

Obě smluvní strany jsou oprávněny provádět doručování písemností vlastním příslušníkům svými diplomatickými nebo konsulárními úřady.

Статья 12

ЗАСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон изготовлены или засвидетельствованы судом или официальным лицом (постоянным переводчиком, экспертом и т.п.) в пределах их компетенции и по установленной форме, и к которым приложена гербовая печать, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо ипото удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 13

РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещения никаких расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомит учреждение, от которого исходит поручение, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

Статья 14

СВЕДЕНИЯ ПО ВОПРОСАМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Юридическая Комиссия при Совсте Министров СССР и Министерство Юстиции или Генеральная Прокуратура Чехословацкой Республики по просьбе предоставляют друг другу сведения о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве.

Статья 15

ЯЗЫКИ

Учреждения Союза Советских Социалистических Республик при сношениях по вопросам оказания правовой помощи пользуются русским языком, а учреждения Чехословацкой Республики — чешским или словацким языками.

Článek 12

OVĚŘOVÁNÍ LISTIN

1) Listiny, které byly na území jedné smluvní strany zřízeny nebo ověřeny soudem nebo úřední osobou (stálým tlumočnickem, znalcem a pod.) v oboru jejich působnosti a v předepsané formě a byly opatřeny úřední pečeti, jsou na území druhé smluvní strany uznávány bez dalšího ověření.

2) Listiny, které na území jedné smluvní strany platí za listiny veřejné, požívají také na území druhé smluvní strany důkazní moci veřejných listin.

Článek 13

NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI

1) Za poskytnutí právní pomoci nebude dožádaná smluvní strana požadovat úhradu žádných nákladů. Smluvní strany nesou samy všechny náklady, vzniklé poskytováním právní pomoci na jejich území.

2) Dožádaný justiční úřad oznámí dožadujícímu úřadu výši nákladů. Pokud dožadující úřad tyto náklady vybere od osoby povinné k úhradě, zůstanou smluvní straně, která je vybrala.

Článek 14

INFORMACE O PRÁVNÍCH OTÁZKÁCH

Právní komise při Radě ministrů Svazu sovětských socialistických republik a ministerstvo spravedlnosti nebo Generální prokuratura Československé republiky si navzájem na žádost poskytují informace o právním řádu, který platí nebo platil v jejich státě.

Článek 15

JAZYK

Úřady Svazu sovětských socialistických republik používají ve vzájemném styku při poskytování právní pomoci ruského jazyka a úřady Československé republiky českého a slovenského jazyka.

РАЗДЕЛ II

ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

Глава I

*ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ
ДЕЛАМ — СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ*

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

Статья 16

На граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и паходящихся па территории одной из Договаривающихся Сторон, пельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют в данной стране постоянного местожительства, местопребывания или местопахождения.

Статья 17

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статье 16 настоящего Договора, была возложена на территории одной Договаривающейся Сторопы обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Сторопы разрешает по ходатайству бесплатно принудительное взыскание этих расходов.

2. Судебные расходы включают также расходы по составлению справок, переводов и засвидетельствованию документов, указанных в статье 18 настоящего Договора.

Статья 18

1. Суд, разрешающий принудительное исполнение решения о взыскании судебных расходов, ограничивается проверкой, вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению.

2. К ходатайству о разрешении принудительного исполнения прилагается копия решения о расходах, заверенная судом первой инстанции, и справка, выданная тем же судом, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

3. Решение суда о разрешении принудительного исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством, действующим на территории суда, выносящего решение.

ODDÍL II

ZVLÁŠTNÍ ČÁST

Hlava I

PŘÍSLUŠNÍKŮM VE VĚCECH OBČANSKÝCH A RODINNÝCH NÁKLADY
ŘÍZENÍ

OSVOBOZENÍ OD ŽALOBNÍ JISTOTY

Článek 16

Příslušníkům jedné ze smluvních stran, kteří vystupují před soudy druhé smluvní strany, pokud se zdržují na území jedné ze smluvních stran, nelze uložit složení jistoty za náklady řízení jen z toho důvodu, že jsou cizinci nebo že nemají v tuzemsku bydliště, pobyt nebo sídlo.

Článek 17

1) Byla-li účastníkům osvobozeným od složení žalobní jistoty ve smyslu článku 16 této Smlouvy uložena na území jedné smluvní strany povinnost k náhradě nákladů řízení, povolí příslušný soud na území druhé smluvní strany na návrh bezplatně exekuci k vymáhání těchto nákladů.

2) Náklady řízení jsou i náklady potvrzení, překladu a ověření uvedené v článku 18 této Smlouvy.

Článek 18

1) Soud, který povoluje exekuci pro náklady řízení, omezí své zkoumání jen na to, zda rozhodnutí nabylo právní moci a zda je vykonatelné.

2) K žádosti o povolení exekuce se připojí opis rozhodnutí o nákladech, ověřený soudem první stolice a potvrzení vydané tímž soudem, že rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné.

3) Proti rozhodnutí o povolení exekuce jsou přípustné opravné prostředky podle práva platného pro rozhodující soud.

4. Документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, должны быть приложены с переводом, оформленным согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора, на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

Статья 19

Ходатайство о разрешении принудительного исполнения, которое должно быть осуществлено на территории другой Договаривающейся Стороны, подается суду, вынесшему решение о расходах, или суду, вынесшему решение по делу в первой инстанции. Этот суд препровождает ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

Статья 20

Расходы по составлению справки, переводу и засвидетельствованию документов, упомянутых в статье 18 настоящего Договора, определяет суд, который рассматривал дело в первой инстанции, или суд, компетентный выдать разрешение на принудительное исполнение. Суд, компетентный выдавать разрешение на принудительное исполнение, устанавливает и расходы, связанные с принудительным исполнением.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СУДЕБНЫХ ПОШЛИН И ЗАЛОГОВ

Статья 21

Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от пошлин и залогов на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

Статья 22

1. Документ о личном, а также о семейном положении, заработке и имуществе выдает компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет постоянное местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории данной Договаривающейся Стороны постоянного местожительства или местопребывания, то достаточно документа, выданного соответствующим дипломатическим или консульским учреждением его государства.

3. Учреждение юстиции, выносящее решение по ходатайству об освобождении от пошлин и залогов, может затребовать дополнительные данные.

4) Doklady uvedené v odstavci 2 tohoto článku musí být připojeny s překladem pořízeným podle článku 9 odstavce 2 této Smlouvy do jazyka smluvní strany, na jejímž území se má exekuce vykonat.

Článek 19

Návrh na povolení exekuce, která se má vykonat na území druhé smluvní strany, lze podat u soudu, který vydal rozhodnutí o nákladech, nebo u soudu, který ve věci rozhodl v první stolici. Tento soud zašle návrh příslušnému soudu druhé smluvní strany způsobem uvedeným ve článku 3 této Smlouvy.

Článek 20

Náklady potvrzení, překladu a ověření písemností podle článku 18 této Smlouvy určí soud, který ve věci jednal v první stolici nebo soud příslušný k povolení exekuce. Soud příslušný k povolení exekuce, určí i exekuční náklady.

OSVOBOZENÍ OD SOUDNÍCH POPLATKŮ A ZÁLOH

Článek 21

Příslušníkům jedné smluvní strany se poskytuje na území druhé smluvní strany osvobození od poplatků a záloh za týchž podmínek a v témže rozsahu jako vlastním příslušníkům.

Článek 22

1) Potvrzení o osobních poměrech, jakož i o poměrech rodinných, výdělkových a majetkových vydá příslušný úřad smluvní strany, na jejímž území má navrhovatel bydliště nebo pobyt.

2) Nemá-li navrhovatel na území té které smluvní strany bydliště nebo pobyt, postačí potvrzení vydané příslušným diplomatickým nebo konsulárním úřadem jeho státu.

3) Justiční úřad, který rozhoduje o návrhu na osvobození od poplatků a záloh, může požádat o další objasnění.

Статья 23

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство об освобождении от пошлин и залогов иеред учреждением юстиции другой Договаривающейся Стороны, может это ходатайство заявить устно компетентному учреждению юстиции по месту своего постоянного жительства или пребывания, которое заносит заявление в протокол. Учреждение юстиции препровождает протокол вместе со справкой, согласно пункту 1 статьи 22 настоящего Договора, и вместе с остальными документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством об освобождении от судебных пошлин и залогов может быть заявлено устно и ходатайство о возбуждении искового или иного производства, которое заносится в протокол.

ЛИЧНЫЙ СТАТУС И СЕМЕЙНОЕ ПРАВО*Статья 24***ДЕЕСПОСОБНОСТЬ**

Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

*Статья 25***ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ДЕЛАМ О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА
И О ПРИЗНАНИИ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ**

Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам о расторжении брака и о признании брака недействительным (несуществующим) в отношении граждан Договаривающихся Сторон будут признаваться на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если никакой суд другой Договаривающейся Стороны до этого времени не вынес по этому же делу решения, вступившего в законную силу.

Настоящее положение распространяется и на решения, вынесенные до вступления в силу настоящего Договора.

ОСПАРИВАНИЕ И УСТАНОВЛЕНИЕ ОТЦОВСТВА*Статья 26*

Дела об оспаривании и установлении отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

Článek 23

1) Příslušník jedné smluvní strany, který chce navrhnout osvobození od poplatků a záloh u justičního úřadu druhé smluvní strany, může tento návrh prohlásit do protokolu u justičního úřadu příslušného podle svého bydliště nebo pobytu. Justiční úřad zašle protokol spolu s potvrzením podle článku 22 odstavce I této Smlouvy a spolu s ostatními doklady předloženými návrhovatelem justičnímu úřadu druhé smluvní strany.

2) Zároveň se žádostí o přiznání osvobození od soudních poplatků a záloh se může podat do protokolu návrh na zahájení řízení o žalobě nebo jiného řízení.

*OSOBNÍ A RODINNÉ PRÁVO**Článek 24**ZPŮSOBILOST K PRÁVNÍM ÚKONŮM*

Způsobilost osoby k právním úkonům se spravuje právním řádem smluvní strany, jejíž je osoba příslušníkem.

*Článek 25**UZNÁNÍ ROZHODNUTÍ O ROZVODU A O NEPLATNOSTI MANŽELSTVÍ*

Pravomocná rozhodnutí soudů jedné smluvní strany o rozvodu a neplatnosti (o vzniku) manželství ohledně občanů smluvních stran budou uznána na území druhé smluvní strany bez dalšího řízení, jestliže žádný soud druhé smluvní strany předtím v téže věci pravomocně nerozhodl.

Toto ustanovení se vztahuje i na rozhodnutí vydaná předtím než tato Smlouva nabyla účinnosti.

*POPŘENÍ A ZJIŠTĚNÍ OTCOVSTVÍ**Článek 26*

Popření a zjištění otcovství a otázku, zda dítě pochází z určitého manželství, je nutno rozhodnout podle právního řádu smluvní strany, jejíž občanství dítě získalo narozením.

Статья 27

Правоотношения между ребенком, родившимся от лиц, не состоящих в зарегистрированном браке, и его матерью, с одной стороны, и отцом, с другой, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 28

Дела об оспаривании и установлении отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака подсудны суду Договаривающейся Стороны, законодательство которой является определяющим согласно статье 26 настоящего Договора.

В том случае, если истец и ответчик имеют постоянное жительство на территории одной из Договаривающихся Сторон, дела об установлении и оспаривании отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака подсудны и суду этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений статьи 26 настоящего Договора.

*Статья 29***ПРИЗНАНИЕ БЕЗВЕСТНО-ОТСУТСТВУЮЩИМ ИЛИ УМЕРШИМ
И УСТАНОВЛЕНИЕ ФАКТА СМЕРТИ**

1. По делам о признании лица безвестно-отсутствующим или умершим и делам об установлении факта смерти компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно по последним данным было в живых.

2. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признавать гражданами другой Договаривающейся Стороны безвестно-отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Стороны.

3. При рассмотрении дел о признании безвестно-отсутствующим или умершим или об установлении факта смерти учреждения юстиции Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО*Статья 30*

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон компетентны, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

Článek 27

Právní poměry mezi dítětem narozeným mimo manželství a jeho matkou na straně jedné a otcem na straně druhé se spravují právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je dítě.

Článek 28

K popření a zjištění otcovství a ke zjištění, zda dítě pochází z určitého manželství je příslušný soud smluvní strany, jejíž právní řád je rozhodný podle článku 26 této Smlouvy.

Má-li navrhovatel i odpůrce bydliště na území jedné ze smluvních stran, jest i soud této smluvní strany příslušný k rozhodnutí o popření a zjištění otcovství a o zjištění, zda dítě pochází z určitého manželství za zachování ustanovení článku 26 této Smlouvy.

Článek 29

PROHLÁŠENÍ ZA NEZVĚSTNÉHO NEBO MRTVÉHO A DŮKAZ SMRTI

1) Pro prohlášení osoby za nezvěstnou nebo mrtvou a ve věcech řízení o důkazu smrti je dána pravomoc justičního úřadu smluvní strany, jejímž občanem byla osoba v době, kdy podle posledních zpráv byla na živu.

2) Justiční úřady jedné smluvní strany mohou prohlásit občana druhé smluvní strany za nezvěstného nebo mrtvého a také provést řízení o důkazu smrti na návrh osob žijících na území této smluvní strany, jestliže jejich práva a zájmy se opírají o právní řád této strany.

3) V řízení o prohlášení za nezvěstného nebo mrtvého nebo v řízení o důkazu smrti používají justiční úřady smluvní strany právního řádu svého státu.

PORUČENSTVÍ A OPATROVNICTVÍ

Článek 30

1) Ve věcech poručenství a opatrovnictví nad příslušníky smluvních stran jsou, pokud dále není stanoveno nic jiného, příslušné úřady smluvní strany, jejímž příslušníkem je chráněnc.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

3. В отношении обязанности принять опеку или попечительство действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

Статья 31

1. Если следует принять меры по опеке или попечительству, необходимые в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять меры в соответствии со своим законодательством, однако оно обязано безотлагательно уведомить учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора. Эти меры сохраняют силу до иного решения учреждения, указанного в пункте 1 статьи 30 настоящего Договора.

Статья 32

1. Учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора, может передать опеку или попечительство учреждению другой Договаривающейся Стороны в том случае, если лицо, находящееся под опекой или попечительством, имеет на территории этой Договаривающейся Стороны постоянное местожительство, местопребывание или имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда учреждение, к которому обращено поручение, примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом учреждение, от которого исходит поручение.

2. Учреждение, которое согласно пункту 1 настоящей статьи, приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако в вопросе о правоспособности или дееспособности оно применяет законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством. Оно не вправе выносить решения по вопросам, касающимся его личного статуса, но может дать разрешение на вступление в брак, необходимое по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

2) Právní poměr mezi poručníkem nebo opatrovníkem a chráněncem se spravuje právním řádem smluvní strany, jejíž úřad zřídil poručníka nebo opatrovníka.

3) Povinnost přijmout poručenství nebo opatrovnictví se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž příslušníkem je poručník nebo opatrovník.

Článek 31

1) Jsou-li poručenská nebo opatrovnická opatření potřebná v zájmu příslušníka jedné smluvní strany, jehož bydliště, pobyt nebo jmění je na území druhé smluvní strany, zpraví úřad této smluvní strany bez odkladu úřad příslušný podle článku 30 odstavce 1 této Smlouvy.

2) V naléhavých případech může úřad druhé smluvní strany učinit opatření sám a to podle svého práva, musí však bez odkladu zpravit úřad příslušný podle článku 30 odstavce 1 této Smlouvy. Taková opatření zůstanou v platnosti až do jiného rozhodnutí úřadu uvedeného v článku 30 odstavci 1 této Smlouvy.

Článek 32

1) Úřad příslušný podle článku 30 odstavce 1 této Smlouvy může přenést poručenství nebo opatrovnictví na úřad druhé smluvní strany, jestliže chráněncem má na území této smluvní strany bydliště, pobyt nebo jmění. Přenesení poručenství nebo opatrovnictví se stane účinným, když dožádaný úřad poručenství nebo opatrovnictví převezme a o tom dožadující úřad zpraví.

2) Úřad, který převzal podle odstavce 1 tohoto článku poručenství nebo opatrovnictví, vede je podle zákonů svého státu. Užije však, pokud jde o způsobilost k právům a k povinnostem nebo o způsobilost k právním úkonům, práva smluvní strany, jejímž příslušníkem je chráněncem. K rozhodnutím, která se týkají osobního stavu, není oprávněn, může však udělit přivolení k uzavření manželství, jehož je třeba podle práva strany, jejímž příslušníkem je chráněncem.

Статья 33

УСЫНОВЛЕНИЕ

1. В отношении усыновления или его отмены применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления или его отмены.

2. Если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить разрешение этой Договаривающейся Стороны.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление или его отмена должны производиться в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении или его отмене компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления или его отмены. В случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентным является учреждение той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное постоянное местожительство или местопребывание.

Статья 34

ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ ОБ АКТАХ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется пересылать другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, о стаже работы и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

НАСЛЕДОВАНИЕ

Статья 35

ПРИНЦИП РАВЕНСТВА

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления и отмены завещания на иму-

Článek 33

OSVOJENÍ

- 1) Osvojení nebo jeho zrušení se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osvojitel v době osvojení nebo jeho zrušení.
- 2) Je-li dítě občanem druhé smluvní strany, je nutné opatřit při osvojení nebo jeho zrušení i přivolení této smluvní strany.
- 3) Je-li dítě osvojeno manžely, z nichž jeden je občanem jedné smluvní strany, druhý pak občanem druhé smluvní strany, musí osvojení nebo jeho zrušení být v souladu s právním řádem obou smluvních stran.
- 4) Příslušným k řízení o osvojení nebo o jeho zrušení je úřad smluvní strany, jejímž občanem je osvojitel v době osvojení nebo jeho zrušení. V případě odstavce 3 tohoto článku je příslušný úřad té smluvní strany, na jejímž území manželé mají nebo měli své společné bydliště nebo pobyť.

Článek 34

ZASÍLÁNÍ MATRIČNÍCH LISTIN A JINÝCH DOKLADŮ

Každá ze smluvních stran se zavazuje zasílat druhé smluvní straně na žádost, podanou diplomatickou cestou, doklady o zápisech v matrikách, doklady o vzdělání, o délce zaměstnání i jiné doklady, týkající se osobních práv a zájmů občanů druhé smluvní strany.

Uvedené doklady zasílají se druhé smluvní straně diplomatickou cestou bez překladu a bezplatně.

*DĚDICTVÍ**Článek 35*

ZÁSADA ROVNÉHO POSTAVENÍ

Příslušníci jedné smluvní strany jsou co do způsobilosti zřídit nebo zrušit závěť o majetku, který je na území druhé smluvní strany a o právu, které se tam má uplatnit, jakož i co do způsobilosti nabývat dědickým právem takového

щество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству этого имущества и этих прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 36

ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 37

ВЫМОРОЧНОЕ ИМУЩЕСТВО

Движимое выморочное имущество поступает в пользу государства, гражданином которого был наследодатель в момент смерти; недвижимое выморочное имущество поступает в пользу государства, на территории которого оно находится.

Статья 38

ЗАВЕЩАНИЕ

1. Способность составлять или отменять завещание, а также и правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления. Этим же законодательством определяются и допустимые виды завещаний.

2. Форма завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания. Достаточно, однако, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение действует и в отношении отмены завещания.

Статья 39

КОМПЕТЕНТНОСТЬ

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества с изъятием, предусмотренным пунктом 4 настоящей статьи, ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

majetku a práva, postaveni na roveň příslušníkům druhé smluvní strany, žijícím na jejím území. Jména a práva přecházejí na ně za stejných podmínek jako na vlastní příslušníky druhé smluvní strany, žijící na jejím území.

Článek 36

DĚDICKÁ ZPŮSOBILOST

1) Dědické právo k movitému jmění spravuje se právním řádem té smluvní strany, jejímž příslušníkem byl zůstavitel v době smrti.

2) Dědické právo k nemovitému jmění spravuje se právním řádem té strany na jejímž území je jmění.

Článek 37

ODÚMRŤ

Movitá odúmrť připadne státu, jehož občanem byl zůstavitel v době smrti, nemovitá odúmrť pak státu, na jehož území nemovitost leží.

Článek 38

ZÁVĚŤ

1) Způsobilost zřídit nebo zrušit závěť, jakož i právní účinky vad vůle, se spravují právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době, kdy projev učinil. Toto právo je také rozhodné pro určení, které druhy pořízení pro případ smrti jsou přípustné.

2) Forma závěti se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době, kdy závěť zřídil. Stačí však, byl-li zachován právní řád smluvní strany, na jejímž území byla závěť zřízena. Toto ustanovení platí i pro zrušení závěti.

Článek 39

PRAVOMOC

1) Movité dědictví projednají bez újmy ustanovení odstavce 4 tohoto článku justiční úřady smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, па территории которой находится это имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам, возникшим на основании наследственных прав.

4. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после гражданина одной из Договаривающихся Сторон, находится на территории другой Договаривающейся Стороны, и если с этим согласны все наследники, то по ходатайству наследника или отказополучателя производство по делу о наследовании ведет учреждение юстиции этой Договаривающейся Стороны.

Статья 40

УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение должно об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что ему известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также и о том, имеется ли завещание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующее учреждение одной из Договаривающихся Сторон получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское учреждение получит сведения о смерти ранее, оно обязано уведомить об этом учреждение юстиции, компетентное принять меры по охране наследства.

Статья 41

ПРАВОМОЧИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ИЛИ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ В НАСЛЕДСТВЕННОМ ПРОИЗВОДСТВЕ

1. По всем делам о наследстве, которые возникнут на территории одной из Договаривающихся Сторон, сотрудники дипломатического или консульского учреждения другой Договаривающейся Стороны имеют право представлять в учреждениях юстиции или в иных учреждениях собственных граждан, если они отсутствуют и не поручили ведение дела иному доверенному лицу; особой доверенности в этих случаях не требуется.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время проезда по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел

2) Nemovité dědictví projednávají justiční úřady smluvní strany, na jejímž území je dědictví.

3) Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku platí obdobně i o sporech, které vzniknou z dědických nároků.

4) Je-li celé movité dědictví po občanu jedné ze smluvních stran na území druhé smluvní strany a souhlasí-li s tím všichni dědici, projedná je na návrh dědice nebo odkazovníka justiční úřad této smluvní strany.

Článek 40

SDĚLOVÁNÍ ÚMRTÍ

1) Zemře-li na území jedné smluvní strany občan druhé smluvní strany, uvědomí příslušný úřad bez odkladu diplomatický nebo konsulární úřad druhé smluvní strany o úmrtí a sdělí mu vše, co je známo o dědících a o jeho bydlišti nebo pobytu, o rozsahu a ceně dědictví, jakož i o tom, zdali tu je závěť. Totéž platí, doví-li se příslušný úřad jedné ze smluvních stran o tom, že občan druhé smluvní strany, který zemřel mimo území obou smluvních stran, zanechal jmění na území jeho státu.

2) Doví-li se diplomatický nebo konsulární úřad o úmrtí dříve, je povinen o něm zpravit justiční úřad příslušný k zajištění dědictví.

Článek 41

OPRÁVNĚNÍ DIPLOMATICKÉHO NEBO KONSULÁRNÍHO ÚŘADU PŘI PROJEDNÁVÁNÍ DĚDICTVÍ

1) Ve všech dědických věcech, které se vyskytnou na území jedné ze smluvních stran, jsou členové diplomatického nebo konsulárního úřadu druhé smluvní strany oprávněni zastupovat před justičními nebo jinými úřady vlastní příslušníky, pokud jsou nepřítomni a neustanovili si jiného zmocněnce; zvláštní plné moci není třeba.

2) Zemře-li občan jedné smluvní strany cestou územím druhé smluvní strany a neměl-li tam bydliště ani pobyt, budou věci, které měl u sebe pro

постоянного местожительства или местопребывания, вещи, которые он имел при себе для личного употребления, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

Статья 42

ВСКРЫТИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

Вскрытие и оглашение завещания входит в компетенцию учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Засвидетельствованная копия завещания и протокол о состоянии и содержании завещания и в зависимости от обстоятельств засвидетельствованная копия протокола об оглашении завещания, а по требованию и оригинал завещания, препровождаются учреждению юстиции государства наследодателя или учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны, которая ведет производство по делу.

Статья 43

МЕРЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ОХРАНЫ НАСЛЕДСТВА

1. Учреждения обеих Договаривающихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По предложению дипломатического или консульского учреждения меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, должны быть изменены, отменены или отложены.

По требованию дипломатического или консульского учреждения ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

Статья 44

ВЫДАЧА НАСЛЕДСТВА

Если после окончания наследственного производства на территории одной Договаривающейся Стороны движимое наследственное имущество или суммы, вырученные от продажи движимого недвижимого наследственного имущества,

vlastní potřebu, odevzdány bez dalšího řízení diplomatickému nebo konsulárnímu úřadu smluvní strany, jejímž byl občanem.

Článek 42

OTEVŘENÍ ZÁVĚTI

K otevření a vyhlášení závěti je příslušný justiční úřad smluvní strany, na jejímž území je závěť. Ověřený opis závěti a protokolu o stavu a obsahu závěti, podle okolností ověřený opis protokolu o vyhlášení závěti a na žádost i prvopis závěti je třeba zaslat justičnímu úřadu státu zůstavitele nebo justičnímu úřadu druhé smluvní strany, který ve věci koná řízení.

Článek 43

OPATŘENÍ K ZAJIŠTĚNÍ DĚDICTVÍ

1) Úřady obou smluvních stran učiní podle svého práva opatření, která jsou nutná k zajištění nebo ke správě dědictví, které na jejich území zanechal občan druhé smluvní strany.

2) O opatřeních, která byla učiněna podle odstavce 1) tohoto článku je třeba bez odkladu uvědomit diplomatický nebo konsulární úřad druhé smluvní strany, který může při těchto opatřeních spolupůsobit. Na návrh diplomatického nebo konsulárního úřadu je třeba opatření učiněná podle odstavce 1 tohoto článku změnit, zrušit nebo odložit.

Na žádost diplomatického nebo konsulárního úřadu se mu odevzdá movité dědictví a doklady zemřelého.

Článek 44

VYDÁNÍ DĚDICTVÍ

Jestliže po projednání dědictví na území jedné smluvní strany připadne movité dědictví nebo výtěžek z prodeje movitého nebo nemovitého dědictví dědicům, jejichž bydliště, pobyt nebo sídlo je na území druhé smluvní strany,

поступят наследникам, постоянное местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученные от его продажи суммы передаются дипломатическому или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны при условии, если:

а) государственная нотариальная контора вызвала, если это предусмотрено законодательством страны, где находится наследственное имущество, кредиторов наследодателя для заявления до истечения трех месяцев их требований;

б) все наследственные сборы и все заявленные требования были обеспечены или уплачены;

в) соответствующие учреждения дали согласие на вывоз вещей, входящих в состав наследства, или на перевод вырученных от их продажи сумм.

Статья 45

ПРИЗНАНИЕ ИСПОЛНИМОСТИ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ ДЕЛАМ

Обе Договаривающиеся Стороны взаимно признают исполнимость:

а) вступивших в законную силу решений учреждений юстиции по гражданским и семейно-брачным делам, а также решений органов опеки и попечительства по делам, относящимся к их ведению, вынесенных на территории другой Договаривающейся Стороны по правоотношениям, возникшим после вступления в силу настоящего Договора;

б) вступивших в законную силу судебных решений по уголовным делам о возмещении ущерба потерпевшему.

ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ ДЕЛАМ

Статья 46

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении принудительного исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Ходатайство, поданное в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, препровождается суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

odevzdá se dědictví nebo výtěžek jeho prodeje diplomatickému nebo konsulárnímu úřadu smluvní strany pod podmínkou, že

a) státní notářství vyzvalo, jestliže je to předepsáno právním řádem státu, kde se nachází dědictví, věřitele zůstavitele, aby do 3 měsíců přihlásili své pohledávky;

b) veškeré dědické dávky a všechny přihlášené pohledávky byly zajištěny a zaplaceny;

c) příslušné úřady daly souhlas k vývozu dědických kusů nebo převodu výtěžku jejich prodeje.

Článek 45

UZNÁNÍ ROZHODNUTÍ V OBČANSKO-PRÁVNÍCH A RODINNÝCH VĚCÍCH ZA VYKONATELNÁ

Obě smluvní strany uznávají za vzájemně vykonatelná :

a) pravomocná rozhodnutí justičních úřadů v občansko-právních věcech a ve věcech rodinného práva, jakož i rozhodnutí orgánů poručenství a opatrovnictví, spadajících do jejich příslušností, která byla vydána na území druhé smluvní strany o právních poměrech vzniklých po nabytí účinnosti této smlouvy;

b) vykonatelná pravomocná soudní rozhodnutí trestních soudů v občansko-právních nárocích poškozeného.

VÝKON SOUDNÍCH ROZHODNUTÍ V OBČANSKO-PRÁVNÍCH A RODINNÝCH VĚCÍCH

Článek 46

1) K projednání návrhu na povolení exekuce je příslušný soud smluvní strany, na jejímž území má být exekuce vykonána.

2) Návrh na povolení exekuce je třeba podat u soudu, který rozhodl ve věci v první stolici. Návrh, který byl podán u soudu, který rozhodl ve věci první stolice, je třeba postoupit soudu, který je příslušný, aby o návrhu rozhodl.

3) Náležitosti návrhu se spravují právním řádem smluvní strany, na jejímž území má být exekuce vykonána.

4. К ходатайству прилагается перевод на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство; перевод заверяется согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

Статья 47

К ходатайству о разрешении принудительного исполнения необходимо приложить:

- а) полный текст решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;
- б) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;
- в) заверенные переводы документов, указанных в пунктах «а» и «б» настоящей статьи, оформленные согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

Статья 48

Если у суда при выдаче разрешения на принудительное исполнение возникнут сомнения, он может вызвать лицо, возбудившее ходатайство, потребовать у него объяснения или же обязать его устранить недостатки ходатайства. Он может также опросить должника по существу ходатайства и затребовать объяснения у суда, вынесшего решение.

Статья 49

1. Порядок принудительного исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Должник может сделать в суде, вынесшем о разрешении принудительного исполнения, возражения как против его допустимости, так и против требований, удовлетворенных судебным решением, только в том случае, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение.

Статья 50

В отношении судебных расходов, связанных с принудительным исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

4) K návrhu je třeba připojit překlad do jazyka dožádané smluvní strany ověřený podle článku 9 odstavce 2 této Smlouvy.

Článek 47

K návrhu na povolení exekuce je třeba připojit :

a) úplné vyhotovení rozhodnutí, veřejnou listinu o tom, že rozhodnutí nabylo právní moci, pokud to z vyhotovení rozhodnutí nevyplývá;

b) potvrzení, z něhož vychází najevo, že alespoň jedno předvolání o zahájení řízení bylo včas a náležitým způsobem doručeno účastníku, který nevstoupil do řízení;

c) ověřené překlady listin uvedených pod písm. a), b) tohoto článku, pořízené podle článku 9 odstavce 2 této Smlouvy.

Článek 48

Má-li soud při povolování exekuce pochybnosti, může navrhovatele vyzvat, aby se vyjádřil nebo mu uložil, aby odstranil vady návrhu. Může také o návrhu slyšet dlužníka a požádat o objasnění soud, který rozhodnutí vydal.

Článek 49

1) O exekuci platí právní řád smluvní strany, na jejímž území má být exekuce vykonána.

2) Dlužník může uplatnit u soudu, který rozhoduje o povolení exekuce i námitky proti její přípustnosti a proti nároku zjištěnému v rozhodnutí, pokud je to přípustné podle práva smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno.

Článek 50

O soudních nákladech spojených s exekucí platí předpisy smluvní strany, kde má být rozhodnutí vykonáno.

*Статья 51***ОТКАЗ В ПРИЗНАНИИ И ИСПОЛНЕНИИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ
ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ ДЕЛАМ**

В признании судебного решения или в разрешении принудительного исполнения может быть отказано:

а) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд, или же вследствие того, что вызов был осуществлен только путем публичного объявления или способом, отклоняющимся от положений настоящего Договора;

б) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено принудительное исполнение. Это положение не распространяется на случаи, когда существенно изменились обстоятельства, на основании которых предшествующим судебным решением определены содержание и время исполнения.

*Статья 52***ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ**

Положения статей 45-51 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировым сделкам, заключенным в учреждениях юстиции.

Глава II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ*Статья 53***ОБЯЗАННОСТЬ ВЫДАЧИ**

1. Договаривающиеся Стороны обязуются по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача допускается только за такие преступления, совершение которых может повлечь за собой согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание (далее именуемые « преступления, влекущие выдачу »).

Článek 51

ODEPŘENÍ UZNÁNÍ A VÝKONU SOUDNÍCH ROZHODNUTÍ V OBČANSKO-PRÁVNÍCH A RODINNÝCH VĚCECH

Uznání soudních rozhodnutí nebo povolení exekuce může být odepřeno :

a) jestliže navrhovatel nebo odpůrce nevstoupil do řízení, protože jemu nebo jeho zmocněnci nebylo včas a náležitým způsobem doručeno předvolání o zahájení řízení anebo stalo-li se doručení jen veřejnou vyhláškou nebo způsobem, který se odchyluje od ustanovení této Smlouvy;

b) Jestliže je soudní rozhodnutí v rozporu s pravomocným předchozím rozhodnutím vydaným mezi týmiž účastníky, o témže nároku a z téhož důvodu soudem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo exekuce vykonána. Toto ustanovení se však nevztahuje na případy, ve kterých se podstatně změnily skutečnosti, na jejichž základě uvedené předchozí soudní rozhodnutí určilo obsah nebo čas plnění.

Článek 52

SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

Ustanovení článků 45 až 51 této Smlouvy o soudních rozhodnutích se užije obdobně i na smíry uzavřené před justičními úřady.

Hlava II

PŘÁVNÍ POMOC VE VĚCECH TRESTNÍCH

Článek 53

POVINNOST K VYDÁNÍ

1) Smluvní strany se zavazují, že si na žádost vzájemně budou vydávat k provedení trestního řízení anebo k výkonu trestu osoby, které jsou na jejich území.

2) Vydání je přípustné pouze pro trestný čin, za který může být uložen podle právního řádu obou smluvních stran trest odnětí svobody přesahující jeden rok nebo trest vyšší (dále jen extradiční trestný čin).

Статья 54

ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Выдача не имеет места, если:

- а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- в) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение, вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;
- г) уголовное преследование входит в исключительную компетенцию учреждений юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- д) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же преступлению был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу.

Статья 55

ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУДИТЬ УГОЛОВНОЕ ПРЕСЛЕДОВАНИЕ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в том, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.
2. К требованию прилагаются справка, содержащая данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства преступления.
3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного производства, а в том случае, если был вынесен приговор и он вступил в законную силу, препровождает копию приговора.

Статья 56

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

По вопросам выдачи и возбуждения уголовного преследования сносятся друг с другом Прокуратура Союза Советских Социалистических Республик и Министерство юстиции или Генеральная прокуратура Чехословацкой Республики.

Článek 54

Odepření vydání

K vydání nedojde, jestliže :

- a) vyžadovaná osoba je státním příslušníkem dožádané smluvní strany;
- b) trestný čin byl spáchán na území dožádané smluvní strany;
- c) podle práva dožádané smluvní strany trestní stíhání nemůže být zahájeno nebo rozsudek nemůže být vykonán, protože nastalo promlčení nebo tomu brání jiný zákonný důvod;
- d) stíhání je vyhrazeno výlučně justičním úřadům dožádané smluvní strany;
- e) proti osobě, o jejíž vydání se žádá, byl pro týž trestný čin na území dožádané smluvní strany vynesena rozsudek, který nabyl právní moci anebo vydáno rozhodnutí, jímž bylo řízení pravomocně skončeno.

Článek 55

Povinnost k zahájení trestního stíhání

- 1) Každá smluvní strana se zavazuje, že na žádost druhé strany zavede podle vlastních právních předpisů trestní stíhání svých občanů, kteří jsou podezřelí, že na území druhé smluvní strany spáchali extradiční trestný čin.
- 2) K žádosti se připojí pamětní spis a všechny údaje a důkazy o trestném činu, které jsou po ruce.
- 3) Dožádaná smluvní strana uvědomí dožadující smluvní stranu o výsledku trestního řízení, a dojde-li k pravomocnému rozsudku, zašle jeho opis.

Článek 56

Způsob styku

Ve věcech vydání a převzetí trestního stíhání stýká se navzájem prokuratura Svazu sovětských socialistických republik s ministerstvem spravedlnosti nebo generální prokuraturou Československé republiky.

Статья 57

ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ

К требованию о выдаче прилагаются:

а) подлинник или заверенная копия постановления об аресте, а к требованию о выдаче для приведения приговора в исполнение — подлинник или заверенная копия приговора, вступившего в законную силу; эти документы должны содержать данные о составе преступления, особенно о месте и времени совершения преступления и его юридической квалификации; если преступлением был причинен материальный вред, необходимо указать его размеры;

б) текст закона Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, по которому квалифицируется преступление;

в) данные о размере неотбытого наказания в случае требования о выдаче осужденного лица, которое уже отбыло часть наказания;

г) имеющиеся данные о гражданстве лица, выдача которого требуется, документы и сведения о его местожительстве или местопребывании и данные о его личности, а также описание внешности, фотографии и отпечатки пальцев.

Статья 58

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ

1. Если возникнут сомнения, совершено ли преступление, влекущее выдачу, или если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок от одного до двух месяцев. Этот срок может быть продлен при наличии серьезных оснований по ходатайству Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не представит в установленный срок дополнительных сведений, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может освободить лицо, взятое под стражу.

Статья 59

ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДЛЯ ВЫДАЧИ

По получении требования Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением тех случаев, когда выдача не может иметь места.

Článek 57

ŽÁDOST O VYDÁNÍ

K žádosti o vydání se připojí :

a) prvopis nebo ověřený opis zatykácího rozkazu a k žádosti o vydání k výkonu trestu prvopis nebo ověřený opis pravomocného rozsudku; tyto doklady musí obsahovat údaje o skutkové podstatě trestného činu, zejména o místě a době spáchání činu a jeho právní kvalifikaci; byla-li trestným činem způsobena hmotná škoda, je nutno uvést její výši;

b) text zákona dožadující smluvní strany, podle něhož se trestnost posuzuje;

c) údaje o výši neodpykaného trestu v případě, že se žádá o vydání odsouzeného, který již část trestu odpykal;

d) pokud možno údaje o občanství osoby, o jejíž vydání se žádá, listiny a doklady o jejím bydlišti nebo pobytu a údaje o jejích osobních poměrech, jakož i její popis, fotografie a otisky prstů.

Článek 58

DODATEČNÁ OBJASNĚNÍ

1) Vzniknou-li pochybnosti, zda se jedná o extradiční trestný čin nebo neobsahuje-li žádost o vydání všechny další nutné údaje, může dožadovaná smluvní strana požádat o její doplnění, k čemuž určí lhůtu od jednoho do dvou měsíců. Tato lhůta může být ze závažných důvodů prodloužena na žádost dožadující strany.

2) Nepředloží-li dožadující smluvní strana ve stanovené lhůtě dodatečné údaje, může dožadovaná smluvní strana zatčenou osobu propustit.

Článek 59

VYDÁVACÍ VAZBA

Po dojití žádosti o vydání učiní dožadovaná smluvní strana bez odkladu opatření k zatčení vyžadované osoby s výjimkou těch případů, kdy k vydání nemůže dojít.

*Статья 60***ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДО ПОЛУЧЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ**

1. До получения требования о выдаче может быть взято под стражу лицо, об аресте которого было возбуждено ходатайство. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что требование о выдаче будет представлено дополнительно. Ходатайство о взятии под стражу до получения требования о выдаче может быть передано по почте, телеграфу, телефону или радио.

2. Без ходатайства, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято под стражу лицо, если имеется обоснованное подозрение, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О взятии под стражу до получения требования о выдаче необходимо немедленно уведомить Договаривающуюся Сторону.

*Статья 61***ОСВОБОЖДЕНИЕ ИЗ-ПОД СТРАЖИ В СЛУЧАЕ НЕПОСТУПЛЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ**

1. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 1 статьи 60 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

2. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 2 статьи 60 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течение одного месяца со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

*Статья 62***ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ**

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или было осуждено за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора или до освобождения от наказания.

*Статья 63***ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ**

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 62 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследо-

Článek 60

PŘEDBĚŽNÉ ZATČENÍ

1) Předběžně může být zatčena osoba, o jejíž zatčení bylo požádáno již před dojitím žádosti o vydání; žádost musí obsahovat odvolání na zatýkáci rozkaz nebo na pravomocné soudní rozhodnutí a poukaz na to, že žádost o vydání bude předložena dodatečně. Žádost o předběžné zatčení může být učiněna poštou, telegraficky, telefonicky nebo rozhlasem.

2) Také bez žádosti podle odstavce 1 tohoto článku může být vzata do vazby osoba, která je důvodně podezřelá, že spáchala na území druhé smluvní strany extradiční trestný čin.

3) O předběžném zatčení je třeba druhou smluvní stranu ihned uvědomit.

Článek 61

PROPUŠTĚNÍ Z VAZBY, NEDOJDE-LI ŽÁDOST O VYDÁNÍ

1) Osobu zatčenou podle ustanovení článku 60 odstavce 1 této Smlouvy lze propustit na svobodu, nedojde-li doložená žádost o vydání do dvou měsíců od odeslání oznámení o zatčení.

2) Osobu zatčenou podle ustanovení článku 60 odstavce 2 této Smlouvy lze propustit na svobodu, nedojde-li do jednoho měsíce od odeslání oznámení o zatčení žádost o vydání.

Článek 62

ODKLAD VYDÁNÍ

Je-li osoba, o jejíž vydání se žádá, stíhána nebo byla-li odsouzena pro jiný trestný čin na území dožádané smluvní strany, může být provedení vydání odloženo až do zastavení trestního stíhání nebo do vykonání rozsudku anebo do prominutí trestu.

Článek 63

DOČASNÉ VYDÁNÍ

1) Jestliže odklad vydání podle článku 62 této Smlouvy může mít za následek promlčení nebo jinou závažnou újmu trestního stíhání, může být

вания или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное па время лицо должно быть возвращено после проведения того действия по уголовному делу, для которого оно было выдано.

Статья 64

КОЛЛИЗИЯ ТРЕБОВАНИЙ О ВЫДАЧЕ

Если требования о выдаче поступят от нескольких государств, Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

Статья 65

ПРЕДЕЛЫ ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАННОГО ЛИЦА

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности, подвергнуть наказанию или выдать третьему государству за совершенное до выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2. Согласия не требуется, если выданное лицо до истечения одного месяца после окончания уголовного производства, а в случае осуждения — до истечения одного месяца после отбытия наказания или освобождения от него, не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, или если оно туда возвратится. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование.

Статья 66

ВЫДАЧА

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени выдачи. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение одного месяца после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи.

osoba, o jejíž vydání se žádá, na základě odůvodněné žádosti dočasně vydána.

2) Dočasně vydaná osoba bude vrácena po provedení úkonu trestního stíhání, pro které byla vydána.

Článek 64

STŘET ŽÁDOSTÍ O VYDÁNÍ

Dojdou-li žádosti o vydání více států, rozhodne dožádaná smluvní strana, které z těchto žádostí vyhová.

Článek 65

MEZE STIHATELNOSTI VYDANÉ OSOBY

1) Vydanou osobu nelze bez souhlasu dožádané smluvní strany trestně stíhat, potrestat ani vydat třetímu státu pro trestný čin spáchaný před vydáním, na který se vydání nevztahuje.

2) Souhlasu není třeba, jestliže vydaná osoba do jednoho měsíce po skončení trestního stíhání a byla-li odsouzena, do jednoho měsíce po odpykání nebo prominutí trestu neopustí území dožadující smluvní strany nebo jestliže se tam vrátí. Do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou vydaná osoba nemohla území dožadující smluvní strany opustit bez svého zavinění.

Článek 66

VYDÁNÍ

Dožádaná smluvní strana oznámí smluvní straně dožadující místo a dobu vydání. Nepřevezme-li dožadující smluvní strana osobu, která má být vydána, do jednoho měsíce od stanoveného data vydání, může býti tato osoba propuštěna na svobodu.

*Статья 67***ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА**

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования и возвратится на территорию Договаривающейся Стороны, к которой было обращено требование, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, умянутых в статьях 57 и 58 настоящего Договора.

*Статья 68***УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ**

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданного им лица. Если в отношении этого лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу посылается его копия.

*Статья 69***ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА**

1. Договаривающаяся Сторона по ходатайству разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне.

2. Ходатайство о разрешении такой перевозки подается и рассматривается в том же порядке, как и требование о выдаче.

3. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых не может иметь место по настоящему Договору.

*Статья 70***ДОСТАВКА ЛИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД СТРАЖЕЙ**

1. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, то органы, упомянутые в статье 56 настоящего Договора, могут дать распоряжение об их доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, при условии, что эти лица будут содержаться под стражей и подлежат возвращению в кратчайший срок после допроса.

2. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей в третьем государстве, то упомянутые в статье 56 настоящего Договора органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, разрешают перевозку этих лиц через территорию своего государства с соблюдением положений статьи 8 настоящего Договора.

Článek 67

OPĚTOVNÉ VYDÁNÍ

Vyhne-li se vydaná osoba trestnímu stíhání a vrátí-li se na území dožádané smluvní strany, bude vydána na novou žádost, aniž je třeba znovu předložit doklady podle článků 57 a 58 této Smlouvy.

Článek 68

SDĚLENÍ VÝSLEDKU TRESTNÍHO ŘÍZENÍ

Smluvní strany sdělí si navzájem výsledky trestního řízení proti vydané osobě. Bylo-li proti vydané osobě vyneseno pravomocné soudní rozhodnutí, zašle se též jeho opis.

Článek 69

PRŮVOZ

1) Na žádost povolí smluvní strana provézt svým územím osoby, které třetí stát vydal druhé smluvní straně.

2) Žádost o průvoz se podává a projednává jako žádost o vydání.

3) Smluvní strany nejsou povinny povolit průvoz osob, k jejichž vydání nemůže dojít podle této Smlouvy.

Článek 70

DODÁNÍ OSOB VE VAZBĚ

1) Jsou-li obeslaní svědci na území dožádané smluvní strany ve vazbě, mohou orgány uvedené v článku 56 této Smlouvy nařídít jejich dopravení na území dožadující smluvní strany pod podmínkou, že tam budou drženi ve vazbě a po výsledku co nejdříve vráceni.

2) Mají-li být vyslechnuty osoby, které jsou ve vazbě třetího státu, jako svědci, povolí orgány dožádané smluvní strany uvedené v článku 56 této Smlouvy průvoz územím svého státu se zachováním ustanovení článku 8 této Smlouvy.

Статья 71

ВЫДАЧА ВЕЩЕЙ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются выдавать друг другу:

а) вещи, которые были приобретены путем преступления, влекущего выдачу, или же их стоимость;

б) вещи, которые могут иметь значение доказательств в уголовном деле; эти вещи выдаются и в том случае, если выдача преступника не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

2. Если Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование, необходимы вещи, о выдаче которых обращено требование, в качестве доказательств в уголовном деле, их выдача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

3. Права третьих лиц на выданные вещи остаются в силе. После окончания производства по делу эти вещи должны быть безвозмездно возвращены Договаривающейся Стороне, которая их выдала.

Статья 72

ОТКАЗ В ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Правовая помощь по уголовным делам не оказывается, если:

а) правовая помощь требуется в отношении деяний, которые не являются уголовно-наказуемыми по законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б) правовая помощь требуется в отношении преступления, не влекущего выдачу.

Статья 73

УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вошедших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, одновременно принимая меры к пересылке имеющихся отпечатков пальцев осужденных.

РАЗДЕЛ III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 74

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в ближайшее время в Праге.

Článek 71

VYDÁNÍ VĚCÍ

1) Smluvní strany se zavazují, že si navzájem vydají :

a) věci, které byly získány extradičním trestným činem nebo jejich protihodnotu;

b) věci, které mohou mít význam jako důkazní prostředky v trestním řízení, a to i v případě, že k vydání pachatele nedojde pro jeho smrt, útěk nebo z jiného důvodu.

2) Potřebuje-li dožádaná smluvní strana věci, o jejichž vydání se žádá, jako důkazní prostředky v trestním řízení, může být jejich vydání odloženo až do doby, kdy řízení skončí.

3) Práva třetích osob k těmto věcem zůstávají nedotčena. Po ukončení trestního řízení musí být tyto věci bezplatně vráceny smluvní straně, která je vydala.

Článek 72

ODMÍTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH TRESTNÍCH

Právní pomoc ve věcech trestních se neposkytuje, jestliže :

a) právní pomoc je žádána ohledně činu, který není podle práva dožádané smluvní strany trestný;

b) právní pomoc má být poskytnuta o trestném činu, pro který vydání není přípustné.

Článek 73

SDĚLOVÁNÍ ODSOUZENÍ

Smluvní strany budou si navzájem každý rok podávat zprávy o pravomocných rozsudcích vynesných soudy jedné smluvní strany proti občanům druhé smluvní strany a současně učiní opatření k zaslání otisků prstů odsouzených, pokud je to možné.

ODDÍL III

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 74

RATIFIKACE

Tato Smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Praze.

Статья 75

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении месяца со дня обмена ратификационными грамотами. Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от настоящего Договора не менее, чем за шесть месяцев до окончания указанного пятилетнего срока, его действие продлевается на неопределенное время, и Договор будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предупреждением за один год.

Статья 76

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ СЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве « 31 » августа 1957 года.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета Сою-
за Советских Социалистических
Республик
А. ЗАХАРОВ

По уполномочию
Президента Чехословацкой
Республики
В. ШКОДА

Článek 75

ÚČINNOST

1) Tato Smlouva nabude účinnosti jeden měsíc po výměně ratifikačních listin. Zůstane v platnosti pět let ode dne, kdy nabude účinnosti.

2) Nevypoví-li žádná ze smluvních stran tuto Smlouvu alespoň 6 měsíců před skončením této doby, prodlužuje se její platnost na neurčito a Smlouva zůstane v platnosti do té doby dokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví s výpovědní lhůtou jednoho roku.

Článek 76

AUTENTICKÁ VYHOTOVENÍ

Tato Smlouva byla sepsána ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyku ruském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DOKLAD TOHO podepsali zmocněnci obou smluvních stran tuto Smlouvu a opatřili ji svými pečeti.

DÁNO v Moskvě dne 31. srpna 1957.

Z plné moci
Presidia Nejvyššího sovětu Svazu
sovětských socialistických republik :
A. ZACHAROV

Z plné moci
presidenta Československé
republiky :
V. ŠKODA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4456. TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT MOSCOW, ON 31 AUGUST 1957

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Czechoslovak Republic, being desirous of strengthening and further developing the bonds of fraternal friendship between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and the peoples of the Czechoslovak Republic, and attaching great importance to co-operation in the sphere of legal relations, have decided to conclude this Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Aleksii Vasilevich Zakharov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics ;

The President of the Czechoslovak Republic : Dr. Václav Škoda, Minister of Justice of the Czechoslovak Republic ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Citizens and juridical persons (hereinafter called " citizens ") of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as citizens and juridical persons of the other Party.

2. They shall have free and unimpeded access to the courts, the procurator's office and notarial organs (hereinafter called " judicial authorities ") and

¹ Came into force on 10 May 1958, one month after the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 75.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4456. TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 31 AOÛT 1957

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République tchécoslovaque, désireux de resserrer et de développer encore les liens d'amitié fraternelle qui unissent les peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les peuples de la République tchécoslovaque et attachant une grande importance à la coopération dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Alekseï Vassilievitch Zakharov, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'Union soviétique,

Le Président de la République tchécoslovaque : M. Václav Škoda, Ministre de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants et personnes morales (ci-après dénommés « ressortissants ») de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants et personnes morales de cette Partie.

2. Lesdits ressortissants auront accès, librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets et services notariaux (ci-après dénommés « organes judi-

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1958, un mois après l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 75.

to other authorities of the other Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases, and may appear, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as citizens of the other Party.

Article 2

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.
2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities in the cases referred to in paragraph 1 of this article.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided herein, communicate with one another through the intermediary of their central organs.

Article 4

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by drawing up and transmitting documents, by carrying out searches and seizures, by transmitting or delivering material evidence, by conducting expert examinations, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons, by carrying out judicial inspections *in situ*, and by serving documents.

Article 5

OFFICIAL FORM OF DOCUMENTS

1. Documents transmitted by judicial or other authorities (hereinafter called "authorities") in connexion with legal assistance shall bear an official seal.
2. In applying for legal assistance the Contracting Parties shall use forms drawn up in two languages; model forms shall be exchanged by the Parties.

Article 6

FORM OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars:
 - (a) The title of the authority making the application;
 - (b) The title of the judicial authority to which the application is made;
 - (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;

ciaires ») ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie compétents en matière civile, familiale et pénale, et pourront comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 2

EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les organes judiciaires des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes judiciaires prêteront également leur concours aux autres organes dans les matières visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes judiciaires des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 4

ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en accomplissant divers actes de procédure tels que l'établissement et l'expédition de documents, les perquisitions et saisies, l'envoi et la remise de pièces à conviction, les expertises, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition de parties et d'autres personnes, les constats judiciaires et les significations.

Article 5

FORME DES DOCUMENTS

1. Les documents envoyés par les organes judiciaires ou autres organes (ci-après dénommés « organes ») aux fins de l'entraide judiciaire seront revêtus d'un sceau.

2. Les Parties contractantes utiliseront pour les commissions rogatoires des formules bilingues dont elles se communiqueront les modèles.

Article 6

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe judiciaire requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;

- (d) The names of the parties or of the accused, tried or convicted persons, their citizenship, occupation and domicile or residence;
- (e) The names and addresses of their legal representatives;
- (f) The nature of the application and any necessary relevant information, including, in criminal cases, a description of the *corpus delicti*.

2. Applications for the service of documents must indicate in addition the exact address of the recipient and the nature of the document to be served.

Article 7

PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the judicial authority applied to shall follow the laws of its own State. However, at the request of the applicant authority, it may employ judicial procedures in effect in the territory of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.

2. If the judicial authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent judicial authority and shall notify the applicant authority accordingly.

3. The judicial authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority of the time and place of execution of the application.

4. After executing an application, the judicial authority applied to shall return the documents to the applicant authority; if it has not been able to provide the legal assistance requested, it shall at the same time advise the applicant authority of the circumstances which prevented the execution of the application.

Article 8

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever citizenship who, in response to a summons served by a judicial authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Party may be prosecuted, detained or punished in the territory of the latter Party for an offence committed before he crossed the frontier.

2. The witness or expert shall forfeit this protection if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the judicial authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one week shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

d) Les noms des parties ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur nationalité, leur profession, leur domicile ou résidence;

e) Les noms et adresses des fondés de pouvoir des personnes ci-dessus;

f) L'objet de la commission rogatoire ainsi que les données nécessaires sur le fond de l'affaire et, en matière pénale, une description du corps du délit.

2. Les demandes de signification devront en outre contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

Article 7

PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis appliquera sa législation nationale. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il pourra appliquer la procédure de la Partie requérante pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

2. Si l'organe judiciaire requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe judiciaire compétent et en avisera l'organe requérant.

3. A la demande de l'organe requérant, l'organe judiciaire requis l'informerá de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe judiciaire requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il indiquera en même temps les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 8

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation signifiée par un organe judiciaire de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ni puni sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction commise avant qu'il ait franchi la frontière.

2. Le témoin ou l'expert perdra ce privilège si, tout en étant en mesure de le faire, il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suit le jour où l'organe judiciaire devant lequel il aura comparu l'aura informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 9

APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

1. In effecting the service of a document the judicial authority applied to shall employ the procedure for service of documents in effect in its own State, provided that the document to be served is drawn up in the language of that State or is accompanied by a certified translation. Otherwise, the judicial authority shall deliver it to the recipient if he is willing to accept it.

2. The translation may be certified by the translator himself, or by the applicant authority, or by a diplomatic or consular representative of one of the Contracting Parties.

3. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the judicial authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address. If the judicial authority applied to is unable to determine such address, it shall so inform the applicant authority, returning to it the document in question.

Article 10

CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be officially confirmed in accordance with the regulations in effect in the State of the authority applied to.

Article 11

SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN CITIZENS

Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens through the intermediary of its diplomatic or consular missions.

Article 12

ATTESTATION OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by courts or public officials (official translators, experts etc.) within the limits of their official powers, in due form and bearing an official seal, shall be accepted in the territory of the other Party without further authentication.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Party.

Article 9

DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe judiciaire requis procédera à la signification suivant la procédure de signification en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée conforme, autrement il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La traduction sera certifiée conforme par le traducteur, par l'organe requérant ou par un représentant diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe judiciaire requis prendra de sa propre initiative les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant et lui retournera la pièce à signifier.

Article 10

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de l'État requis.

Article 11

SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes auront le droit d'assurer la signification d'actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

Article 12

VISA DES DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés sur le territoire d'une Partie contractante, dans les formes prescrites, par un tribunal ou un fonctionnaire (traducteur permanent, experts, etc.) compétent, et revêtus du sceau officiel, seront acceptés sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les documents réputés officiels sur le territoire d'une Partie contractante seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

Article 13

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party to which an application for legal assistance is addressed shall make no claim for repayment of the costs of such assistance. Each Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory.

2. The judicial authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party in whose territory they were recovered.

Article 14

INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Judicial Commission of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Justice or the General Procurator's Office of the Czechoslovak Republic shall exchange information on request concerning laws in force or formerly in force in their respective States.

Article 15

LANGUAGES

In communicating with one another concerning the provision of legal assistance, the authorities of the Union of Soviet Socialist Republics shall use the Russian language and the authorities of the Czechoslovak Republic shall use either the Czech or the Slovak language.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES — LEGAL COSTS

EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

Article 16

Citizens of one of the Contracting Parties appearing before the courts of the other Party and present in the territory of either Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no permanent domicile, residence or abode in the country in question.

Article 13

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'organe judiciaire requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

Article 14

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE LÉGISLATION

La Commission juridique du Conseil des ministres de l'URSS et le Ministère de la justice ou le Parquet général de la République tchécoslovaque se fourniront mutuellement, sur demande, des renseignements sur leur législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur.

Article 15

LANGUES

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ceux de la République tchécoslovaque communiqueront entre eux en langue russe et en langue tchèque ou slovaque, respectivement.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

*ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE —
FRAIS DE JUSTICE*

DISPENSE DE CAUTION

Article 16

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante et qui se trouvent sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège dans le pays en question.

Article 17

1. If a citizen of one of the Contracting Parties exempted under article 16 of this Treaty from the deposit of security for legal costs is required in the territory of the other Party to pay costs, the competent court in the territory of the former Party shall, upon a petition for recovery of such costs being made, authorize the compulsory recovery thereof free of charge.

2. Legal costs include the costs of drawing up certificates and translations and the costs of attestation of the documents specified in article 18 of this Treaty.

Article 18

1. In authorizing the enforcement of an order for the recovery of legal costs, the court shall confine itself to determining whether the order has become final and is enforceable.

2. The petition for such authorization shall be accompanied by a transcript of the order as to costs, authenticated by the court of first instance, and by a certificate of the same court that the order has become final and is enforceable.

3. An order of enforcement may be contested in accordance with the laws in effect in the territory of the court which made the order.

4. The documents specified in paragraph 2 of this article shall be accompanied by a translation, certified in the manner indicated in article 9, paragraph 2, of this Treaty, in the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

Article 19

A petition for authorization of enforcement in the territory of the other Contracting Party shall be submitted to the court which made the order as to costs, or to the court which disposed of the action at first instance. Such court shall then transmit the petition to the competent court of the other Party in the manner specified in article 3 of this Treaty.

Article 20

The costs of drawing up the certificate, of translation and of attesting the documents referred to in article 18 of this Treaty shall be fixed by the Court which heard the action at first instance or by the court which is competent to authorize enforcement. The latter court shall also determine the costs of enforcement.

Article 17

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante, dispensé de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 16 du présent Traité, est condamné sur le territoire de l'autre Partie au paiement des frais de justice, le tribunal compétent sur le territoire de la première Partie accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur pour le recouvrement forcé desdits frais.

2. Les frais de justice comprennent les dépenses occasionnées par l'établissement des certificats, traductions et expéditions visés à l'article 18 du présent Traité.

Article 18

1. Le tribunal qui rend l'exequatur de la décision de recouvrement des frais se bornera à vérifier si la décision est définitive et exécutoire.

2. Seront joints à la demande d'exequatur une expédition de la décision relative aux frais, authentifiée par le tribunal de première instance, ainsi qu'un certificat du même tribunal attestant que la décision est définitive et exécutoire.

3. Il pourra être fait appel de la décision d'exequatur conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État dont le tribunal a rendu la décision.

4. Les documents visés au paragraphe 2 du présent article seront accompagnés d'une traduction, certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité, dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Article 19

La demande d'exequatur aux fins du recouvrement sur le territoire de l'autre Partie contractante sera introduite auprès du tribunal qui a rendu la décision relative aux frais ou du tribunal qui a statué en premier ressort. Ce tribunal transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie contractante comme il est prévu à l'article 3 du présent Traité.

Article 20

Le montant des frais occasionnés par l'établissement du certificat, de la traduction et de l'expédition visés à l'article 18 du présent Traité sera fixé par le tribunal saisi en premier ressort ou par le tribunal compétent pour rendre l'exequatur. Ce dernier fixera également le montant des frais d'exécution.

EXEMPTION FROM LEGAL STAMP TAX AND FROM DEPOSIT OF SECURITY

Article 21

Citizens of either Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Party from the payment of stamp tax, and from the deposit of security, under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Party.

Article 22

1. Documents relating to personal or family status, earnings and property shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has no domicile or residence in the territory of the Contracting Party in question, a document issued by a diplomatic or consular mission of his State shall be acceptable.

3. The judicial authority ruling on a petition for exemption from stamp tax or security may require additional data to be furnished.

Article 23

1. A citizen of one of the Contracting Parties who wishes to petition a judicial authority of the other Party for exemption from stamp tax or security may make such petition in the form of an oral statement before the competent judicial authority of the place in which he has his domicile or residence, and the said judicial authority shall draw up a record of his statement. It shall transmit such record, together with a certificate issued in accordance with article 22, paragraph 1, of this Treaty and the other documents submitted by the petitioner, to the judicial authority of the other Party.

2. A petitioner for exemption from legal stamp tax or security may at the same time make an oral statement for the purpose of instituting judicial or other proceedings, and such oral statement shall also be entered in the record.

*PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW**Article 24*

LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a citizen.

Article 25

RECOGNITION OF DECREES OF DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE

Final decrees of courts of one of the Contracting Parties concerning the dissolution or annulment (declaration of nullity) of marriages of citizens of

EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE ET DE CAUTION

Article 21

Les ressortissants d'une Partie contractante seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, des frais de justice et de caution dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

Article 22

1. L'attestation touchant la situation personnelle et familiale, la rémunération et l'état de fortune du requérant sera délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de la Partie contractante en question, il suffira d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire compétente de l'État dont il est ressortissant.

3. L'organe judiciaire qui statue sur la demande d'exemption de frais et de caution pourra demander des renseignements complémentaires.

Article 23

1. Un ressortissant d'une Partie contractante qui désire introduire une demande d'exemption de frais et de caution auprès d'un organe judiciaire de l'autre Partie pourra former sa demande oralement devant l'organe judiciaire compétent de son lieu de domicile ou de résidence, lequel verbalisera et enverra ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 22 du présent Traité et des autres pièces présentées par le requérant, à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie.

2. En même temps que la demande d'exemption des frais de justice et de caution, le requérant pourra former oralement sa demande introductive d'instance ou d'autre action, dont il sera dressé procès-verbal.

*STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL**Article 24*

CAPACITÉ

La capacité d'une personne sera déterminée par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

Article 25

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE DISSOLUTION OU D'ANNULATION DU MARIAGE

Les jugements définitifs rendus par un tribunal d'une Partie contractante concernant la dissolution ou l'annulation (déclaration de nullité) du mariage

either Party shall be recognized in the territory of the other Party without further proceedings unless they conflict with final decrees previously pronounced by courts of such other Party.

This provision shall also apply to decrees pronounced before the entry into force of this Treaty.

ACTIONS TO CONTEST OR ESTABLISH PATERNITY

Article 26

Actions to contest or establish paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a citizen by birth.

Article 27

In the case of a child born out of wedlock, the legal relations between the child and his mother, or between the child and his father, shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

Article 28

Actions to contest or establish paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party whose law is applicable under the terms of article 26 of this Treaty.

If both plaintiff and defendant have their domicile in the territory of the same Contracting Party, such actions shall also be within the jurisdiction of the courts of that Party, without prejudice to the provisions of article 26 of this Treaty.

Article 29

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD; ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. Proceedings for declaring persons missing or dead or for the establishment of the fact of death shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party of which the person concerned was a citizen at the time when he was last known to be alive.

2. The judicial authorities of one Contracting Party may declare a citizen of the other Party missing or dead, or establish the fact of his death, upon the application of any interested person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law.

3. In proceedings for declaring a person missing or dead, or for the establishment of the fact of his death, the judicial authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

entre ressortissants de l'une quelconque des Parties seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'ils n'aillent à l'encontre de jugements définitifs déjà rendus, sur les mêmes affaires, par un tribunal de cette Partie.

Cette disposition s'appliquera également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

CONTESTATION ET RECHERCHE DE PATERNITÉ

Article 26

Les actions en contestation ou en recherche de paternité et les actions en réclamation d'état seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant du fait de sa naissance.

Article 27

Les rapports juridiques entre l'enfant né hors mariage et la mère, d'une part, et le père, d'autre part, seront régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 28

Les actions en contestation ou en recherche de paternité et les actions en réclamation d'état relèveront de la compétence des tribunaux de la Partie contractante dont la législation est applicable en vertu de l'article 26 du présent Traité.

Si le demandeur et le défendeur ont leur domicile sur le territoire de la même Partie contractante, lesdites actions relèveront également de la compétence des tribunaux de cette Partie, sans préjudice des dispositions de l'article 26 du présent Traité.

Article 29

DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès relèveront de la compétence des organes judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment ou, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les organes judiciaires d'une Partie contractante pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande d'une personne intéressée qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts se fondent sur la législation de cette Partie.

3. En matière de déclaration de disparition ou de décès et de constat de décès, les organes judiciaires des Parties contractantes appliqueront leur législation nationale.

*GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP**Article 30*

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over citizens of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by the present Treaty, be those of the Party of which the ward is a citizen.

2. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party by an authority of which the guardian or curator was appointed.

3. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the guardian or curator is a citizen.

Article 31

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a citizen of one of the Contracting Parties whose domicile, residence or property is in the territory of the other Party, the interested authority of such other Party shall at once notify the authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of this Treaty.

2. In cases admitting of no delay, the authority of such other Party may itself take measures under its own law, provided that it at once notifies the authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of this Treaty. Such measures shall remain in effect pending other measures by the authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1, of this Treaty.

Article 32

1. The authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of this Treaty may transfer guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of the latter Party. Such transfer shall become effective when the authority receiving the request for transfer assumes the guardianship or curatorship and notifies the requesting authority accordingly.

2. The authority assuming the guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 above shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, in the matter of juridical personality or legal capacity it shall apply the law of the Party of which the ward is a citizen. It may not decide questions of personal status, but it may grant consent to enter into marriage where such consent is required by the law of the Party of which the ward is a citizen.

*TUTELLE ET CURATELLE**Article 30*

1. Sauf stipulation contraire du présent *Traité*, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

2. Les rapports juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille seront régis par la législation de la Partie contractante dont un organe aura désigné le tuteur ou le curateur.

3. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

Article 31

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe intéressé de cette dernière Partie en avisera immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent *Traité*.

2. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante pourra lui-même prendre des mesures conformément à sa législation, à condition d'en aviser immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent *Traité*. Ces mesures demeureront en vigueur tant que l'organe visé au paragraphe 1 de l'article 30 n'aura pas pris une autre décision.

Article 32

1. L'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent *Traité* pourra transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie si le pupille a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette Partie. Le transfert prendra effet lorsque l'organe requis aura assumé la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle en vertu du paragraphe 1 du présent article l'exercera conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice, il appliquera la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel du pupille, mais il pourra donner son consentement en cas de mariage lorsque ce consentement est exigé par la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

Article 33

ADOPTION

1. Matters of adoption or termination of adoption shall be dealt with in accordance with the law of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption.

2. If the child is a citizen of the other Party, the adoption or termination of adoption shall be subject to the consent of the other Party.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a citizen of one of the Contracting Parties and the other spouse a citizen of the other Party, the adoption or termination of adoption shall be carried out in accordance with the law of both Parties.

4. In matters of adoption or termination of adoption the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption. In the case specified in paragraph 3 above, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party in whose territory the married couple have, or had, a common domicile or residence.

Article 34

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

1. Each of the Contracting Parties shall, if requested through the diplomatic channel, transmit to the other Party civil registration certificates, documents concerning educational qualifications and employment experience and other documents relating to the personal rights and interests of citizens of the other Party.

2. Such documents shall be sent to the other Party, untranslated and free of charge, through the diplomatic channel.

*SUCCESSION**Article 35*

PRINCIPLE OF EQUALITY

Citizens of either Contracting Party shall enjoy the same rights as citizens of the other Party resident in the territory of the latter as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the other Party or of rights to be exercised in the territory of the other Party, and as regards the capacity to succeed to such property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to citizens of the Contracting Party resident in its territory.

Article 33

ADOPTION

1. L'adoption et la révocation de l'adoption seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation.

2. Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera subordonnée au consentement de cette Partie.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera réglée par la législation des deux Parties.

4. Sera compétent en matière d'adoption ou de révocation de l'adoption l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont ou ont eu leur domicile conjugal ou leur résidence commune.

Article 34

COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à communiquer à l'autre, sur demande reçue par la voie diplomatique, des extraits d'actes de l'état civil, des documents relatifs au degré d'instruction et à la situation professionnelle ainsi que d'autres documents ayant trait aux droits et intérêts personnels de ressortissants de l'autre Partie.

2. Lesdits documents seront envoyés à l'autre Partie contractante, sans frais et sans traduction, par la voie diplomatique.

*SUCCESSION**Article 35*

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueilleront ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de la Partie contractante qui résident sur son territoire.

Article 36

LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movables shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of his death.
2. Succession to immovables shall be determined by the law of the Party in whose territory the immovable is situated.

Article 37

ESCHEAT

Escheated movables shall revert to the State of which the testator was a citizen at the time of his death; escheated immovables shall revert to the State in whose territory they are situated.

Article 38

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. The same law shall also determine the admissible types of testamentary dispositions.
2. The form of the testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Party in whose territory the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

Article 39

JURISDICTION

1. Proceedings in matters of succession to movables shall, with the exception specified in paragraph 4 below, be conducted by the judicial authorities of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of death.
2. Proceedings in matters of succession to immovables shall be conducted by the judicial authorities of the Party in whose territory the immovable is situated.
3. The provision of paragraphs 1 and 2 above shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising in connexion with rights of succession.

Article 36

DROIT SUCCESSORAL

1. Pour les meubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.
2. Pour les immeubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

Article 37

SUCCESSION EN DÉSHÉRENCE

Les meubles en déshérence passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès; les immeubles en déshérence passeront à l'État sur le territoire duquel ils sont situés.

Article 38

TESTAMENT

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. La même législation déterminera les types de testaments recevables.
2. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition sera également applicable à la révocation du testament.

Article 39

COMPÉTENCE

1. Sauf l'exception prévue au paragraphe 4 du présent article, les successions relatives à des meubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.
2. Les successions relatives à des immeubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces immeubles sont situés.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

4. If the entire movable estate of a deceased citizen of one of the Contracting Parties is situated in the territory of the other Party, proceedings in matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of all the heirs, be conducted by the judicial authorities of the latter Party.

Article 40

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a citizen of one of the Contracting Parties dies in the territory of the other Party, the competent authority shall notify the diplomatic or consular authority of the former Party thereof without delay, communicating to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The same shall apply in cases where the competent authority of one of the Contracting Parties learns that a citizen of the other Party who has died outside the territories of both Parties has left property in its territory.

2. If the diplomatic or consular authority learns of the death before receiving notice from the competent authority, it shall notify the judicial authority competent to take measures for the protection of the estate.

Article 41

COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR AUTHORITIES IN SUCCESSION PROCEEDINGS

1. In all succession proceedings arising in the territory of one of the Contracting Parties, the diplomatic or consular authorities of the other Party shall have the right to represent their citizens before the judicial or other authorities concerned if such citizens are not present and are not otherwise represented; in such cases no special power of attorney shall be necessary.

2. If a citizen of one of the Contracting Parties not domiciled or resident in the territory of the other Party dies while in transit through such territory, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular authority of the Party of which he was a citizen.

Article 42

OPENING OF WILLS

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will, the minute concerning the condition and content thereof and, according to circumstances, a certified copy of the minute of publication of the will and, on request, the original will itself shall be trans-

4. Si tous les meubles de la succession d'un ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera réglée, sur la demande d'un héritier ou d'un légataire et sous réserve du consentement de tous les autres héritiers, par les organes judiciaires de l'autre Partie.

Article 40

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera sans délai la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Cette disposition sera également applicable dans les cas où l'organe compétent d'une Partie contractante aura appris qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé hors des territoires des deux Parties, a laissé une succession sur le territoire de son État.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès, elle sera tenue d'en aviser l'organe judiciaire compétent pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

Article 41

COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, les membres des missions diplomatiques ou consulaires de l'autre Partie auront le droit de représenter leurs nationaux devant les organes judiciaires ou tous autres organes si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné un fondé de pouvoir; aucun pouvoir spécial ne sera requis à cet effet.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, les effets personnels qu'il a avec lui seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

Article 42

OUVERTURE DU TESTAMENT

L'ouverture et la publication d'un testament relèveront de la compétence de l'organe judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une expédition du testament et un procès-verbal concernant l'état et la teneur du testament ainsi que, le cas échéant, une expédition du procès-verbal de publication et, sur demande, l'original du testament seront

mitted to the judicial authority of the State of which the testator was a citizen or to the judicial authority of the other Contracting Party which is conducting the proceedings in the case.

Article 43

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their laws, take such measures as are necessary to ensure the protection or the administration of estates left in their territory by deceased citizens of the other Party.

2. The measures taken under paragraph 1 above shall be immediately reported to a diplomatic or consular authority of the other Party, which may participate in carrying out such measures. On the proposal of such diplomatic or consular authority, the measures taken under paragraph 1 above may be modified, rescinded or postponed.

The movable property and papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic or consular authority at its request.

Article 44

DELIVERY OF THE ESTATE

If, after the completion of succession proceedings in the territory of one of the Contracting Parties, the decedent's movable estate, or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate, descend to heirs domiciled or resident in the territory of the other Party, such estate or moneys shall be delivered to the diplomatic or consular authority of the latter Party, provided that :

(a) Where the law of the country in which the estate is situated so provides, the State notary's office has duly summoned the deceased's creditors to present their claims within a period of three months;

(b) All estate duties and all claims presented by creditors have been secured or paid; and

(c) The competent authorities have approved the export of the things constituting the estate or the transfer of the moneys realized from their sale.

Article 45

RECOGNITION OF THE ENFORCEABILITY OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

The Contracting Parties shall reciprocally recognize the enforceability of :

(a) Final judgements of judicial authorities in civil and family cases, or decisions of guardianship or curatorship authorities relating to matters within

envoyés à l'organe judiciaire de l'État dont le *de cuius* était ressortissant ou à l'organe judiciaire de l'autre Partie contractante qui s'occupe de la succession.

Article 43

MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les organes de chaque Partie contractante prendront, conformément à leur législation, les mesures nécessaires pour la conservation ou l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article seront immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante, qui pourra participer à leur exécution. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures seront modifiées, rapportées ou différées.

Les meubles et les documents du *de cuius* seront remis sur demande à la mission diplomatique ou consulaire.

Article 44

REMISE DE LA SUCCESSION

Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à des héritiers ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie, pourvu que :

a) Le service notarial officiel ait invité les créanciers du *de cuius*, lorsque la législation du pays où se trouve la succession le prescrit, à présenter leurs revendications dans un délai de trois mois;

b) Tous les droits de succession et toutes les créances déclarées aient été garantis ou payés;

c) Les organes compétents aient autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

Article 45

RECONNAISSANCE DU CARACTÈRE EXÉCUTOIRE DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra le caractère exécutoire des décisions suivantes :

a) Décisions définitives rendues sur le territoire de l'autre Partie au sujet de rapports juridiques nés après l'entrée en vigueur du présent Traité par des

their competence, rendered in the territory of the other Party in respect of legal relations arising after the entry into force of this Treaty; and

(b) Final awards of damages in criminal cases.

ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Article 46

1. The consideration of applications for authorization of enforcement shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The application for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the case at first instance. It shall then be transmitted to the court competent to decide on the application.

3. The formal requirements for the application shall be determined in accordance with the law of the Party in whose territory enforcement is sought.

4. The application shall be accompanied by a translation in the language of the Party to which the application is directed; the translation shall be certified in the manner specified in article 9, paragraph 2, of this Treaty.

Article 47

An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following:

(a) The complete text of the judgement, and, if such text does not show that the judgement has become final, an official document to that effect;

(b) If the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he was served at least once, in due time and proper form, with a summons to appear in court;

(c) Translations of the documents specified in (a) and (b) above, duly certified in accordance with article 9, paragraph 2, of this Treaty.

Article 48

If the court has any doubts as to issuing authorization of enforcement it may summon the applicant to appear before it and require him to furnish clarification or, if his application is defective, to correct it. It may also interrogate the debtor concerning the application or may request the court which rendered the judgement to furnish clarification.

Article 49

1. The enforcement procedure shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

organes judiciaires en matière civile et familiale ainsi que par des organes de tutelle ou de curatelle sur des questions relevant de leur compétence;

b) Jugements définitifs relatifs à des dommages-intérêts en matière pénale.

EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 46

1. L'examen des demandes d'exequatur relèvera de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort. Elle sera transmise au tribunal compétent pour en connaître.

3. La demande sera présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

4. La demande sera accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise; la traduction sera certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

Article 47

La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

a) Le texte intégral du jugement et une pièce attestant qu'il est définitif si cela ne ressort pas du texte;

b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, un document attestant qu'il a reçu en temps utile, ne fût-ce qu'une fois, une assignation en bonne et due forme;

c) La traduction des documents visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

Article 48

Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'exequatur, il pourra convoquer le demandeur et le prier de donner des précisions ou de présenter sa demande dans les formes prescrites. Il pourra également interroger le défendeur quant au fond de la demande et réclamer des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

Article 49

1. La procédure d'exécution sera réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit avoir lieu.

2. The debtor may not submit to the court which issued authorization of enforcement objections either to the admissibility of such authorization or to the claims satisfied by the judgement unless such objections are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

Article 50

With respect to legal costs arising in connexion with enforcement, the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced shall apply.

Article 51

REFUSAL TO RECOGNIZE OR ENFORCE JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Recognition of a judgement or authorization of enforcement may be refused :

(a) If the applicant or the respondent did not participate in the proceedings either because he or his representative was not served in due time and proper form with a summons to appear in court or because he was summoned only by public notice or in some other form not in accordance with the provisions of this Treaty; or

(b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties relating to the same claim and based on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought. However, this provision shall not apply where there has been a material change in the circumstances on which the nature of the enforcement provisions and the time of enforcement were based in the earlier judgement.

Article 52

GENERAL PROVISIONS

The provisions of articles 45 to 51 of this Treaty relating to judgements shall also apply to amicable arrangements arrived at before judicial authorities.

Chapter II

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 53

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other, on request, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Le défendeur ne pourra élever devant le tribunal qui a accordé l'exequatur des objections quant à la recevabilité de la demande ou au bien-fondé des revendications agréées par le jugement que si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu le permet.

Article 50

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Article 51

REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE OU FAMILIALE

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'exequatur pourra être refusé :

a) Si le demandeur ou le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son fondé de pouvoir ou qu'elle n'a eu lieu que par voie d'annonce publique ou dans une forme qui déroge aux dispositions du présent Traité;

b) Si le jugement est contraire à un jugement antérieur, devenu définitif, rendu à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour le même motif par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu. Cette disposition n'est pas applicable aux cas où les circonstances dont le jugement antérieur s'est inspiré pour fixer l'objet et l'époque de l'exécution se sont sensiblement modifiées.

Article 52

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les dispositions des articles 45 à 51 du présent Traité relatives aux jugements seront applicables aux transactions intervenues devant des organes judiciaires.

Chapitre II

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 53

OBLIGATION DE PROCÉDER À L'EXTRADITION

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. Extradition shall be admissible only in respect of offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a period of more than one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences").

Article 54

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

(a) The person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to;
(b) The offence was committed in the territory of the Party applied to;
(c) Under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;

(d) Prosecution is within the exclusive jurisdiction of the judicial authorities of the Party applied to;

(e) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Party applied to for the same offence and sentenced or discharged, and such sentence or discharge has become final.

Article 55

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Party, any of its citizens suspected of having committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

2. The request for prosecution shall be accompanied by a document containing the particulars of the offence and all the available evidence relating thereto.

3. The Contracting Party applied to shall notify the requesting Party of the result of the prosecution and, if sentence has been passed and has become final, shall transmit a copy of the sentence.

Article 56

METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition or prosecution the channel of communication shall be between the Procurator's Office of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Justice or the General Procurator's Office of the Czechoslovak Republic.

2. L'extradition n'aura lieu que pour des infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, sont punies d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition »).

Article 54

REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu dans les cas suivants :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
- d) Si les poursuites pénales relèvent exclusivement de la compétence des organes judiciaires de la Partie requise;
- e) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation ou ordonnance de non-lieu définitive pour la même infraction.

Article 55

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2. La demande sera accompagnée d'un document indiquant l'infraction et de toutes les preuves disponibles.

3. La Partie requise informera la Partie requérante de l'issue de la procédure et, si une condamnation définitive a été prononcée, lui fera parvenir une expédition du jugement.

Article 56

MODE DES RAPPORTS

Communiqueront entre eux aux fins d'extradition ou de poursuites pénales le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Ministère de la justice ou le Parquet général de la République tchécoslovaque.

Article 57

REQUISITION FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall be accompanied by :

(a) The original or a certified copy of the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution, the original or a certified copy of the final sentence; these documents shall contain particulars of the nature of the offence, especially the time and place of its commission and its legal definition, and, if the offence resulted in material loss or injury, the extent of such loss or injury;

(b) The text of the statute of the applicant Party defining the offence;

(c) If the person claimed is a convicted person who has already served a part of his sentence, particulars as to the part of the sentence still to be served;

(d) Such particulars as are available regarding the citizenship of the person claimed; documents and information concerning his domicile or residence; and particulars concerning his identity, including a personal description, photographs and finger-prints.

Article 58

SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If any doubts arise as to the commission of an extraditable offence, or if the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information, for the receipt of which a time-limit of one to two months shall be fixed. This time-limit may be extended for serious reasons at the request of the applicant Party.

2. If the applicant Party fails to furnish the supplementary information within the specified time-limit, the Party applied to may release the person claimed from custody.

Article 59

DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receipt of the requisition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, save in cases in which extradition may not take place.

Article 60

DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person may be detained pending receipt of the requisition for his extradition, if an application has been made for his detention. It must be specified in such application that there exists a warrant of arrest or a final

Article 57

DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition sera accompagnée des pièces suivantes :

a) L'original ou une expédition du mandat d'arrêt et, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, l'original ou une expédition du jugement définitif; ces documents indiqueront la nature et surtout la date et le lieu de l'infraction, sa désignation juridique et, si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance du dommage;

b) Le texte des lois de la Partie requérante définissant l'infraction;

c) Si l'individu réclamé a été condamné et a déjà purgé une partie de sa peine, l'indication de la durée de la peine qu'il lui reste à subir;

d) Les données disponibles sur la nationalité de l'individu réclamé, des documents et renseignements concernant son domicile ou sa résidence et des données sur son identité, y compris le signalement, des photographies et des empreintes digitales.

Article 58

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. En cas de doute sur la question de savoir si une infraction donnant lieu à extradition a été commise ou lorsque la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixera pour leur production un délai d'un à deux mois, qui pourra être prolongé pour motifs graves à la demande de la Partie requérante.

2. Si la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé, la Partie requise pourra mettre en liberté l'individu arrêté.

Article 59

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Dès réception de la demande, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé, sauf lorsque l'extradition ne peut avoir lieu.

Article 60

ARRESTATION AVANT RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu pourra être arrêté sur demande avant la réception de la demande d'extradition. La demande d'arrestation devra spécifier le mandat d'arrêt ou la condamnation définitive et indiquer qu'une demande d'extradition

sentence in respect of the person claimed, and that the application will be followed by a requisition for extradition. An application for detention pending receipt of the requisition for extradition may be transmitted by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may be detained in the absence of the application referred to in paragraph 1 above if there is reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

3. Notification of detention pending receipt of the requisition for extradition shall be sent immediately to the other Party.

Article 61

RELEASE FROM DETENTION IN THE EVENT OF NON-RECEIPT OF THE REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person detained in accordance with article 60, paragraph 1, of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within two months from the date on which notification of his detention was sent.

2. A person detained in accordance with article 60, paragraph 2, of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within one month from the date on which notification of his detention was sent.

Article 62

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is under trial or has been convicted in the territory of the Contracting Party applied to for another offence, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

Article 63

TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition as provided in article 62 of this Treaty may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice seriously the investigation of an offence, the person claimed may be extradited for a temporary period on receipt of an application for such extradition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned as soon as the criminal proceeding for the purpose of which he was extradited is concluded.

Article 64

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

suivra. Elle pourra être adressée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Un individu pourra être arrêté à défaut de la demande visée au paragraphe 1 ci-dessus s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. L'arrestation avant réception de la demande d'extradition sera immédiatement notifiée à l'autre Partie.

Article 61

MISE EN LIBERTÉ À DÉFAUT DE RÉCEPTION D'UNE DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 1 de l'article 60 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue deux mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

2. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 2 de l'article 60 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue un mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

Article 62

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 63

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'extradition différée prévue à l'article 62 du présent Traité risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

Article 64

DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

Article 65

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Such consent shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence, or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Party.

Article 66

EXTRADITION

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Party of the time and place of extradition. If the applicant Party fails to accept the person claimed within one month after the date fixed for extradition, such person may be released from custody.

Article 67

RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents and information specified in articles 57 and 58 of this Treaty.

Article 68

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited to them. If such persons are convicted and sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

Article 69

CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, on application being made, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Party.

Article 65

LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Ce consentement ne sera pas exigé si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 66

EXTRADITION

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai d'un mois à partir de la date fixée, l'intéressé pourra être mis en liberté.

Article 67

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur une nouvelle demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées aux articles 57 et 58 du présent Traité.

Article 68

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DES POURSUITES PÉNALES

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des résultats des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, une copie du jugement sera communiquée dès qu'il deviendra définitif.

Article 69

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes autorisera sur demande le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à l'autre Partie.

2. An application for authorization of such conveyance shall be made and considered in the same manner as a requisition for extradition.

3. A Contracting Party shall not be bound to authorize the conveyance in transit of a person who is not extraditable under this Treaty.

Article 70

APPEARANCE OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the agencies specified in article 56 of this Treaty may arrange for such person to be delivered to the territory of the requesting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as possible after the interrogation is completed.

2. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in a third State, the agency specified in article 56 of this Treaty of the Contracting Party applied to shall authorize the conveyance of such person through the territory of its State, without prejudice to the provisions of article 8 of this Treaty.

Article 71

DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other :

(a) Articles acquired through the commission of an extraditable offence, or the value of such articles;

(b) Articles which may be important as evidence in criminal proceedings; such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or any other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to has need of the claimed articles as evidence in criminal proceedings, it may postpone the delivery of the articles until such proceedings are concluded.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles delivered. After the conclusion of the proceedings such articles shall be returned free of charge to the Contracting Party which delivered them.

Article 72

REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Legal assistance in criminal cases shall not be provided if :

(a) It is requested in connexion with an act which is not punishable under the criminal law of the Contracting Party applied to;

(b) It is requested in connexion with a non-extraditable offence.

2. La demande d'autorisation sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit d'individus dont l'extradition ne peut avoir lieu en vertu du présent Traité.

Article 70

COMPARUTION DE DÉTENUS

1. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu sur le territoire de la Partie requise, les organes visés à l'article 56 du présent Traité pourront ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé de la fin de l'interrogatoire.

2. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu dans un pays tiers, les organes de la Partie requise visés à l'article 56 du présent Traité autoriseront le transit de l'intéressé à travers le territoire de leur État, sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Traité.

Article 71

REMISE D'OBJETS

1. Chaque Partie contractante s'engage à remettre à l'autre :

a) Les objets obtenus par une infraction donnant lieu à extradition, ou leur valeur;

b) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction; ils seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre raison.

2. Si la Partie requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction dans une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3. Les droits de tiers sur les objets remis seront réservés. Après la clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués sans frais à la Partie qui les a remis.

Article 72

REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Une commission rogatoire en matière pénale ne sera pas exécutée si :

a) Elle concerne un acte non punissable en vertu de la législation pénale de la Partie requise;

b) Elle concerne une infraction ne donnant pas lieu à extradition.

Article 73

NOTIFICATION OF SENTENCES

Each Contracting Party shall annually communicate to the other Party information concerning final sentences pronounced by its courts with respect to citizens of the other Party, at the same time providing for the transmittal of the finger-prints of the convicted persons, if such finger-prints are available.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 74

RATIFICATION

The present Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Prague.

Article 75

ENTRY INTO FORCE

1. The present Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years from the day on which it entered into force.

2. If neither of the Contracting Parties gives notice of termination of the present Treaty not later than six months before the expiry of the five-year period specified above, the Treaty shall continue in effect indefinitely and shall remain in force until one year's prior notice of its termination is given by either Party.

Article 76

AUTHENTIC TEXTS

The present Treaty has been drawn up in duplicate in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 31 August 1957.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
A. ZAKHAROV

For the President
of the Czechoslovak
Republic :
V. ŠKODA

Article 73

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie et prendra des dispositions pour lui envoyer, lorsqu'elles sont disponibles, les empreintes digitales des condamnés.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 74

RATIFICATION

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Prague dans le plus bref délai.

Article 75

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

2. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce le Traité au moins six mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé indéfiniment et restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé avec un préavis d'un an.

Article 76

TEXTES AUTHENTIQUES

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 31 août 1957.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

A. ZAKHAROV

Pour le Président
de la République
tchécoslovaque :

V. ŠKODA

No. 4457

**UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS
and
NORWAY**

**Agreement on cultural co-operation (with Protocol). Signed
at Oslo, on 12 October 1956**

Official texts: Russian and Norwegian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 30 July 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
NORVÈGE**

**Accord de coopération culturelle (avec Protocole). Signé
à Oslo, le 12 octobre 1956**

Textes officiels russe et norvégien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 30 juillet 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4457. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НОРВЕГИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Норвегии, желая заключить Соглашение с целью содействия взаимопониманию между народами Советского Союза и Норвегии путем сотрудничества и обмена в области культуры, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны будут развивать о возможно большем объеме связи между двумя странами в области науки, техники, университетского и школьного образования, искусства и культуры, а также способствовать взаимному пониманию институтов и форм общественной жизни.

Статья 2

Для достижения целей, указанных в Статье 1 настоящего Соглашения, обе Договаривающиеся Стороны будут способствовать, на основе взаимности, обмену представителями институтов и организаций, занимающихся вопросами науки, культуры, искусства и просвещения. Обе Договаривающиеся Стороны будут также взаимно способствовать любой форме мероприятий в области культуры, имеющих отношение к стране другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

С этой целью к концу мая каждого года соответствующие органы, назначенные Правительствами обеих Договаривающихся Сторон, на основе настоящего Соглашения должны выработать программу культурного сотрудничества и обмена. Эта программа будет охватывать период времени, начиная с 1 июля одного года до 30 июня следующего года.

До принятия программы и не позднее конца апреля каждого года компетентные органы обеих стран должны обменяться проектами программы. Такими органами, уполномоченными на выработку программы культурного сотрудничества и обмена между СССР и Норвегией, соответственно являются: Министерство культуры СССР — с советской стороны и Отдел культурных связей с границей Министерства Иностранных Дел — с норвежской стороны.

Переговоры относительно окончательного варианта программы будут проводиться поочередно в столицах Договаривающихся Сторон.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4457. KULTURAVTALE MELLOM NORGE OG SOVJET-SAMVELDET

Norges Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker,

Som ønsker å slutte en avtale for å fremme den gjensidige forståelse mellom folkene i Norge og Sovjet-Samveldet gjennom samarbeid og utveksling på det kulturelle område,

Er blitt enige om følgende :

Artikkel 1

De kontraherende parter vil i størst mulig utstrekning utvikle forbindelsene mellom de to land når det gjelder vitenskap, teknikk, universitetsliv, skolevesen, kunst og kultur og fremme den gjensidige forståelse for samfunnslivets institusjoner og former.

Artikkel 2

Med sikte på å nå de mål som er nevnt i avtalens artikkel 1, vil de kontraherende parter på grunnlag av gjensidighet fremme utvekslingen av representanter for institusjoner og organisasjoner av vitenskapelig, kulturell, kunstnerisk og undervisningsmessig natur. De kontraherende parter vil likeledes gjensidig oppmuntre kulturelle manifestasjoner av enhver art som har tilknytning til det annet land.

Artikkel 3

I denne hensikt og på grunnlag av denne avtale skal hvert år innen utgangen av mai måned et program for utveksling og samarbeid på det kulturelle område bli utarbeidet av de organer som de kontraherende parters regjeringer utpeker. Dette program skal omfatte tidsrommet fra 1. juli det ene år til 30. juni det neste år.

Før programmet fastlegges og senest i slutten av april hvert år skal utkast til program utveksles mellom vedkommende organer i de to land. De organer som skal ha fullmakt til å utarbeide program for utveksling og samarbeid på det kulturelle område mellom Norge og Sovjet-Samveldet, er henholdsvis Utenriksdepartementets kontor for kulturelt samkvem med utlandet for Norges vedkommende og Sovjet-Samveldets Kulturministerium for Sovjet-Samveldets vedkommende.

Forhandlingene om den endelige fastsettelse av programmet skal føres vekselvis i de kontraherende parters hovedsteder.

Статья 4

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Оно вступит в силу немедленно после обмена ратификационными грамотами.

По истечении пятилетнего срока, считая с момента вступления Соглашения в силу, Соглашение может быть в любое время денонсировано одной из Договаривающихся Сторон с предупреждением об этом другой Договаривающейся Стороны за шесть месяцев.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

СОСТАВЛЕНО в Осло 12 октября 1956 года в двух экземплярах на русском и норвежском языках, причем оба текста являются аутентичными.

По уполномочию
Правительства СССР
М. ГРИБАНОВ

По уполномочию
Правительства Норвегии
Халвард ЛАНГЕ

ПРОТОКОЛ

В связи с подписанием Соглашения о культурном сотрудничестве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Норвегии обе стороны заявляют, что предусматривается, что обмен между спортивными организациями обеих стран будет продолжаться тем же образом, как до сих пор: путем прямой договоренности между соответствующими организациями.

Осло, 12 октября 1956 года.

По уполномочию
Правительства СССР
М. ГРИБАНОВ

По уполномочию
Правительства Норвегии
Халвард ЛАНГЕ

Artikkel 4

Denne avtale skal ratifiseres. Den trer i kraft straks utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene har funnet sted.

Ved utløpet av en periode av fem år fra den tid avtalen trer i kraft, kan den til enhver tid oppsies av den ene eller den annen av de kontraherende parter med seks måneders varsel.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede som har fått fullmakt av sine regjeringer undertegnet denne avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo den 12. oktober 1956 i to eksemplarer i norsk og russisk tekst, som begge har samme gyldighet.

For Norges Regjering :
Halvard LANGE

For Sovjet-Samveldets Regjering :
M. GRIBANOV

PROTOKOLL

I forbindelse med undertegningen av en kulturavtale mellom Norges Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker erklærer de to parter at det er forutsetningen at utveksling mellom idrettsorganisasjoner i de to land vil fortsette på samme måte som hittil ved direkte avtale mellom vedkommende organisasjoner.

Oslo, 12. oktober 1956.

For Norges Regjering :
Halvard LANGE

For Sovjet-Samveldets Regjering :
M. GRIBANOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4457. AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB-
LICS AND NORWAY. SIGNED AT OSLO, ON 12 OC-
TOBER 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Norway, desiring to conclude an agreement with a view to promoting mutual understanding between the peoples of the Soviet Union and Norway through co-operation and exchange in the sphere of culture, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop to the fullest possible extent the ties existing between the two countries in the spheres of science, technology, university and scholastic education, art and culture and promote mutual understanding of the institutions and forms of social life.

Article 2

With a view to achieving the aims set forth in article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, promote the exchange of representatives of scientific, cultural, artistic and educational institutions and organizations. The Contracting Parties shall also encourage, each in its own country, cultural activities of all kinds relating to the other country.

Article 3

For the above-mentioned purposes, a programme for cultural co-operation and exchange shall, on the basis of this Agreement, be drawn up by the end of May of each year by agencies appointed by the Governments of the Contracting Parties. This programme shall cover the period from 1 July of one year to 30 June of the following year.

Before the programme is adopted and not later than the end of April of each year, draft programmes shall be exchanged between the competent agencies of the two countries. The agencies authorized to draw up programmes for cultural co-operation and exchange between the USSR and Norway shall, in the case of the Soviet Union, be the Ministry of Culture of the USSR and, in the case of Norway, the Office for International Cultural Relations of the Ministry of Foreign Affairs.

¹ Came into force on 3 June 1958, as from the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4457. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA NORVÈGE. SIGNÉ À OSLO, LE 12 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement norvégien, désireux de conclure un accord en vue de favoriser la compréhension mutuelle entre les peuples de l'Union soviétique et de la Norvège par la coopération et les échanges dans le domaine culturel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront dans toute la mesure du possible les relations entre les deux pays dans les domaines scientifique, technique, universitaire, scolaire, artistique et culturel, et favoriseront la compréhension mutuelle de leurs institutions et de leurs formes de vie sociale.

Article 2

Pour atteindre les buts énoncés à l'article premier du présent Accord, les deux Parties contractantes favoriseront, sur la base de la réciprocité, l'échange de représentants d'institutions et organisations scientifiques, culturelles, artistiques et éducatives. Chacune d'elles favorisera également toutes mesures d'ordre culturel intéressant l'autre Partie.

Article 3

À cet effet, les organes compétents désignés par les gouvernements des deux Parties contractantes élaboreront, chaque année pour la fin de mai, sur la base du présent Accord, un programme de coopération et d'échanges culturels pour la période allant du 1^{er} juillet de la même année au 30 juin de l'année suivante.

Avant l'adoption dudit programme, à la fin d'avril au plus tard, les organes compétents des deux pays échangeront des projets de programme. Les organes habilités à élaborer le programme de coopération et d'échanges culturels entre l'URSS et la Norvège seront, pour l'Union soviétique, le Ministère de la culture de l'URSS et, pour la Norvège, le Service des relations culturelles avec l'étranger relevant du Ministère des affaires étrangères.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1958, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 4.

Negotiations concerning the final details of the programme shall be held alternately in the capital of each Contracting Party.

Article 4

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification.

Upon the expiry of a period of five years from the date on which the Agreement enters into force, the Agreement may be terminated at any time by either Contracting Party subject to six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 12 October 1956 in duplicate, in the Russian and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
M. GRIBANOV

For the Government
of Norway :
Halvard LANGE

PROTOCOL

In connexion with the signing of a cultural agreement¹ between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Norway, the two Parties declare that it is understood that exchanges between athletic organizations of the two countries will continue as heretofore to take place by means of direct agreement between the competent organizations.

Oslo, 12 October 1956.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
M. GRIBANOV

For the Government
of Norway :
Halvard LANGE

¹ See p. 100 of this volume.

Les négociations relatives au programme définitif auront lieu alternativement dans les capitales des Parties contractantes.

Article 4

Le présent Accord sera soumis à ratification. Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

À l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur, l'Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, le 12 octobre 1956, en double exemplaire, en langues russe et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
M. GRIBANOV

Pour le Gouvernement norvégien :

Halvard LANGE

PROTOCOLE

À l'occasion de la signature de l'Accord de coopération culturelle¹ entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Norvège, les deux Parties déclarent qu'il est prévu que les échanges entre les organisations sportives des deux pays continueront à être organisés comme par le passé, à savoir par voie d'entente directe entre les organisations intéressées.

Oslo, le 12 octobre 1956.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
M. GRIBANOV

Pour le Gouvernement
de la Norvège :

Halvard LANGE

¹ Voir p. 101 de ce volume.

No. 4458

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating
to economic and technical assistance. Khartoum,
31 March 1958**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 August 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance écono-
mique et technique. Khartoum, 31 mars 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} août 1958.

No. 4458. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SUDAN RELATING TO ECONOMIC AND TECHNICAL ASSISTANCE. KHARTOUM, 31 MARCH 1958

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Sudanese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 5

Khartoum, March 31, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America, in a spirit of friendly cooperation and respect for the independence and sovereignty of the Republic of the Sudan, will be prepared to furnish to the Government of the Republic of the Sudan economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below :

1. The Government of the United States will, subject to its applicable laws and regulations, furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives duly designated by the Government of the Republic of the Sudan and approved by representatives duly designated by the Government of the United States to administer its responsibilities under this Agreement. The furnishing of such assistance shall be in accordance with the arrangements to be agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of the Republic of the Sudan will make the full contribution permitted by its manpower, resources and facilities in furtherance of the purposes for which such assistance is made available; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; and will cooperate with the Government of the United States to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms.

3. The Government of the United States and the Government of the Republic of the Sudan will communicate to one another in a form and at intervals to be mutually

¹ Came into force on 31 March 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4458. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SOUDAN. KHARTOUM, 31 MARS 1958

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Soudan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 5

Khartoum, le 31 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, animé d'un esprit de coopération amicale et du respect de l'indépendance et de la souveraineté de la République du Soudan, est disposé à fournir au Gouvernement de la République du Soudan son assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes conformément aux conditions exposées ci-après :

1. Sous réserve des lois et règlements américains applicables, le Gouvernement des États-Unis fournira en vertu du présent Accord, dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes, l'assistance que pourront demander des représentants dûment désignés par le Gouvernement de la République du Soudan et qui sera approuvée par des représentants dûment désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour exercer les attributions que le présent Accord confère à ce dernier Gouvernement. Cette assistance sera fournie conformément aux dispositions qui seront arrêtées d'un commun accord par lesdits représentants.

2. Le Gouvernement de la République du Soudan utilisera au maximum la main-d'œuvre, les ressources et les moyens dont il dispose pour atteindre les buts en vue desquels cette assistance est fournie; il prendra les mesures nécessaires pour que cette assistance soit utilement mise à profit; il coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour veiller à ce que les achats soient faits à des prix et à des conditions raisonnables.

3. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Soudan se communiqueront, dans les formes et aux intervalles dont ils conviendront, des

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1958 par l'échange desdites notes.

agreed upon full information concerning projects, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment and services provided thereunder.

Designated representatives of each Government, in a spirit of mutual collaboration, will be afforded every opportunity to observe and review the progress and utilization of assistance furnished under this Agreement.

4. The Government of the Republic of the Sudan and the Government of the United States will give full publicity to their respective peoples concerning the objectives and progress of the programs carried out under this Agreement.

5. With respect to economic and cooperative technical assistance programs hereunder the Government of the Republic of the Sudan will bear a fair share of the cost thereof.

The Government of the Republic of the Sudan will seek to the maximum extent possible to coordinate and integrate all technical cooperation programs which may be carried on in the Sudan. The Government of the Republic of the Sudan will also cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other friendly countries participating in technical cooperation programs associated with those carried on in accordance with this Agreement.

6. The Government of the Republic of the Sudan agrees to receive a special Mission designated by the Government of the United States to discharge its responsibilities hereunder. The personnel designated by the Government of the United States for such special Mission shall be subject to approval by the Government of the Republic of the Sudan.

The Government of the Republic of the Sudan will consider such approved personnel as members of the diplomatic mission of the United States in the Sudan for the purpose of enjoying the immunities accorded to that mission and will give such persons its full cooperation including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

7. Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in the Republic of the Sudan by the Government of the United States, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement and on a grant basis shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in the Republic of the Sudan, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in the Republic of the Sudan.

All personnel except citizens and permanent residents of the Republic of the Sudan, whether employees of the Government of the United States or individuals and employees of public or private organizations under contract with the Government of the Republic of the Sudan or its agencies or the Government of the United States or its agencies, who are present in the Republic of the Sudan for the purpose of performing work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Govern-

renseignements complets sur les projets entrepris, les mesures prises et les opérations effectuées en vertu du présent Accord et se feront notamment rapport sur l'emploi qui aura été fait des fonds, matériaux, équipement et services fournis.

Les représentants désignés de chaque Gouvernement se verront accorder dans un esprit de collaboration mutuelle, toutes facilités pour constater et étudier les progrès de l'assistance fournie en vertu du présent Accord et l'emploi qui en aura été fait.

4. Le Gouvernement de la République du Soudan et le Gouvernement des États-Unis feront connaître à leurs ressortissants respectifs, avec toute la publicité voulue, les objectifs et le progrès des programmes exécutés en vertu du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la République du Soudan prendra à sa charge une partie équitable du coût des programmes d'assistance en matière économique et de coopération technique entrepris en vertu du présent Accord.

Le Gouvernement de la République du Soudan s'efforcera dans toute la mesure du possible de coordonner et d'intégrer tous les programmes de coopération technique qui pourront être exécutés au Soudan. Le Gouvernement de la République du Soudan coopérera aussi à l'échange d'informations techniques et de techniciens avec d'autres pays amis participant aux programmes de coopération technique en rapport avec les programmes exécutés conformément au présent Accord.

6. Le Gouvernement de la République du Soudan accepte de recevoir une mission spéciale désignée par le Gouvernement des États-Unis, chargée d'exercer les attributions que le présent Accord confère à ce dernier Gouvernement. Les personnes désignées par le Gouvernement des États-Unis pour faire partie de cette mission spéciale devront recevoir l'agrément du Gouvernement de la République du Soudan.

Le Gouvernement de la République du Soudan considérera les personnes ainsi agréées comme faisant partie de la mission diplomatique des États-Unis au Soudan afin de leur permettre de bénéficier des immunités accordées à ladite mission et il prêtera tout son concours à ces personnes notamment en leur fournissant les moyens nécessaires pour exécuter les clauses du présent Accord.

7. Les fournitures, matériaux, équipement ou capitaux que le Gouvernement des États-Unis ou une entreprise financée par ce Gouvernement aura introduits ou acquis dans la République du Soudan aux fins d'un programme ou d'un projet exécuté en vertu du présent Accord à titre non remboursable seront exonérés de tous impôts sur la propriété ou l'usage de biens et de tous autres impôts, obligations en matière d'investissements ou de dépôt et mesures de réglementation des changes en vigueur dans la République du Soudan aussi longtemps qu'ils serviront à l'exécution de tels programmes et projets; en outre, l'importation, l'exportation, l'acquisition, l'utilisation et l'aliénation de ces fournitures, matériaux, équipement ou capitaux si elles sont en rapport avec un programme ou un projet de ce genre, seront exemptées de toutes taxes et droits de douane, droits d'importation ou d'exportation, impôts sur l'acquisition ou l'aliénation de biens, ainsi que de tous autres impôts et taxes perçus dans la République du Soudan.

Toutes les personnes à l'exception des citoyens de la République du Soudan et de celles qui ont établi dans ce pays leur résidence permanente — qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des États-Unis ou de particuliers, ou d'employés d'organisations publiques ou privées ayant passé un marché avec le Gouvernement de la République du Soudan ou ses organes ou avec le Gouvernement des États-Unis ou ses organes — qui se trouvent dans la République du Soudan pour y accomplir un travail en rapport

ment of the Republic of the Sudan shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Republic of the Sudan with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, and from taxes on purchase, ownership, use or disposition of personal movable property intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into the Republic of the Sudan for their own use, as is accorded by the Government of the Republic of the Sudan to diplomatic members of the American Embassy in the Republic of the Sudan.

8. Funds introduced into the Republic of the Sudan for purposes of this Agreement shall be convertible into currency of the Republic of the Sudan at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of the Sudan.

9. All or any part of the program of assistance provided hereunder may be terminated upon notification by either Government if that Government determines that the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered. However, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests under paragraph 1.

10. The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Republic of the Sudan, the present note and your reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply note and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests made under paragraph 1 hereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William E. COLE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Sayed Mohammed Ahmed Mahgoub
Minister of Foreign Affairs
Khartoum

avec le présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de la République du Soudan seront exonérées de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de la République du Soudan en tant qu'ils frappent un revenu sur lequel elles sont tenues de payer au Gouvernement des États-Unis l'impôt sur le revenu et les contributions de sécurité sociale; elles seront également exonérées de tous impôts sur l'achat, la propriété, l'utilisation ou l'aliénation des biens meubles destinés à leur usage personnel. Ces personnes et les membres de leurs familles bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'exportation et d'importation sur leurs effets personnels, le matériel et les fournitures importés dans la République du Soudan pour leur usage propre, du traitement dont le Gouvernement de la République du Soudan fait bénéficier les membres du personnel diplomatique de l'ambassade des États-Unis dans la République du Soudan.

8. Les capitaux introduits dans la République du Soudan aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie de la République du Soudan au taux représentant le plus grand nombre d'unités de cette monnaie pour un dollar des États-Unis, sous réserve que ce taux ne soit pas illicite dans la République du Soudan à la date de la conversion.

9. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin, par notification à cet effet à l'autre Gouvernement, à tout ou partie du programme d'assistance prévu par le présent Accord, s'il estime que le maintien de cette assistance est inutile ou inopportun. Dans ces cas, la cessation de l'assistance pourra entraîner l'arrêt des livraisons d'articles convenues conformément au présent Accord et non encore effectuées. Toutefois, les dispositions du présent Accord continueront d'être en vigueur et de produire leur plein effet à l'égard de l'assistance fournie en réponse à des demandes fondées sur le paragraphe 1.

10. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toute question touchant l'application ou la modification du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Soudan, la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois que les dispositions du présent Accord resteront en vigueur et continueront de produire leur effet à l'égard de l'assistance fournie en réponse à des demandes fondées sur le paragraphe 1 du présent Accord.

Veuillez agréer, etc.

William E. COLE
Chargé d'affaires

Son Excellence le sayed Mohammed Ahmed Mahgoub
Ministre des affaires étrangères
Khartoum

II

*The Sudanese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

THE REPUBLIC OF THE SUDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
KHARTOUM, SUDAN

31st March, 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 5 dated 31st. March, 1958, which reads as follows :

[*See note I*]

I confirm that the Government of the Republic of the Sudan will consider your note and this reply as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MAHGOUB
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of the Sudan

William E. Cole, Esq.
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Khartoum, Sudan

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Soudan au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU SOUDAN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KHARTOUM (SOUDAN)

Le 31 mars 1958

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 5 du 31 mars 1958,
ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que le Gouvernement de la République du Soudan
considérera votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux
Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

MAHGOUB
Ministre des affaires étrangères
de la République du Soudan

Monsieur William E. Cole
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Khartoum (Soudan)

No. 4459

UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding and related notes dated 14 and 26 March 1958). Signed at Bogotá, on 14 March 1958

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Bogotá, 20 March and 23 April 1958

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement of 14 March 1958. Bogotá, 10 and 23 April 1958

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 August 1958.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec Mémoire d'accord et notes connexes, en date des 14 et 26 mars 1958). Signé à Bogota, le 14 mars 1958

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Bogota, 20 mars et 23 avril 1958

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné du 14 mars 1958. Bogota, 10 et 23 avril 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} août 1958.

No. 4459. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
COLOMBIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 14 MARCH 1958

The Government of the United States of America and the Government of Colombia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Colombian pesos of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Colombian pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Colombia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESOS

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Colombia during the period ending June 30, 1958, of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Colombia, for pesos, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amount indicated :

¹ Came into force on 14 March 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4459. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SEGUN EL TITULO I DE LA LEY DE FOMENTO DEL COMERCIO AGRICOLA Y DE ASISTENCIA SEGUN REFORMA HECHA. FIRMADO EN BOGOTA, EL 14 DE MARZO DE 1958

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en tal forma que no desplace las ventas en el mercado que los Estados Unidos de América acostumbran efectuar de esos artículos ni desorganice los precios mundiales de los productos agrícolas;

Considerando que la compra en pesos por parte de Colombia, de productos agrícolas excedentes procedentes de los Estados Unidos de América, ayudará a lograr dicha expansión del comercio;

Considerando que los pesos provenientes al Gobierno de los Estados Unidos de América por dichas compras serán utilizados de manera que beneficien a los dos países;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas de productos agrícolas excedentes al Gobierno de Colombia de conformidad con el Título I de la Ley sobre Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, según reforma hecha, y las medidas que los dos gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar el aumento del comercio de tales artículos;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTA POR PESOS

De conformidad con la expedición de autorizaciones de compra por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por parte del Gobierno de Colombia, durante el período que terminará el 30 de junio de 1958, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar en pesos la venta a compradores autorizados por el Gobierno de Colombia, según la cantidad indicada de los siguientes productos agrícolas, clasificados como excedentes, en consonancia con el Título I de la Ley de Fomento del Comercio Agrícola y de Asistencia, según reforma hecha.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million)</i>
Corn, yellow	\$1.1
Barley, feed . . . . .	.5
Grain sorghum . . . . .	.5
Oats, feed . . . . .	.1
Soybean and/or cottonseed oils	2.5
Cotton	2.8
Tobacco . . . . .	.5
Dairy products . . . . .	.2
Ocean transportation (est. 50%) . . . . .	.5
	TOTAL \$8.7

Purchase authorizations issued pursuant to the above will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the pesos accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USES OF PESOS

1. The two Governments agree that the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for financing the translation, publication and distribution of books and periodicals, and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sections 104 (a), 104 (f), 104 (h) and 104 (i) of the Act, the peso equivalent of \$1.30 million.
- (b) To provide assistance of the types provided for under Section 104 (j) of the Act, the peso equivalent of not to exceed \$870,000.
- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of said Act and for administrative expenses in Colombia incident thereto the peso equivalent of \$2.18 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries or affiliates of such firms in Colombia for business development and trade expansion in Colombia, and to United States firms and to Colombian firms

	<i>Cantidad (Millones de Dólares)</i>
Maíz, amarillo	\$1.1
Cebada, tipo consumo animal . . . . .	.5
Sorgo . . . . .	.5
Avena, tipo consumo animal . . . . .	.1
Aceites de soya y/o de semilla de algodón	2.5
Algodón	2.8
Tabaco . . . . .	.5
Productos de Lechería . . . . .	.2
Transportes marítimos (esti. 50%) . . . . .	.5
TOTAL	\$8.7

Las autorizaciones de compra expedidas en consonancia con lo anterior deberán incluir disposiciones pertinentes a la venta y entrega de los productos, la fecha y circunstancias del depósito de pesos que se acumulen en la cuenta de los Estados Unidos procedentes de las ventas, y otras materias del caso.

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LOS PESOS

I. Los dos Gobiernos convienen en que los pesos que el Gobierno de los Estados Unidos de América obtenga como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la manera y orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos determine para los siguientes fines en las cantidades indicadas :

- (a) Para ayudar a crear nuevos mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos, para el intercambio docente internacional, para financiar la traducción, publicación y distribución de libros y publicaciones y para otros gastos del Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a las Secciones 104 (a), 104 (f), 104 (h), y 104 (i) de la Ley, el equivalente en pesos de U.S. \$1.300.000.
- (b) Para suministrar asistencia de los tipos estipulados según la Sección 104 (i) de la Ley, el equivalente en pesos que no exceda U.S. \$870.000.
- (c) Para préstamos que el Banco de Exportación-Importación de Washington hará según la Sección 104 (e) de dicha ley y para gastos administrativos en Colombia cuya cantidad corresponda al equivalente en pesos de U.S. \$2.180.000, pero que no exceda del 25 % del dinero recibido según el convenio. Tales préstamos se harán con el fin de ayudar al desarrollo comercial y a la expansión comercial en Colombia de casas y sucursales comerciales de los Estados Unidos en Colombia y de sus afiliadas o subsidiarias, y para

for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Colombia. The Banco de la República will act on the behalf of the Government of Colombia in this matter. In the event the pesos set aside for loans under Section 104 (e) of said Act are not advanced within three years from the date of this agreement because Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to Export-Import Bank of Washington and the Banco de la República, the Government of the United States of America may use the pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

- (d) For a loan to the Government of Colombia to promote the economic development of Colombia under Section 104 (g) of the Act, the peso equivalent of \$4.35 million, the terms and conditions of which will be included in a supplemental agreement between the two Governments. It is understood that the loan will be denominated in dollars with payment of principle and interest to be made in U.S. dollars, or, at the option of the GOC in pesos, such payments in pesos to be made at the applicable exchange rates as defined in the loan agreement, in effect on the date of payment. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of such loan funds. These and other provisions will be set forth in the loan agreement and any agreement supplemental thereto. In the event the pesos set aside for loans to the Government of Colombia are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the pesos for loan purposes, the Government of the United States of America may use the pesos for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the peso equivalent of \$8.7 million the amount available for a loan to the Government of Colombia under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total peso deposit exceeds the equivalent of \$8.7 million, 50 percent may be available for the loan under 104 (g) and 50 percent for any use or uses authorized under Section 104 as determined by the Government of the United States of America.

ayudar a firmas comerciales de los Estados Unidos y de Colombia para que establezcan medios para ayudar a utilizar, distribuir o para aumentar de otra manera el consumo y los mercados de los productos agrícolas de los Estados Unidos. Se entiende que tales préstamos se harán por mutuo acuerdo entre el Banco de Exportación-Importación de Washington y el Gobierno de Colombia. El Banco de la República actuará en nombre del Gobierno de Colombia en este asunto. En el caso de que los pesos que se han apartado para préstamos bajo la Sección 104 (c) de dicha Ley no sean suministrados dentro de tres años a partir de la fecha de este Acuerdo porque el Banco de Exportación-Importación de Washington no haya aprobado los préstamos o porque los préstamos que han sido propuestos no hayan sido acordados mutuamente por el Banco de Exportación-Importación de Washington y el Banco de la República, el Gobierno de los Estados Unidos de América puede usar los pesos para cualquier objeto autorizado por la Sección 104 de la Ley.

- (d) Para un préstamo al Gobierno de Colombia, para fomentar el desarrollo económico de Colombia de conformidad con el párrafo (g) del inciso 104 de la mencionada Ley, el equivalente en pesos de U.S.\$4.350,000, cuyas estipulaciones y condiciones se incluirán en un Convenio suplementario entre los dos Gobiernos. Queda entendido que el préstamo se designará en dólares de los Estados Unidos de América, y el pago del principal y los intereses se efectuarán en dólares o en pesos, a elección del Gobierno de Colombia. Los pagos en pesos se harán de conformidad con el tipo de cambio que se defina en el Convenio de préstamo, vigente en la fecha de pago. Se entiende además que los fondos de préstamos serán únicamente desembolsados después de previo acuerdo respecto a los usos de estos fondos de préstamo. Estas y otras disposiciones serán incluidas en el Convenio de préstamo y en cualquier Convenio suplementario del mismo. En caso que los pesos que sean apartados para préstamos al Gobierno de Colombia no sean suministrados dentro de los tres años a partir de la fecha de este Convenio, como resultado de que ambos Gobiernos no pudieran llegar a un acuerdo sobre el uso de los pesos para fines de préstamos, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá usar los pesos para cualquier otro fin autorizado en la Sección 104 de la Ley.

2. En caso de que el total de pesos que se acumulen a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como resultado de las ventas efectuadas conforme a este Convenio, fuera menor que el equivalente en pesos de la cantidad de U.S.\$8.700.000, la cantidad disponible para un préstamo al Gobierno de Colombia, de conformidad con el inciso 104 (g) podrá ser reducida en una cantidad equivalente a dicha diferencia; en caso que el depósito total de pesos exceda al equivalente de U.S.\$8.700.000, el 50 por ciento podrá disponerse para el préstamo, de conformidad con la Sección 104 (g), y el otro 50 por ciento para cualquier otro uso o usos autorizados de conformidad con la Sección 104 como lo determine el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Article III

DEPOSIT OF COLOMBIAN PESOS

The deposit of Colombian pesos to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Colombia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Colombia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Artículo III

DEPOSITO DE PESOS COLOMBIANOS

El depósito de pesos colombianos a la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en pago de los gastos por los productos agrícolas mencionados y por el transporte marítimo financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto costos en exceso como resultado del requisito de que se usen barcos de matrícula de los Estados Unidos) será hecho al tipo de cambio por dólares de los Estados Unidos generalmente aplicable a transacciones de importaciones (excluyendo importaciones que se les haya otorgado un tipo preferencial) vigente en las formas de desembolso de dólares por los Estados Unidos de América, como está dispuesto en las autorizaciones de compras.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno de Colombia conviene en que empleará todos los medios a su alcance para evitar la reventa o transbordo a otros países o usos para otros fines fuera de los domésticos (excepto cuando tal nueva venta, transbordo o uso sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América,) de los productos agrícolas excedentes comprados según las disposiciones de este Convenio, y para asegurar que la compra de tales productos no proporcione una disponibilidad mayor de estos productos u otros similares a naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos convienen en que tomarán precauciones razonables para asegurar que las ventas o compras de productos agrícolas excedentes de acuerdo con este Convenio no desorganicen los precios mundiales de productos agrícolas, no desplacen los mercados normales de los Estados Unidos de América para estos productos o perjudiquen materialmente las relaciones comerciales entre los países del mundo libre.

3. En la ejecución de este Convenio los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares trabajar con efectividad y pondrán sus mejores empeños para fomentar y extender una constante demanda del mercado para productos agrícolas.

4. El Gobierno de Colombia conviene en suministrar, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, informes sobre el progreso del programa, especialmente con respecto a las llegadas y el estado de los productos, y a las disposiciones para el mantenimiento de los mercados normales, e informes relacionados con exportaciones de estos productos o productos similares.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Bogotá in the English and Spanish languages, this 14th day of March 1958.

For the Government
of the United States of America :
John M. CABOT

For the Government
of Colombia :
C. S. DE SANTAMARÍA

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA RELATIVE TO AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT DATED MARCH 14, 1958¹

The Government of the United States of America and the Government of Colombia have agreed as follows :

Section I

Subject to the provisions of the Agricultural Commodities Agreement between the two Governments dated March 14, 1958¹ it is understood that the Government of the United States will issue and the Government of Colombia will accept purchase authorizations during the period ending 90 calendar days from the date this Agreement is effective. It is further understood that the Government of Colombia will purchase all the commodities except soybean and/or cottonseed oils on or before March 31, 1958 and complete shipment on or before June 30, 1958. The oils will be purchased on or before June 30, 1958 and shipments completed on or before December 31, 1958.

¹ See p. 116 of this volume.

Artículo V

CONSULTA

Los dos Gobiernos se consultarán, a solicitud de cualquiera de los dos, sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio o sobre el funcionamiento de los arreglos que se lleven a cabo según este Convenio.

Artículo VI

VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigencia al ser firmado.

EN FE DE LO ANTERIOR, los respectivos representantes, debidamente autorizados para ese objeto, han firmado el presente Convenio.

ESCRITO por duplicado en Bogotá, en los idiomas inglés y español, hoy 14 de marzo de 1958.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
John M. CABOT

Por el Gobierno
de Colombia :
C. S. DE SANTAMARÍA

MEMORANDUM DE ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE
COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA RELACIONADO CON EL CONVENIO DE PRODUCTOS
AGRICOLAS FECHADO 14 DE MARZO, 1958

El Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América han convenido en lo siguiente :

Sección I

De conformidad con las disposiciones del Convenio sobre Productos Agrícolas entre los dos Gobiernos fechado 14 de marzo 1958, queda entendido que el Gobierno de los Estados Unidos expedirá y el Gobierno de Colombia aceptará autorizaciones de compra durante el período que termina a los 90 días después de la fecha en que entra en vigencia este Acuerdo. Se entiende además que el Gobierno de Colombia comprará todos los productos excepto aceites de soya y/o de semilla de algodón el día 31 de marzo de 1958 o antes y completará el despacho el día 30 de junio de 1958 o antes. Los aceites serán comprados el día 30 de junio de 1958 o antes, y los despachos completados el día 31 de diciembre de 1958 o antes.

Section II

USUAL MARKETINGS

The two Governments agree that imports of surplus agricultural commodities under the foresaid agreement to which this memorandum relates shall be over and above usual commercial imports from all sources for the period covered by this Agreement. Commercial imports shall be for the fiscal year 1957-58 : a minimum of grain or products equivalent to 23,000 M. T. of barley; a minimum of grain or products equivalent to 9,000 M. T. of oats; a minimum of 7,300 M. T. of edible oils; a minimum of 25,000 bales of cotton; a minimum of tobacco products equivalent in import value to \$500,000 plus the cost of manufacturing the tobacco provided in the Agricultural Commodities Agreement into tobacco products; all from the United States and such quantities of the above commodities from other supplying countries as will not disrupt normal trade patterns.

Section III

It is further agreed by the two Governments that the Government of Colombia will use its best efforts to pass on to consumers to the fullest extent possible the low costs of the surplus agricultural commodities purchased under the Agricultural Commodities Agreement. To this end, the Government of Colombia will arrange that these commodities are made available to consumers at prices not to exceed those at which locally produced commodities are made available, and that income derived from the difference between purchase and sale prices will be used to increase the availability and decrease the cost of food to Colombian consumers through aids to importation and distribution.

J. M. C.
C. S. DE S.

Sección II

MERCADOS NORMALES

Los dos Gobiernos convienen en que las importaciones de excedentes agrícolas de acuerdo con el Convenio mencionado y a las cuales se refiere este Memorandum serán además de las importaciones comerciales usuales de todas las fuentes durante el período comprendido en este Convenio. Las importaciones comerciales serán para el año fiscal de 1957-1958: un mínimo de granos o productos equivalente a 23.000 toneladas métricas de cebada; un mínimo de granos o productos equivalente a 9.000 toneladas métricas de avena; un mínimo de 7.300 toneladas métricas de aceites comestibles; un mínimo de 25.000 balas de algodón; un mínimo de productos de tabaco equivalente en valor de importación a U.S. \$500.000, más el costo de la fabricación del tabaco en productos de tabaco dispuesto en el Convenio de Productos Agrícolas; todas de los Estados Unidos y las cantidades de los productos mencionados arriba procedentes de otros países proveedores que no alcancen a perjudicar el comercio normal de dichos productos.

Sección III

Los dos Gobiernos convienen además en que el Gobierno de Colombia hará sus mejores esfuerzos para trasladar a los consumidores, hasta la máxima extensión posible, los bajos costos de los productos agrícolas sobrantes que se comprenden bajo el Convenio de Productos Agrícolas. Para este fin, el Gobierno de Colombia hará arreglos para que estos productos se pongan a disposición de los consumidores a precios que no excedan a aquellos en que se hacen disponibles los productos producidos localmente, y que los ingresos que resulten de la diferencia entre los precios de compra y de venta serán usados para aumentar la disponibilidad y para reducir el costo de alimentos para los consumidores colombianos por medio de auxilios a la importación y distribución.

J. M. C.
C. S. DE S.

RELATED NOTES

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

No. 164

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia signed today¹ and in particular to Article II, Paragraph 1 (a), concerning the development of new markets for United States agricultural commodities.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Embassy and the Ministry of Foreign Affairs with reference to the conversion of an amount not to exceed the peso equivalent of \$50,000 into other currencies except United States dollars upon request by the Government of the United States of America. This facility is requested for the purpose of having funds to pay for international transportation of United States and other personnel engaged in agricultural marketing development activities and to finance market development activities in third countries and procure supplies and equipment for such purposes.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. CABOT

His Excellency Dr. Carlos Sanz de Santamaría
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

March 14, 1958

¹ See p. 116 of this volume.

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, marzo 26 de 1958

Bogotá, March 26, 1958

A/E 1095

A/E 1095

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha 14 de los corrientes, distinguida con el número 164, relacionada con el Artículo II, Párrafo I (a) del Convenio sobre Excedentes Agrícolas firmado entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América el día 14 de marzo de 1958.

Me he enterado con toda atención de la solicitud de Vuestra Excelencia referente a la conversión de una cantidad que no exceda al equivalente en pesos de US\$50.000.00, a otras monedas, exceptuando dólares estadounidenses, con el fin de que el Gobierno de los Estados Unidos de América tenga fondos para pagar por el transporte internacional de personal que se dedique a actividades de desarrollo de mercados, como también para obtener materiales y equipos para tales fines.

Sobre el particular me permito informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia tendrá mucho gusto en acceder a su solicitud, en el entendimiento de que podrá efectuar el pago en dólares estadounidenses, de no contar con monedas distintas, para que el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúe la conversión a la

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 164, dated the 14th of this month, relating to Article II, Paragraph I (a) of the Surplus Agricultural Commodities Agreement concluded on March 14, 1958 between the Government of Colombia and the Government of the United States of America.

I have taken due note of Your Excellency's request regarding the conversion of an amount not exceeding the peso equivalent of US\$50,000.00 into other currencies except United States dollars to the end that the Government of the United States of America may have funds to pay for the international transportation of personnel engaged in marketing development activities, as well as to procure supplies and equipment for such purposes.

In this connection I take the liberty of informing Your Excellency that the Government of Colombia will be very happy to accede to your request on the understanding that it may effect payment in United States dollars if it does not have other currencies at its disposal, so that the Government of the United States of America may

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

moneda que requiera, a fin de atender a sus diversas necesidades.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración,

C. S. DE SANTAMARÍA

A Su Excelencia
el Señor John M. Cabot
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
La Ciudad

make the conversion to the currency it requires, in order to take care of its various needs.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. S. DE SANTAMARÍA

His Excellency
John M. Cabot
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 14 MARCH 1958.² BOGOTÁ, 20 MARCH AND 23 APRIL 1958

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

No. 176

Excellency :

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding³ between the Government of the United States of America and the Government of Colombia relative to the Agricultural Commodities Agreement signed March 14, 1958,² and in particular to Section I concerning the dates by which the Government of Colombia will purchase and complete shipments on the commodities.

I wish to confirm my government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Embassy and the Ministry of Agriculture to the effect that for all the commodities except soybeans and/or cottonseed oils, the purchases will be completed on or before May 31, 1958 and the shipments completed on or before August 31, 1958. The oils will be purchased and shipped on or before the dates stated in Section I of the Memorandum of Understanding.

The extension of the purchase and shipment dates is made in order to facilitate the acquisition of the commodities by the Government of Colombia, to provide for orderly marketing of the imported commodities, and to avoid disruption of internal markets.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. CABOT

March 20, 1958

His Excellency Dr. Carlos Sanz de Santamaría
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

¹ Came into force on 23 April 1958 by the exchange of the said notes.

² See p. 116 of this volume.

³ See p. 124 of this volume.

II

The Colombian Secretary General to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, abril 23 de 1958

Bogotá, April 23, 1958

A/E 1421

A/E 1421

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha 20 de marzo último, distinguida con el número 176, relacionada con el Memorandum de Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, firmado el 14 de marzo de 1958, en desarrollo del Convenio sobre Excedentes Agrícolas de la misma fecha.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 176, of March 20, 1958, concerning the Memorandum of Understanding between the Government of Colombia and the Government of the United States of America, signed on March 14, 1958, in implementation of the Surplus Agricultural Commodities Agreement of the same date.

Es entendido que el Gobierno de Colombia comprará todos los productos excepto aceites de soya y/o de semilla de algodón el día 31 de mayo de 1958 o antes y completará el despacho el día 31 de agosto de 1958 o antes. Los aceites serán comprados y despachados en las fechas estipuladas en la Sección I del Memorandum de Acuerdo.

It is understood that the Government of Colombia will purchase all the products except soybean oil and/or cottonseed oil on or before May 31, 1958 and will complete shipment on or before August 31, 1958. The oil will be purchased and shipped on the dates stipulated in Section I of the Memorandum of Understanding.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración,

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. MORALES SUÁREZ

J. MORALES SUÁREZ

A Su Excelencia
el Señor John M. Cabot
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
La Ciudad

His Excellency
John M. Cabot
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
City of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 14 MARCH 1958.² BOGOTÁ, 10 AND 23 APRIL 1958

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

Note No. 187

Excellency :

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding³ between the Government of the United States of America and the Government of Colombia relative to the agricultural commodities agreement signed March 14, 1958,² in particular to Section I concerning the dates by which the Government of Colombia will purchase and complete shipments on the commodities, as well as to my Note No. 176 of March 20, 1958,⁴ concerning an extension of these dates.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between the Embassy and the Ministry of Agriculture to the effect that the tobacco will be purchased on or before September 30, 1958, and shipment completed on or before October 31, 1958. All other commodities will be purchased and shipped on or before the dates stated in Section I of the Memorandum of Understanding and in my Note No. 176.

The extension of the purchase and shipment dates for the tobacco is made in order to provide sufficient time for the Government of Colombia to have the tobacco manufactured into cigarettes.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. CABOT

April 10, 1958

His Excellency Dr. Carlos Sanz de Santamaría
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

¹ Came into force on 23 April 1958 by the exchange of the said notes.

² See p. 116 of this volume.

³ See p. 124 of this volume.

⁴ See p. 131 of this volume.

II

The Colombian Secretary General to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, abril 23 de 1958

Bogotá, April 23, 1958

A/E 1422

A/E 1422

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la muy atenta nota de Vuestra Excelencia, distinguida con el número 187, de fecha 10 de los corrientes, la cual se relaciona con el Memorandum de Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, firmado el 14 de marzo de 1958, en desarrollo del Convenio sobre Excedentes Agrícolas de la misma fecha.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 187, dated the 10th of this month, concerning the Memorandum of Understanding between the Government of Colombia and the Government of the United States of America, signed on March 14, 1958, in implementation of the Surplus Agricultural Commodities Agreement of the same date.

Es entendido que el Gobierno de Colombia comprará el tabaco en Septiembre 30 de 1958 o antes y completará el despacho en Octubre 31 de 1958 o antes. Todos los otros productos serán comprados y despachados en las fechas estipuladas en la Sección I del Memorandum de Acuerdo y en la nota de Vuestra Excelencia de fecha 20 de Marzo, distinguida con el número 176.

It is understood that the Government of Colombia will purchase the tobacco on or before September 30, 1958 and will complete the shipment on or before October 31, 1958. All the other products will be purchased and shipped on the dates stipulated in Section I of the Memorandum of Understanding and in Your Excellency's note No. 176, dated March 20.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. MORALES SUÁREZ

J. MORALES SUÁREZ

A Su Excelencia
el Señor John M. Cabot
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
La Ciudad

His Excellency
John M. Cabot
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4459. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 14 MARS 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en pesos colombiens, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les pesos colombiens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement colombien conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESOS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement colombien, au cours de la période se terminant le 30 juin 1958, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement colombien, contre

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

paiement en pesos, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Maïs (jaune)	1,1
Orge (pour fourrage)	0,5
Sorgho	0,5
Avoine (pour fourrage)	0,1
Huile de soya ou de coton	2,5
Coton	2,8
Tabac	0,5
Produits laitiers	0,2
Frais de transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	0,5
TOTAL	8,7

Les autorisations délivrées en application du présent article contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES PESOS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il pourra fixer, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées :

- a) L'équivalent en pesos de 1,3 million de dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à favoriser des échanges culturels internationaux, à financer la traduction, la publication et la distribution de livres et de périodiques et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique en vertu des paragraphes *a, f, h* et *i* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en pesos de 870.000 dollars au maximum servira à fournir une assistance dans les domaines prévus au paragraphe *j* de l'article 104 de la loi.
- c) L'équivalent en pesos de 2,18 millions de dollars au maximum, à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément au paragraphe *e* de l'article 104 de ladite loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Colombie. Ces prêts seront consentis

à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies en Colombie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et des maisons colombiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Il est entendu que ces prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement colombien. Le Banco de la República agira en ce domaine au nom du Gouvernement colombien. Si dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos destinés à des prêts prévus au paragraphe *e* de l'article 104 de ladite loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Banco de la República, le Gouvernement des États-Unis pourra employer lesdits pesos à toutes autres fins prévues par l'article 104 de la loi.

- d) L'équivalent en pesos de 4,35 millions de dollars servira à consentir un prêt au Gouvernement colombien en vue de favoriser le développement économique du pays conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi; les modalités et les conditions du prêt seront fixées dans un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Il est entendu que le prêt sera libellé en dollars et que le principal et les intérêts seront payables en dollars des États-Unis ou en pesos, au gré du Gouvernement colombien; les montants à payer en pesos seront calculés au taux de change défini dans le contrat de prêt et en vigueur à la date du paiement considéré. Il est entendu en outre que les fonds destinés à ce prêt ne seront versés qu'après accord sur leur utilisation. Les dispositions relatives à cette question ainsi que toutes autres dispositions utiles seront énoncées dans le contrat de prêt et dans tout accord complémentaire. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos destinés à des prêts au Gouvernement colombien ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur leur utilisation aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en pesos inférieure à l'équivalent de 8,7 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement colombien en vertu du paragraphe *g* pourra être diminuée de la différence; si, au contraire, le total des pesos déposés dépasse l'équivalent de 8,7 millions de dollars, 50 pour 100 pourront servir à des prêts envisagés au paragraphe *g* de l'article 105, et 50 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES PESOS COLOMBIENS

La somme en pesos colombiens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date où les États-Unis d'Amérique déboursent les dollars conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement colombien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement colombien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 14 mars 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John M. CABOT

Pour le Gouvernement
colombien :
C. S. DE SANTAMARÍA

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOM-
BIEN CONCERNANT L'ACCORD DU 14 MARS 1958¹ RELATIF
AUX PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des dispositions de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 14 mars 1958¹, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis délivrera, et que le Gouvernement colombien acceptera, des autorisations d'achat pendant les 90 jours qui suivront l'entrée en vigueur dudit Accord. Il est entendu en outre que le Gouvernement colombien achètera tous les produits, à l'exception de l'huile de soya et de l'huile de coton, le 31 mars 1958 au plus tard, et en aura terminé l'expédition le 30 juin 1958 au plus tard. En ce qui concerne les huiles, les achats auront lieu le 30 juin 1958 au plus tard et les expéditions, le 31 décembre 1958 au plus tard.

¹ Voir p. 135 de ce volume.

Article II

IMPORTATIONS NORMALES

Les deux Gouvernements sont convenus que les importations de produits agricoles en surplus prévues par l'Accord précité, auquel se rapporte le présent Mémoire, viendront en sus des importations commerciales normales de toute provenance effectuées pendant la durée dudit Accord. Les importations commerciales, pour l'exercice financier 1957-1958, seront les suivantes : en provenance des États-Unis : un minimum de céréales et produits à base de céréales équivalant à 23.000 tonnes d'orge; un minimum de céréales et produits à base de céréales équivalant à 9.000 tonnes d'avoine; un minimum de 7.300 tonnes d'huiles comestibles; un minimum de 25.000 balles de coton; un minimum de produits du tabac valant 500.000 dollars à l'importation, non compris les frais de transformation du tabac prévus dans l'Accord; en provenance d'autres pays fournisseurs : les quantités de ces produits agricoles qui ne bouleverseront pas la structure normale des échanges.

Article III

Les deux Gouvernements sont convenus en outre que le Gouvernement colombien s'efforcera de faire bénéficier les consommateurs, dans toute la mesure du possible, du bas prix des produits agricoles achetés en vertu de l'Accord relatif aux produits agricoles. À cet effet, le Gouvernement colombien veillera à ce que ces produits soient offerts aux consommateurs à des prix ne dépassant pas ceux qui sont pratiqués pour les produits du pays, et les sommes provenant de la différence entre le prix d'achat et le prix de vente serviront à subventionner les importations et la distribution, de façon à accroître les quantités et à réduire le prix des denrées alimentaires offertes aux consommateurs colombiens.

J. M. C.

C. S. DE S.

NOTES CONNEXES

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie

N° 164

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien et en particulier à son article II, paragraphe 1, a, concernant l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue à la suite des conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le

¹ Voir p. 135 de ce volume.

Ministère des relations extérieures au sujet de la conversion de l'équivalent en pesos de 50.000 dollars au maximum en monnaies autres que le dollar des États-Unis, à la requête du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les États-Unis réclament cette possibilité afin de disposer de fonds pour payer les frais de transport international du personnel américain et autre affecté au développement des marchés agricoles pour financer l'établissement de marchés dans des pays tiers et pour acheter des fournitures et du matériel à cet effet.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

John M. CABOT

Son Excellence Monsieur Carlos Sanz de Santamaría
Ministre des relations extérieures
Bogota

Le 14 mars 1958

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E 1095

Bogota, le 26 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 164, du 14 mars, concernant l'article II, paragraphe 1, a, de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu le même jour entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai pris bonne note de votre demande touchant la conversion de l'équivalent en pesos de 50.000 dollars au maximum en d'autres monnaies que le dollar, qui doit permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de disposer de fonds pour payer les frais de transport international du personnel affecté au développement des marchés et pour acheter des fournitures et du matériel à cet effet.

Le Gouvernement colombien sera très heureux d'accéder à votre demande, étant entendu qu'il pourra effectuer ses paiements en dollars des États-Unis s'il ne dispose pas d'autres devises, de sorte que le Gouvernement des États-Unis sera en mesure de procéder à la conversion dans la monnaie qu'il voudra pour faire face à ses divers besoins.

Je saisis, etc.

C. S. de SANTAMARÍA

Son Excellence Monsieur John M. Cabot
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE
RELATIF À L'ACCORD DU 14 MARS 1958² RELATIF
AUX PRODUITS AGRICOLES. BOGOTA, 20 MARS ET
23 AVRIL 1958

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de Colombie*

N° 176

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord³ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien concernant l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 14 mars 1958² et en particulier à son article premier touchant les dates auxquelles le Gouvernement colombien devra avoir acheté et s'être fait expédier les produits.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue au cours des conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère de l'agriculture, à savoir que pour tous les produits, à l'exception de l'huile de soya et de l'huile de coton, les achats seront effectués le 31 mai 1958 au plus tard, et les expéditions le 31 août 1958 au plus tard. Les huiles seront achetées et expédiées, au plus tard, aux dates indiquées à l'article premier du Mémoire d'accord.

Les dates fixées pour l'achat et l'expédition ont été reculées pour faciliter au Gouvernement colombien l'acquisition des produits, pour assurer l'écoulement ordonné des produits importés et pour éviter un bouleversement des marchés intérieurs.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

John M. CABOT

Le 20 mars 1958

Son Excellence Monsieur Carlos Sanz de Santamaría
Ministre des relations extérieures
Bogota

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1958 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 135 de ce volume.

³ Voir p. 139 de ce volume.

II

*Le Secrétaire général du Ministère des relations extérieures de Colombie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E 1421

Bogota, le 23 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 176 du 20 mars dernier concernant le Mémoire d'accord entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé le 14 mars 1958 en exécution de l'Accord du même jour relatif aux produits agricoles en surplus.

Il est entendu que le Gouvernement colombien achètera tous les produits, à l'exception de l'huile de soya et de l'huile de coton, le 31 mai 1958 au plus tard, et en aura achevé l'expédition le 31 août 1958 au plus tard. Les huiles seront achetées et expédiées aux dates fixées à l'article premier du Mémoire d'accord.

Je saisis, etc.

J. MORALES SUÁREZ

Son Excellence Monsieur John M. Cabot
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE
RELATIF À L'ACCORD DU 14 MARS 1958² RELATIF
AUX PRODUITS AGRICOLES. BOGOTA, 10 ET 23 AVRIL
1958

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de Colombie*

Note n° 187

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord³ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien concernant l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 14 mars 1958² et en particulier à son article premier touchant les dates auxquelles le Gouvernement colombien aura effectué l'achat et l'expédition des produits, ainsi qu'à ma note n° 176 du 20 mars 1958⁴ reculant ces dates.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue à la suite des conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le Ministère de l'agriculture, à savoir que le tabac sera acheté le 30 septembre 1958 au plus tard et son expédition terminée le 31 octobre 1958 au plus tard. Tous les autres produits seront achetés et expédiés, au plus tard, aux dates fixées à l'article premier du Mémorandum d'accord et dans ma note n° 176.

Les dates fixées pour l'achat et l'expédition du tabac ont été reculées afin de laisser au Gouvernement colombien le temps de faire transformer le tabac en cigarettes.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

John M. CABOT

Le 10 avril 1958

Son Excellence Monsieur Carlos Sanz de Santamaría
Ministre des relations extérieures
Bogota

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1958 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 135 de ce volume.

³ Voir p. 139 de ce volume.

⁴ Voir p. 142 de ce volume.

II

*Le Secrétaire général du Ministère des relations extérieures de Colombie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E 1422

Bogota, le 23 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 187 du 10 avril concernant le Mémoire d'accord entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé le 14 mars 1958 en exécution de l'Accord du même jour relatif aux produits agricoles en surplus.

Il est entendu que le Gouvernement colombien achètera le tabac le 30 septembre 1958 au plus tard et en aura achevé l'expédition le 31 octobre 1958 au plus tard. Tous les autres produits seront achetés et expédiés aux dates fixées à l'article premier du Mémoire d'accord et dans votre note n° 176 du 20 mars.

Je saisis, etc.

J. MORALES SUÁREZ

Son Excellence Monsieur John M. Cabot
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4460

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Air Transport Agreement (with schedule). Signed at
Tehran, on 16 January 1957**

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 1 August 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Accord de transports aériens (avec tableau). Signé à
Téhéran, le 16 janvier 1957**

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} août 1958.

این موافقتنامه بتاريخ روز بیست و ششم دی ماه سال یکهزار و سیصد و سی و پنج
در تهران بزمانهای فارسی و انگلیسی در دو نسخه تنظیم شد و هر دو متن متساویان معتبر است.

از طرف دولت ایران

از طرف دولت کشورهای متحد آمریکا

Allen Chapin

برنامه خط سه‌مر

- ۱- مؤسسه‌های هواپیمائی که از جانب دولت کشورهای متحد آمریکا تعیین گردند
حق خواهد داشت سرویسهای هوائی در هر یک از خطوط مصرحه از راه نقاطی که در فاصله بین دوطرف
قرار گرفته است در هر دو جهت دایر نماید و هواپیماهای آن طبق برنامه معین در نقاطی که در این بند
تصریح شده است در ایران فرود آید:
- از کشورهای متحد آمریکا سوی تهران و یا آبادان و نقاط ماورا آن از راه نقاطی که در فاصله
بین دوطرف قرار گرفته است.
- ۲- مؤسسه یا مؤسسه‌های هواپیمائی که از جانب دولت ایران تعیین گردند حق خواهد
داشت سرویسهای هوائی از راه نقاطی که در فاصله بین دوطرف قرار گرفته است در هر دو جهت
دایر نماید و هواپیماهای آن طبق برنامه معین در قلمرو کشورهای متحد آمریکا در خطی که بتاریخ بعد
معین خواهد شد فرود آید.
- ۳- نقاط و اتمه در خطوط مصرحه ممکن است با اختیار مؤسسه یا مؤسسه‌های هواپیمائی
معینه در هر پرواز یا در همه پروازها حذف گردد.

اگر هر يك از طرفين متعاهدین داور خود را در ظرف دو ماه تعیین نکند یا اگر در باره داور سوم در مهلت معینه توافق حاصل نشود هر يك از طرفين متعاهدین ممکن است از رئیس دیوان بین المللی دادگستری درخواست نماید که داور یا داوران را انتخاب و بدین سمت لزوماً منصوب کند .

طرفین متعاهدین کمال مجاهدت را در زحمت خود طریقتوانین اساسی مربوطه بعمل خواهند آورد که نظری که در گزارش مشورتی اظهار شد ماست اجرا شود .
مخارج هیئت حکمیت بین طرفین متعاهدین متساویاً تقسیم خواهد شد .

ماده هفدهم

اگر تعاهد میا موافقتنامه عمومی چند جانبه ای در باره حقوق سرویسهای مرتب هواپیما بین المللی نسبت بحمل ونقل بار و مسافر در مورد طرفین متعاهدین اجرا شود این موافقتنامه طوری اصلاح خواهد شد که با مقررات صحاده یا موافقتنامه مزبور مطبق گردد .

ماده هیجدهم

این موافقتنامه مکتوبه اصلاحات آن و قرارداد های مربوط بآن در سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری ثبت خواهد شد .

ماده نوزدهم

هر يك از طرفین متعاهدین در هر موقع ممکن است قصد خود را برای نسخ این موافقتنامه بطرف دیگر اعلام کند . چنین اخطاری باید در همان موقع برای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری نیز فرستاده شود . هرگاه چنین ابلاغی صادر شود این موافقتنامه یکسال پس از تاریخ وصول ابلاغ مزبور نسخ خواهد شد مگر آنکه با توافق طرفین متعاهدین اخطار مربوط بقصد نسخ (موافقتنامه) قبل از انقضاء مدت مزبور مسترد شود . اگر طرف متعاهد دیگر وصول اخطار را اعلام نکند چهارده روز پس از وصول اخطار سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری اخطار مزبور دریافت شده تلقی خواهد گردید .

ماده بیستم

همینکه دولت ایران تصویب این موافقتنامه را بدولت کشورهای متحد آمریکا اعلام کند در تاریخ وصول اعلامیه مزبور این موافقتنامه بموقع اجرا گذاشته خواهد شد .

برای گواهی مراتب فوق اضا کنندگان ذیل نمایندگان تام الاختیار طرفین که اجازه نام از دولت های مربوطه خود داشتند این موافقتنامه را در دو نسخه اضا نمودند و ممبر خود ممبر ساختند .

اول انجام شد ماست بطرف متعاهد دیگر خواهند داد و مراد اطلاعات و آمار است که معمولاً از طرف مؤسسه‌های هواپیمائی معینه تهیه مقامات هواپیمائی دولت متبوعه خود برای انتشار تقدیم میگردد . هرگونه اطلاعات اضافی درباره آمار حمل بار و مسافر که مقامات هواپیمائی یکی از طرفین متعاهدین از مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر بخواهد پس از تقاضا منوط به بحث و توافق بین طرفین متعاهدین خواهد بود .

ماده یازدهم

(الف) هرگاه یکی از طرفین متعاهدین مایل بتغییر مقررات این موافقتنامه باشد ممکن است درخواست کند که بین مقامات صلاحیت دار طرفین متعاهدین مشاوره بعمل آید و مشاوره مزبور طریقی مدت شصت روز از تاریخ تقاضا شروع خواهد شد . همچنین در صورتیکه یکی از طرفین متعاهدین مایل شود درباره اجرائی تفسیر شرایط این موافقتنامه مشورتی بعمل آورد بطریق مشابهی اقدام بعمل خواهد آمد . هر زمان مقامات مذکور درباره تغییر این موافقتنامه توافق حاصل نمایند تغییر مزبور پس از آنکه بوسیله تبادل یادداشت از مجاری سیاسی تأیید گردد بموقع اجرا گذاشته خواهد شد و فوراً با اطلاع شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید .

(ب) تغییراتی که هر یک از طرفین متعاهدین در مسیر خطوط هوائی مصرحه بدهد با استثنای تغییر نقاطی که از مؤسسه یا مؤسسه‌های هواپیمائی معینه در قلمرو طرف متعاهد دیگر بهره‌مند میشوند بعنوان تغییرات در این موافقتنامه تلقی نخواهد شد . بنا بر این مقامات هواپیمائی هر یک از طرفین متعاهدین ممکن است یکطرفه مبادرت بتغییرات مزبور بنماید مشروط باینکه هر تغییری بی درنگ و بمقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر اعلام شود .

ماده شانزدهم

هرگاه اختلافی بین طرفین متعاهدین در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و برنامه خط سویر که ضمیمه آنست پیش‌آید طرفین متعاهدین در وهله نخست کوشش خواهند نمود اختلاف را بوسیله مذاکره مستقیم بین خود حل و فصل نمایند . اگر نتوانند با مذاکره مستقیم اختلاف را حل و فصل نمایند اختلاف مزبور برای گزارش مشورتی بشخص دیگری هیئت دیگری که با توافق طرفین متعاهدین تعیین شود یا بحکمیت هیئتی مرکب از سه‌آور یک‌آور یا انتخاب هر یک از طرفین متعاهدین و در اورسوم با توافق دو آور یک‌آور ارجاع خواهد شد مشروط باینکه از اتباع هیچیک از طرفین متعاهدین نباشد . هر یک از طرفین متعاهدین در ظرف دو ماه از تاریخ تسلیم یادداشت سیاسی توسط هر یک از طرفین بطرف دیگر اثر بتقاضای حکمت یک‌آور تعیین خواهد نمود و در باره اورسوم در ظرف یکماه پس از انقضای مدت دو ماه مزبور توافق حاصل خواهد شد .

عدم رضایت خود را قبل از انقضای پانزده (۱۵) روز اول ازسی (۳۰) روز مذکور بطرف متعاهد دیگر اعلام خواهد نمود و طرفین متعاهدین کوشش خواهند کرد در مورد نرخ مقتضی توافق حاصل کنند .
 هرگاه چنین توافقی حاصل شود هر یک از طرفین متعاهدین کمال مجاهدت را بعمل خواهند آورد
 کمتر فرجه مزبور را در مورد مو سسه یا مو سسات هواپیمائی خود بموقع اجرا گذارد .
 هرگاه در پایان مدت سی (۳۰) روز مذکور ریند (ب) فوق توافقی حاصل نشود تعرفه پیشنهادی مزبور ممکن است بطور موقت اجرا شود تا اینکه مطابق طریقه مندرجه دریند (ج) ذیل اختلاف حل گردد
 مگر آنکه مقامات هواپیمائی کشور مو سسه حمل و نقل هوائی مربوطه صلاح خود را در تعلیق اجرای تعرفه مزبور بدانند .

(ج) ذیل از آنکه چنین اختیاری بمقامات هواپیمائی کشوری متحد آمریکا داده شود هرگاه یکی از طرفین متعاهدین از تعرفه پیشنهادی مو سسه یا مو سسات هواپیمائی هر یک از طرفین متعاهدین برای سرویسهای مربوطه از تلمرو یک طرف متعاهد به نقطه یا نقاطی در تلمرو طرف متعاهد دیگر ناراضی باشد عدم رضایت خود را قبل از انقضای پانزده (۱۵) روز اول از مدت سی (۳۰) روز مذکور دریند (ب) فوق بطرف دیگر اعلام خواهد نمود و طرفین متعاهدین کوشش خواهند کرد درباره تعرفه مقتضی توافق حاصل نمایند .

هرگاه چنین توافق حاصل شود هر یک از طرفین متعاهدین کمال مجاهدت را بعمل خواهد آورد که موجبات اجرای تعرفه مزبور را که مورد موافقت واقع شده است توسط مو سسه یا مو سسات هواپیمائی خود فراهم سازد .

این موضوع مورد تصدیق است که هرگاه چنین توافقی قبل از انقضای سی (۳۰) روز مزبور حاصل نشود طرف متعاهدی کفایت تعرفه مزبور معتراض است ممکن است برای جلوگیری از شروع یا ادامگی سرویس مزبور با تعرفه مورد شکایت اقداماتی را که لازم بدانند بعمل آورد .

(ج) هرگاه در هر موردی طبق بند های (ث) و (ج) این ماده مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین پس از مشاوره ای که بر اثر شکایت یکی از طرفین متعاهدین نسبت به تعرفه پیشنهادی یا تعرفه موجود مو سسه یا مو سسات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر آغاز شود نتوانند درباره تعرفه مقتضی در مدت معقولی توافق حاصل نمایند بدرخواست هر یک از طرفین مقررات ماده ۱۶ این موافقتنامه اجرا خواهد شد .

ماده چهارم

مقامات هواپیمائی هر یک از طرفین متعاهدین بدرخواست مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر اطلاعات و آمار مربوط بحمل بار و مسافران از تلمرو طرف متعاهد دیگر بصفتد تلمرو طرف مزبور بوسیله سرویسهای که مورد موافقت واقع گردید مواز طرف مو سسه یا مو سسات هواپیمائی معینه طرف متعاهد

لا اقل سی (۳۰) روز جلوتر از تاریخ شروع آن باید بمقامات هواپیمائی هر دو طرف متعاقد تسلیم شود
مشرط اینکه مدت سی (۳۰) روز مزبور بتوان در موارد خاصی در صورت توافق مقامات هواپیمائی
هر یک از طرفین متعاقدین تعلل داد .

(پ) برای هر مدتی که هیئت هواپیمائی کشوری کشورهای متحد آمریکا آئین نامه کنفرانس
حمل و نقل جمع بین المللی حمل و نقل هوائی را (International Air Transport Association)
تصویب نموده است هر موافقتنامه ای بدین طریق در باره تعرفه منعقد شود و شامل مؤسسات هواپیمائی
کشورهای متحد آمریکا گردد . منوط بتصویب هیئت مزبور خواهد بود . موافقتنامه هائی که از جبرای
این دستگاه در باره نرخ منعقد شود ممکن است همچنین طبق اصول مندرجه در بند (الف) فوق مستلزم
تصویب مقامات هواپیمائی دولت ابران نیز باشد .

(ت) طرفین متعاقدین توافقی دارند که مندرجات بند های (ث) و (ح) و (ج) این ماده
در باره طرز اقدام در موارد ذیل اجوا خواهد نمود :

۱- هرگاه در مدتی که طرفین متعاقدین آئین نامه کنفرانس حمل و نقل جمع بین المللی حمل و نقل
هوائی را تصویب کرده است موافقتنامه صریحی در باره تعرفه در مدتی تصویب یکی از طرفین
متعاقدین بتصویب نرسد یا کنفرانس جمع بین المللی حمل و نقل هوائی نتواند در باره تعرفه ای توافق
نماید یا

۲- هر موقتی که آئین نامه جمع بین المللی حمل و نقل هوائی شامل نشود یا

۳- چنانچه یکی از طرفین متعاقدین در هر موقع کناره گیری کند یا جدد آن قسمت از آئین نامه

کنفرانس حمل و نقل جمع بین المللی حمل و نقل هوائی را که مربوط باین ماده است تصویب ننماید .

(ت) در صورتیکه بموجب قانون بمقامات هواپیمائی کشورهای متحد آمریکا اختیار داده شود که
تعرفه های منصفانه ای مطابق اصول اقتصادی برای حمل و نقل هوائی اشخاص و اموال بوسیله سرویسهای
بین المللی تعیین کند و تعرفه های پیشنهادی را بطرفی معوق نماید که هیئت هواپیمائی کشوری
اکنون مجاز است نظیر آن اقدام را در مورد اینگونه تعرفه ها برای حمل و نقل هوائی اشخاص و اموال
در داخل کشورهای متحد آمریکا بعمل آورد و هر یک از طرفین متعاقدین از آن تاریخ طوری از اختیار خود
استفاده خواهد کرد که هرگاه بمشخصی مقامات هواپیمائی طرف متعاقدی که مؤسسه یا مؤسسات
هواپیمائی آن تعرفه یا تعرفه هائی برای حمل و نقل هوائی از قلمرو یک طرف متعاقد به نقطه یا نقاطی در
قلمرو طرف متعاقد دیگر پیشنهاد کند که منصفانه و مطابق اصول اقتصادی نباشد . از اجرای چنین
تعرفه یا تعرفه ها جلوگیری شود . هرگاه یکی از طرفین متعاقدین بوصول اعلامی مذکور در بند (ب) فوق
از تعرفه ای که مؤسسه یا مؤسسات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر پیشنهاد کرده است ناراضی باشد

و آلات و وسائل عادی و سایر مواد ذخیره که با هواپیماهای مؤسسات هواپیمائی یکی از طرفین متعاهدین در قلمرو طرف دیگر حمل شود و در سرویسهای بین‌المللی مورد استفاده قرار گیرد بر اساس معامله متقابل از حقوق گمرکی و مالیات و رسوم داخلی و عوارض بازرسی و سایر حقوق و عوارض ملی معاف خواهد بود.

ماده دوازدهم

سرویسهای هوائی که از طرف مؤسسات هواپیمائی بموجب این موافقتنامه دائر گردند مستریعم گذاشته شود با احتیاجاتی که عامه از سرویسهای مزبور دارند ارتباط یا تناسب نزدیک خواهد داشت. در مورد سرویسهای که بموجب این موافقتنامه یکی از مؤسسات هواپیمائی معینند اثر کسب طرفین متعاهدین هر دو تفاهم دارند کمخستین هدف سرویسهای مزبور هموار تهیه ظرفیت کافی برای تأمین حوائج حمل و نقل بین‌کشوری است. آن مؤسسه و کشورهای خواهد بود که مقصد نهائی حمل و نقل باشد. حق پیاده و سوار کردن مسافران بازرگانی و بارانند از محمولات بین‌المللی که مبدأ و مقصد آن کشورهای ثالث باشد در نقطه‌ای نفاذی در خطوط مصرحه در این موافقتنامه صورت گیرد طبق اصول کلی بسط و توسعه موافق ترتیب صحیحی که مورد قبول هر دو طرف متعاهد است اجرا خواهد شد و نتایج این اصل کلی خواهد بود که ظرفیت باید متناسب باشد با :

(الف) احتیاجات حمل و نقل بین‌کشوری و کشورهای مقصد نهائی حمل و نقل و

(ب) احتیاجات خط هواپیمائی سرتاسری و

(پ) احتیاجات حمل و نقل منطقه‌ای که خط مزبور از آن منطقه میگذرد پس از آنکه سرویسهای حمل

و ناحیه‌ای بحساب آورده شود.

ماده سیزدهم

تعرفه‌هایی که در خطوط مندرجه در این موافقتنامه وضع میشود با توجه لازم به کلیه مسوارض مربوطه از قبیل خارج داشتن و رفع معقول و تعرفه‌های موضوعه مؤسسات نقلیه دیگر و همچنین با در نظر گرفتن اوصاف میزبانی و سایر باید نرخهای معقول باشد و مطابق مندرجات بند های ذیل تعیین خواهد شد :

(الف) تعرفه‌های مؤسسات هر یک از طرفین متعاهدین برای نقاطی که بین قلمرو

کشورهای متحد آمریکا و قلمرو ایران واقع و برنامه خط سیر که ضمیمه است بدان اشاره شده است طبق مقررات این موافقتنامه موکول بتصوب مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین خواهد بود و مقامات مسترور

مطابق تعهداتی که بموجب این موافقتنامه دارند در حدود اختیارات قانونی خود عمل خواهند کرد.

(ب) هر تعرفه‌ای که یکی از مؤسسات هواپیمائی هر یک از طرفین متعاهدین پیشنهاد کند

طرف متعاهد دیگر در تمام یا قسمتی از همان خطوط ترتیب میدهد تا اثر ناروایی نداشته باشد .

ماده دهم

گواهینامه های قابلیت پرواز گواهی نامه های صلاحیت و پروانه هائی را که یکی از طرفین متعاهدین صادر کند یا برای آن اعتبار قائل شود و هنوز بقوت خود باقی باشد طرف متعاهد دیگر برای دائراساختن خطوط و سرویسهای مندرجه در این موافقتنامه معتبر خواهد شناخت مشروط باینکه مقرراتی که بموجب آن مقررات اینگونه گواهینامه ها یا پروانه ها صادر گردیده یا برای آن اعتبار قائل شده اند باحد اقل موازینی که ممکن است در تعقیب قرارداد هواپیمائی کشوری بین المللی برقرار شود برابری کند یا بالاتر باشد . لکن هر یک از طرفین متعاهدین این حق را محفوظ میدارد که از شناختن گواهینامه های صلاحیت و پروانه هائی که کشور دیگری با اتباع طرف متعاهد مزبور داده است بمنظور پسر واز از فراز قلمرو خود امتناع کند .

ماده یازدهم

برای جلوگیری از کارهای تبعیض آمیز برای تأمین رفتار مساوی طرفین متعاهدین توانستند :
دارند که :

(الف) هر یک از طرفین متعاهدین ممکن است عوارض هاد لانه و معقولی برای استفاد از فرودگاه های عمومی و سایر تسهیلاتی که تحت نظارت خود دارد وضع کند یا اجازه دهد وضع شود . لکن هر یک از طرفین متعاهدین موافقت دارد که عوارض مزبور بیشتر از عوارضی نباشد که هواپیما های خود آن کشور که در سرویسهای بین المللی مشابهی کار میکنند برای استفاد از فرودگاهها و تسهیلات مزبور میپردازند .

(ب) سوخت و روغنهای مخصوص چرب کردن و لوازم فنی مصرف شدنی و قطعات یدکی و آلات و ادوات و وسائل عادی و مواد ذخیره ای کمیکی از طرفین متعاهدین یا اتباع و وارد قلمرو طرف متعاهد دیگر نماید و فقط بمنظور استفاد هواپیمای طرف متعاهد مزبور باشد بر اساس معاملت متقابله از حقوق گمرکی عوارض بازرسی و حقوق عوارض ملی دیگر معاف خواهد بود .

(پ) سوخت و روغنهای مخصوص چرب کردن و لوازم فنی مصرف شدنی و قطعات یدکی و آلات و ادوات و وسائل عادی و مواد ذخیره ای که در هواپیمای مؤسسات هواپیمائی یکی از طرفین متعاهدین نگاه داشته شود و آن هواپیما مجاز باشد در خط و سرویسهای مندرجه در این موافقتنامه کار کند و پس از ورود بقلمرو یا خروج از قلمرو طرف متعاهد دیگر بر اساس معاملت متقابله از حقوق گمرکی و عوارض بازرسی و سایر حقوق عوارض ملی معاف خواهد بود و لوازم که هواپیمای مزبور آن لوازم را در پروازهای خود در قلمرو مذکور مورد استفاد قرار دهد یا مصرف کند .

(ت) سوخت و روغنهای مخصوص چرب کردن و سایر لوازم فنی مصرف شدنی و قطعات یدکی

موافقتنامه از مهاد، اجراء شرایطی برنهایت که تحت آن شرایط حقوق مزبور طبق این موافقتنامه
اعطالگردید ماست مشروط باینکه بی مشورت قبلی با طرف دیگر شرایطی تحمیل نگردد .

ماده پنجم

(الف) قوانین و مقررات یکی از طرفین متعاهدین مربوط با اجازه ورود یا هزیمتپاراشی که
به هوایمائی بین المللی اشتغال دارند در قلمرو آن کشور یا مربوط بکار افتادن و پرواز اینگونه هوایمها
هنگامی که در قلمرو آن کشور باشد شامل هوایمهای مؤ سسه یا مؤ سسات هوایمائی معینه طرف
متعاهد دیگر خواهد بود و هوایمهای مزبور هنگام ورود یا هزیمت از قلمرو طرف متعاهد اول و هنگامی که
داخل قلمرو طرف متعاهد اول باشد قوانین و مقررات مزبور را رعایت خواهد نمود .

(ب) قوانین و مقررات یکی از طرفین متعاهدین مربوط با اجازه ورود یا هزیمت مسافین و کارکنان
و محمولات هوایم از قبیل مقررات مربوط ب ورود و ترخیص و مهاجرت و گذرنامه و گمرک و قرنطینه را مسافین
و کارکنان یا محمولات طرف متعاهد دیگر هنگام ورود یا هزیمت و هنگامی که در قلمرو طرف متعاهد اول باشد
خودشان یا نمایندگان نشان رعایت خواهند نمود .

ماده ششم

هیچیک از مقررات این موافقتنامه طوری تفسیر یا تلقی نخواهد شد که حقوق انحصاری و مانع لغیری
ب طرف متعاهد دیگر یا مؤ سسات هوایمائی آن اعطا یا مؤ سسات هوایمائی هر کشور دیگری را بر کار کند
یا تبعیض علیه آن مؤ سسات روا دارد .

ماده هفتم

هیچیک از مقررات این موافقتنامه طوری تفسیر یا تلقی نخواهد شد که بمؤ سسات هوایمائی معینه
یکی از طرفین متعاهدین در قلمرو طرف متعاهد دیگر حق بدهد در ازاا گرایه یا یاد اثر مسافین یا بارها
بستبقتد نقطه دیگری در همان قلمرو قبول کند .

ماده هشتم

مؤ سسه یا مؤ سسات هوایمائی معینه طرفین متعاهدین بطور منصفانه و متساوی فرصت
خواهد داشت سرویسهای را که مورد موافقت قرار گرفته است در خطوط مصرحه بین قلمرو یکدیگر
بکار اندازند .

ماده نهم

ضمن دائر شدن سرویسهای اصلی مندرجه در این موافقتنامه توسط هر یک از طرفین متعاهدین
منافع مؤ سسات هوایمائی طرف متعاهد دیگر در نظر گرفته خواهد شد تا نسبت به سرویسهای که

(ج) مقصود از "توقف بمنظورهای فیراز حمل و نقل" فرود آمدن است برای هر مقصودی جز پیاده و سوار کردن مسافری با بارگیری و باراندازی یا تحویل دادن و تحویل گرفتن پست.

ماده دوم

(الف) هر یک از طرفین متعاهدین بطرف متعاهد دیگر حقوق لازم را شرح ذیل بـرای بکار انداختن سرویسهای هوایی توسط مو'سسات هواییمائی معینه اعطا میکند: حق ترانزیت — حق توقف بمنظورهای فیراز حمل و نقل — حق ورود و خروج بازرگانی برای حمل و نقل بین الطلسی مسافری و پست در نقاط واقع در قلمرو آن کشور که در هر یک از خطوط مصرحه در بند مربوط برنامه خط سیر ضمیمه این موافقتنامه نام برده شده است.

(ب) و نیز مقررات که در مناطق جنگ یا مناطقی که در اشغال نظامی است یا مناطقی که جنس و اشغال نظامی در آن تاثیر داشته است دائر نگاه داشتن اینگونه سرویسها منوط بتصویب مقامات صلاحیت دار نظامی خواهد بود.

ماده سوم

افتتاح سرویس هوایی در یک خط مصرح توسط مو'سسما مو'سسات هواییمائی یکی از طرفین متعاهدین بعد از آنکه طرف متعاهد مزبور مو'سسه یا مو'سسات هواییمائی مزبور را برای خط مزبور تعیین کند و طرف متعاهد دیگر اجازه مقتضی برای دائر ساختن خط صادر نماید در هر موطنی ممکن است. طرف متعاهد دیگر تحت شرایط مقرر در ماده چهارم مکلف خواهد بود بی آنکه تاخیری بیجهت روانه این اجازه را بدهد مشروط باینکه قبل از اجازه اشتغال بکارهایی که در این موافقتنامه مورد نظر است مو'سسه یا مو'سسات معینه در برابر مقامات صلاحیت دار هواییمائی طرف مزبور طبق قوانین و مقرراتی که از طرف مقامات مزبور علی القاعده بموقع اجرا گذاشته میشود بالضرور موجود شرایط باشند.

ماده چهارم

هر یک از طرفین متعاهدین این حق را محفوظ میدارد که از دادن اجازه مذکور در ماده سوم این موافقتنامه برای دائر کردن مو'سسه هواییمائی که طرف متعاهد دیگر تعیین نموده خود داری کند یا اجازه را باطل نماید یا شرایطی را که لازم بداند بر مو'سسما مو'سسات هواییمائی تحمیل کند و این در صورتی است که متعاهد نشود که مالکیت عمدتاً مو'سسه مزبور و نظارت مو'سسه مزبور مو'سسما هواییمائی مزبور یا تابع طرف متعاهد دیگر و اذ ارشاد باشد یا در صورتیکه مو'سسه هواییمائی مزبور قوانین و مقررات کورد را در پنجم این موافقتنامه رعایت نکند یا در صورتیکه مو'سسه هواییمائی مزبور یا ولتی که آن مو'سسه را تعیین نموده است بوجه دیگری از عهد و ایفاء تعهدات مندرجه در این

No. 4460. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه حمل و نقل هوائی
بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت کشورهای متحد آمریکا

چون دولت شاهنشاهی ایران و دولت کشورهای متحد آمریکا بمنظور استقرار و اثرکردن سرویسهای هوائی بازرگانی بین قلمروهای مربوطه خود بتساوی مایلند موافقتنامه ای جنحقد سازند علیهذا نمایندگان تام الاختیار خود را بدین منظور بشرح ذیل تعیین نموده اند :

از طرف دولت شاهنشاهی ایران
جناب آقای دکتر علیقلی اردلان وزیر امور خارجه
از طرف دولت کشورهای متحد آمریکا
جناب سلدن چیبین سفیر کبیر کشورهای متحد آمریکا
نمایندگان مزبور پس از ارائه و مبادله اختیاراتنامه های خود و تشخیص صحت آن در باره مواد ذیل موافقت نموده اند :

ماده اول

برای مقاصد این موافقتنامه :

- (الف) مقصود از لفظ " مقامات هواپیمائی " در مورد کشورهای متحد آمریکا هیئت هواپیمائی کشوری (Civil Aeronautics Board) و هر شخصریا هیئتی است که مجاز باشد وظایفی را که اکنون هیئت هواپیمائی کشوری انجام میدهد انجام دهد و در مورد ایران مراد از اداره کسل هواپیمائی کشوری و هر شخصریا هیئتی است که مجاز باشد وظایفی را که اکنون اداره کل هواپیمائی کشوری انجام میدهد انجام دهد .
- (ب) مقصود از " مؤسسه هواپیمائی معینه " مؤسسه ایست که یکی از طرفین متعاهدین بطرف متعاهد دیگر کنیا اعلام کند که آن مؤسسه خط یا خطوط مشخصی را که در برنامه خط سپر ضمیمه این موافقتنامه صورت داده شده است دائر خواهد نمود .
- (پ) مقصود از لفظ " قلمرو " يك کشور اراضی و آبهای جوار آنست که تحت حاکمیت یا سیطره یا حمایت یا قیمومت یا سرپرستی آن کشور باشد .
- (ت) مقصود از لفظ " سرویس هوائی " هر سرویس هوائی است که در اوقات معین بوسیله هواپیما برای حمل و نقل عمومی مسافر یا پستیها به اتمام گهرد .
- (ث) مقصود از " سرویس هوائی بین الطلی " سرویس هوائی است که از فراز قلمرو بیش از يك کشور عبور کند .

No. 4460. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 16 JANUARY 1957

The Imperial Government of Iran and the Government of the United States of America

Being equally desirous to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating commercial air services between their respective territories have accordingly appointed their plenipotentiaries for this purpose as follows :

The Government of the United States of America :

The Honorable Selden Chapin, Ambassador of the United States of America,

The Imperial Government of Iran :

His Excellency Dr. Ali-Gholi Ardalan, Minister of Foreign Affairs,

Who having exhibited and exchanged their full powers and found them to be in due form have agreed upon the following articles :

Article 1

For the purposes of the present Agreement :

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of Iran, the Department of Civil Aviation and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Department of Civil Aviation.

(B) The term "designated airline" shall mean an airline that one contracting party has notified the other contracting party, in writing, to be the airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule² of this Agreement.

(C) The term "territory" in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of that State.

¹ Came into force on 17 April 1958, the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification by the Government of Iran of its ratification of the Agreement, in accordance with article 20.

² See p. 176 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4460. ACCORD¹ DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 16 JANVIER 1957

Le Gouvernement impérial d'Iran et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un accord en vue de créer et d'exploiter des services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Son Excellence Monsieur Selden Chapin, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,

Le Gouvernement impérial d'Iran :

Son Excellence Monsieur Ali-Gholi Ardalan, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

A) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Conseil de l'aéronautique civile (Civil Aeronautics Board) et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil et, en ce qui concerne l'Iran, du Département de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Département.

B) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qu'une Partie contractante aura désignée à l'autre, par notification écrite, comme étant l'entreprise qui desservira une route ou des routes déterminées, indiquées au tableau² annexé au présent Accord.

C) Le terme « territoire », employé à propos d'un État, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou la tutelle dudit État.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1958, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement iranien notification de la ratification de l'Accord par l'Iran, conformément à l'article 20.

² Voir p. 177 de ce volume.

(D) The term “ air service ” shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(E) The term “ international air service ” shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(F) The term “ stop for non-traffic purposes ” shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

Article 2

(A) Each contracting party grants to the other contracting party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines, as follows : the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Schedule annexed to the present Agreement.

(B) It is further provided that in areas of hostilities or military occupation, or areas affected thereby, the operation of such services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

Air service on a specified route may be inaugurated by an airline or airlines of one contracting party at any time after that contracting party has designated such airline or airlines for that route and the other contracting party has given the appropriate operating permission. Such other party shall, subject to Article 4, be bound to give this permission without undue delay provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that party, under the laws and regulations normally applied by these authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement.

Article 4

Each contracting party reserves the right to withhold or to revoke the operating permission provided for in Article 3 of this Agreement from an airline designated by the other contracting party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of an airline or airlines of those rights, in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of

D) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

E) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États.

F) L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 2

A) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits nécessaires à l'exploitation des services aériens par les entreprises désignées, à savoir : droit de transit, droit d'escale non commerciale, droits d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points de son territoire situés sur chacune des routes indiquées dans le paragraphe approprié du tableau annexé au présent Accord.

B) Il est entendu en outre que dans les zones d'hostilités ou d'occupation militaire, ou dans les régions affectées par des hostilités ou une occupation, l'exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

Les services aériens sur une route indiquée pourront être inaugurés à tout moment par une ou plusieurs entreprises de l'une des Parties contractantes, dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour ladite route et que l'autre Partie contractante aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions de l'article 4, cette autre Partie sera tenue de donner cette permission sans délai injustifié, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie la permission d'exploitation visée à l'article 3 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, lorsque ladite

failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 hereof, or in case of the failure of the airline or the Government designating it otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement, provided that conditions shall not be imposed without prior consultation with the other party.

Article 5

(A) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from, and while within the territory of the first contracting party.

(B) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first contracting party.

Article 6

Nothing in the provisions of the present Agreement shall be construed or regarded as conferring sole and exclusive rights on the other contracting party or its airlines or as excluding or discriminating against the airlines of any other country.

Article 7

Nothing in the provisions of the present Agreement shall be construed or regarded as conferring on the airlines designated by one of the contracting parties the right to take up, in the territory of the other contracting party, passengers cargo or mail carried for hire or reward and destined for another point in the same territory.

Article 8

There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of both contracting parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 9

In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other

entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord, ou encore lorsque cette entreprise ou le Gouvernement qui l'aura désignée manqueront, de toute autre manière, aux obligations que leur impose le présent Accord ou ne se conformeront pas aux conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu de l'Accord, étant entendu que ces conditions ne seront pas imposées sans consultation préalable de l'autre Partie contractante.

Article 5

A) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs pendant leur présence dans les limites de ce territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

B) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, équipages ou cargaisons des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et cargaisons des aéronefs de l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme conférant des droits exclusifs à l'une ou l'autre Partie contractante ou à ses entreprises, ou comme excluant ou défavorisant les entreprises de pays tiers.

Article 7

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme conférant aux entreprises désignées par l'une des Parties contractantes le droit de transporter, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location, des passagers, des marchandises ou du courrier d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

Article 9

Les entreprises de chaque Partie contractante devront, en exploitant les services long-courriers visés dans le présent Accord, prendre en considération

contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 10

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party, and still in force, shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.¹ Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 11

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such contracting party shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

(c) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores retained on board aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services provided for in this Agreement shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(d) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores taken on board aircraft of the airlines of one contracting party in the territory of the other and used in international services

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services visés dans le présent Accord, à condition que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales à toute norme minimum établie en application de la Convention relative à l'aviation civile internationale¹. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 11

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, huiles lubrifiantes, fournitures techniques consommables et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante seront exemptés, à charge de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection, et autres droits ou taxes nationaux.

c) Les carburants, huiles lubrifiantes, fournitures techniques consommables et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et services indiqués dans le présent Accord seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ, et à charge de réciprocité, exemptés de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même s'ils sont utilisés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les carburants, huiles lubrifiantes, fournitures techniques consommables et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord pris à bord des aéronefs des entreprises de l'une des Parties contractantes sur le territoire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties or charges.

Article 12

The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operation; and,
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article 13

Rates to be charged on the routes provided for in this Agreement shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service, and shall be determined in accordance with the following paragraphs :

(A) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in the territory of Iran referred to in the annexed Schedule shall, consistent with the provisions of the present Agreement, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(B) Any rate proposed by an airline of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of each contracting party.

de l'autre Partie et utilisés en service international seront exemptés, à charge de réciprocité, des droits de douane, impôts indirects, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

Article 12

Les services aériens assurés par les entreprises opérant en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins du public.

Il est entendu que les services assurés en vertu du présent Accord par une entreprise désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont cette entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international sur ces services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 13

Les tarifs applicables sur les routes indiquées dans le présent Accord devront être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par les autres entreprises et des caractéristiques de chaque service, et devront être déterminés comme il est dit ci-après :

A) Les tarifs que les entreprises de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre les points en territoire américain et les points en territoire iranien indiqués dans le tableau joint en annexe devront, en conformité des dispositions du présent Accord, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, se conformeront aux obligations qui découlent du présent Accord.

B) Tout tarif proposé par une entreprise de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur, étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident d'un commun accord.

(C) During any period for which the Civil Aeronautics Board of the United States has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), any rate agreements concluded through these procedures and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Government of Iran pursuant to the principles enunciated in paragraph (A) above.

(D) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (E), (F) and (G) of this Article shall apply :

1. If, during the period of the approval by both contracting parties of the IATA traffic conference procedure, either, any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or, a conference of IATA is unable to agree on a rate, or
2. At any time no IATA procedure is applicable, or
3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference procedure relevant to this Article.

(E) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (B) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend

C) Pendant toute période pour laquelle le Conseil de l'aéronautique civile des États-Unis aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommée « IATA »), tout accord de tarif conclu selon cette procédure et intéressant des entreprises de transport aérien des États-Unis sera soumis à l'approbation dudit Conseil. Le cas échéant, les accords de tarif conclus selon cette procédure devront également être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques du Gouvernement iranien en application des principes énoncés au paragraphe A ci-dessus.

D) Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes E, F et G du présent article sera applicable dans les cas suivants :

1. Si, pendant la période durant laquelle les deux Parties contractantes acceptent la procédure des conférences de trafic de l'IATA, il arrive qu'un accord de tarif donné ne soit pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou qu'une conférence de l'IATA ne parvienne pas à établir un tarif;
2. Si, à un moment donné, aucune procédure de l'IATA n'est applicable;
3. Si, à un moment donné, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la Partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans le présent article.

E) Au cas où les autorités aéronautiques des États-Unis se trouveraient investies par la loi du pouvoir de fixer des tarifs équitables et économiques pour le transport aérien international des personnes et des messageries, et de suspendre l'application des tarifs proposés, comme le Conseil de l'aéronautique civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne ces mêmes tarifs à l'intérieur des États-Unis, chacune des Parties contractantes exercera dès lors son autorité de manière à empêcher la mise en application de tout tarif proposé par l'une de ses entreprises pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un ou plusieurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas équitable et économique. Si, après réception de la notification prévue au paragraphe B ci-dessus, l'une des Parties contractantes n'approuve pas le tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout en son pouvoir pour que son entreprise ou ses entreprises appliquent le tarif convenu.

Si aucun accord n'est intervenu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe B ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant que le différend soit réglé conformément à la

its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (G) below.

(F) Prior to the time when such power may be conferred upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(G) When in any case under paragraphs (E) or (F) of this Article the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, the terms of Article 16 of this Agreement shall apply.

Article 14

The aeronautical authorities of either contracting party shall supply to the aeronautical authorities of the other contracting party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airline or airlines of the first contracting party to and from the territory of the other contracting party as may normally be prepared and submitted by the designated airline or airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one contracting party may desire from the aeronautical authorities of the other contracting party, shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the two contracting parties.

Article 15

(a) If either of the contracting parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the competent authorities of the two contracting parties, and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. A similar procedure

procédure définie au paragraphe G ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée n'estiment devoir en suspendre l'application.

F) Si, tant que les autorités aéronautiques des États-Unis ne disposeront pas de tels pouvoirs légaux, l'une des Parties contractantes juge inacceptable un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des services reliant le territoire de l'une des Parties à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie, elle en avisera l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe B ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout en son pouvoir pour que son entreprise ou ses entreprises appliquent le tarif convenu.

Il est entendu que si aucun accord n'est intervenu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui conteste le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

G) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes E et F ci-dessus, une des Parties contractantes aura contesté le tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie, que des consultations auront été engagées de ce fait et que les deux Parties ne seront pas parvenues, dans un délai raisonnable, à un accord sur le tarif à appliquer, les dispositions de l'article 16 du présent Accord seront applicables à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 14

Les renseignements et statistiques concernant le trafic acheminé par l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante, sur les services convenus, à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie, et que cette entreprise ou ces entreprises prépareront pour les soumettre à leurs autorités aéronautiques nationales aux fins de publication seront, sur demande, communiqués par ces autorités à celles de l'autre Partie contractante. Toutes autres statistiques de trafic que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront désirer obtenir de celles de l'autre Partie contractante feront, sur demande, l'objet de négociations et d'une entente entre les deux Parties.

Article 15

a) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties, et ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande.

shall also be applicable in the event either of the contracting parties desires to consult concerning the application or interpretation of the terms of the Agreement. When the aforesaid authorities mutually agree to the modification of the present Agreement, the said modification shall come into force after it has been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels and shall forthwith be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization.

(b) Changes made by either contracting party in the specified air routes, except the change of points served by the designated airline or airlines in the territory of the other contracting party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore, proceed unilaterally to make such changes provided however that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

Article 16

In the event of any dispute arising between the two contracting parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and its Schedule, the contracting parties shall, in the first instance, endeavor to settle it by direct negotiation between themselves. If they fail to reach a settlement by negotiation, they shall refer the dispute for an advisory report to some other person or body designated by mutual agreement between the contracting parties, or to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the contracting parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

The contracting parties will use their best efforts within the limits of the constitutional powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the two contracting parties.

Article 17

If a general multilateral convention or Agreement on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both contracting

Il en sera de même si l'une des Parties contractantes réclame des consultations touchant l'application ou l'interprétation de l'Accord. Si les Parties contractantes conviennent de modifier le présent Accord, la modification entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques et sera immédiatement communiquée au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

b) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes, aux routes indiquées à l'exception de ceux qui viseraient les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à ces changements, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Article 16

Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et du tableau y annexé, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes. Si elles n'y parviennent pas, elles soumettront le différend, aux fins de rapport consultatif, à une personnalité ou à un organisme qu'elles désigneront d'un commun accord, ou à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois de la date à laquelle l'une aura remis à l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans le mois qui suivra cette période de deux mois.

Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai de deux mois, ou si le troisième arbitre n'est pas choisi dans le délai prescrit, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou aux désignations voulues en choisissant l'arbitre ou les arbitres en question.

Les Parties contractantes feront tout leur possible, dans le cadre des pouvoirs constitutionnels dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

Article 17

Au cas où une convention internationale ou un accord multilatéral de caractère général concernant les droits de trafic des services aériens inter-

parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention or Agreement.

Article 18

This Agreement, all amendments thereto, and contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of its receipt, unless by agreement between the contracting parties the notice of intention to terminate is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 20

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification by the Government of Iran of its ratification of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by these respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Tehran, in duplicate, this sixteenth day of January, 1957, in Persian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America :
Selden CHAPIN
[SEAL]

For the Government
of Iran :
ARDALAN
[SEAL]

nationaux entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 18

Le présent Accord, ses modifications et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra alors fin un an après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée, par accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra notification de sa ratification par le Gouvernement iranien.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Téhéran, le 16 janvier 1957 en deux exemplaires, en langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Selden CHAPIN
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
iranien :
ARDALAN
[SCEAU]

SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Iran at the points specified in this paragraph :

From the United States of America to Tehran and or Abadan and points beyond, via intermediate points.

2. An airline or airlines designated by the Government of Iran shall be entitled to operate air services via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the United States of America on a route to the determined at a later date.

3. Points on the specified routes may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.

T A B L E A U

1. Une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, via des points intermédiaires, et de faire des escales régulières en Iran aux points indiqués dans le présent paragraphe :

Des États-Unis d'Amérique à Téhéran et/ou Abadan et au-delà, via des points intermédiaires.

2. Une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement iranien auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur une route qui sera fixée ultérieurement, via des points intermédiaires, et de faire des escales régulières sur le territoire des États-Unis d'Amérique.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur les routes indiquées.

No. 4461

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with Memorandum of Understanding).
Signed at Taipei, on 18 April 1958**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 1 August 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
Mémorandum d'accord). Signé à Taipei, le 18 avril 1958**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} août 1958.

No. 4461. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

美利堅合衆國政府——中華民國政府
根據美國農產貿易推進協助法案第一章成立之農產品協定

美利堅合衆國政府與中華民國政府

鑒於兩國間及與其他友好國家間之農產品貿易，應循不排斥美利堅合衆國對此項產品之通常交易，以及不過份擾亂農產品之世界市價之方式下，予以擴展；

鑒於以新台幣購買美利堅合衆國境內所產剩餘農產品之辦法有助於達到此項擴展貿易之目的；

鑒於由此項購買所獲新台幣之使用方式對兩國均有裨益；

願就依據農產貿易推進協助法案及其修正法案第一章以剩餘農產品售與中華民國政府一事之諒解各點，並就雙方政府為擴展此項產品貿易而各別或共同採取之措施，予以規定；

茲議定條款如下：

第一條 出售農產品換取新台幣

(一) 美利堅合衆國政府承諾將根據農產貿易推進協助法案及其修正法案第一章認定為剩餘之下列農產品資助售予經中華民國政府核定之購買人換取新台幣；但仍須由美利堅合衆國政府簽發購買授權書，并由中華民國政府接受之。該項農產品數量如下：

品名	出口市價(以百萬美元為單位)
小麥	七·五
豆油及(或)棉子油	一·三
煙草	一·七
小計	一〇·五
海運費(以實際運費百分之五十估計)	一·六
總計	一二·一

(二) 購買授權書應按上款規定於本協定簽字日起九十日內簽發之。該項購買授權書應載明有關產品之出售及交貨情形，此項出售所獲新台幣之繳存時間及狀況，暨其他有關事項。

第二條 新台幣之用途

(一) 雙方政府同意，美利堅合衆國政府根據本協定出售剩餘物資所得之新台幣，應由美利堅合衆國政府依照下列用途及數額使用之：

(甲) 以相當於三，一〇〇，〇〇〇美元之新台幣按照上述法案及其修正法案第一〇四節 (h) 及 (i) 項之規定用於國際教育交換以及美利堅合衆國政府之其他開支。

(乙) 以相當於三百萬美元之新台幣，由華盛頓進出口銀行依上述法案及其修正法案第一〇四節 (e) 項之規定，用於貸款，並用於該銀行在中華民國因此引起之行政費用，但其數額不得超過本協定下收入貨幣之百分之廿五。此項貸款應貸予美國商行及其在中華民國之分支行、附屬行號暨聯號，為其在中華民國推進業務及擴展貿易之用，並貸予美國商行暨中國商行，用以成立各項設施，俾助益美國農產品之利用及分配，或以其他方式增拓其消費及市場。雙方瞭解此項貸款應得華盛頓進出口銀行與中華民國政府雙方之同意。關於此事，中華民國政府由台灣銀行代表之。按照上述法案及其修正法案第一〇四節 (e) 項之規定撥供貸款之新台幣，如因擬貸各款未得華盛頓進出口銀行之核准或未得華盛頓進出口銀行與台灣銀行雙方之同意，以致未能於本協定簽訂後三年內貸出，美利堅合衆國政府得將該項新台幣使用於上述法案第一〇四節所許可之任何目的。

(丙) 以相當於六，〇〇〇，〇〇〇美元之新台幣，依照上述法案及其修正法案第一〇四節 (c) 項採購軍事裝備、材料、設備及勞務。

(二) 根據本協定所獲得之新台幣，應由美利堅合衆國政府依照本條第一款所列各項用途使用之，其使用方式及優先次序由美利堅合衆國政府決定之。

第三條 新台幣之繳存

凡為償付產品價款以及海運費中美利堅合衆國政府資助部份（因須使用美籍船舶而引起之運費超額除外）以新台幣繳存美利堅合衆國政府賬戶，應依購買授權書之規定，按照美國銀行或美利堅合衆國政府支付美金當日適用於一般輸入交易（依優惠匯率之輸入不在其列）之美金匯率計算。

第四條 一般之承諾

(一) 中華民國政府同意採取一切可能措施，對根據本協定之規定所購買

之剩餘農產品，防止其轉售或轉運他國，以及使用於非國內之用途（除非美利堅合衆國政府明白認可此項轉售轉運或使用），並保證此項產品之購買，不致使與美國不友好之國家取得同樣或類似產品之可能性增加。

（二）雙方政府同意採取合理之預防措施，以保證根據本協定所爲之剩餘農產品交易，不致過份擾亂農產品之世界市價，排斥美利堅合衆國此項農產品之通常交易，或重大損害自由世界各國間之貿易關係。

（三）雙方政府於實施本協定時，應設法保證使私人貿易商得作有效經營之商業環境，並盡力發展及擴充農產品在市場上之繼續需要。

（四）中國政府同意於美利堅合衆國政府要求時，供給有關本計劃進度之資料，尤其有關產品到達情形及到達之狀態暨維持通常交易之各種措施之資料，並供給有關同樣及類似產品輸出情形之資料。

第五條 磋商

雙方政府應依對方之要求，就有關本協定之實施或有關根據本協定所作業務措施之任何事項舉行磋商。

第六條 生效

本協定自簽字之日起生效。

本協定經雙方合法授權代表簽字，以昭信守。

本協定用英文及中文各繕二份。

公曆一九五八年四月十八日即中華民國四十七年四月十八日訂於台北。

美利堅合衆國政府代表

中華民國政府代表

（簽名）Everett F. DRUMRIGHT

（簽名）葉公超

諒解備忘錄

在獲致關於第一〇四節(e)項下貸款之雙方同意時，中華民國政府方面由台灣銀行董事長或其指定人員代表之，華盛頓進出口銀行方面由該行董事長或其指定人員代表之。

進出口銀行於接獲其擬予考慮之申請時，應將申請者之名稱，所提事業之性質，貸款之數額，貸款收益之一般用途及(一)利率暨(二)償還期限兩者之大略範圍通知台灣銀行。

台灣銀行於接獲此項通知後，應於六十日內表明其對於所提貸款是否同意。進出口銀行除非在六十日之期限內接獲台灣銀行之通知外，即認為台灣銀行對於此項貸款並無異議。

進出口銀行核准或拒絕此項貸款時，應通知台灣銀行。

進出口銀行於核准貸款時，應(一)釐訂一與中華民國境內類似貸款相似之利率，(二)採用相似於進出口銀行對私人企業美金貸款之償還期限。

E. F. D.

公超

No. 4461. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI,
ON 18 APRIL 1958

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for New Taiwan dollars of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the New Taiwan dollars accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sale of surplus agricultural commodities to the Government of the Republic of China pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR NEW TAIWAN DOLLARS

I. Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of China of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of the Republic of China, for New Taiwan dollars, of the following agricultural commodities

¹ Came into force on 18 April 1958, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4461. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEÏ, LE 18 AVRIL 1958

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les nouveaux dollars de Taïwan provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Gouvernement de la République de Chine, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République de Chine, contre paiement en

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1958, dès la signature, conformément à l'article VI.

determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions of United States dollars)</i>
Wheat	\$7.5
Soybean oil and/or cottonseed oil	1.3
Tobacco	1.7
	<hr/>
	SUB-TOTAL \$10.5
Ocean transportation (estimated 50 per cent of cost)	1.6
	<hr/>
	TOTAL \$12.1

2. Purchase authorizations must be issued pursuant to the above within 90 calendar days following the date the Agreement is signed. The purchase authorization will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the New Taiwan dollars accruing from such sale and other relevant matters.

Article II

USE OF NEW TAIWAN DOLLARS

1. The two Governments agree that the New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America for the following purposes, in the amounts shown :

- a.* For international educational exchange and for other expenditures by the Government of the United States of America under Sections 104 (*h*) and 104 (*f*) of the Act, as amended, the New Taiwan dollar equivalent of US\$3,100,000.
- b.* For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (*e*) of said Act, as amended, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of China incident thereto, the New Taiwan dollar equivalent of US\$3.0 million but not more than 25 per cent of the currencies received under the Agreement. Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries or affiliates of such firms in the Republic of China for business development and trade expansion in the Republic of China, and to United States firms

nouveaux dollars de Taïwan, des produits agricoles suivants, déclarés surplus aux termes du titre I de la loi tendant à favoriser et à développer le commerce agricole, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars des États-Unis)</i>
Blé	7,5
Huile de soja/huile de coton	1,3
Tabac	1,7
	<hr/>
	TOTAL PARTIEL 10,5
Frais de transport par mer (50 pour 100 du coût estimatif)	1,6
	<hr/>
	TOTAL GÉNÉRAL 12,1

2. Les autorisations d'achat devront être délivrées conformément aux dispositions ci-dessus, dans un délai de 90 jours à compter de la date de signature de l'Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en nouveaux dollars de Taïwan et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. Les deux Gouvernements conviennent que les nouveaux dollars de Taïwan acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 3.100.000 dollars des États-Unis servira à couvrir les dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour des échanges universitaires internationaux et à d'autres fins prévues aux paragraphes *h* et *f* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.
- b) L'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 3 millions de dollars des États-Unis au maximum, à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, servira à l'Export-Import Bank de Washington à consentir des prêts conformément au paragraphe *e* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée, et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République de Chine. Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines — et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées — établies dans la République de Chine, pour servir à

and to firms of the Republic of China for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. It is understood that such loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of the Republic of China. The Bank of Taiwan will act on behalf of the Government of the Republic of China in this matter. In the event the New Taiwan dollars set aside for loans under Section 104 (e) of said Act, as amended, are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Bank of Taiwan, the Government of the United States of America may use the New Taiwan dollars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

- c. To procure military equipment, materials, facilities and services in accordance with Section 104 (c) of the Act, as amended, the New Taiwan dollar equivalent of US\$6,000,000.

2. The New Taiwan dollars accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine.

Article III

DEPOSIT OF THE NEW TAIWAN DOLLARS

The deposit of New Taiwan dollars to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of China agrees that it will take all possible measures to prevent the sale or transshipment to other countries, or

développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et des maisons de la République de la Chine pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Il est entendu que chacun de ces prêts devra être agréé à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et le Gouvernement de la République de Chine. La Banque de Taïwan agira en ce domaine au nom du Gouvernement de la République de Chine. Si dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les nouveaux dollars de Taïwan destinés à des prêts prévus au paragraphe *e* de l'article 104 de ladite loi, telle qu'elle a été modifiée, n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et de la Banque de Taïwan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer ces nouveaux dollars de Taïwan à toute autre fin prévue par l'article 104 de la loi.

- c) L'équivalent, en nouveaux dollars de Taïwan, de 6 millions de dollars des États-Unis servira à fournir de l'équipement, du matériel, des services et des installations militaires, conformément au paragraphe *c* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera aux fins énoncées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les nouveaux dollars de Taïwan qu'il aura acquis en vertu du présent Accord.

Article III

DÉPÔT DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAIWAN

La somme en nouveaux dollars de Taïwan qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date des versements en dollars effectués par des banques des États-Unis ou par le Gouvernement des États-Unis, selon ce que prévoiront les autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays,

the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively, and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of China agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Chinese languages, at Taipei, this Eighteenth day of April, 1958, corresponding to the Eighteenth day of the Fourth month of the Forty-Seventh year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America :
Everett F. DRUMRIGHT
[SEAL]

For the Government
of the Republic of China :
George K. C. YEH
[SEAL]

ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectuées conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés actuels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue des produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions prises pour que les marchés habituels ne se trouvent pas affectés, et des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpei, en deux exemplaires, en langues anglaise et chinoise, le 18 avril 1958, soit le dix-huitième jour du quatrième mois de la quarante-septième année de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Everett F. DRUMRIGHT
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :
George K. C. YEH
[SCEAU]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In arriving at mutual agreement concerning loans eligible under Section 104 (e) the Chairman of the Bank of Taiwan, or his designate, will act for the Government of the Republic of China, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will notify the Bank of Taiwan of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, the general purposes for which the loan proceeds would be expended, and the probable range of (1) the interest rate and (2) repayment period.

Within sixty days after the receipt of such notice the Bank of Taiwan will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Bank of Taiwan is receptive to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Bank of Taiwan, it shall be understood that the Bank of Taiwan has no objection to the proposed loan.

When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank of Taiwan.

In approving a loan, the Export-Import Bank will (1) fix an interest rate similar to that prevailing in the Republic of China on comparable loans; and (2) establish maturities similar to those of Export-Import Bank dollar loans to private enterprises.

E. F. D.

G. K. C. Y.

MÉ MORANDUM D'ACCORD

Les décisions concertées touchant l'octroi de prêts au titre du paragraphe e de l'article 104 seront prises par le Gouvernement de la Banque de Taïwan, ou son fondé de pouvoir, au nom du Gouvernement de la République de Chine, et par le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou son fondé de pouvoir, au nom de l'Export-Import Bank.

Lorsqu'elle recevra une demande de prêt qu'elle sera disposée à prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque de Taïwan l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé, les objectifs généraux du prêt ainsi que les limites probables 1) du taux d'intérêt et 2) de la période de remboursement.

Dans les soixante jours qui suivront la réception de cette notification, la Banque de Taïwan fera savoir à l'Export-Import Bank si elle approuve ou non le prêt envisagé. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans un délai de soixante jours, cette communication de la Banque de Taïwan, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection contre le prêt envisagé.

Dès que l'Export-Import Bank aura accepté ou refusé d'approuver le prêt envisagé, elle en avisera la Banque de Taïwan.

Lorsqu'elle approuvera un prêt, l'Export-Import Bank fixera 1) un taux d'intérêt analogue à celui qui est généralement pratiqué dans la République de Chine pour des prêts de même nature et 2) des échéances du même ordre que celles qu'elle accorde pour les prêts en dollars consentis aux entreprises privées.

E. F. D.

G. K. C. Y.

No. 4462

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Agreement for co-operation concerning the civil uses of
atomic energy. Signed at Washington, on 3 July 1957**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 1 August 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
3 juillet 1957**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} août 1958.

No. 4462. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JULY 1957

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic on July 28, 1955 signed an Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy;² and

Whereas such agreement provides that it is the hope and expectation of the Parties that the initial Agreement for Cooperation will extend to considerations of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors; and

Whereas the Government of the Italian Republic has advised the Government of the United States of America of its desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy including the design, construction, and operation of power producing reactors; and

Whereas the Government of the United States of America desires to cooperate with the Government of the Italian Republic in such a program as hereinafter provided; and

Whereas the Parties desire to supersede the Agreement for Cooperation signed on July 28, 1955, with this Agreement which includes the new areas of cooperation;

The Parties agree as follows :

Article I

A. The Agreement for Cooperation signed on July 28, 1955, is superseded in its entirety on the day this Agreement enters into force.

B. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of twenty (20) years.

¹ Came into force on 15 April 1958, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article I, B.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 235.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4462. ACCORDO DI COLLABORAZIONE TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SUGLI USI PACIFICI DELL'ENERGIA ATOMICA

Premesso che in data 28 luglio 1955 il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo della Repubblica Italiana hanno firmato un Accordo di Collaborazione sugli Usi Pacifici dell'Energia Atomica; e

Poichè secondo quanto indicato in tale Accordo, le Parti sperano e si attendono che l'Accordo di Collaborazione iniziale possa venire esteso a campi più vasti comprendenti anche la progettazione, la costruzione e l'esercizio di reattori per la produzione di energia; e

Premesso che il Governo della Repubblica Italiana ha comunicato al Governo degli Stati Uniti d'America il proprio desiderio di attuare un programma di ricerche e sviluppo per l'uso della energia atomica a fini pacifici e umanitari compresa la progettazione, la costruzione e l'esercizio di reattori per la produzione di energia; e

Premesso che il Governo degli Stati Uniti d'America desidera collaborare con il Governo della Repubblica Italiana in questo programma come indicato più oltre; e

Visto che le Parti desiderano sostituire l'Accordo di Collaborazione firmato il 28 luglio 1955, con il presente Accordo che definisce i nuovi campi di collaborazione;

Le Parti convengono quanto segue :

Articolo I

A. L'Accordo di Collaborazione firmato il 28 luglio 1955 non sarà più valido in alcuna sua parte a partire dal giorno in cui il presente Accordo entrerà in vigore.

B. Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno in cui ciascuno dei Governi contraenti riceverà dall'altro Governo una comunicazione scritta attestante che detto Governo ha adempiuto a tutte le formalità e pratiche richieste dalla sua Costituzione e dai suoi regolamenti interni; per la entrata in vigore dell'Accordo stesso che avrà validità per un periodo di venti (20) anni.

Article II

It is recognized that Article 106 of the Treaty Constituting the European Community for Atomic Energy (EURATOM) which the Government of the Italian Republic signed on March 25, 1957¹ in Rome contemplates that member states of the Community will seek a renegotiation of existing agreements in the field of atomic energy with third countries once the Treaty comes into force. If the Treaty comes into force and if a cooperative arrangement is executed between the European Community for Atomic Energy and the Government of the United States of America, the Government of the United States of America would be prepared to arrange for the European Community for Atomic Energy to assume the rights and obligations of the Italian Republic under this Agreement provided the European Community for Atomic Energy could, in the judgment of the Government of the United States of America, effectively and securely carry out the undertakings of this Agreement.

Article III

A. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such service involves the communication of Restricted Data.

B. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately owned or has been received from another government.

Article IV

Subject to the provisions of Article III, unclassified information including information in the specific fields set out below shall be exchanged between the Parties with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating to such uses, and problems of health and safety connected therewith :

(a) The development, design, construction, operation, and use of research, experimental power, demonstration power, and power reactors;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

Articolo II

Si riconosce che, ai sensi dell'Articolo 106 del Trattato Costitutivo della Comunità Europea per l'Energia Atomica (EURATOM), firmato a Roma il 25 marzo 1957 dal Governo della Repubblica Italiana, i Paesi membri della Comunità, all'entrata in vigore del Trattato stesso, dovranno rivedere gli accordi già conclusi con terzi paesi, relativamente al campo dell'energia atomica. Se pertanto il Trattato entrerà in vigore e se un accordo di collaborazione verrà concluso tra la Comunità Europea per l'Energia Atomica e il Governo degli Stati Uniti d'America, il Governo degli Stati Uniti d'America è disposto a fare in modo che la Comunità Europea per l'Energia Atomica subentri nei diritti e negli obblighi già attribuiti alla Repubblica Italiana ai sensi del presente Accordo, sempre che, a giudizio del Governo degli Stati Uniti d'America, la Comunità Europea per l'Energia Atomica sia in condizioni di realizzare con efficienza e sicurezza gli obiettivi indicati nel presente Accordo.

Articolo III

A. Ai sensi del presente Accordo non si darà luogo alla comunicazione di Dati Riservati, non si trasferiranno materiali o attrezzature e congegni, nè si presteranno servizi, qualora il trasferimento di tali materiali o attrezzature e congegni o la prestazione di tali servizi presupponga la comunicazione di Dati Riservati.

B. Entro i limiti fissati dal presente Accordo e tenuto conto delle effettive disponibilità di personale e di materiale, nonchè delle leggi, dei regolamenti e delle procedure per la emissione di licenze vigenti in ciascun Paese, le Parti si impegnano a fornirsi reciproca assistenza per la realizzazione di obiettivi, relativi agli usi pacifici dell'energia atomica.

C. Il presente Accordo non richiederà lo scambio di informazioni che le Parti non abbiano facoltà di comunicare, sia perchè tali informazioni appartengono a privati, sia perchè esse sono state ricevute da un altro Governo.

Articolo IV

Entro i limiti indicati nell'Articolo III, le Parti si scambieranno informazioni a carattere non riservato per quanto riguarda l'applicazione dell'energia atomica ad usi pacifici, comprese anche le fasi di ricerca e di sviluppo relative a tali usi, nonchè i problemi di sanità e sicurezza collegati con i medesimi, con riguardo anche ai campi specifici sottoindicati :

(a) Sviluppo, progettazione, costruzione, esercizio ed impiego di reattori di ricerca, di reattori sperimentali, di prototipi di reattori di potenza e di reattori di potenza;

(b) Health and safety problems related to the operation and use of research, experimental power, demonstration power, and power reactors;

(c) The use of radioactive isotopes and radiation in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article V

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment, and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement, shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, materials, equipment, and devices for any particular use or application.

Article VI

A. Research Materials

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy as provided by Article IV and under the limitations set forth in Article III, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of either Party, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

B. Research Facilities

Subject to the provisions of Article III, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States of America or the Italian Republic may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States of America or the Government of the Italian Republic will be permitted to make arrangements to transfer and export

(b) Problemi di sanità e sicurezza derivanti dal funzionamento e dall'uso di reattori di ricerca, sperimentali, prototipi di potenza e di potenza;

(c) Uso di isotopi radioattivi e radiazione per ricerche nei settori della fisica e della biologia, terapia medica, agricoltura e industria.

Articolo V

L'applicazione o l'uso di qualsiasi informazione (includenti disegni e specifiche) e di qualsiasi materiale, attrezzatura, e congegno scambiati o trasferiti tra le Parti ai sensi del presente Accordo avverrà sotto la responsabilità della Parte ricevente, l'altra Parte non garantendo nè l'accuratezza o completezza delle informazioni in questione, nè l'adattabilità di tali informazioni, materiali, attrezzature, e congegni a determinati usi o applicazioni.

Articolo VI

A. Materiali di Ricerca

I materiali che interessano specifici progetti di ricerca relativi agli usi pacifici dell'energia atomica, compresi i materiali-fonte, i materiali nucleari speciali, i sottoprodotti, gli altri radio-isotopi e gli isotopi stabili, verranno scambiati, come previsto dall'Articolo IV e nei limiti fissati nell'Articolo III, per scopi di ricerca, in quantitativi, a condizioni e in termini da convenirsi, sempre che i materiali stessi non siano ottenibili commercialmente. In nessun caso, comunque, il quantitativo di materiali nucleari speciali soggetti a giurisdizione di una delle Parti per effetto di trasferimenti ai sensi di questo Articolo, potrà in un qualsiasi dato momento superare 100 grammi di U-235 contenuto nell'uranio, 10 grammi di plutonio, e 10 grammi di U-233.

B. Impianti di Ricerca

Entro i limiti fissati nell'Articolo III, in base alle condizioni e termini che verranno concordati e nella misura da stabilirsi, gli impianti di ricerca specializzati e gli impianti per prove di materiali da reattore appartenenti ad una delle Parti, dovranno essere resi accessibili anche all'altra Parte entro i limiti che necessariamente impongono lo spazio, gli impianti, e il personale disponibile, quando tali impianti non siano commercialmente disponibili.

Articolo VII

Come specificato in questo Articolo, si prevede che persone e organizzazioni private tanto negli Stati Uniti d'America quanto nella Repubblica Italiana potranno condurre trattative dirette con persone e organizzazioni private nell'altro Paese. Di conseguenza, in relazione agli argomenti su cui è convenuto uno scambio di informazioni, come previsto nell'Articolo IV, le persone che si trovano sotto la giurisdizione sia del Governo degli Stati Uniti d'America, sia del Governo della Repubblica Italiana saranno autorizzate ad accordarsi per il tras-

materials, including equipment and devices, to and perform services for the other Government and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other Government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

(a) The limitations in Article III;

(b) Applicable laws, regulations, and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic.

Article VIII

A. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of the Italian Republic uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, except as otherwise provided in Paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research, experimental power, demonstration power, and power reactors which the Government of the Italian Republic in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct in the Italian Republic and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased hereunder during the period of this Agreement shall not exceed 7,000 kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Italian Republic during the period of this Agreement less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been re-sold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

B. Within the limitations contained in Paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Italian Republic shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Italian Republic or persons under its jurisdiction decide to construct and fuel with United States fuel, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling or, subject to the provisions of Paragraph E, are being

ferimento e l'esportazione di materiali, includenti attrezzature e congegni, e per la prestazione di servizi all'altro Governo o a persone sotto la sua giurisdizione, che siano state autorizzate dall'altro Governo a ricevere e possedere il materiale in questione e a utilizzare i servizi in parola, tenuto conto :

(a) Delle limitazioni stabilite nell'Articolo III;

(b) Delle leggi, dei regolamenti e delle procedure che disciplinano l'emissione di licenze da parte del Governo degli Stati Uniti d'America e del Governo della Repubblica Italiana.

Articolo VIII

A. Conformemente a quanto sarà concordato e salvo quanto stabilito in contrario nel Paragrafo C di questo Articolo, la Commissione venderà o cederà in affitto al Governo della Repubblica Italiana uranio arricchito sino al venti per cento (20%) nell'isotopo U-235, in quantitativi che verranno fissati tenuto conto dei termini, delle condizioni e delle previste date di consegna indicati nei contratti per la alimentazione di determinati reattori di ricerca, sperimentali, prototipi di potenza e di potenza che il Governo della Repubblica Italiana, di intesa con la Commissione, deciderà di costruire in proprio o di autorizzare organizzazioni private a costruire nel territorio della Repubblica Italiana e a seconda di quanto risulterà necessario per gli esperimenti collegati a queste costruzioni; purchè, tuttavia, il quantitativo netto di qualsiasi tipo di uranio venduto o ceduto in affitto in base a questo Articolo durante il periodo di validità del presente Accordo non sia superiore a settemila (7,000) chilogrammi di U-235 contenuto nell'uranio. Questo quantitativo netto verrà computato detraendo dal quantitativo lordo di U-235 contenuto nell'uranio venduto o ceduto in affitto al Governo della Repubblica Italiana durante il periodo di validità del presente Accordo, il quantitativo di U-235 contenuto nell'uranio recuperabile o rivenduto o in qualsiasi modo restituito al Governo degli Stati Uniti d'America nel periodo di validità del presente Accordo o trasferito a qualsiasi altro paese o organizzazione internazionale con l'approvazione del Governo degli Stati Uniti d'America.

B. Entro i limiti stabiliti nel Paragrafo A di questo Articolo, il quantitativo di uranio arricchito nell'isotopo U-235 trasferito dalla Commissione ai sensi del presente Articolo e tenuto in custodia dal Governo della Repubblica Italiana non potrà in alcun momento superare il quantitativo di materiale necessario per la piena carica di ciascun determinato progetto di reattore che il Governo della Repubblica Italiana o persone poste sotto la sua giurisdizione decidano di costruire e alimentare con combustibile fornito dagli Stati Uniti d'America, come qui previsto, più gli eventuali quantitativi addizionali che, secondo l'opinione della Commissione, siano necessari ad assicurare il funzionamento efficiente e continuo del reattore o dei reattori in parola mentre gli elementi combustibili

reprocessed in the Italian Republic, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as material enriched up to ninety per cent (90%) for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of contained U-235 in uranium.

D. It is understood and agreed that although the Government of the Italian Republic may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in the Italian Republic, the Government of the Italian Republic will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

F. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of the Italian Republic for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Republic of Italy and after reprocessing as provided in Paragraph E hereof shall be returned to the Government of the Republic of Italy, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government

sostituiti subiscono il raffreddamento radioattivo o, entro i limiti fissati nel Paragrafo E, sono in corso di rigenerazione nel territorio della Repubblica Italiana, intendendo la Commissione di assicurare al massimo grado l'utilizzo del materiale così trasferito.

C. La Commissione potrà, a richiesta e a propria discrezione, mettere a disposizione parte del materiale nucleare speciale sopra citato sotto forma di materiale arricchito sino al novanta per cento (90%) per l'uso in un reattore per prove di materiali, capace di funzionare con una carica non eccedente sei (6) chilogrammi di U-235 contenuto nell'uranio.

D. Resta inteso e convenuto che pur potendo il Governo della Repubblica Italiana distribuire uranio arricchito nell'isotopo U-235 a utenti autorizzati nel territorio della Repubblica Italiana, il Governo della Repubblica Italiana rimarrà legalmente proprietario di ogni quantitativo di uranio arricchito nell'isotopo U-235 acquistato dalla Commissione, per lo meno sino a quando gli utenti privati negli Stati Uniti d'America non siano autorizzati a possedere legalmente uranio arricchito nell'isotopo U-235 nel territorio degli Stati Uniti d'America.

E. Resta convenuto che nel caso si debba far luogo a rigenerazione di materiale-fonte o di materiale nucleare speciale ricevuto dagli Stati Uniti d'America, tale rigenerazione dovrà essere effettuata a discrezione della Commissione e in impianti della Commissione stessa o in altri impianti, accettabili alla Commissione, secondo condizioni da stabilirsi in seguito; e resta altresì inteso che, salvo accordi in contrario, la forma e il contenuto di qualunque elemento combustibile irradiato non dovrà subire modifiche dopo la rimozione dell'elemento dal reattore e prima della consegna alla Commissione o agli impianti accettabili alla Commissione per la rigenerazione.

F. Nei riguardi di ogni materiale nucleare speciale, non di proprietà degli Stati Uniti d'America prodotto in reattori alimentati da materiali forniti dagli Stati Uniti d'America e in eccesso ai fabbisogni della Repubblica Italiana per il suo programma di usi pacifici dell'energia atomica, il Governo degli Stati Uniti d'America avrà il diritto che gli viene qui riconosciuto: (a) di prima opzione per l'acquisto di detto materiale ai prezzi correnti negli Stati Uniti d'America per materiale nucleare speciale prodotto in reattori alimentati in base ad un accordo di collaborazione con il Governo degli Stati Uniti d'America, e (b) di approvare il trasferimento di detto materiale a qualunque altro paese o organizzazione internazionale, qualora l'opzione di acquisto non venga esercitata.

G. Ogni materiale nucleare speciale, prodotto in qualsiasi parte del combustibile ricevuto in affitto, come qui in appresso, quale risultato di processi di irradiazione sarà portato a credito del Governo della Repubblica Italiana e, dopo essere stato rigenerato secondo quanto previsto nel Paragrafo E del presente Articolo, dovrà essere restituito al Governo della Repubblica Italiana. A partire

of the United States of America shall exercise the option, which is hereby accorded, to retain, with appropriate credit to the Government of the Republic of Italy, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Government of the Republic of Italy for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

H. Some atomic energy materials which the Government of the Italian Republic may request the Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Italian Republic, the Government of the Italian Republic shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Italian Republic or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Italian Republic shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Italian Republic or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article IX

As may be necessary and as may be mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV, and under the limitations set forth in Article III, and under such terms and conditions as may be mutually agreed, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, other than special nuclear material, greater than those required for research, when such materials are not available commercially.

Article X

A. The Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of the Italian Republic pursuant to the Agreement shall be used solely for civil purposes.

da tale momento i diritti di proprietà su tale materiale saranno trasferiti a detto Governo, a meno che il Governo degli Stati Uniti d'America non eserciti l'opzione, che gli viene qui concessa, di trattenere, con opportuno accreditamento a favore del Governo della Repubblica Italiana, qualsiasi parte di tale materiale nucleare speciale che sia in eccesso ai fabbisogni di tale materiale da parte del Governo della Repubblica Italiana per il suo programma di usi pacifici dell'energia atomica.

H. Alcuni materiali atomici che, in relazione al presente Accordo, il Governo della Repubblica Italiana potrà richiedere alla Commissione sono pericolosi alle persone e alle cose a meno che non siano debitamente maneggiati e impiegati. Dopo la consegna di tali materiali al Governo della Repubblica Italiana, il Governo della Repubblica Italiana resterà completamente responsabile — per quanto concerne il Governo degli Stati Uniti d'America—del sicuro maneggio ed utilizzo dei materiali stessi. Nei riguardi di materiali nucleari speciali o elementi combustibili che la Commissione—in forza del presente Accordo—potrà cedere in affitto al Governo della Repubblica Italiana o a privati cittadini o private organizzazioni sotto la giurisdizione del Governo della Repubblica Italiana, il Governo della Repubblica Italiana dovrà rendere il Governo degli Stati Uniti d'America indenne da qualsiasi responsabilità e danno (inclusi danni a terze persone) causati dalla produzione o fabbricazione, dalla proprietà, dall'affitto e dal possesso e dall'impiego di tali materiali nucleari speciali o elementi combustibili dopo la consegna degli stessi da parte della Commissione al Governo della Repubblica Italiana o a qualsiasi privato cittadino o privata organizzazione autorizzati, che si trovino sotto la sua giurisdizione.

Articolo IX

Secondo le necessità e secondo gli accordi che potranno esser raggiunti in relazione allo scambio di informazioni, come previsto nell'Articolo IV e con le limitazioni di cui all'Articolo III, e secondo i termini e le condizioni che potranno essere stabiliti di comune accordo, specifici accordi potranno, di volta in volta, essere conclusi tra le Parti per l'affitto, o la vendita e l'acquisto di materiali, ad eccezione di materiale nucleare speciale, in quantità maggiori di quelle occorrenti per ricerche, quando i materiali stessi non siano disponibili commercialmente.

Articolo X

A. Il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo della Repubblica Italiana riaffermano il loro comune interesse a che qualunque materiale, attrezzatura, o congegno messo a disposizione del Governo della Repubblica Italiana in conformità del presente Accordo venga destinato esclusivamente a scopi civili.

B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XII, by safeguards of the proposed international atomic energy agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of the Italian Republic or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of the Italian Republic or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or device so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on condition that the provision of this subparagraph B 2 will apply,

(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and

(b) to require that any such material in the custody of the Government of the Italian Republic or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article XI;

3. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B 2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Italian Republic and which is not purchased or retained by the Government of the

B. Eccetto nella misura in cui le salvaguardie previste dal presente Accordo siano sostituite—secondo accordo tra le Parti come previsto dall'Articolo XII—da salvaguardie adottate dalla proposta agenzia internazionale per l'energia atomica, il Governo degli Stati Uniti d'America— nonostante qualunque altra disposizione del presente Accordo—avrà i seguenti diritti :

1. Allo scopo di assicurare la progettazione e l'operazione per scopi civili e di permettere l'effettiva applicazione delle misure di sicurezza, il diritto di revisionare il progetto :

- (i) di qualsiasi reattore e
- (ii) di qualsiasi altra attrezzatura o congegno il cui progetto sia giudicato dalla Commissione come elemento importante per l'effettiva applicazione delle salvaguardie,

che siano da mettere a disposizione del Governo della Repubblica Italiana o di persone sotto la sua giurisdizione, da parte del Governo degli Stati Uniti d'America o di persone sotto la sua giurisdizione o che debbano usare, fabbricare o manipolare uno dei seguenti materiali così messi a disposizione : materiale fonte, materiale nucleare speciale, materiale per moderatori, o altro materiale specificato dalla Commissione;

2. Nei riguardi di qualunque materiale-fonte o materiale nucleare speciale messo a disposizione del Governo della Repubblica Italiana o di persone sotto la sua giurisdizione da parte del Governo degli Stati Uniti d'America o di persone sotto la sua giurisdizione e nei riguardi di qualunque materiale-fonte o materiale nucleare speciale utilizzato, recuperato, o prodotto come risultato dell'uso di uno dei seguenti materiali, attrezzature o congegno così resi disponibili :

- (i) materiale-fonte, materiale nucleare speciale, materiale moderatore o altro materiale specificato dalla Commissione,
- (ii) reattori,
- (iii) qualunque altra attrezzatura o congegno specificati dalla Commissione quale oggetto da essere messo a disposizione, a condizione che le disposizioni del presente subparagrafo B-2 siano applicabili, il diritto (a) di richiedere la tenuta e la presentazione di registri di gestione e di richiedere e ricevere relazioni allo scopo di fornire assistenza sul conteggio dei materiali; e (b) di richiedere che qualunque di tali materiali tenuto in custodia dal Governo della Repubblica Italiana o da persone sotto la sua giurisdizione sia oggetto di tutte le salvaguardie previste dal presente Articolo e delle garanzie stabilite nell'Articolo XI;

3. Il diritto di richiedere il deposito in adatti magazzini designati dalla Commissione di qualunque materiale nucleare speciale di cui al subparagrafo B-2 del presente Articolo, che non venga per il momento usato per scopi civili nel territorio della Repubblica Italiana e che non sia acquistato o trattenuto

United States of America pursuant to Article VIII of this Agreement, transferred pursuant to Article VIII, paragraph F (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

4. To designate, after consultation with the Government of the Italian Republic, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Italian Republic, shall have access in the Italian Republic to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B 2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article XI, and the failure of the Government of the Italian Republic to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B 2 of this Article;

6. To consult with the Government of the Italian Republic in the matter of health and safety.

C. The Government of the Italian Republic undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

Article XI

The Government of the Italian Republic guarantees that :

(a) Safeguards provided in Article X shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Italian Republic or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise, will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Italian Republic except as the Commission may agree to such transfer to another nation or an international organization and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States of America and the other nation or international organization.

Article XII

The Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic affirm their common interest in the establishment of an

dal Governo degli Stati Uniti d'America in conformità dell'Articolo VIII del presente Accordo, trasferito ai sensi dell'Articolo VIII, Paragrafo F (b) del presente Accordo o altrimenti trasferito a seguito di un accomodamento reciprocamente accettabile alle Parti;

4. Il diritto di designare, dopo consultazioni con il Governo della Repubblica Italiana, il personale che, accompagnato—qualora una delle Parti lo richieda—da personale designato dal Governo della Repubblica Italiana, abbia accesso in territorio della Repubblica Italiana a qualunque località e a qualunque dato necessari per render conto del materiale-fonte e dei materiali nucleari speciali oggetti del subparagrafo B-2 del presente Articolo allo scopo di stabilire se tutto è in conformità con il presente Accordo e per effettuare quei calcoli indipendenti che saranno ritenuti necessari;

5. Nel caso di non ottemperanza ai provvedimenti del presente Articolo o alle garanzie stabilite nell'Articolo XI, e di mancanza da parte del Governo della Repubblica Italiana nell'applicare i provvedimenti del presente Articolo entro un ragionevole periodo di tempo, il diritto di sospendere o disdire il presente Accordo e di richiedere la restituzione di ogni materiale, attrezzatura e congegno di cui al subparagrafo B-2 del presente Articolo;

6. Il diritto di consultarsi con il Governo della Repubblica Italiana su questioni di sicurezza e sanità.

C. Il Governo della Repubblica Italiana si impegna di facilitare l'applicazione delle salvaguardie previste dal presente Articolo.

Articolo XI

Il Governo della Repubblica Italiana garantisce che :

(a) Le salvaguardie previste dall'Articolo X saranno mantenute.

(b) Nessun materiale, compresi attrezzature e congegni, trasferito per affitto, vendita o altrimenti, al Governo della Repubblica Italiana o a persone autorizzate sotto la sua giurisdizione, ai sensi del presente Accordo, verrà usato per armi atomiche o per ricerche nel campo delle armi atomiche o per sviluppo di armi atomiche o per qualsiasi altro scopo militare, e che nessun materiale suddetto, compresi attrezzature e congegni, verrà trasferito a persone non autorizzate o fuori della giurisdizione del Governo della Repubblica Italiana, eccetto quando la Commissione acconsenta a tale trasferimento ad un altro paese o ad una organizzazione internazionale e, in tal caso, solo se, a parere della Commissione, tale trasferimento rientri nei limiti di un accordo di collaborazione tra gli Stati Uniti d'America e l'altro paese o organizzazione internazionale.

Articolo XII

Il Governo degli Stati Uniti d'America e il Governo della Repubblica Italiana riaffermano il comune interesse all'instaurazione di una agenzia inter-

international atomic energy agency to foster the peaceful uses of atomic energy. In the event such an international agency is created :

(a) The Parties will consult with each other to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the international agency of those conditions, controls, and safeguards including those relating to health and safety standards required by the international agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the international agency.

(b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided for in Paragraph (a) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Italian Republic shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

Article XIII

For purposes of this Agreement :

(a) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(b) "Equipment and devices" and "equipment or device" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

(c) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(d) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

(e) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear materials; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(f) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

nazionale per l'energia atomica allo scopo di favorire le applicazioni pacifiche dell'energia atomica. Se tale agenzia internazionale sarà creata :

(a) Le Parti si consulteranno al fine di stabilire se e in quale forma desiderino procedere ad una modifica delle disposizioni del presente Accordo di Collaborazione. In particolare, le Parti si consulteranno per stabilire in che forma e misura esse desiderino accordarsi per l'amministrazione da parte dell'agenzia internazionale di quelle condizioni, ispezioni e salvaguardie, incluse quelle relative alle norme sanitarie e di sicurezza richieste dall'agenzia internazionale in relazione a consimile assistenza resa ad un paese collaboratore sotto l'egida dell'agenzia internazionale.

(b) Nel caso che le Parti non raggiungano un accordo soddisfacente per entrambe dopo le consultazioni, di cui al Paragrafo (a) del presente Articolo, ciascuna Parte potrà, mediante notificazione, disdire il presente Accordo. Nel caso che il presente Accordo decada in tal modo, il Governo della Repubblica Italiana dovrà restituire alla Commissione tutti i materiali-fonte e i materiali nucleari speciali ricevuti ai sensi del presente Accordo, che siano in proprio possesso o in possesso di persone sotto la sua giurisdizione.

Articolo XIII

Ai fini del presente Accordo :

(a) « Commissione » significa la Commissione degli Stati Uniti per l'Energia Atomica.

(b) « Attrezzature e congegni » e « attrezzatura o congegno » significano ogni strumento, apparato, o attrezzatura e includono ogni attrezzatura, eccetto un'arma atomica, capace di utilizzare o produrre materiale nucleare speciale e ogni parte componente dell'attrezzatura stessa.

(c) « Persona » significa ogni individuo, società, compagnia, ditta, associazione, « trust », massa patrimoniale, istituzione pubblica o privata, gruppo, ente governativo o società governativa, ma non include le Parti del presente Accordo.

(d) « Reattore » significa un apparato, eccetto un'arma atomica, nel quale una reazione di fissione indipendente a catena è mantenuta utilizzando uranio, plutonio, o torio, o qualsiasi combinazione di uranio, plutonio o torio.

(e) « Dati Riservati » significa tutti i dati relativi (1) alla progettazione, alla fabbricazione o all'utilizzazione di armi atomiche; (2) alla produzione di materiali nucleari speciali; o (3) all'uso di materiale nucleare speciale nella produzione di energia, ma non include dati declassificati o rimossi dalle competenti autorità dalla categoria dei Dati Riservati.

(f) « Arma atomica » significa ogni apparato utilizzante energia atomica, eccetto il mezzo di trasporto o di propulsione dell'apparato stesso (quando tale mezzo sia una parte separabile e divisibile dell'apparato), il cui scopo principale sia quello di essere usato quale arma, o prototipo di arma, o apparato per prove su armi o nello sviluppo di tali armi, prototipi o apparati.

(g) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(h) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by either Party to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Government of the Italian Republic or the Commission may determine from time to time.

(i) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America and the National Committee for Nuclear Research on behalf of the Government of the Italian Republic. "Party" means one of the above mentioned "Parties".

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic, this 3rd day of July, 1957.

For the Government of the United States of America :

Christian A. HERTER

Lewis L. STRAUSS

For the Government of the Italian Republic :

Manlio BROSIO

(g) « Materiale nucleare speciale » significa (1) plutonio, uranio arricchito nell'isotopo 233 o nell'isotopo 235, e ogni altro materiale che la Commissione dichiari materiale nucleare speciale; o (2) ogni materiale artificialmente arricchito di una qualsiasi delle materie summenzionate.

(h) « Materiale-fonte » significa (1) uranio, torio, o ogni altro materiale che l'una o l'altra delle Parti dichiari materiale-fonte; o (2) minerali contenenti uno o più dei summenzionati materiali, in concentrazioni che il Governo della Repubblica Italiana o la Commissione stabiliscano di volta in volta.

(i) « Parti » significa il Governo degli Stati Uniti d'America, compresa la Commissione per conto del Governo degli Stati Uniti d'America, e il Governo della Repubblica Italiana, compreso il Comitato Nazionale per le Ricerche Nucleari per conto del Governo della Repubblica Italiana. « Parte » significa una delle succitate « Parti ».

IN FEDE DI CHE le Parti hanno concluso il presente Accordo in buona e dovuta forma in virtù dei poteri debitamente conferiti a tale scopo.

FATTO in Washington, in duplice copia nelle lingue inglese ed italiana, ciascuna facente ugualmente fede, il giorno 3 luglio 1957.

Per il Governo degli Stati Uniti d'America :

Christian A. HERTER

Lewis L. STRAUSS

Per il Governo della Repubblica Italiana :

Manlio BROSIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4462. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1957

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne ont, le 28 juillet 1955, signé un Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil²,

Considérant que les Parties ont indiqué qu'elles espéraient et comptaient que ce premier Accord de coopération permettrait d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires,

Considérant que le Gouvernement de la République italienne a fait part au Gouvernement des États-Unis de son désir de poursuivre un programme de recherche et d'applications tendant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et prévoyant notamment l'étude, la construction et le fonctionnement de génératrices nucléaires,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire coopérer avec le Gouvernement de la République italienne à l'exécution de ce programme, dans les conditions énoncées ci-après,

Considérant que les Parties désirent remplacer l'Accord de coopération signé le 28 juillet 1955 par le présent Accord qui vise les nouveaux domaines de coopération,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

A. L'Accord de coopération du 28 juillet 1955 est intégralement remplacé par le présent Accord à dater de l'entrée en vigueur de celui-ci.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant vingt (20) ans à compter de cette date.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1958, date à laquelle chaque Gouvernement a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe B de l'article premier.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 235.

Article II

Les Parties reconnaissent qu'aux termes de l'article 106 du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), que le Gouvernement de la République italienne a signé à Rome le 25 mars 1957¹, il est prévu qu'après l'entrée en vigueur du Traité, les États membres de la Communauté qui auront conclu des accords avec des pays tiers dans le domaine de l'énergie atomique chercheront à négocier de nouveaux accords avec lesdits pays. Quand le Traité sera entré en vigueur et si un accord de coopération est conclu entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis fera le nécessaire pour que la Communauté européenne de l'énergie atomique assume la reprise des droits et obligations de la République italienne découlant du présent Accord, à condition que, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, la Communauté soit en mesure de dûment exécuter les obligations qui découlent du présent Accord.

Article III

A. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord; il ne sera ni transféré de biens, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, matériel ou dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

B. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matériel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

C. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, soit qu'ils appartiennent à des particuliers, soit qu'ils aient été reçus du Gouvernement d'un pays tiers.

Article IV

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties se communiqueront des renseignements non secrets, y compris des renseignements concernant les domaines précis énumérés ci-après, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques; ces renseignements porteront notamment sur les travaux de recherche et de mise au point liés à cette utilisation et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent :

a) La mise au point, les plans, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de piles de recherches, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

b) Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherches, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires;

c) L'utilisation des isotopes radioactifs et des radiations dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article V

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) et de tout bien, matériel ou dispositif échangés entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ces renseignements, biens, matériel ou dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article VI

A. Matières destinées à la recherche

Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi qu'il est prévu à l'article IV sous réserve des dispositions restrictives de l'article III, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières seront échangées, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées en vertu du présent article et placées sous le contrôle de l'une des Parties ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

B. Installations de recherche

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les facilités et le personnel nécessaires soient disponibles.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou de la République italienne pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV, toute personne relevant de la juridiction

du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement de la République italienne pourra conclure des accords en vue de fournir des services ou de transférer et d'exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens ou à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions restrictives de l'article III;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et dans la République italienne.

Article VIII

A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement de la République italienne de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, génératrices expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées que le Gouvernement de la République italienne, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire dans la République italienne, ainsi qu'aux expériences s'y rapportant; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en vertu du présent Accord ne devra pas, pendant la durée d'application dudit Accord, contenir plus de 7.000 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement de la République italienne pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué aux États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République italienne ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement de la République italienne ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible fourni par les États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation, dans la République italienne, ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E, y seront traitées à

nouveau, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum de la matière ainsi transférée.

C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile d'essai de matériaux capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de six (6) kilogrammes d'U-235.

D. Il est entendu que si le Gouvernement de la République italienne distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés dans la République italienne, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis auront besoin d'être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas propriété du Gouvernement des États-Unis mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont la République italienne a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis ; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'excéderait pas son droit d'option.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement de la République italienne ; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement de la République italienne. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement de la République italienne à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement de la République

italienne la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement de la République italienne a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

H. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement de la République italienne pourra demander à la Commission de lui fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement de la République italienne, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra en vertu du présent Accord louer au Gouvernement de la République italienne ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République italienne garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement de la République italienne ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction.

Article IX

En ce qui concerne les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des limitations énoncées à l'article III, les Parties pourront, le cas échéant, conclure des accords précis visant la location ou la vente et l'achat, dans des conditions à fixer conjointement, de matières autres que les matières nucléaires spéciales, en quantités supérieures aux besoins de la recherche, lorsque ces matières ne pourront être obtenues commercialement.

Article X

A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République italienne soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les biens, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement de la République italienne en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure ou, après accord des deux Parties comme prévu à l'article XII, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'agence internationale de l'énergie atomique dont la création est envisagée, le Gouvernement des États-

Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de recevoir les plans :

- i) De toute pile, et
- ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement de la République italienne ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission des États-Unis aura désignée ;

2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement de la République italienne ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositif ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
- ii) Piles,
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit :

a) De demander la tenue et la présentation des registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières, et

b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de la République italienne ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article XI.

3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles dans la République italienne et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément à l'article VIII du présent Accord, ou qui ne ferait pas l'objet d'un transfert

conformément au paragraphe F, b, de l'article VIII du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;

4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement de la République italienne, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République italienne désignera, aura accès, dans la République italienne, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires;

5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article XI ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement de la République italienne n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de tout bien, matériel ou dispositif visé au sous-paragraphe B, 2, du présent article;

6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement de la République italienne.

C. Le Gouvernement de la République italienne s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

Article XI

Le Gouvernement de la République italienne garantit :

a) Que les mesures de protection prévues à l'article X seront appliquées.
b) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés par location, vente ou autrement, au Gouvernement de la République italienne ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que lesdits biens, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République italienne ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou à une organisation internationale, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays ou cette organisation internationale.

Article XII

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République italienne affirment leur intérêt commun à l'établissement d'une agence inter-

nationale de l'énergie atomique destinée à favoriser l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Si cette agence est créée :

a) Les Parties se consulteront afin de déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modifications au présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'agence internationale le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requises par l'agence, dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'agence à un pays participant.

b) Dans le cas où les Parties n'arriveraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe a) du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de la République italienne restituera à la Commission toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction.

Article XIII

Aux fins du présent Accord :

a) Le mot « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

b) Les mots « matériel et dispositifs » et « matériel ou dispositifs » désignent tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

c) Le mot « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, mais il ne désigne pas les Parties au présent Accord.

d) Le mot « pile » désigne tout appareil autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium ou toute autre combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

e) Les mots « renseignement confidentiel » désignent tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

f) Les mots « arme atomique » désignent tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

g) Les mots « matières nucléaires spéciales » désignent : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

h) Les mots « matière brute » désignent : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que l'une des Parties considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que le Gouvernement de la République italienne ou la Commission auront fixée.

i) Le mot « Parties » désigne le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République italienne, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis et le Comité national de la recherche nucléaire agissant pour le compte du Gouvernement de la République italienne. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi, le 3 juillet 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Christian A. HERTER
Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement de la République italienne :
Manlio BROSIO

No. 4463

**CHINA
and
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

Treaty of Amity. Signed at Amman, on 19 November 1957

Official texts: Chinese, Arabic and English.

Registered by China on 4 August 1958.

**CHINE
et
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE**

Traité d'amitié. Signé à Amman, le 19 novembre 1957

Textes officiels chinois, arabe et anglais.

Enregistré par la Chine le 4 août 1958.

第七條

本約應予批准並自互換批准書之日起發生效力，批准文件應儘速在安曼互換。
 本約得由締約國一方之宣告廢止而終止生效，惟自宣告廢止之日起，本約仍繼續有效一年。

本約以中文、阿拉伯文及英文合繕兩份，三種文字約本同用爲準。

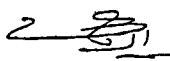
爲此，兩全權代表將本約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國四十六年十一月十九日，回曆一千三百七十七年四月廿六日即公曆一千九百五十七年十一月十九日訂於安曼

中華民國代表：

葉公超

約旦哈希米德王國代表：



第三條

兩締約國同意，此締約國有權在彼締約國領土內經雙方同意之地點設立領事館。此國之領事官應在彼國領土內，以互惠為基礎，享受國際法通常承認之待遇。

第四條

此締約國國民及其財產在彼締約國領土內應受所在國法令之支配及法院之管轄。

第五條

此締約國同意對於彼締約國國民在其領土全境內依照其法令及在與第三國國民同樣條件下給予旅行、居住及經商之權利。

此締約國在其領土內，關於一切法律手續，司法事件之處理，各種租稅之徵收及其有關之程式應盡力給予彼締約國國民，以不低於所給予本國國民之待遇。

第六條

兩締約國應盡力促進並加強兩國間之商務及文化關係。

兩締約國並同意儘速舉行會談以商訂一項貿易協定。

No. 4463. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國約旦哈希米德王國友好條約

中華民國總統閣下：咸欲建立並增強兩國睦誼與了解，決定訂立一項友好條約，爲此，約旦國王陛下：

各派全權代表如左：

中華民國總統閣下特派：

中華民國外交部部長葉公超博士閣下；

約旦國王陛下特派：

約旦哈希米德王國副首相兼外交部部長芮發逸閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

第一條

中華民國與約旦哈希米德王國應至誠和好，歷久不渝。

第二條

兩締約國同意按照國際法原則，建立兩國間外交關係。

兩締約國並同意，此締約國外交代表應在彼締約國領土內，以互惠爲基礎，享受國際法通常承認之一切權利、優例及豁免。

وشهادة بما تقدم وقع المندوبون المفوضون المشار إليهم اعلاه على هذه المعاهدة وختمها باختامهم .

كتبت في عمان في هذا اليوم السادس والعشرين من شهر ربيع الثاني سنة ١٣٧٧ هجرية ، الموافق ليوم التاسع عشر من شهر الحادي عشر من السنة السادسة والاربعين للجمهورية الصينية ، اي التاسع عشر من شهر تشرين الثاني من سنة ١٩٥٧ الميلادية .

التوقيع

التوقيع

葉
公
超

المادة الثالثة

يرافق الفرقيان الساميان المتعاقدان على حق كل من الفرقيين انشاء قنصليات في بلاد الفرقيين الآخر في الأماكن التي يتفق عليها. وللموظفين القنصليين لأي من الدولتين حق التنقل ضمن بلاد الفرقيين الآخر، وعلى أساس المقابلة بالمثل، بالمعاطة المتعارف عليها بمقتضى مبادئ القانون الدولي.

المادة الرابعة

يخضع رعياياكل من الفرقيين الساميين المتعاقدين، وممتلكاتهم، في بلاد الفرقيين الآخر، الى القوانين والأنظمة المعمول بها في تلك الدولة والى اختصاص محاكمها.

المادة الخامسة

يرافق كل من الفرقيين الساميين المتعاقدين على منع رعيايا الفرقي الآخر حق التنقل والاقامة وممارسة الأعمال التجارية في جميع اراضي الفرقيين الآخر، وذلك وفقاً لأحكام قوانين تلك الدولة، وبغيات الشروط التي تنطبق على رعيايا اية دولة ثالثة: ويسعى كل من الفرقيين المتعاقدين الساميين على منع رعيايا الفرقيين الآخر ضمن اراضيهم، معاملة ليست اقل رعائية من المعاملة بمنزلة لرعيايا دولته، وذلك فيما يختص بالأجراءات القانونية والأمر المتعلقة بتأمين العدالة وفرض الضرائب وما يختص بكل ذلك من الأصول.

المادة السادسة

يسعى الفرقيان المتعاقدان الى تنمية وتقوية العلاقات التجارية والعرفية بين البلدين، وليرافقان كذلك على الدخول باقرب وقت ممكن في مفاوضات لعقد اتفاق للتجارة.

المادة السابعة

يجرى ابرام هذه المعاهدة وتصبح نافذة المفعول من تاريخ تبادل وثائق ابرامها في عمان في اقرب وقت ممكن يجوز انهاء هذه المعاهدة بالغائها من قبل أي من الفرقيين بشرط ان تبقى نافذة المفعول لمدة سنة واحدة بعد تاريخ الألغاء. كتبت هذه المعاهدة في نسختين باللغات العربية والصينية والانجليزية، ويكون نص هذه اللغات الثلاثة عين المقام من الاعتبار.

No. 4463. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة صداقة بين المملكة الأردنية الهاشمية و الجمهورية الصينية

صاحب الجلالة الملك حسين بن طلال المنظم ملك المملكة الأردنية الهاشمية من جهة
صاحب النخامة رئيس جمهورية الصين من جهة اخرى

لقد تم في اقامة روابط الصداقة وحسن التفاهم بين بلديهما ، فقد قررا عقد معاهدة صداقة . وعينا
لهذه الغاية مندوبيهما المفاوضين .
عن صاحب الجلالة الملك حسين بن طلال المنظم ، ملك المملكة الأردنية الهاشمية صاحب الدولة
نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية السيد سمير الرفاعي .
عن صاحب النخامة رئيس جمهورية الصين .
صاحب السعادة الدكتور كي - سي - يه وزير خارجية جمهورية الصين .
الذين بعد ان تبادلوا ثنائى تفويضيهما ووجداهما صحيحته وموافقتهم للأصول ، قد اتفقا على ما يلى .

المادة الأولى

يسود العلاقات التى تربط بين المملكة الأردنية الهاشمية وجمهورية الصين سلم وطيبة وصداقة وأئمة .

المادة الثانية

يراقق المفاوضان الساميان المتعاقدان على اقامة علاقات دبلوماسية بين الدولتين وفق مبادئ القانون الدولى
ويوافقان كذلك على ان يتمتع المبعوثون السياسيون لكل من دولتهما ضمن ارضى الطرفين الآخر ، وعلى
أساس المقابلة بالمثل ، بجميع الحقوق والامتيازات والمكافآت المتعارف عليها بمقتضى القانون الدولى .

No. 4463. TREATY¹ OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 19 NOVEMBER 1957

His Excellency the President of the Republic of China on the one hand and His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Jordan on the other hand, having equal desire to establish and to strengthen the bonds of friendship and good understanding between their respective countries, have decided to conclude a Treaty of Amity and have for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of China :

His Excellency Dr. George K. C. Yeh, Minister of Foreign Affairs of the Republic of China;

His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Jordan :

His Excellency Sayyed Samir El Rifa'i, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan;

Who, having communicated their Full Powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

There shall be sincere and perpetual peace and friendship between the Republic of China and the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article II

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of International Law.

They also agree that the diplomatic representatives of each State shall enjoy, on a basis of reciprocity, in the territory of the Other, all rights, privileges and immunities generally recognized by International Law.

Article III

The High Contracting Parties agree that each of Them shall have the right to establish consulates within the territory of the Other, in such localities as

¹ Came into force on 20 March 1958, upon the exchange of the instruments of ratification at Amman, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4463. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. SIGNÉ À AMMAN, LE 19 NOVEMBRE 1957

Son Excellence le Président de la République de Chine, d'une part, et Sa Majesté le Roi de Jordanie, d'autre part, également animés du désir d'établir et de renforcer les liens d'amitié et de compréhension mutuelle entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure un Traité d'amitié et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la République de Chine :

Son Excellence George K. C. Yeh, Ministre des affaires étrangères de la République de Chine;

Sa Majesté le Roi de Jordanie :

Son Excellence le sayed Samir El Rifa'i, Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il y aura paix et amitié sincères et perpétuelles entre la République de Chine et le Royaume hachémite de Jordanie.

Article II

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'établir, entre les deux États, des relations diplomatiques et consulaires conformes aux principes du droit international.

Elles conviennent également que les représentants diplomatiques de chacun des États jouiront, sur une base de réciprocité, dans le territoire de l'autre État, de tous les droits, privilèges et immunités généralement reconnus par le droit international.

Article III

Les Hautes Parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit d'établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie, dans les localités qui

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1958 dès l'échange des instruments de ratification à Amman, conformément à l'article VII,

may be agreed upon. The consular officers of each State shall enjoy, in the territory of the Other and on the basis of reciprocity, the treatment generally recognized by International Law.

Article IV

The nationals of each of the High Contracting Parties, as well as their properties, in the territory of the Other, shall be subject to the laws and regulations of the latter and to the jurisdiction of its law courts.

Article V

Each of the High Contracting Parties agrees to accord to nationals of the Other, within its territory, the right to travel, reside and carry on commerce throughout the whole extent of that territory according to its laws and on the same terms as the nationals of any third country.

Each of the High Contracting Parties shall endeavor to accord in its territory to the nationals of the Other, treatment not less favorable than that accorded to its own nationals with reference to all legal proceedings, to matters relating to the administration of justice and the levying of taxes and formalities in connection therewith.

Article VI

The High Contracting Parties shall endeavor to promote and strengthen the commercial and cultural relations between the two countries.

They also agree to enter, as soon as possible, into negotiations for the conclusion of a trade agreement.

Article VII

The present Treaty shall be ratified and shall come into force upon the exchange of ratifications, which shall be effected at Amman as soon as possible.

The present Treaty may be terminated by denunciation by either Party, provided that it shall remain in force for one year after the date of denunciation.

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, Arabic and English languages. All the three texts shall have equal authority.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their respective seals.

DONE at Amman this Nineteenth day of the Eleventh month of the Forty-sixth year of the Republic of China, corresponding to the Twenty-sixth day of Rabi' eth Thani 1377 of Hijra, that is the Nineteenth day of November 1957 of the Christian Era.

For the Republic
of China :
K. C. YEH

For the Hashemite Kingdom
of Jordan :
EL RIFA'I

seront déterminées d'un commun accord. Les fonctionnaires consulaires de chacun des États jouiront, dans le territoire de l'autre État et sur une base de réciprocité, du traitement généralement reconnu par le droit international.

Article IV

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs biens, seront soumis, dans le territoire de l'autre Partie, aux lois et règlements de ladite Partie et à la juridiction de ses tribunaux.

Article V

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera sur son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie, le droit de circuler, d'élire domicile et d'exercer le commerce sur toute l'étendue du territoire, conformément à ses lois et dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout pays tiers.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera d'accorder, sur son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres ressortissants pour toutes les procédures judiciaires et pour les questions relatives à l'administration de la justice et à la perception des impôts ainsi que pour les formalités prescrites en ces matières.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de renforcer les relations commerciales et culturelles entre les deux pays.

Elles conviennent également d'engager, aussitôt que faire se pourra, des négociations en vue de conclure un accord commercial.

Article VII

Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Amman aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, étant entendu qu'il demeurera en vigueur pendant une année à partir de la date de dénonciation.

Le présent Traité a été établi, en double exemplaire, en langues chinoise, arabe et anglaise. Les trois textes font également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Amman le dix-neuvième jour du onzième mois de la quarante-sixième année de la République de Chine, correspondant au vingt-sixième jour de Rabi' eth Thani 1377 de l'hégire et au dix-neuvième jour de décembre 1957 de l'ère chrétienne.

Pour la République
de Chine :
K. C. YEH

Pour le Royaume hachémite
de Jordanie :
EL RIFA'I

No. 4464

**BELGIUM
and
SPAIN**

**Convention on social security. Signed at Brussels, on
28 November 1956**

Official texts: French and Spanish.

Registered by Belgium on 6 August 1958.

**BELGIQUE
et
ESPAGNE**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Bruxelles, le
28 novembre 1956**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistrée par la Belgique le 6 août 1958.

N^o 4464. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 28 NOVEMBRE 1956

Sa Majesté le Roi des Belges et le Chef de l'État espagnol,

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux États Contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une Convention, et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Chef de l'État espagnol :

Son Excellence le Comte de Casa Miranda, Ambassadeur d'Espagne à Bruxelles ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1^{er}

Les travailleurs belges ou espagnols, salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Belgique ou en Espagne et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays, sous réserve de la preuve de la nationalité, conformément à la législation de chacun des pays contractants.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1958, conformément au paragraphe 2 de l'article 35. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Madrid le 5 mai 1958. Cette Convention n'est pas applicable au territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi,

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4464. CONVENIO ENTRE BELGICA Y ESPAÑA SOBRE
SEGURIDAD SOCIAL. FIRMADO ON BRUSELAS, EL
28 DE NOVIEMBRE DE 1956

Su Majestad el Rey de los Belgas y el Jefe del Estado Español,
animados del deseo de garantizar los beneficios de las legislaciones de
seguridad social vigentes en los dos Estados Contratantes a las personas a quienes
se apliquen o les hayan sido aplicadas tales legislaciones, han resuelto concluir
un Convenio, y, a este efecto, han nombrado como Plenipotenciarios :

Su Majestad el Rey de los Belgas a :

Excmo. Señor P.-H. Spaak, Ministro de Negocios Extranjeros;

El Jefe del Estado Español a :

Excmo. Señor Conde de Casa Miranda, Embajador de España en Bruselas;

los cuales, después de haberse cambiado sus plenos poderes, hallados en buena
y debida forma, han convenido las siguientes disposiciones :

T Í T U L O I

PRINCIPIOS GENERALES

Artículo 1

Los trabajadores belgas o españoles, asalariados o asimilados por las legisla-
ciones de seguridad social enumeradas en el artículo 2 del presente Convenio,
quedan sujetos respectivamente a las citadas legislaciones aplicables en Bélgica
o en España, y se beneficiarán de las mismas, así como sus derechohabientes,
en iguales condiciones que los súbditos de cada uno de estos países, a reserva de
la prueba de la nacionalidad conforme a la legislación de cada uno de los países
contratantes.

*Article 2**Paragraphe 1^{er}*

Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1) *en Belgique* :

- a) les législations relatives à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés et des marins de la marine marchande;
- b) les législations relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés et des marins de la marine marchande;
- c) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;
- d) la législation relative aux allocations familiales des salariés;
- e) les législations relatives aux accidents du travail, y compris celle relative aux gens de mer;
- f) la législation relative aux maladies professionnelles;
- g) les législations relatives à l'organisation du soutien des chômeurs involontaires et au paiement des indemnités d'attente du pool des marins de la marine marchande;

2) *en Espagne* :

- a) les législations relatives à l'assurance vieillesse-invalidité, y compris les régimes spéciaux;
- b) les législations relatives à l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- c) la législation relative à l'assurance maladie-maternité;
- d) les législations relatives aux allocations familiales, y compris les régimes spéciaux;
- e) le « mutualisme laboral »;
- f) le régime de protection des familles nombreuses;
- g) les législations relatives au chômage technologique, au chômage involontaire dans l'industrie du coton et au chômage résultant du manque d'énergie électrique.

Paragraphe 2

La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;

*Artículo 2**Párrafo 1*

Las legislaciones de seguridad social a las cuales se aplica el presente Convenio son :

1) En Bélgica:

a) Las legislaciones relativas al seguro de enfermedad-invalidez de los obreros, de los empleados, de los obreros mineros y asimilados y de los marinos de la marina mercante;

b) Las legislaciones relativas al seguro de vejez y muerte prematura de los obreros, de los empleados y de los marinos de la marina mercante;

c) La legislación relativa al régimen de pensiones de los obreros mineros y asimilados

d) La legislación relativa a los subsidios familiares de los asalariados;

e) Las legislaciones relativas a los accidentes de trabajo, comprendida la de las gentes de mar;

f) La legislación relativa a las enfermedades profesionales;

g) Las legislaciones relativas a la organización del sostenimiento de los parados involuntariamente, y al pago de indemnizaciones por expectativa de colocación de los marinos de la marina mercante.

2) En España:

a) Las legislaciones relativas al seguro de vejez e invalidez, comprendidos los regímenes especiales;

b) Las legislaciones relativas al seguro contra accidentes de trabajo y enfermedades profesionales;

c) La legislación relativa al seguro de enfermedad y maternidad;

d) Las legislaciones relativas a los subsidios familiares, comprendidos los regímenes especiales;

e) El Mutualismo laboral;

f) El régimen de protección a las familias numerosas;

g) Las legislaciones relativas al paro tecnológico, al paro involuntario en la industria del algodón y al paro resultante de la falta de energía eléctrica.

Párrafo 2

El presente Convenio se aplicará igualmente a todas las disposiciones legislativas o reglamentarias que hayan modificado o completado o que modifiquen o completen las legislaciones enumeradas en el párrafo 1º del presente artículo.

Sin embargo, no se aplicará :

a) a las disposiciones legislativas o reglamentarias que cubran una nueva rama de la seguridad social, más que cuando exista un acuerdo al efecto entre los países contratantes;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé, notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Paragraphe 1^{er}

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2

Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) les travailleurs salariés ou assimilés, occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de 12 mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait 12 mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;

b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulante, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

Paragraphe 3

Les autorités administratives suprêmes des États Contractants pourront prévoir, d'un commun accord, d'autres exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article. Elles pourront convenir également que la règle énoncée audit paragraphe 1^{er}, ainsi que les exceptions prévues au paragraphe 2, ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

Paragraphe 1^{er}

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables :

1^o) aux travailleurs et employés administratifs sous contrat ou temporaires occupés dans les représentations diplomatiques ou consulaires espagnoles, ou qui se trouvent au service personnel des chefs, membres ou employés de ces représentations;

b) a las disposiciones legislativas o reglamentarias que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías de beneficiarios, cuando haya al respecto oposición del Gobierno del país interesado, notificada al Gobierno del otro país en un plazo de tres meses a partir de la publicación oficial de dichas disposiciones.

Artículo 3

Párrafo 1

Los trabajadores asalariados o asimilados a los asalariados por las legislaciones aplicables en cada uno de los países contratantes, ocupados en uno de estos países, quedarán sujetos a las legislaciones vigentes en el lugar de su trabajo.

Párrafo 2

El principio establecido en el párrafo 1 del presente artículo tendrá las siguientes excepciones :

a) Los trabajadores asalariados o asimilados ocupados en un país distinto del de su residencia habitual por una empresa que tenga en el país de esta residencia un centro de trabajo del que dependen normalmente los interesados, quedarán sujetos a las legislaciones vigentes en el país de su lugar de trabajo habitual, con tal de que su ocupación en el territorio del segundo país no se prolongue más allá de doce meses; en el caso de que esta ocupación, prolongándose por motivos imprevisibles más allá de la duración primitivamente prevista, excediera de doce meses la aplicación de las legislaciones vigentes en el país del lugar de trabajo habitual podrá excepcionalmente mantenerse con el consentimiento del Gobierno del país del lugar de trabajo ocasional;

b) Los trabajadores asalariados o asimilados de empresas públicas o privadas de transporte de uno de los países contratantes, ocupados en el otro país, bien sea de forma permanente, bien sea pasajeramente, bien sea como personal ambulante, estarán sujetos exclusivamente a las disposiciones vigentes en el país donde la empresa tenga su sede.

Párrafo 3

Las autoridades administrativas supremas de los Estados Contratantes podrán prever, de común acuerdo, otras excepciones a las reglas enunciadas en el párrafo 1º del presente artículo. Podrán convenir igualmente que la regla enunciada en dicho párrafo 1º, así como las excepciones previstas en el párrafo 2, no sean aplicadas en ciertos casos particulares.

Artículo 4

Párrafo 1

Las disposiciones del párrafo primero del artículo 3 serán aplicables :

1º) a los trabajadores asalariados o asimilados ocupados en las Representaciones diplomáticas o consulares belgas, o que estén al servicio personal de los jefes, miembros o empleados de tales Representaciones.

2^o) aux travailleurs salariés et assimilés occupés dans les représentations diplomatiques ou consulaires belges ou qui se trouvent au service personnel des chefs, membres ou employés de ces représentations.

Paragraphe 2

Les travailleurs visés au paragraphe 1^{er} du présent article, qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

Paragraphe 3

Sont exclus de l'application des paragraphes 1^{er} et 2, les agents diplomatiques et consulaires de carrière y compris les fonctionnaires appartenant au cadre de la chancellerie.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1^{er}

ASSURANCE MALADIE-MATERNITÉ

Article 5

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique en Espagne ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que;

1^o) ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays;

2^o) ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail;

3^o) ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

Les dispositions de la législation belge, subordonnant l'octroi des prestations à la recherche de l'origine de la maladie, ne sont pas applicables aux ayants droit de ces travailleurs.

Si, au moment du transfert du lieu de travail d'un pays dans l'autre, les ayants droit des travailleurs salariés ou assimilés séjournent dans un établissement hospitalier, les frais d'hospitalisation et de traitement restent à la charge du pays de l'ancien lieu de travail pendant une durée maximum de trois mois.

2º) a los trabajadores y empleados administrativos contractuales o temporales ocupados en las Representaciones diplomáticas o consulares españolas, o que estén al servicio personal de los jefes, miembros o empleados de tales Representaciones.

Párrafo 2º

Los trabajadores mencionados en el párrafo 1º del presente artículo que posean la nacionalidad del país representado por el puesto diplomático o consular y que no se hallen establecidos definitivamente en el país donde estén empleados, podrán optar entre la aplicación de la legislación de su lugar de trabajo o la de la legislación de su país de origen.

Párrafo 3º

Quedan excluidos de la aplicación de los párrafos 1 y 2, los Agentes diplomáticos y consulares de carrera, comprendidos los funcionarios que pertenezcan al cuadro de la Cancillería.

TÍTULO II

DISPOSICIONES PARTICULARES

CAPÍTULO 1º

SEGURO DE ENFERMEDAD-MATERNIDAD

Artículo 5

Los trabajadores asalariados o asimilados que se trasladen de Bélgica a España o viceversa, así como sus derechohabientes que vivan bajo el mismo techo en el país del nuevo lugar de trabajo, se beneficiarán de las prestaciones del seguro de enfermedad de este país, con tal de que :

1º) hayan sido reconocidos aptos para el trabajo a su última entrada en este país;

2º) hayan adquirido la condición de asegurado social después de su última entrada en el territorio del nuevo país de trabajo;

3º) cumplan las condiciones requeridas por la legislación de este país, teniendo en cuenta, en su caso, los períodos de seguro o los períodos equivalentes cumplidos bajo la legislación del otro país.

Las disposiciones de la legislación belga que subordinen la concesión de las prestaciones a la investigación del origen de la enfermedad, no serán aplicables a los derechohabientes de estos trabajadores.

Si, en el momento de traslado del lugar de trabajo de uno a otro país, los derechohabientes de los trabajadores asalariados o asimilados se encuentran en un centro de hospitalización, los gastos de hospitalización y de tratamiento seguirán siendo a cargo del país del antiguo lugar de trabajo durante un plazo máximo de tres meses.

Article 6

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique en Espagne ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays, pour autant que :

1^o) ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays;

2^o) ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail;

3^o) ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

Toutefois, les prestations en espèces de l'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré le 270^e jour précédant la naissance. Lesdites prestations en espèces sont payées directement par l'organisme débiteur, conformément aux dispositions de la législation qui le régit.

Les prestations en nature sont également supportées par l'organisme de l'ancien lieu de travail, pour autant que l'intéressé réunisse les conditions fixées par la législation de ce pays et s'il réside depuis moins de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'organisme du pays de résidence, suivant la législation de ce pays et remboursées par l'organisme débiteur de l'autre pays, dans la limite des charges qu'aurait entraînée l'application de la législation de ce dernier pays.

Si l'intéressé réside depuis plus de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement, les prestations en nature sont servies conformément à la législation du pays de la résidence et à la charge de ce pays.

Article 7

La règle visée à l'article 5-3^o et à l'article 6-3^o n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail.

CHAPITRE II

ASSURANCE-INVALIDITÉ

*Article 8**Paragraphe 1^{er}*

Pour les travailleurs salariés ou assimilés, belges ou espagnols, qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou

Artículo 6

Los trabajadores asalariados o asimilados que se trasladen de Bélgica a España o viceversa, así como sus derechohabientes que vivan bajo el mismo techo en el país del nuevo lugar de trabajo, se beneficiarán de las prestaciones del seguro de maternidad de este país, con tal de que :

1º) hayan sido reconocidos aptos para el trabajo a su última entrada en este país;

2º) hayan adquirido la condición de asegurado social después de su última entrada en el territorio del nuevo país de trabajo;

3º) cumplan las condiciones requeridas por la legislación de este país, teniendo en cuenta, en su caso, los períodos de seguro o los períodos equivalentes cumplidos bajo la legislación del otro país.

Sin embargo, las prestaciones en dinero del seguro de maternidad serán sufragadas por el organismo del régimen a que pertenecía el asegurado el día 270 anterior al del nacimiento. Dichas prestaciones en dinero serán pagadas directamente por el organismo deudor, conforme a las disposiciones de la legislación por la que se rija.

Las prestaciones en especie serán igualmente sufragadas por el organismo del antiguo lugar de trabajo, con tal de que el interesado reúna las condiciones establecidas por la legislación de este país y que resida en el país del nuevo lugar de trabajo menos de 180 días antes del momento del parto. En este caso, las prestaciones en especie serán dadas por el organismo del país de residencia, conforme a la legislación de dicho país y se reembolsarán por el organismo deudor del otro país hasta el límite de gastos que hubiera llevado consigo la aplicación de la legislación de este último país.

Si el interesado hubiera residido más de 180 días en el país del nuevo lugar de trabajo, en el momento del parto, las prestaciones en especie se darán conforme a la legislación del país de residencia y a cargo de dicho país.

Artículo 7

La regla expresada en el artículo 5-3º y en el artículo 6-3º no será aplicable más que si el empleo en el país del nuevo lugar de trabajo tiene lugar en el plazo de un mes, a contar desde la terminación del empleo en el país del anterior lugar de trabajo.

CAPÍTULO 2º

SEGURO DE INVALIDEZ

*Artículo 8**Párrafo 1*

Para los trabajadores asalariados o asimilados belgas o españoles que hayan estado afiliados sucesiva o alternativamente en los dos países contratantes a uno

plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu des dits régimes, sont totalisées, compte tenu des règles énoncées à l'article 5 ci-dessus, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2

Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 3

Toutefois, si, lors de l'interruption de travail suivie d'invalidité, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance invalidité dans l'autre pays, n'avait pas acquis la qualité d'assuré social depuis un an au moins à compter de la dernière entrée sur le territoire du pays où l'interruption de travail est survenue, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre pays les prestations en espèces de la législation de ce pays, pour autant qu'il en remplisse les conditions, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

Article 9

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, les droits aux prestations de l'assurance invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines en Belgique et en Espagne, sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 4 de l'article 14, lorsque compte tenu de la totalisation, ces travailleurs remplissent les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité par la législation spéciale belge sur la retraite des ouvriers mineurs et assimilés et pour autant que les périodes d'assurance atteignent, dans chacun des deux pays, le minimum d'une année prévu audit paragraphe 4.

Article 10

Lorsque l'assuré, à la date où est survenu la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension d'invalidité des ouvriers mineurs, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

o varios regímenes de seguro de invalidez, los períodos de seguro cumplidos bajo dichos regímenes o los períodos reconocidos equivalentes a los de seguro en virtud de tales regímenes, serán totalizados, teniendo en cuenta las reglas enunciadas en el artículo 5, a condición de que no se superpongan, tanto a los fines de la determinación del derecho a las prestaciones en dinero o en especie como a los del mantenimiento o recuperación de este derecho.

Párrafo 2

Las prestaciones en dinero del seguro de invalidez se liquidarán conforme a las disposiciones de la legislación que fuese aplicable al interesado en el momento de la interrupción de trabajo seguida de invalidez y se sufragarán por el organismo competente de acuerdo con dicha legislación.

Párrafo 3

Sin embargo, si, en el momento de la interrupción de trabajo seguida de invalidez, el inválido, anteriormente sujeto a un régimen de seguro de invalidez en el otro país, no hubiera adquirido la condición de asegurado social en un año por lo menos, a contar de la última entrada en territorio del país donde ocurriese la interrupción del trabajo, recibirá del organismo competente del otro país las prestaciones en dinero de la legislación de tal país, con tal de que cumpla las condiciones, teniendo en cuenta la totalización de los períodos de seguro. Esta disposición no se aplicará si la invalidez fuese consecuencia de un accidente.

Artículo 9

Como excepción de las disposiciones del párrafo 2 del artículo 8, los derechos a las prestaciones del seguro de invalidez de los trabajadores que hayan estado ocupados en las minas en Bélgica y en España, se determinarán siguiendo las reglas definidas en el párrafo 4 del artículo 14, cuando, teniendo en cuenta la totalización, estos trabajadores cumplan las condiciones previstas para la concesión de una pensión de invalidez por la legislación especial belga sobre pensiones de los obreros mineros y asimilados, y con tal de que los períodos de seguro alcancen, en cada uno de los dos países, el mínimo de un año previsto en dicho párrafo 4.

Artículo 10

Cuando el asegurado, en la fecha en que hubiera sobrevenido la enfermedad o el accidente causante de la invalidez, estuviera empleado en el otro país que no sea el del organismo deudor, se tomará en cuenta, para la determinación del importe de la pensión de invalidez de los obreros mineros, el salario fijado en el país del organismo deudor para los trabajadores de la categoría profesional a la cual el interesado perteneciera en aquella fecha.

Article 11

Si, après suspension de la pension ou indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée.

Si après suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles énoncées à l'article 10 ci-dessus.

Article 12

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces, servie au titre de l'assurance-maladie préalablement à la liquidation de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, est dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

Article 13

La pension ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

CHAPITRE III

ASSURANCE-VIEILLESSE ET ASSURANCE-DÉCÈS (PENSION)

*Article 14**Paragraphe 1^{er}*

Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou espagnols qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès (pension), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation espagnole, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Artículo 11

Si, después de suspenderse la pensión o indemnización de invalidez, el asegurado recobrase su derecho, el pago de las prestaciones se reanudará por el organismo deudor de la pensión o indemnización primitivamente concedida.

Si, después de suprimirse la pensión o indemnización de invalidez, el estado del asegurado justificase la concesión de una pensión de invalidez, esta última pensión se liquidará siguiendo las reglas enunciadas en el artículo 10.

Artículo 12

Para el nacimiento del derecho a la pensión o a la indemnización de invalidez, el tiempo durante el cual el interesado deba recibir la indemnización en dinero, satisfecha con cargo al seguro de enfermedad antes de la liquidación de la pensión o de la indemnización de invalidez, será en todos los casos el previsto por la legislación del país en el cual haya trabajado al sobrevenir el accidente o la enfermedad causante de la invalidez.

Artículo 13

La pensión o la indemnización de invalidez se transformará, en su caso, en pensión de vejez, en las condiciones previstas por la legislación en virtud de la cual hubiera sido concedida.

CAPÍTULO 3

SEGURO DE VEJEZ Y SEGURO DE MUERTE (PENSIÓN)

*Artículo 14**Párrafo 1*

Para los trabajadores asalariados o asimilados belgas o españoles que hayan estado afiliados sucesiva o alternativamente en los dos países contratantes a uno o varios regímenes de seguro de vejez o de seguro de muerte (pensión), los períodos de seguro cumplidos bajo estos regímenes o los períodos reconocidos equivalentes a períodos de seguro en virtud de tales regímenes, se totalizarán a condición de que no se superpongan, tanto a los fines de la determinación del derecho a las prestaciones como a los del mantenimiento o recuperación de este derecho.

Los períodos a tomar en consideración como equivalentes a períodos de seguro serán, en cada país, los considerados como tales por la legislación de dicho país.

Todo período reconocido equivalente a un período de seguro en virtud, a la vez, de la legislación belga y de la legislación española, se tomará en cuenta, para la liquidación de las prestaciones, por los organismos del país donde el interesado haya trabajado en último lugar antes del período en cuestión.

Paragraphe 2

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays.

Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont néanmoins totalisées.

En ce qui concerne les régimes spéciaux de retraite des ouvriers mineurs :

a) sont seules susceptibles d'être totalisées, les périodes accomplies en Belgique et en Espagne, dans les mines de houille, dans les mines métalliques et dans les carrières souterraines;

b) sont seules à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance, celles des périodes considérées comme telles par la législation de chaque pays qui ont été, soit immédiatement précédées, soit immédiatement suivies d'une période accomplie dans les mines. Ces périodes sont prises en compte, pour la liquidation des prestations, par l'organisme du pays où l'assuré a travaillé dans les mines immédiatement avant lesdites périodes; lorsque l'assuré n'a pas travaillé dans les mines avant lesdites périodes, celles-ci sont prises en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé dans les mines immédiatement après ces périodes.

Paragraphe 3

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux prestations prévues par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par les autres régimes.

Paragraphe 4

La prestation à laquelle un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés est déterminée, en principe, en réduisant le montant de la prestation à laquelle il aurait droit si la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à la prestation prévue par cette législation.

Párrafo 2

Cuando la legislación de uno de los países contratantes subordine la concesión de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos hayan sido cumplidos en una profesión sujeta a un régimen especial de seguro, no se totalizarán para poder beneficiarse de tales prestaciones, más que los períodos cumplidos bajo el o los regímenes especiales correspondientes al otro país.

Si en uno de los países contratantes no existe régimen especial para la profesión, los períodos de seguro cumplidos en dicha profesión bajo uno de los regímenes mencionados en el párrafo 1º de este artículo serán no obstante totalizados.

En lo que concierne a los regímenes especiales de pensiones de los obreros mineros :

a) Serán solamente susceptibles de totalizarse los períodos cumplidos en Bélgica y en España en las minas de hulla, en las minas metálicas y en las canteras subterráneas;

b) Solamente se considerarán como equivalentes a períodos de seguro, los considerados como tales por la legislación de cada país que hayan sido, bien sea inmediatamente precedidos, bien sea inmediatamente seguidos de un período cumplido en las minas. Estos períodos se tomarán en cuenta, para la liquidación de prestaciones, por el organismo del país donde el asegurado haya trabajado en las minas inmediatamente antes de dichos períodos; cuando el asegurado no haya trabajado en las minas antes de dichos períodos, éstos se tomarán en cuenta por el organismo del país en el cual haya trabajado en las minas inmediatamente después de estos períodos.

Párrafo 3

Cuando la legislación de uno de los países contratantes subordine la concesión de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos hayan sido cumplidos en una profesión sujeta a un régimen especial de seguro, y cuando dichos períodos no hubieran podido dar derecho a las prestaciones previstas por dicha legislación especial, tales períodos se considerarán válidos para la liquidación de las prestaciones previstas por los otros regímenes.

Párrafo 4

La prestación que el asegurado pueda solicitar a cada uno de los organismos interesados se determinará, en principio, reduciendo el importe de la prestación a que hubiera tenido derecho si la totalidad de los períodos indicados en los párrafos 1 y 2 de este artículo se hubiese efectuado bajo el régimen correspondiente, y ésto, a prorrata de la duración de los períodos efectuados bajo tal régimen.

Cada organismo determinará, según su propia legislación y teniendo en cuenta la totalidad de los períodos de seguro, sin distinción del país contratante en que se hayan cumplido, si el interesado reúne las condiciones exigidas para tener derecho a la prestación prevista por esta legislación.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation; dans ce cas, l'organisme de l'autre pays supporte la charge entière de la prestation à laquelle l'assuré a droit d'après la législation qui régit cet organisme et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance.

Article 15

Paragraphe 1^{er}

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'article 14, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à la pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Paragraphe 2

Les périodes pour lesquelles une pension est liquidée par le pays dans lequel les conditions sont remplies en vertu du paragraphe 1^{er}, sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre pays, à des périodes d'assurance du premier pays.

Article 16

Paragraphe 1^{er}

Par dérogation aux dispositions de l'article 14, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belges.

Paragraphe 2

Le droit de cumuler la pension anticipée ou une pension de vieillesse, prévu par la législation spéciale belge, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belges.

Article 17

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 14 de la présente Convention. Les prestations auxquelles il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales

Determinará el importe de la prestación a que el interesado tendría derecho si todos los períodos de seguro totalizados se hubiesen cumplido exclusivamente bajo su propia legislación y reducirá este importe a prorrata de la duración de los períodos cumplidos bajo dicha legislación.

Sin embargo, el organismo no tomará a su cargo ninguna prestación cuando los períodos cumplidos bajo el imperio de la legislación que le rija no alcancen en total un año constituido por el mínimo anual de jornadas de trabajo efectivo o de jornadas asimiladas al trabajo efectivo previsto por esta legislación; en este caso, el organismo del otro país sufragará la totalidad de la prestación a que el asegurado tenga derecho según la legislación que rija tal organismo, teniendo en cuenta la totalidad de los períodos de seguro.

Artículo 15

Párrafo 1

Cuando el asegurado, teniendo en cuenta la totalidad de los períodos indicados en el párrafo 1º del artículo 14, no cumpla al propio tiempo las condiciones exigidas por las legislaciones de los dos países, su derecho a la pensión se determinará con arreglo a cada legislación, a medida de que vaya cumpliendo tales condiciones.

Párrafo 2

Los períodos por los cuales una pensión sea liquidada por el país en el que se cumplen las condiciones requeridas en el párrafo 1, se asimilarán para el nacimiento de derechos respecto a la legislación del otro país, a los períodos de seguro del primer país.

Artículo 16

Párrafo 1

Como excepción de las disposiciones del artículo 14, la concesión a los obreros mineros de la pensión anticipada prevista por la legislación especial belga se reservará a los interesados que cumplan las condiciones exigidas por dicha legislación teniendo en cuenta solamente su trabajo en las minas de hulla belgas.

Párrafo 2

El derecho de acumular con el salario minero la pensión anticipada o una pensión de vejez, previsto por la legislación especial belga, no se reconocerá, en las condiciones y con los límites fijados por dicha legislación, más que a los interesados que continúen trabajando en las minas de hulla belgas.

Artículo 17

Cualquier asegurado, en el momento de nacer su derecho a pensión, podrá renunciar al beneficio de las disposiciones del artículo 14 del presente Convenio. Las prestaciones que pudiera solicitar en virtud de cada una de las legislaciones

sont alors liquidées séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

CHAPITRE IV

DISPOSITION COMMUNE AUX ASSURANCES INVALIDITÉ ET VIEILLESSE (DÉCÈS)

Article 18

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, qu'elles soient dues en application de l'article 14 ou calculées en fonction des périodes d'assurance effective, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou espagnols tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

CHAPITRE V

DISPOSITION COMMUNE AUX ASSURANCES MALADIE-MATERNITÉ-INVALIDITÉ-VIEILLESSE (DÉCÈS)

Article 19

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

CHAPITRE VI

PRESTATIONS FAMILIALES

Article 20

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

CHAPITRE VII

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 21

Les dispositions contenues dans la législation de l'un des pays contractants, soit qu'elle assure la réparation du dommage, soit qu'elle vise la revalorisation des prestations accordées, restreignant le droit des étrangers ou opposant à ceux-ci.

nacionales serán entonces liquidadas separadamente por los organismos interesados, independientemente de los períodos de seguro o reconocidos equivalentes cumplidos en el otro país.

CAPÍTULO 4º

DISPOSICIÓN COMÚN A LOS SEGUROS DE INVALIDEZ Y DE VEJEZ (MUERTE)

Artículo 18

Si la legislación de uno de los países contratantes subordina a condiciones de residencia el pago de las pensiones de invalidez o de las pensiones de vejez y de supervivencia, que se deban en aplicación del artículo 14 o se calculen en función de los períodos de seguro efectivo, dichas condiciones de residencia no serán aplicables a los súbditos belgas o españoles en tanto que residan en uno de los dos países contratantes.

CAPÍTULO 5º

DISPOSICIÓN COMÚN A LOS SEGUROS DE ENFERMEDAD, MATERNIDAD, INVALIDEZ Y VEJEZ (MUERTE)

Artículo 19

Si, de acuerdo con la legislación de uno de los dos países contratantes, para la liquidación de las prestaciones se tiene en cuenta el salario medio de todo el período de seguro o de una parte de dicho período, el salario medio tomado en consideración para calcular las prestaciones a cargo de tal país se determinará según los salarios comprobados durante el período de seguro cumplido en dicho país.

CAPÍTULO 6º

PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 20

Si la legislación nacional subordina el nacimiento del derecho a las prestaciones familiares al cumplimiento de períodos de trabajo o asimilados, se tendrán en cuenta los períodos efectuados tanto en uno como en otro país.

CAPÍTULO 7º

ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 21

Las disposiciones contenidas en la legislación de uno de los países contratantes, bien sea la que asegure la reparación del daño, bien sea la que señale la revalorización de las prestaciones concedidas, que restrinjan el derecho de los

des déchéances en raison du lieu de résidence, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'autre pays contractant, lorsque ceux-ci font valoir leur droit au paiement des indemnités, allocations, rentes ou capitaux.

Toutefois, les prestations dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin ne sont accordées que sur le territoire du pays débiteur.

Article 22

Si un travailleur qui a obtenu indemnisation pour une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour une maladie de même origine, des droits à indemnisation, sous l'empire de la législation de son nouveau lieu de travail dans l'autre pays, il devra déclarer à l'organisme compétent de ce dernier pays les prestations et indemnités reçues antérieurement pour cause de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations et indemnités tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été servies à sa charge.

CHAPITRE VIII

SOUTIEN DES CHÔMEURS INVOLONTAIRES

Article 23

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Espagne ou inversement, bénéficient dans le pays de leur nouveau lieu de travail, de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires pour autant que :

1^o) ils aient effectué un travail salarié ou assimilé en conformité des lois et règlements dudit pays;

2^o) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier des prestations au regard de la législation du pays du nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

CHAPITRE IX

INDEMNITÉ FUNÉRAIRE

Article 24

L'indemnité funéraire payable au décès des pensionnés est à la charge de l'organisme auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu, sous réserve que, compte tenu des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, il justifie des conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation qui régit cet organisme.

extranjeros o que impongan a éstos pérdidas de derecho por razón del lugar de residencia, no serán aplicables a los súbditos del otro país contratante cuando éstos hagan valer su derecho al pago de las indemnizaciones, subsidios, rentas o capitales.

Sin embargo, las prestaciones cuya concesión se subordine a una condición de necesidad, no se concederán más que en el territorio del país deudor.

Artículo 22

Si un trabajador que hubiera obtenido indemnización por una enfermedad profesional en uno de los países contratantes, hiciera valer, por una enfermedad de la misma naturaleza, su derecho a indemnización, al amparo de la legislación de su nuevo lugar de trabajo en el otro país, deberá declarar al organismo competente de este último país las prestaciones e indemnizaciones recibidas anteriormente con motivo de la misma enfermedad.

El organismo deudor de las nuevas prestaciones e indemnizaciones tendrá en cuenta las prestaciones anteriores como si hubieran sido satisfechas a su cargo.

CAPÍTULO 8º

MANTENIMIENTO DE LOS PARADOS INVOLUNTARIAMENTE

Artículo 23

Los trabajadores asalariados o asimilados a los asalariados que se trasladen de Bélgica a España o viceversa se beneficiarán en el país de su nuevo lugar de trabajo, de la legislación relativa al mantenimiento de los parados involuntariamente, con tal de que :

1º) hayan efectuado un trabajo asalariado o asimilado, de conformidad con las leyes y reglamentos del país;

2º) cumplan las condiciones exigidas para beneficiarse de las prestaciones, de acuerdo con la legislación del país del nuevo lugar de trabajo, teniendo en cuenta el período de afiliación en el país que hayan abandonado y el período posterior a su afiliación en el país de su nuevo lugar de trabajo.

CAPÍTULO 9º

INDEMNIZACIÓN FUNERARIA

Artículo 24

La indemnización funeraria pagadera a la muerte de los pensionistas estará a cargo del organismo en el cual el asegurado hubiera estado afiliado últimamente, bajo reserva de que, teniendo en cuenta los períodos de seguro cumplidos en los dos países, justifique cumplir las condiciones requeridas para beneficiarse de estas prestaciones de acuerdo con la legislación que rija tal organismo.

TITRE III
DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE I^{er}
ENTR'AIDE ADMINISTRATIVE

Article 25

Paragraphe 1^{er}

Les autorités ainsi que les organismes d'assurance ou de sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes.

Un Arrangement administratif déterminera les autorités et organismes de chacun des deux pays contractants qui seront habilités à correspondre directement entre eux à cet effet, ainsi qu'à centraliser les demandes des intéressés.

Cet Arrangement administratif pourra déterminer que les versements seront opérés par l'intermédiaire d'une institution centralisatrice du pays de la résidence du bénéficiaire, et, dans cette éventualité, il fixera les modalités de l'intervention de cette institution.

Paragraphe 2

Ces autorités et organismes pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques ou consulaires de l'autre pays.

Paragraphe 3

Les autorités diplomatiques ou consulaires de l'un des deux pays peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des organismes nationaux d'assurance ou de sécurité sociale de l'autre pays en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Article 26

Paragraphe 1^{er}

Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente Convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2

Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

TÍTULO III

DISPOSICIONES GENERALES Y DIVERSAS

CAPÍTULO 1º

AYUDA MUTUA ADMINISTRATIVA

*Artículo 25**Párrafo 1*

Las Autoridades y los Organismos de seguro o de seguridad social de los dos países contratantes se prestarán recíprocamente sus buenos oficios, de igual forma que si se tratara de la aplicación de sus propios regímenes.

Un Arreglo Administrativo determinará las Autoridades y Organismos de cada uno de los dos países contratantes que sean competentes para comunicarse directamente entre ellos a tal efecto, así como para centralizar las peticiones de los interesados.

Este Arreglo podrá determinar que los pagos sean realizados por intermedio de una institución centralizadora del país de residencia del beneficiario y, en este caso, fijará las modalidades de la intervención de esta institución.

Párrafo 2

Las Autoridades y organismos mencionados podrán subsidiariamente recurrir, con el mismo objeto, a la intervención de las Autoridades diplomáticas o consulares del otro país.

Párrafo 3

Las Autoridades diplomáticas o consulares de uno de los dos países podrán intervenir directamente cerca de las Autoridades administrativas y de los Organismos nacionales de seguro o de seguridad social del otro país para recoger cualesquiera informaciones útiles para la protección de los intereses de sus súbditos.

*Artículo 26**Párrafo 1*

El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de derechos judiciales, de timbre y de impuestos consulares, previstas por la legislación de uno de los países contratantes para los documentos que hayan de presentarse en las administraciones u organismos de seguridad social de este país, se extenderá a los documentos correspondientes que hayan de presentarse para la aplicación de este Convenio, en las administraciones u organismos de seguridad del otro país.

Párrafo 2

Todas las diligencias, documentos y escritos que hayan de presentarse para la ejecución del presente Convenio quedarán dispensados del visado de legalización de las Autoridades diplomáticas o consulares.

Article 27

Les documents adressés pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants, compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigés dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

Article 28

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour recevoir les demandes ou les recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

Article 29

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des étrangers aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

*Article 30**Paragraphe 1^{er}*

Les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants fixeront au moyen d'un Arrangement administratif les mesures à prendre en vue de l'application de la présente Convention.

Paragraphe 2

Lesdites autorités se communiqueront, en temps utile, les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 3

Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 31

Sont considérés dans chacun des États Contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention :

en Belgique: le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale;

en Espagne: le Ministre du Travail.

Artículo 27

Los documentos dirigidos, en la aplicación del presente Convenio, por los beneficiarios del mismo a los organismos, autoridades y tribunales de uno de los países contratantes, competentes en materia de seguridad social, serán redactados en una de las lenguas oficiales de uno u otro país.

Artículo 28

Las instancias y los recursos que deban presentarse en un plazo determinado ante una autoridad o un organismo de uno de los países contratantes, competente para recibir las instancias o los recursos en materia de seguridad social, serán considerados como recibidos si se presentan en el mismo plazo ante una autoridad o un organismo correspondiente del otro país. En este caso, esta última autoridad o este último organismo deberá cursar sin demora tales instancias o recursos al organismo competente.

Artículo 29

No se derogan las disposiciones previstas por los regímenes a que se refiere el artículo 2 en lo que respecta a las condiciones de participación de los extranjeros en las elecciones a que da lugar el funcionamiento de la seguridad social.

*Artículo 30**Párrafo 1*

Las autoridades administrativas supremas de los dos países contratantes determinarán por medio de un Arreglo Administrativo las medidas necesarias para la aplicación del presente Convenio.

Párrafo 2

Dichas autoridades se comunicarán, en tiempo oportuno, las modificaciones que tengan lugar en las leyes o reglamentos de sus países por lo que respecta a los regímenes enumerados en el artículo 2.

Párrafo 3

Las autoridades o servicios competentes de cada uno de los países contratantes se comunicarán las demás disposiciones adoptadas para la ejecución del presente Convenio en el interior de su propio país.

Artículo 31

Se considerarán en cada uno de los Estados contratantes, como autoridades administrativas supremas, a los fines del presente Convenio :

En Bélgica: el Ministro de Trabajo y de Previsión Social.

En España: el Ministro de Trabajo.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libèreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

*Article 33**Paragraphe 1^{er}*

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des États Contractants.

Paragraphe 2

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

*Article 34**Paragraphe 1^{er}*

Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai des deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

Paragraphe 2

Les dispositions du paragraphe précédent seront également appliquées, à la demande des intéressés, dans les cas où les risques assurés s'étant produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'auraient pas donné lieu au paiement de prestations.

CAPÍTULO 2º

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 32

Los organismos deudores de prestaciones sociales en virtud del presente Convenio se liberarán válidamente en la moneda de su país.

En el caso de que se estableciera en uno u otro de los dos países contratantes disposiciones destinadas a someter a restricciones el tráfico de divisas, los dos Gobiernos deberán adoptar inmediatamente de común acuerdo medidas para asegurar, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, las transferencias de las cantidades debidas por una y otra parte.

*Artículo 33**Párrafo 1*

Las autoridades administrativas supremas de los Estados Contratantes resolverán de común acuerdo todas las diferencias que surjan en la aplicación del presente Convenio.

Párrafo 2

En el caso de que por tal vía no hubiera sido posible llegar a una solución, la diferencia deberá resolverse conforme a un procedimiento de arbitraje decidido por un Arreglo a concluir entre los Gobiernos. El organismo arbitral deberá resolver la diferencia conforme a los principios fundamentales y al espíritu del presente Convenio. Sus decisiones serán obligatorias y definitivas.

*Artículo 34**Párrafo 1*

Las prestaciones cuyo pago hubiera sido suspendido en aplicación de las disposiciones vigentes en uno de los países contratantes por razón de la residencia de los interesados en el extranjero, serán satisfechas a partir del primer día del mes siguiente a la entrada en vigor del presente Convenio. Las prestaciones que no hubieran podido concederse a los interesados por la misma razón se liquidarán y satisfarán a partir de la misma fecha.

El presente párrafo no se aplicará más que si las instancias se formulan en el plazo de dos años a contar desde la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

Párrafo 2

Serán igualmente aplicables las disposiciones del párrafo precedente, a petición de los interesados, en los casos en que los riesgos asegurados, habiéndose producido antes de la entrada en vigor del presente Convenio, no hubieran dado lugar al pago de prestaciones.

Paragraphe 3

Les droits des ressortissants belges ou espagnols, ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention la liquidation des pensions ou rentes d'assurance vieillesse, pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation, pour autant que cette demande soit introduite dans un délai de deux ans.

Paragraphe 4

L'Arrangement administratif visé à l'article 30 déterminera les modalités d'application des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

*Article 35**Paragraphe 1^{er}*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Madrid aussitôt que possible.

Paragraphe 2

Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Paragraphe 3

La présente Convention est conclue pour une durée d'une année à partir de sa date d'entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée, au moins, trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 4

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de nationalité étrangère ou de résidence à l'étranger d'un assuré.

Paragraphe 5

En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Bruxelles, le 28 novembre 1956, en deux originaux, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :
P.-H. SPAAK

Pour l'Espagne :
Le Comte DE CASA MIRANDA

Párrafo 3

Podrán revisarse a petición de los interesados los derechos de los súbditos belgas o españoles que hayan obtenido anteriormente a la entrada en vigor del presente Convenio la liquidación de pensiones o rentas del seguro de vejez.

La revisión tendrá por objeto conceder a los beneficiarios, a partir del primer día del mes siguiente a la entrada en vigor del presente Convenio, los mismos derechos que si el Convenio hubiera estado en vigor en el momento de la liquidación, con tal de que la petición sea presentada en un plazo de dos años.

Párrafo 4

El Arreglo Administrativo indicado en el artículo 30 determinará las modalidades de aplicación de las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 del presente artículo.

*Artículo 35**Párrafo 1*

El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Madrid lo más pronto posible.

Párrafo 2

Entrará en vigor el primer día del mes inmediatamente posterior al siguiente del mes del canje de los instrumentos de ratificación.

Párrafo 3

El presente Convenio tendrá una duración de un año a partir de la fecha de su entrada en vigor. Será renovado tácitamente de año en año salvo denuncia que deberá ser notificada al menos con tres meses de antelación a su vencimiento.

Párrafo 4

En caso de denuncia, las estipulaciones del presente Convenio seguirán siendo aplicables a los derechos adquiridos, no obstante las disposiciones restrictivas que los regímenes interesados prevean para los casos de nacionalidad extranjera o de residencia en el extranjero del asegurado.

Párrafo 5

En lo que concierne a los derechos en curso de adquisición por períodos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha en que deje de estar en vigor el presente Convenio, las estipulaciones de este Convenio continuarán siendo aplicables en las condiciones que se preverán de común acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Bruselas, el 28 de Noviembre de 1956, en dos originales, en lengua francesa y en lengua española, haciendo fe igualmente los dos textos.

Por Bélgica :
P.-H. SPAAK

Por España :
Conde DE CASA MIRANDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4464. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND SPAIN
ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BRUSSELS, ON
28 NOVEMBER 1956

His Majesty the King of the Belgians and the Head of the Spanish State,
Desirous of guaranteeing the benefits of the legislative provisions concerning
social security in force in the two Contracting States to the persons to whom
these legislative provisions apply or have been applied, have resolved to conclude
a convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P.-H. Spaak, Minister of Foreign Affairs;

The Head of the Spanish State :

His Excellency the Count of Casa Miranda, Ambassador of Spain at Brussels,
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have
agreed on the following provisions :

TITILE I
GENERAL PRINCIPLES

Article 1

Belgian or Spanish workers who are employed persons or persons treated
as employed persons under the legislative provisions concerning social security
set out in article 2 of this Convention shall be subject to the said legislative
provisions in force, respectively, in Belgium or Spain and shall, together with
their dependants, enjoy the benefits thereof in accordance with the laws of each
contracting country and, subject to proof of nationality, under the same conditions
as the nationals of each country.

Article 2

Paragraph 1

The legislative provisions concerning social security to which this Conven-
tion applies shall be :

1. *In Belgium:*

(a) The laws and regulations concerning sickness and invalidity insurance
for wage earners, salaried employees, miners and persons treated as miners, and
merchant seamen;

¹ Came into force on 1 July 1958, in accordance with article 35, paragraph 2. The exchange
of the instruments of ratification took place at Madrid on 5 May 1958. This Convention is not
applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

(b) The laws and regulations concerning the insurance for old-age and early death of wage earners, salaried employees and merchant seamen;

(c) The laws and regulations concerning the special scheme for the retirement of miners and persons treated as miners;

(d) The laws and regulations concerning family allowances for employed persons;

(e) The laws and regulations concerning industrial accidents, including the legislation relating to seafarers;

(f) The laws and regulations concerning occupational diseases;

(g) The laws and regulations concerning provision for the support of persons involuntarily unemployed and the payment of allowances for waiting periods in respect of the merchant seamen's pool;

2. *In Spain:*

(a) The laws and regulations concerning old-age and invalidity insurance, including the special schemes;

(b) The laws and regulations concerning industrial accident and occupational disease insurance;

(c) The laws and regulations concerning sickness and maternity insurance;

(d) The laws and regulations concerning family allowances, including the special schemes;

(e) The workers' mutual-aid scheme;

(f) The welfare scheme for large families;

(g) The laws and regulations concerning technological unemployment, involuntary unemployment in the cotton industry and unemployment caused by electric-power deficiencies.

Paragraph 2

This Convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or may in future amend or supplement, the legislative provisions referred to in paragraph 1 of this article.

The above notwithstanding, the Convention shall not apply to :

(a) Laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect is agreed upon between the contracting countries;

(b) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries if the Government of the country concerned lodges an objection with the Government of the other country within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

Paragraph 1

Employed persons or persons treated as employed persons under the relevant laws of each contracting country shall, when employed in either country, be subject to the laws in force at their place of employment.

Paragraph 2

The provision of paragraph 1 shall be subject to the following exceptions :

(a) Employed persons or persons treated as employed persons who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in the country of such residence an establishment to which the said persons normally belong shall remain subject to the legislative provisions in force in the country in which they are normally employed, on condition that the duration of their employment in the territory of the second country does not exceed twelve months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally contemplated and exceeds twelve months, the application of the legislative provisions in force in the country in which the said persons are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the Government of the country in which the temporary place of employment is situated;

(b) Employed persons or persons treated as employed persons who belong to public or private transport undertakings in either contracting country and are employed in the other country either permanently or temporarily or as travelling personnel shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office.

Paragraph 3

The supreme administrative authorities of the Contracting States may provide by agreement for further exceptions to the provision of paragraph 1. They may also agree that the provision of paragraph 1 and the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in specific cases.

*Article 1**Paragraph 1*

The provision of article 3, paragraph 1, shall be applicable to :

(1) Employed persons and administrative employees who are employed under contract or temporarily at Spanish diplomatic or consular missions or who are in the personal employ of the heads, members or employees of such missions;

(2) Employed persons and persons treated as employed persons who are employed at Belgian diplomatic or consular missions or who are in the personal employ of the heads, members or employees of such missions.

Paragraph 2

Employed persons as referred to in paragraph 1 of this article who are of the nationality of the country represented by the diplomatic or consular office and who are posted temporarily in the country where they are employed may opt between the legislation of the country in which they are employed and the legislation of their country of origin.

Paragraph 3

Paragraphs 1 and 2 shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*, including officials on the staff of the chancellery.

T I T L E I I

SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I

SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

Article 5

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Spain or vice versa, shall, together with their dependants living with them in the country of the new place of employment, be eligible for sickness insurance benefits in that country if :

(1) They were certified fit for employment when they last entered that country;

(2) They have become covered by social insurance since they last entered the territory of the new country of employment;

(3) They fulfil the conditions required by the legislation of that country, account being taken, where appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other country.

The provisions of Belgian law under which the grant of benefits is made conditional upon investigation into the origin of the sickness shall not apply to the dependants of such persons.

If the dependants of employed persons or persons treated as employed persons are in hospital at the time when the place of employment is transferred from one country to the other, the country of the former place of employment shall continue to bear the cost of hospitalization and treatment for a period of not more than three months.

Article 6

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Spain or vice versa shall, together with their dependants living with them in the country of the new place of employment, be eligible for maternity insurance benefits in that country if :

(1) They were certified fit for employment when they last entered that country;

(2) They have become covered by social insurance since they last entered the territory of the new country of employment.

(3) They fulfil the conditions required by the legislation of that country, account being taken, where appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other country.

The above notwithstanding, maternity insurance benefits in cash shall be paid by the social security authority of the scheme under which the person was insured on the 270th day before confinement. Such cash benefits shall be paid direct by the said authority in accordance with the legislative provisions to which it is subject.

Benefits in kind also shall be granted by the social security authority of the former place of employment on condition that the person concerned fulfils the requirements established by the legislation of that country and that at the time of confinement she has been resident in the country of the new place of employment for less than 180 days. In that case, benefits in kind shall be granted by the social security authority of the country of residence, in accordance with the legislation of that country, and shall be refunded by the responsible social security authority of the other country up to the amount for which that authority would have been liable if the legislation of that country had been applied.

If, at the time of confinement, the person concerned has been resident for over 180 days in the country of the new place of employment, benefits in kind shall be granted in conformity with the legislation of the country of residence and that country shall be liable for them.

Article 7

The provisions of article 5 (3) and article 6 (3) shall only apply if employment is taken up in the country of the new place of employment within one month from the termination of employment in the country of the former place of employment.

CHAPTER II

INVALIDITY INSURANCE

Article 8

Paragraph 1

In the case of Belgian or Spanish employed persons and persons treated as employed persons who, in the two contracting countries, have been insured, consecutively or alternately, under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the same schemes shall, subject to the provisions of article 5 and on condition that there is no overlapping, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefits in cash or in kind and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2

Invalidity insurance benefits in cash shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned at the time of the interruption of employment followed by invalidity, and the cost shall be borne by the authority which is competent according to the said legislation.

Paragraph 3

Nevertheless, if at the time of the interruption of employment followed by invalidity the disabled person, having been previously insured under an invalidity insurance scheme in the other country, has not been covered by social insurance for at least one year since he last entered the territory of the country in which the interruption of employment has occurred, he shall, due account being taken of the aggregate insurance periods, receive from the competent social security authority of the former country the cash benefits provided for by the legislation of that country on condition that he fulfils the requirements laid down in that legislation. This provision shall not apply where invalidity is the result of an accident.

Article 9

Notwithstanding the provisions of article 8, paragraph 2, the right to invalidity insurance benefits in the case of workers who have been employed in the mines in Belgium and Spain shall be determined in accordance with the provisions of article 14, paragraph 4, where, due account being taken of the aggregate insurance periods, those workers fulfil the conditions for the granting of an invalidity pension under the Belgian legislation concerning the special scheme for the retirement of miners and persons treated as miners and where the periods of insurance in each country have attained the minimum of one year as required by the said paragraph 4.

Article 10

If, on the date of the sickness or accident which caused invalidity, the insured person, being a miner, was employed in the country other than that of the responsible social security authority, account shall be taken, in determining the amount of the invalidity pension, of the wage paid in the country of the responsible social security authority to employed persons of the occupational category to which the person concerned belonged on that date.

Article 11

If, after suspension of the invalidity pension or compensation, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the social security authority responsible for the pension or compensation originally granted.

If, after discontinuance of the invalidity pension or compensation, the condition of the insured person justifies the award of an invalidity pension, the said pension shall be paid in accordance with the provisions of article 10.

Article 12

For the purposes of eligibility for invalidity pensions or compensation, the period during which the person concerned is required to have been in receipt of the cash compensation paid by virtue of sickness insurance before the award of the invalidity pension or compensation shall in all cases be that provided for by the legislation of the country in which he was working at the time of the accident or disease which caused the invalidity.

Article 13

An invalidity pension or invalidity compensation shall, where appropriate, be converted into an old-age pension under the conditions laid down by the legislation in virtue of which the said pension or compensation was granted.

CHAPTER III

OLD-AGE AND SURVIVORS (PENSION) INSURANCE

Article 14

Paragraph 1

In the case of Belgian or Spanish employed persons or persons treated as employed persons who have been insured, consecutively or alternately, in the two contracting countries under one or more old-age or survivors (pension) insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, on condition that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefits and of the maintenance or recovery of this right.

The periods to be taken into account as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those regarded as such under the legislation of that country.

Any period recognized as equivalent to an insurance period under both Belgian and Spanish legislation shall be taken into account, in the payment of benefits, by the authorities of the country in which the insured person was last employed before the period in question.

Paragraph 2

Where the laws of either contracting country make the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject

to a special insurance scheme, only the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall be aggregated for admission to the grant of these benefits.

Even if in one of the contracting countries there is no special scheme governing the particular occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 shall nevertheless be aggregated.

For the purposes of the special retirement schemes for miners :

(a) Periods of employment completed in coal mines, or mines and underground quarries in Belgium and Spain shall alone be aggregated;

(b) Periods regarded as insurance periods under the legislation of each country shall be taken into consideration as equivalent to insurance periods only if they were immediately preceded or followed by periods of employment completed in the mines. The said periods shall be taken into account, for the payment of allowances, by the social security authority of the country where the insured person was employed in the mines immediately before the said periods; if the insured person was not employed in the mines before the said periods, these shall be taken into account by the social security authority of the country where he was employed in the mines immediately after these periods.

Paragraph 3

Where the laws of either contracting country make the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme but the said periods are not sufficiently long to provide entitlement to benefits under such special scheme, those periods shall be regarded as valid for the payment of benefits under the other schemes.

Paragraph 4

The amount of benefit which an insured person may claim from the competent social security authority of either country shall, in principle, be determined by reducing the amount of the benefit to which he would have been entitled if the aggregate of the periods referred to in paragraphs 1 and 2 had been completed under the scheme administered by that authority, the reduction being effected in proportion to the length of the periods actually completed under that scheme.

The social security authority of each country, acting in accordance with the legislation applicable to that authority and taking into account the aggregate of the insurance periods irrespective of the contracting country in which they were completed, shall determine whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to benefits under the said legislation.

The said authority shall determine the amount of the benefits to which the person concerned would be entitled if the aggregate of the insurance periods had been completed exclusively under its own legislation and shall reduce this

amount in proportion to the length of the periods actually completed under that legislation.

Nevertheless, an authority shall not be responsible for a benefit where the periods completed under the relevant legislation do not total one year, being a year comprising the annual minimum number of days of actual employment or of days treated as actual employment as provided by that legislation; in this case the authority of the other country shall assume full responsibility for the benefits to which the insured person is entitled under the legislation applicable to that authority, account being taken of the aggregate of the insurance periods.

Article 15

Paragraph 1

Where an insured person, account being taken of the aggregate of the periods referred to in article 14, paragraph 1, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of both countries, his right to a pension shall be established under each legislation in proportion as he satisfies those conditions.

Paragraph 2

The periods for which a pension is paid by the country in which the conditions as referred to in paragraph 1 are satisfied shall be treated, for the purposes of eligibility under the legislation of the other country, as insurance periods completed in the first-mentioned country.

Article 16

Paragraph 1

Notwithstanding the provisions of article 14, the grant of the accelerated pension to miners under Belgian legislation shall be reserved for those insured persons who satisfy the conditions prescribed by the said legislation, their service in the Belgian coal mines alone being taken into account.

Paragraph 2

The right to receive concurrently the accelerated pension or an old-age pension under Belgian legislation and a miner's wages shall be recognized, under the conditions and within the limits laid down by the said legislation, only in the case of insured persons who continue to work in the Belgian coal mines.

Article 17

Any insured person may, upon becoming eligible for a pension, waive the benefit of the provisions of article 14 of this Convention. The benefits to which he may be entitled by virtue of the laws of each country shall then be paid separately by the competent social security authorities, independently of the insurance periods or the periods recognized as equivalent thereto completed in the other country.

CHAPTER IV

PROVISION COMMON TO INVALIDITY INSURANCE AND OLD-AGE (SURVIVORS) INSURANCE

Article 18

Where the legislation of one of the contracting countries makes the payment of invalidity pensions or old-age and survivors pensions conditional upon residence qualifications, whether such pensions are payable under article 14 or are calculated on the basis of actual insurance periods, those qualifications shall not apply to Belgian or Spanish nationals so long as they are resident in either of the two contracting countries.

CHAPTER V

PROVISION COMMON TO SICKNESS, MATERNITY, INVALIDITY AND OLD-AGE (SURVIVORS) INSURANCE

Article 19

If, under the legislation of either contracting country, the average wage for the whole or part of the insurance period is taken into account for the payment of benefits, the average wage to be taken into account in computing the benefits to be paid by that country shall be determined on the basis of the wages paid during the insurance period completed in that country.

CHAPTER VI

FAMILY ALLOWANCES

Article 20

If the national legislation makes eligibility for family allowances conditional upon the completion of periods of employment or periods treated as such, account shall be taken of the periods completed in both countries.

CHAPTER VII

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 21

Where, under the legislation of either contracting country, measures regarding compensation for injury or the revalorization of benefits already granted are subject to provisions which restrict the rights of aliens or impose on aliens loss of right by reason of their place of residence, those provisions shall not be applicable to nationals of the other contracting country who establish their right to the payment of compensation, allowances, annuities or capital sums.

Nevertheless, benefits which are conditional upon need shall be granted only in the territory of the country responsible for their payment.

Article 22

If an employed person who has received compensation for an occupational disease in one of the contracting countries establishes his right to compensation as regards a disease of the same origin in virtue of the laws of his new place of employment in the other country, he must declare to the competent social security authority of the latter country all benefits and compensation previously received in respect of the same disease.

The authority responsible for the new benefits and compensation shall take the previous benefits into account as though they had been paid by that authority.

CHAPTER VIII

SUPPORT OF PERSONS INVOLUNTARILY UNEMPLOYED

Article 23

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Spain or vice versa shall, in the country of their new place of employment, be eligible for benefits under the legislation concerning the support of persons involuntarily unemployed, if :

(1) Under the laws and regulations of that country, they have been engaged in gainful employment or in employment treated as such ;

(2) They fulfil the conditions required for eligibility for benefits under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country they have left and the period subsequent to their registration in the country of their new place of employment.

CHAPTER IX

FUNERAL BENEFIT

Article 24

The funeral benefit payable on the decease of a pensioner shall be paid by the social security authority to which the insured person was last affiliated on condition that, account being taken of the insurance periods completed in both countries, he satisfies the conditions required for eligibility for such benefit under the legislation applicable to that authority.

TITLE III

GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER I

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

*Article 25**Paragraph 1*

The competent authorities and the social security authorities of the two contracting countries shall furnish one another assistance in the same degree as if assistance was being furnished in connexion with their own schemes.

The competent authorities and the social security authorities of each of the contracting countries which shall be empowered to correspond directly with each other for this purpose and to centralize the claims for benefits shall be determined by virtue of an administrative arrangement.

Provision may be made under the said administrative arrangement for payments to be made through a central agency in the country of residence of beneficiaries and for the manner in which such agency, if established, is to be operated.

Paragraph 2

The competent authorities and social security authorities afore-mentioned may, as an accessory measure, have recourse for the same purpose to the diplomatic or consular authorities of the other country.

Paragraph 3

The diplomatic or consular authorities of either country may apply directly to the administrative authorities and the national social-security authorities of the other country with a view to obtaining any information required to protect the interests of their nationals.

*Article 26**Paragraph 1*

The privilege of exemption from registration or court fees, stamp duties and consular charges granted by the legislation of either contracting country in respect of documents to be produced to the administrative authorities or social security authorities of that country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of this Convention, to the administrative authorities or social security authorities of the other country.

Paragraph 2

Authentication by diplomatic or consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 27

Communications which for the purposes of this Convention are sent by beneficiaries under the Convention to social security authorities or to other authorities or courts of one of the contracting countries having jurisdiction in social security matters shall be drawn up in one of the official languages of either State.

Article 28

Claims and appeals which must be lodged within a prescribed time-limit with a social security authority or other authority of either contracting country authorized to receive claims or appeals in social security matters shall be deemed admissible if they are lodged within the same time-limit with a corresponding authority of the other country. In such cases, the latter authority shall transmit the claims or appeals without delay to the competent social security authority.

Article 29

Nothing herein contained shall affect the regulations of the social insurance schemes referred to in article 2 in respect of the conditions under which aliens may take part in elections in connexion with the functioning of the social security system.

*Article 30**Paragraph 1*

The supreme administrative authorities of the two contracting countries shall determine by an administrative arrangement the measures to be taken for the application of this Convention.

Paragraph 2

The said authorities shall notify one another in due course of changes that have taken place in the laws or regulations of their respective countries concerning the schemes enumerated in article 2.

Paragraph 3

The competent authorities of the two contracting countries shall notify one another of other arrangements made for the purpose of giving effect to this Convention within their respective countries.

Article 31

For the purposes of this Convention, the supreme administrative authorities in each of the Contracting States shall be :

In Belgium: the Minister of Labour and Social Welfare;

In Spain: the Minister of Labour.

CHAPTER II

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32

The authorities responsible, by virtue of this Convention, for social security benefits shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

In the event of regulations being made in either of the two contracting countries with a view to imposing restrictions upon the exchange of currency, measures shall be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure in accordance with the provisions of this Convention the reciprocal transfer of moneys due.

*Article 33**Paragraph 1*

All difficulties relating to the application of this Convention shall be settled by agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting States.

Paragraph 2

If no solution can be arrived at by this means, the disagreement shall be settled by arbitration in accordance with a procedure to be arranged between the Governments. The settlement of the disagreement by the arbitral body shall accord with the fundamental principles and the spirit of this Convention. The decisions of that body shall be binding and final.

*Article 34**Paragraph 1*

Benefits the payment of which was suspended under the provisions in force in one of the contracting countries by reason of the residence abroad of the persons concerned shall be paid as from the first day of the month following the entry into force of this Convention. Benefits which, for the same reason, could not be granted to the persons concerned shall be awarded and paid as from the same date.

The provisions of this paragraph shall not apply unless the relevant claims are made within two years from the date on which this Convention comes into force.

Paragraph 2

The provisions of the preceding paragraph shall also be applied, at the request of the persons concerned, in cases where no benefits would have been paid if the contingencies covered by the insurance had arisen before the entry into force of this Convention.

Paragraph 3

The rights of Belgian or Spanish nationals to whom pensions or old-age insurance benefits have been paid before the entry into force of this Convention may be reviewed on an application made by the persons concerned.

As a result of such a review, the beneficiaries shall acquire, as from the first day of the month following the entry into force of this Convention and on condition that the application is submitted within two years, the same rights as they would have acquired if the Convention had been in force when the pension or benefit was awarded.

Paragraph 4

The manner in which the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article are to be applied shall be set out in the administrative arrangement referred to in article 30.

*Article 35**Paragraph 1*

This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

Paragraph 2

It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Paragraph 3

This Convention is concluded for a term of one year from the date of its entry into force. It shall continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of any particular year.

Paragraph 4

In the event of such notice being given, the provisions of this Convention shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictions that may be provided for under the schemes concerned for cases where an insured person is a foreign national or resides in a foreign country.

Paragraph 5

Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which this Convention ceases to have effect shall continue to be governed by the provisions of this Convention in conformity with conditions to be decided upon by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 28 November 1956 in two originals in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For Belgium :
P.-H. SPAAK

For Spain :
COUNT DE CASA MIRANDA

No. 4465

**BELGIUM
and
SPAIN**

**Convention respecting emigration. Signed at Brussels, on
28 November 1956**

Official texts: French and Spanish.

Registered by Belgium on 6 August 1958.

**BELGIQUE
et
ESPAGNE**

**Convention d'émigration. Signée à Brnxelles, le 28 novembre
1956**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistrée par la Belgique le 6 août 1958.

N^o 4465. CONVENTION D'ÉMIGRATION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 28 NOVEMBRE 1956

Sa Majesté le Roi des Belges et le Chef de l'État Espagnol, animés du désir de faciliter les mouvements migratoires des ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak, Ministre des Affaires étrangères;

Le Chef de l'État Espagnol :

Son Excellence le Comte de Casa Miranda, Ambassadeur d'Espagne à Bruxelles;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à orienter et à faciliter les mouvements migratoires des ressortissants de l'un des deux pays qui désirent s'installer dans l'autre, à titre temporaire ou permanent, aux fins d'y occuper un emploi.

Dans ce but, les deux Gouvernements se consulteront, en vue d'établir dans la mesure du possible, des procédures de compensation des offres et des demandes d'emploi dans le cadre des dispositions de la présente convention.

Article II

Les Autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas mettre obstacle à la sortie de leur territoire des travailleurs qui auront reçu une offre nominative de travail émanant d'un employeur de l'autre pays, à la condition qu'ils soient en possession d'un contrat de travail dûment visé par les autorités consulaires du pays du travailleur.

Dans les secteurs d'activité où un contrat-type — dont question à l'article 4 — sera élaboré, le contrat de travail sera conforme aux dispositions de ce contrat-type.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1958, conformément à l'article XII. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Madrid le 5 mai 1958. Cette Convention n'est pas applicable au territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

No. 4465. CONVENIO DE EMIGRACION ENTRE BELGICA Y ESPAÑA. FIRMADO EN BRUSELAS, EL 28 DE NOVIEMBRE DE 1956

Su Majestad el Rey de los Belgas y el Jefe del Estado Español, animados del deseo de facilitar los movimientos migratorios de los súbditos de las dos Altas Partes Contratantes, han resuelto concluir un Convenio y, a este efecto, han nombrado como Plenipotenciarios :

Su Majestad el Rey de los Belgas a :

Excmo. Señor P.-H. Spaak, Ministro de Negocios Extranjeros;

El Jefe del Estado Español a :

Excmo. Señor Conde de Casa Miranda, Embajador de España en Bruselas;

los cuales, después de haberse cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido las siguientes disposiciones :

Artículo I

Las Altas Partes contratantes se comprometen a orientar y a facilitar los movimientos migratorios de los súbditos de cualquiera de los dos países que deseen instalarse en el otro, temporal o permanentemente, al objeto de ocupar en él un empleo.

A tal fin, los dos Gobiernos celebrarán consultas entre ellos para establecer, en la medida de lo posible, procedimientos de compensación de las ofertas y de las demandas de empleo dentro del marco de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo II

Las Autoridades competentes de las Altas Partes contratantes se comprometen a no obstaculizar la salida de su territorio de los trabajadores que reciban una oferta nominativa de trabajo por parte de un empresario del otro país, a condición de que estén en posesión de un contrato de trabajo debidamente visado por las Autoridades consulares del país del trabajador.

En las actividades económicas donde se haya preparado un contrato-tipo (al que se refiere el artículo 4), el contrato de trabajo se ajustará a las disposiciones de dicho contrato-tipo.

Article III

Les Autorités compétentes de chacune des Hautes Parties Contractantes, en exécution des procédures prévues à l'article 1 de la présente Convention, transmettront aux autorités compétentes de l'autre Partie les offres numériques de travail émanant des employeurs et spécifiant les conditions et aptitudes exigées des travailleurs.

Les autorités compétentes du pays d'émigration s'engagent à diffuser les offres de travail reçues et à faire connaître les conditions de travail et de sécurité sociale qui seront faites aux travailleurs, ainsi que tous les autres renseignements utiles relatifs aux droits et devoirs et à la situation des travailleurs dans le pays de destination.

Les services compétents du pays d'émigration, dès qu'ils seront en possession des demandes de travail, procéderont à une sélection des candidats, en se conformant aux conditions spécifiées par les employeurs et rédigeront une liste des candidats sélectionnés.

La liste ainsi établie sera soumise aux représentants des employeurs du pays de destination, lesquels, après examen des aptitudes physiques, professionnelles ou autres, arrêteront la liste des candidats définitivement admis.

La liste définitive sera communiquée aux autorités compétentes du pays d'émigration, qui délivreront sur présentation d'un contrat conforme à l'un des contrats-types de travail dont il est question à l'article 4 de la présente Convention, les documents nécessaires à la sortie du territoire.

Dans les cas où certaines offres de travail revêtiraient un caractère urgent, les Ministres compétents des deux pays se consulteront aux fins de régler les dispositions à prendre.

Article IV

Les contrats de travail seront rédigés en un seul texte dans les langues des deux pays et stipuleront les droits et obligations respectifs des employeurs et des travailleurs; il y aura lieu d'y spécifier si les frais de transport jusqu'au lieu de travail, ainsi que les frais résultant des accidents et maladie durant le voyage, jusqu'au moment de la mise au travail sont à charge de l'employeur ou du travailleur. Ils seront conformes aux conditions minima figurant aux contrats-types de travail annexés aux Arrangements de procédure pris en application de la présente Convention.

Article V

Le travailleur en possession d'un contrat faisant suite à une offre nominative, conformément aux dispositions de l'article 2, obtiendra des autorités consulaires du pays de destination le visa d'établissement provisoire, sur présentation d'un

Artículo III

En ejecución de los procedimientos previstos en el artículo I del presente Convenio, las Autoridades competentes de cada una de las Altas Partes contratantes transmitirán a las Autoridades competentes de la otra parte las ofertas numéricas de trabajo hechas por los empresarios, expresando en las mismas las condiciones y aptitudes exigidas a los trabajadores.

Las Autoridades competentes del país de emigración se comprometen a difundir las ofertas de trabajo recibidas y a dar a conocer las condiciones de trabajo y de seguridad social que se aplicarán a los trabajadores, así como todas las demás informaciones necesarias respecto a los derechos y deberes y a la situación de los trabajadores en el país de destino.

Desde el momento en que tengan en su poder las peticiones de trabajo, los servicios competentes del país de emigración llevarán a cabo la selección de los aspirantes, ajustándose para ello a las condiciones especificadas por los empresarios, y redactarán una lista de los aspirantes seleccionados.

La lista así preparada se someterá a los representantes de los empresarios del país de destino, quienes, después de examinar las aptitudes físicas, profesionales o de cualquier otra clase, confeccionarán la lista de los aspirantes admitidos en definitiva.

La lista definitiva se comunicará a las Autoridades competentes del país de emigración, las cuales entregarán los documentos necesarios para salir del territorio cuando se les presente un contrato ajustado a uno de los contratos-tipo de trabajo referidos en el artículo IV del presente Convenio.

En el caso de que tuvieran carácter urgente ciertas ofertas de trabajo, los Ministros competentes de los dos países consultarán entre ellos con objeto de determinar las disposiciones que hayan de adoptarse.

Artículo IV

Se redactarán los contratos de trabajo en un solo texto en los idiomas de los dos países, estipulándose en los mismos los derechos y obligaciones respectivos de los empresarios y de los trabajadores; especificarán si los gastos de transporte hasta el lugar de trabajo, así como los gastos resultantes de accidentes y enfermedad durante el viaje, hasta el momento de empezar a trabajar, son a cargo del empresario o del trabajador. Se ajustarán a las condiciones mínimas que figuren en los contratos-tipos de trabajo anejos a los Arreglos de procedimiento acordados en aplicación del presente Convenio.

Artículo V

El trabajador que tenga en su poder un contrato resultante de una oferta nominativa, conforme a las disposiciones del artículo II, obtendrá de las Autoridades consulares del país de destino el visado para instalarse provisionalmente

permis de travail, d'un certificat médical et des autres documents prévus par la législation du pays de destination.

Le travailleur en possession d'un contrat faisant suite à une offre numérique obtiendra des autorités consulaires du pays de destination le visa d'établissement provisoire, sur présentation du dit contrat et des autres documents prévus par la législation du pays de destination.

Article VI

Dans le cas où l'exercice d'une activité salariée par les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes admis sur le territoire de l'autre Partie aux conditions stipulées dans la présente Convention serait subordonné à certaines conditions ou restrictions, celles-ci cesseront d'être appliquées aux intéressés continuant à résider sur ce territoire et y justifiant d'un séjour régulier et ininterrompu d'au moins cinq ans.

Article VII

Les travailleurs établis sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes d'une manière temporaire ou permanente auront le bénéfice de la législation nationale en matière sociale et de la présente convention, sous réserve de la preuve de la nationalité conformément à la législation de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Le régime de sécurité sociale qui leur sera applicable sera réglé par la convention de sécurité sociale, signée à la même date entre les Hautes Parties Contractantes.

Article VIII

Les transferts de fonds vers la zone monétaire de l'un et de l'autre pays pour l'entretien de la famille du travailleur, qu'il s'agisse de salaires, d'allocations quelconques relatives au travail, de pensions alimentaires versées en conséquence d'un jugement, de fonds représentant les économies du travailleur soit lors de son retour définitif dans son pays d'origine, soit à titre de succession en cas de décès, seront effectués conformément aux dispositions des accords de paiement belgo-espagnols.

Article IX

Les travailleurs de chacune des Hautes Parties Contractantes établis sur le territoire de l'autre auront la faculté de se faire rejoindre par leur famille (épouse et enfants mineurs d'âge).

Dans ce cas, les autorités du pays d'origine autoriseront les familles à sortir du territoire et les autorités consulaires du pays de destination donneront les visas nécessaires.

cuando presente a aquéllas un permiso de trabajo, un certificado médico y los demás documentos previstos por la legislación del país de destino.

El trabajador que tenga en su poder un contrato resultante de una oferta numérica, obtendrá de las Autoridades consulares del país de destino el visado para instalarse provisionalmente cuando presente a aquéllas el citado contrato y los demás documentos previstos por la legislación del país de destino.

Artículo VI

En el caso de que estuviera subordinado a ciertas condiciones o restricciones el ejercicio de una actividad asalariada por los súbditos de una de las Altas Partes contratantes, admitidos en el territorio de la otra Parte de acuerdo con las estipulaciones del presente Convenio, aquellas condiciones dejarán de aplicarse a los interesados que continúen residiendo en dicho territorio y justifiquen una estancia regular e ininterrumpida en él de por lo menos cinco años.

Artículo VII

Los trabajadores instalados temporal o permanentemente en territorio de una de las Altas Partes contratantes gozarán de los beneficios de la legislación nacional en materia social y de los del presente Convenio, a reserva de la prueba de la nacionalidad conforme a la legislación de cada una de las Altas Partes contratantes.

El régimen de seguridad social que les haya de ser aplicado será el determinado por el Convenio de seguridad social firmado en la misma fecha entre las Altas Partes contratantes.

Artículo VIII

Se efectuarán conforme a las disposiciones de los Acuerdos de Pago hispanobelgas las transferencias de fondos que se hagan a la zona monetaria de uno y del otro país para el mantenimiento de la familia del trabajador, cuando se trate de salarios, de cualquier tipo de subsidios relativos al trabajo, de pensiones alimenticias entregadas como consecuencia de una actuación judicial, y de las economías del trabajador, bien sea en el momento de su regreso definitivo al país de origen, bien sea como derechos sucesorios en caso de muerte.

Artículo IX

Los trabajadores de cada una de las Altas Partes contratantes instalados en el territorio de la otra, tendrán derecho a llamar a sus familias para reunirse con ellos (esposa e hijos menores de edad).

En este caso, las Autoridades del país de origen autorizarán a las familias a salir del territorio y las Autoridades consulares del país de destino expedirán los visados necesarios.

Article X

Les droits et avantages accordés par la présente Convention aux ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes se trouvant sur le territoire de l'autre, seront applicables dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, aux travailleurs immigrés antérieurement.

Article XI

Les agents consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes accrédités dans l'autre veilleront à l'exécution de la présente Convention et à cet effet, communiqueront librement avec leurs ressortissants et pourront, en vue d'assurer la protection de ceux-ci, prendre contact avec les autorités locales afin de leur présenter toutes requêtes et réclamations.

Une Commission mixte composée de fonctionnaires des Hautes Parties Contractantes se réunira pour examiner toutes les informations utiles et proposer aux deux Gouvernements les moyens d'assurer la meilleure application de la présente Convention et les modifications qu'il jugerait utile d'y apporter pour la défense des intérêts des ressortissants des deux pays.

Article XII

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Madrid.

Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Elle est conclue pour une durée d'une année, à partir de sa date d'entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de nationalité étrangère.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Bruxelles, le 28 novembre 1956, en deux originaux, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :
P.-H. SPAAK

Pour l'Espagne :
Le Comte DE CASA MIRANDA

Artículo X

Los derechos y ventajas concedidos por el presente Convenio a los súbditos de una de las Altas Partes contratantes que se encuentren en el territorio de la otra, se aplicarán desde la entrada en vigor del presente Convenio a los trabajadores inmigrados anteriormente.

Artículo XI

Los Agentes consulares de cada una de las Altas Partes contratantes acreditados en la otra velarán por la ejecución del presente Convenio y a tal efecto estarán en libre contacto con sus connacionales pudiendo, a fin de asegurar la protección de aquéllos, entrar en relación con las Autoridades locales para presentarles todas las peticiones y reclamaciones.

Una Comisión Mixta compuesta por funcionarios de las Altas Partes contratantes se reunirán para examinar todas las informaciones de utilidad y para proponer a los dos Gobiernos los medios necesarios para asegurar la mejor aplicación del presente Convenio y las modificaciones que juzgue útil hacer en el mismo para la defensa de los intereses de los súbditos de los dos países.

Artículo XII

El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Madrid lo más pronto posible.

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes inmediatamente posterior al siguiente del mes del canje de los instrumentos de ratificación.

El presente Convenio tendrá una duración de un año, a partir de la fecha de su entrada en vigor. Será renovado tácitamente de año en año, salvo denuncia que deberá ser notificada al menos con tres meses de antelación a su vencimiento.

En caso de denuncia, las estipulaciones del presente Convenio seguirán siendo aplicables a los derechos adquiridos, no obstante las disposiciones restrictivas que los regímenes interesados prevean para los casos de nacionalidad extranjera.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Bruselas, el 28 de Noviembre de 1956, en dos originales, en lengua francesa y en lengua española, haciendo fe igualmente los dos textos.

Por Bélgica :
P.-H. SPAAK

Por España :
Conde DE CASA MIRANDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4465. CONVENTION¹ RESPECTING EMIGRATION
BETWEEN BELGIUM AND SPAIN. SIGNED AT
BRUSSELS, ON 28 NOVEMBER 1956

His Majesty, the King of the Belgians and the Head of the Spanish State,
Desirous of facilitating the migration of nationals of the two High Con-
tracting Parties have decided to conclude a Convention and have for this purpose
appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P.-H. Spaak, Minister of Foreign Affairs;

The Head of the Spanish State :

His Excellency the Count de Casa Miranda, Spanish Ambassador in
Brussels;

who, having presented their respective full powers, found in good and due form,
have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties undertake to direct and facilitate the migration
of the nationals of either country who wish to settle temporarily or permanently
in the other for the purpose of employment.

The two Governments shall consult with each other for this purpose with
a view to establishing as far as possible the procedures for maintaining a balance
between offers of and applications for employment, within the provisions of this
Convention.

Article II

The competent authorities of the High Contracting Parties undertake not
to hinder the departure from their territory of workers who have received a
personal offer of employment from an employer in the other country, provided
that they possess a contract of employment duly stamped by the consular
authorities of their country.

In the case of occupations for which a standard contract — mentioned in
article IV — has been drawn up, the contract of employment shall conform to
the terms of that standard contract.

¹ Came into force on 1 July 1958, in accordance with article XII. The exchange of the in-
struments of ratification took place at Madrid on 5 May 1958. This Convention is not applicable
to the Territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Article III

The competent authorities of each of the High Contracting Parties, in accordance with the procedure laid down in article I of this Convention, shall transmit to the competent authorities of the other Party the numbered offers of employment received from employers specifying the conditions and skills required of the workers.

The competent authorities of the country of emigration undertake to distribute the offers of employment received and make known the conditions of employment and social services which shall apply to the workers, and all other useful information concerning the rights, obligations and situation of the workers in the country of destination.

The competent services of the country of emigration shall, as soon as they receive applications for employment, select candidates in accordance with the requirements specified by the employers, and draw up a list of the candidates selected.

The list so compiled shall be submitted to the representatives of the employers of the country of destination who shall draw up a list of the candidates finally accepted after an examination of the physical, occupational or other qualifications.

The final list shall be transmitted to the competent authorities of the country of emigration, who shall issue the necessary exit documents on production of a contract in conformity with the standard employment contract mentioned in Article IV of this Convention.

In cases where offers of employment are of an urgent nature, the competent Ministers of the two countries shall act in consultation with a view to making the arrangements required.

Article IV

The contracts of employment shall be drawn up in a single text in the languages of the two countries and shall stipulate the rights and obligations of the employers and the workers; they shall specify whether the cost of transport to the place of employment and expenses arising out of accident and illness en route until the time of engaging in the employment, shall be borne by the employer or the worker. They shall conform to the minimum requirements laid down in the standard employment contract annexed to the Procedural Arrangements drafted in pursuance of this Convention.

Article V

A worker in possession of a contract arising out of a personal offer, in accordance with the provisions of article II, shall obtain from the consular authorities of the country of destination a provisional residence visa, on presentation of an employment permit, a medical certificate and any other documents required by the legislation of the country of destination.

A worker in possession of a contract arising out of a numbered offer shall obtain from the consular authorities of the country of destination a provisional residence visa, on presentation of the said contract and any other documents required by the legislation of the country of destination.

Article VI

Where the exercise of a paid occupation by the nationals of one of the High Contracting Parties, admitted to the territory of the other Party under the provisions of this Convention, is subject to certain conditions or restrictions, those shall cease to apply to migrants who continue to reside in that territory and can prove regular and continuous residence there of at least five years.

Article VII

Migrants settled, temporarily or permanently, in the territory of one of the High Contracting Parties shall benefit under national social legislation and under this Convention, provided that they furnish proof of nationality in accordance with the legislation of each of the High Contracting Parties.

The system of social services applicable to them shall be governed by the Social Security Convention, signed by the High Contracting Parties on the same date.

Article VIII

The transfer of money to the currency area of either of the countries for the maintenance of the worker's family, whether it be earnings, allowances arising out of employment, maintenance payable under a court order, or the worker's savings, either on his final return to his country of origin or as his estate in the case of his decease, shall be effected in accordance with the provisions of the Belgian-Spanish Payments Agreements.

Article IX

The migrants of each High Contracting Party settled in the territory of the other, shall be entitled to be joined by their families (wife and children under age).

In such cases the authorities of the country of origin shall authorize the departure of the families from its territory and the consular authorities of the country of destination shall issue the necessary visas.

Article X

The rights and benefits afforded by this Convention to the nationals of one of the High Contracting Parties living in the territory of the other shall apply from the date of the entry into force of this Convention to workers who migrated before that date.

Article XI

The consular representatives of each of the High Contracting Parties accredited to the other shall watch over the application of this Convention and for that purpose shall communicate freely with their nationals and be permitted, for the protection of the latter, to maintain contact with local authorities in order to submit to them all requests and complaints.

A Joint Committee of officials of the High Contracting Parties shall meet to study all relevant information and recommend to both Governments the means of ensuring the application of this Convention in the most effective manner and any modifications it might consider desirable for the protection of the interests of the nationals of those countries.

Article XII

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Madrid.

It shall enter into force on the first day of the month immediately after the month following that during which the instruments of ratification have been exchanged.

It shall remain in force for one year reckoned from the date of its entry into force. It shall be renewed automatically from year to year, unless denounced at least three months before the date of expiry.

In the event of denunciation, the conditions of this Convention shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictions imposed by the Governments concerned in respect of foreign nationals.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Brussels on 28 November 1956, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For Belgium :
P. H. SPAAK

For Spain :
COUNT DE CASA MIRANDA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instruments deposited on:

31 July 1958

FINLAND

5 August 1958

GHANA

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instruments déposés les:

31 juillet 1958

FINLANDE

5 août 1958

GHANA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361, and Vol. 286, p. 329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 41; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361, et vol. 286, p. 329.

No. 50. DECLARATION OF TURKEY
RECOGNIZING AS COMPULSORY
THE JURISDICTION OF THE
COURT, IN CONFORMITY WITH
ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF
THE STATUTE OF THE INTER-
NATIONAL COURT OF JUSTICE.
ANKARA, 22 MAY 1947¹

N° 50. DÉCLARATION DE LA TUR-
QUIE RECONNAISSANT COMME
OBLIGATOIRE LA JURIDICTION
DE LA COUR INTERNATIONALE
DE JUSTICE, CONFORMÉMENT
AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE
36 DU STATUT DE LA COUR.
ANKARA, 22 MAI 1947¹

RENEWAL

By a notification received by the Secretary-General of the United Nations on 7 August 1958, the above-mentioned declaration was renewed by the Government of Turkey for a further five-year period as from 23 May 1957.

RENOUVELLEMENT

Par une notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 7 août 1958, la déclaration susmentionnée a été renouvelée par le Gouvernement turc pour une nouvelle période de cinq ans, à compter du 23 mai 1957.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 265, and Vol. 191, p. 357.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 265, et vol. 191, p. 357.

N° 291. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LA SUPPRESSION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. COPENHAGUE, 28 JANVIER, 17 ET 18 MARS 1947¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BRUXELLES, 29 ET 30 AVRIL 1958

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 6 août 1958.

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

N° 36. D. 1.

Bruxelles, le 29 avril 1958

Monsieur le Ministre,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur, me référant à la correspondance antérieure relative à l'accord pour la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques, conclu le 12 juillet 1957 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, de proposer à Votre Excellence de donner l'interprétation nouvelle suivante à l'échange de notes des 17-18 mars 1947¹ se rapportant à la suppression des visas de passeport pour les ressortissants de l'un de nos pays se rendant dans l'autre :

1) Les ressortissants belges qui désirent prolonger leur séjour au Danemark au-delà d'un délai de trois mois après leur entrée dans un pays nordique qui adhère à l'accord et qui y sont venus d'un pays non nordique, doivent demander un permis de séjour au Danemark.

2) Le délai de 3 mois est compté à partir de la date de l'entrée dans ce pays nordique. Toutefois, seront déduits de la période de 3 mois les séjours effectués dans un pays nordique au cours des six mois précédant la dernière entrée dans un pays nordique.

3) La durée du séjour que les ressortissants danois sont autorisés à faire en Belgique sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa est portée à trois mois.

Si le Gouvernement de Votre Excellence est d'accord sur ce qui précède, je propose de considérer la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser, comme un accord additionnel entre nos deux Gouvernements à l'accord déjà existant concernant la suppression réciproque des visas de passeport. Cet accord additionnel

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 221.

² Entré en vigueur le 1^{er} mai 1958, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 291. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS IN THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. COPENHAGEN, 28 JANUARY, 17 AND 18 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 29 AND 30 APRIL 1958

Official text: French.

Registered by Belgium on 6 August 1958.

I

ROYAL DANISH EMBASSY

No. 36. D. 1.

Brussels, 29 April 1958

Sir,

With reference to previous correspondence regarding the agreement concerning the abolition of passport inspection at inter-Nordic frontiers concluded on 12 July 1957 between Denmark, Finland, Norway and Sweden, I have the honour to propose on behalf of my Government that the following new interpretation should be given to the exchange of notes of 17-18 March 1947¹ concerning the abolition of passport visas for nationals of one of our countries visiting the other :

(1) Belgian nationals who desire to extend their stay in Denmark beyond a period of three months after their entry from a non-Nordic country into a Nordic country adhering to the agreement must apply for a residence permit for Denmark.

(2) The period of three months shall be counted from the date of entry into that Nordic country. However, any stay in a Nordic country during the six months preceding the last entry into a Nordic country shall be considered as part of the three month period.

(3) The length of the stay which Danish nationals are authorized to make in Belgium without being required to obtain a visa in advance is extended to three months.

If your Government is in agreement with the foregoing, I propose that this letter and your reply thereto should be regarded as an additional agreement between our two Governments to the existing Agreement concerning the reciprocal abolition of passport visas. This additional agreement shall enter into force on 1 May 1958. However,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 18, p. 221.

² Came into force on 1 May 1958, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

entrera en vigueur le 1^{er} mai 1958. Cependant, les ressortissants belges qui seront entrés au Danemark avant cette date venant d'un autre pays nordique, auront le droit de séjourner au Danemark 3 mois entiers.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

L. TILLITSE

À Son Excellence Monsieur Victor Larock
Ministre des Affaires Étrangères
Bruxelles

II

MINUTE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale C.
6^e Bureau P.

N^o 2202/Pr/Danemark

Bruxelles, le 30 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la lettre de Votre Excellence n^o 36.D.1, datée du 29 avril 1958 et me référant à la correspondance échangée antérieurement au sujet de la mise en vigueur de l'accord supprimant le contrôle des passeports aux frontières internordiques, accord conclu le 12 juillet 1957 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, j'ai l'honneur de Lui faire savoir que le Gouvernement belge est disposé à donner l'interprétation nouvelle suivante à l'échange de notes des 17-18 mars 1947 se rapportant à la suppression des visas de passeport pour les ressortissants de l'un de nos deux pays se rendant dans l'autre :

[Voir lettre I]

La lettre de Votre Excellence et la présente lettre seront considérées comme consacrant l'accord additionnel intervenu entre nos deux Gouvernements.

Cet accord additionnel entrera en vigueur le 1^{er} mai 1958.

J'ai noté qu'à titre transitoire les ressortissants belges qui seront entrés au Danemark avant cette date venant d'un autre pays nordique auront le droit de séjourner au Danemark trois mois entiers.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères,
L'Inspecteur Général:

L. GEERAERTS

Son Excellence Monsieur Lars Tillitse
Ambassadeur du Danemark
à Bruxelles

Belgian nationals who entered Denmark from another Nordic country before that date will be entitled to remain in Denmark for three full months.

I have the honour to be, etc.

L. TILLITSE

His Excellency Mr. Victor Larock
Minister of Foreign Affairs
Brussels

II
MINUTE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

Directorate General C.
6th Bureau P.

No. 2202/Pr/Danmark

Brussels, 30 April 1958

Sir,

Further to your letter No. 36.D.1, dated 29 April 1958 and with reference to the correspondence previously exchanged regarding the entry into force of the agreement abolishing passport inspection at inter-Nordic frontiers concluded on 12 July 1957 between Denmark, Finland, Norway and Sweden, I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to give the following new interpretation to the exchange of notes of 17-18 March 1947 concerning the abolition of passport visas for nationals of one of our two countries visiting the other :

[See letter I]

Your letter and this letter shall be considered as constituting an additional agreement between our two Governments.

This additional agreement shall enter into force on 1 May 1958.

I have noted that as a transitional measure Belgian nationals who entered Denmark from another Nordic country before that date will be entitled to stay in Denmark three full months.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs :

L. GEERAERTS
Inspector-General

His Excellency Mr. Lars Tillitse
Ambassador of Denmark
Brussels

N° 511. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE LA NORVÈGE CONCERNANT LA SUPPRESSION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. OSLO, 4 ET 15 JUILLET 1947¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BRUXELLES, 29 ET 30 AVRIL 1958

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 6 août 1958.

I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Bruxelles, le 29 avril 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord en date du 12 juillet 1957 entre la Norvège, le Danemark, la Finlande et la Suède relatif à la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement norvégien, de proposer que notre échange de notes du 5 et du 15 juillet 1947¹ concernant la suppression du visa obligatoire pour les ressortissants de l'un de nos pays qui désirent se rendre dans l'autre, soit complété par les dispositions suivantes :

1. Tout citoyen belge qui désire prolonger son séjour en Norvège au-delà d'un délai de trois mois après son entrée dans un pays nordique qui adhère à l'accord, et qui y est venu d'un pays non nordique, doit demander un permis de séjour en Norvège.

2. Le délai de 3 mois sera compté à partir du jour de la dernière entrée du voyageur dans le territoire des pays nordiques. Si, toutefois, un voyageur a fait un séjour dans un pays nordique au cours des 6 derniers mois précédant sa dernière entrée, le délai de 3 mois sera réduit d'un nombre de jours égal à la durée dudit séjour.

3. La durée du séjour que les ressortissants norvégiens sont autorisés à faire en Belgique sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa est portée à trois mois.

Si le Gouvernement de Votre Excellence est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir soient considérées comme un avenant, agréé par nos deux Gouvernements, à l'accord relatif à la suppression de l'obligation du visa actuellement en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 25.

² Entré en vigueur le 1^{er} mai 1958, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 511. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND NORWAY CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. OSLO, 4 AND 15 JULY 1947¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 29 AND 30 APRIL 1958

Official text: French.

Registered by Belgium on 6 August 1958.

I

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Brussels, 29 April 1958

Your Excellency,

With reference to the agreement dated 12 July 1957 between Norway, Denmark, Finland and Sweden concerning the abolition of passport inspection at inter-Nordic frontiers, I have the honour, on behalf of the Norwegian Government, to propose that our exchange of notes of 5 and 15 July 1947¹ concerning the abolition of the visa requirement for nationals of one of our countries wishing to visit the other, should be supplemented by the following provisions :

1. Any Belgian citizen who desires to extend his stay in Norway beyond a period of three months after his entry from a non-Nordic country into a Nordic country adhering to the agreement must apply for a residence permit for Norway.

2. The period of three months shall be counted from the day of the last entry of the traveller into the territory of the Nordic countries. However, if the traveller has made a stay in a Nordic country during the six months preceding his last entry, the period of three months shall be reduced by a number of days equal to the duration of the said stay.

3. The length of the stay which Norwegian nationals are authorized to make in Belgium without being required to obtain a visa in advance is extended to three months.

If your Government is in agreement with the foregoing, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto should be regarded as an additional agreement, agreed upon by both our Governments, to the agreement on the abolition of visa requirements now in force. This additional agreement shall enter into force on 1 May 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 25.

² Came into force on 1 May 1958, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Cet avenant entrera en vigueur le 1^{er} mai 1958. Toutefois, les ressortissants belges qui, sortant d'un autre pays nordique, sont entrés en Norvège avant cette date auront le droit d'y séjourner pendant 3 mois entiers.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Otto KILDAL

Son Excellence Monsieur Victor Larock
Ministre des Affaires Étrangères
etc., etc., etc.
Bruxelles.

II

MINUTE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale C.
6^e Bureau P.

N^o 2202/Pr/Norvège

Bruxelles, le 30 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la lettre de Votre Excellence datée du 29 avril 1958 et me référant à la correspondance échangée antérieurement au sujet de la mise en vigueur de l'accord supprimant le contrôle des passeports aux frontières inter-nordiques, accord conclu le 12 juillet 1957 entre la Norvège, le Danemark, la Suède et la Finlande, j'ai l'honneur de Lui faire savoir que le Gouvernement belge est disposé à donner l'interprétation nouvelle suivante à l'échange de notes des 5-15 juillet 1947 concernant la suppression de l'obligation du visa de voyage pour les ressortissants de l'un de nos deux pays se rendant dans l'autre :

[Voir lettre I]

La lettre de Votre Excellence et la présente lettre seront considérées comme un avenant, agréé par nos deux Gouvernements, à l'accord relatif à l'obligation du visa actuellement en vigueur.

Cet avenant entrera en vigueur le 1^{er} mai 1958.

J'ai noté qu'à titre transitoire les ressortissants belges qui seront entrés en Norvège avant cette date venant d'un autre pays nordique auront le droit de séjourner en Norvège trois mois entiers.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères,
L'Inspecteur Général :

L. GEERAERTS

Son Excellence Monsieur Otto J. L. Kildal
Ambassadeur de Norvège
à Bruxelles

However, Belgian nationals who entered Norway from another Nordic country before that date will be entitled to remain there for three full months.

I have the honour to be, etc.

Otto KILDAL

His Excellency M. Victor Larock
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Brussels

II

MINUTE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

Directorate General C.
6th Bureau P.

No. 2202/PR/Norway

Brussels, 30 April 1958

Your Excellency,

In reply to your letter of 29 April 1958 and with reference to the correspondence previously exchanged regarding the entry into force of the agreement abolishing passport inspection at inter-Nordic frontiers, concluded on 12 July 1957 between Norway, Denmark, Sweden and Finland, I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to give the following new interpretation to the exchange of notes of 5-15 July 1947 concerning the abolition of the visa requirement for nationals of one of our two countries visiting the other :

[See letter I]

Your letter and the present letter shall be regarded as an additional agreement, agreed upon by our two Governments, to the agreement relating to visa requirements now in force.

This additional agreement shall enter into force on 1 May 1958.

I have noted that as a transitional measure, Belgian nationals who entered Norway from another Nordic country before that date will be entitled to stay in Norway three full months.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs :

L. GEERAERTS
Inspector General

His Excellency Mr. Otto J. L. Kildal
Ambassador of Norway
at Brussels

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

* ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ✓ International Labour Organisation;
- ✓ Food and Agriculture Organization of the United Nations;
- ✓ International Civil Aviation Organization;
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
- ✓ International Monetary Fund;
- ✓ International Bank for Reconstruction and Development;
- ✓ World Health Organization;
- ✓ Universal Postal Union;
- ✓ International Telecommunication Union;

World Meteorological Organization.

Instrument deposited on:

31 July 1958
FINLAND

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

- Organisation internationale du Travail;
- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;
- Organisation de l'aviation civile internationale;
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;
- Fonds monétaire international;
- Banque internationale pour la reconstruction et le développement;
- Organisation mondiale de la santé;
- Union postale universelle;
- Union internationale des télécommunications;
- Organisation météorologique mondiale.

Instrument déposé le :

31 juillet 1958
FINLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, Vol. 301, Vol. 302 and Vol. 304.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, vol. 301, vol. 302 et vol. 304.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS. (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950¹

FINAL PROTOCOL² to the above-mentioned Convention

PROTOCOLE DE CLÔTURE² à la Convention susmentionnée

ACCESSION to the Final Protocol

ADHÉSION au Protocole de clôture

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

7 August 1958

7 août 1958

CEYLON

CEYLAN

(To take effect on 5 November 1958.)

(Pour prendre effet le 5 novembre 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 402; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343; Vol. 281, p. 399; Vol. 288, p. 363; Vol. 293, p. 342, and Vol. 299, p. 418.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343; Vol. 288, p. 363, and Vol. 299, p. 418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 403; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343; vol. 281, p. 399; vol. 288, p. 363; vol. 293, p. 343, et vol. 299, p. 419.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343; vol. 288, p. 363, et vol. 299, p. 419.

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES. DONE AT WASHINGTON, ON 8 FEBRUARY 1949¹

ADHERENCE

Notifications received by the Government of the United States of America on:

27 June 1957

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (also valid in Berlin)

10 April 1958

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Certified statement was registered by the United States of America on 1 August 1958.

INTERNATIONAL REGULATIONS² OF TRAWL FISHERY FOR COD AND HADDOCK IN SUB-AREAS 3, 4 AND 5 OF THE CONVENTION AREA. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES IN ITS PLENARY SESSION ON 11 JUNE 1955 AND TRANSMITTED TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON 16 JUNE 1955; and

AMENDMENTS² TO THE ABOVE-MENTIONED REGULATIONS. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES IN ITS ANNUAL MEETING OF JUNE 1956 AND TRANSMITTED TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON 28 JUNE 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 August 1958.

INTERNATIONAL REGULATION OF TRAWL FISHERY FOR COD AND HADDOCK IN SUB-AREA 3
OF THE CONVENTION AREA

I. That the Contracting Governments take appropriate action to prohibit (except as provided in paragraph II) the taking of cod, *Gadus callarias L.*, and haddock, *Melanogrammus aeglefinus (L.)*, in Subarea 3 by persons under their jurisdiction with trawl nets having a mesh size less than 4 inches or 102 mm. manila twine when measured wet

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 157; Vol. 174, p. 338, and Vol. 200, p. 317.

² The Regulation for Sub-areas 3 and 4 and the amendments thereto became effective on 29 November 1957 with respect to all parties to the Convention, in accordance with paragraph 8 of article VIII of the Convention, except that the entry into force of paragraph IV of the regulations for the said Sub-areas was postponed to 1 January 1958 by agreement of the contracting Governments concerned. The Regulation for Sub-area 5 and the amendment thereto became effective on 26 March 1957 with respect to all parties to the Convention, in accordance with paragraph 8 of article VIII of the Convention.

N° 2053. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. FAITE À WASHINGTON, LE 8 FÉVRIER 1949¹

ADHÉSION

Notifications reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

27 juin 1957

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (valable également pour Berlin)

10 avril 1958

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} août 1958.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉGLEMENTATIONS INTERNATIONALES² DE LA PÊCHE À LA MORUE ET À L'AIGLEFIN AU CHALUT DANS LES SOUS-ZONES 3, 4 ET 5 DE LA ZONE DE LA CONVENTION. ADOPTÉES PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST AU COURS DE SA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 11 JUIN 1955 ET TRANSMISES AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LE 16 JUIN 1955; et

AMENDEMENTS² AUX RÉGLEMENTATIONS SUSMENTIONNÉES. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST AU COURS DE SA SESSION ANNUELLE DE JUIN 1956 ET TRANSMIS AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LE 28 JUIN 1956

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} août 1958.

RÉGLEMENTATION INTERNATIONALE DE LA PÊCHE À LA MORUE ET À L'AIGLEFIN AU CHALUT DANS LA SOUS-ZONE 3 DE LA ZONE DE LA CONVENTION

I. Les Gouvernements contractants feront le nécessaire pour interdire aux personnes placées sous leur juridiction (sauf dans le cas prévu au paragraphe II) de pêcher la morue (*Gadus callarias L.*) et l'aiglefin [*Melanogrammus aeglefinus (L.)*] dans la sous-zone 3 avec des chaluts en lignettes de manille ayant des mailles qui, mesurées h mides après

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157; vol. 174, p. 338, et vol. 200, p. 319.

² Les réglementations concernant les sous-zones 3 et 4 et les amendements y relatifs sont entrés en vigueur le 29 novembre 1957 à l'égard de toutes les parties à la Convention, conformément au paragraphe 8 de son article VIII, à l'exception du paragraphe IV de la réglementation concernant lesdites sous-zones, dont l'entrée en vigueur a été remise au 1^{er} janvier 1958 d'un commun accord entre les Gouvernements contractants intéressés. La réglementation concernant la sous-zone 5 et l'amendement y relatif sont entrés en vigueur le 26 mars 1957 à l'égard de toutes les parties à la Convention, conformément au paragraphe 8 de son article VIII.

after use, or less than the equivalent thereof when measured dry before use. When trawl nets other than manila are used, they shall have a selectivity equivalent to that of a 4 inch or 102 mm. manila trawl net. For the purpose of this proposal, the 4 inch or 102 mm. mesh size when measured wet after use shall be taken to be :

a) In the cod-end of the net, the average of the measurements of any fifty consecutive meshes running parallel to the long axis of the cod-end, beginning at the after end of the cod-end, and being at least ten meshes from the lacings, or, if the cod-end is less than 50 meshes in length, the average of the measurements of the meshes in any series of consecutive meshes running the full length of the cod-end, parallel to the long axis of the cod-end and at least ten meshes from the lacings, such measurements to be made with a flat wedge-shaped gauge having a taper of 2 cm. in 8 cm. and a thickness of $\frac{3}{32}$ in. or 2.3 mm., inserted into the meshes under a pressure of not less than 10 lb. or 4.5 kg. nor more than 15 lb. or 6.8 kg. and

b) In any part of the net other than the cod-end the average of the measurements of the meshes in any series of twenty consecutive meshes, such series to be at least ten meshes from the lacings, and such measurements to be made with a flat wedge-shaped gauge having a taper of 2 cm. in 8 cm. and a thickness of $\frac{3}{32}$ in. or 2.3 mm., inserted into the meshes under a pressure of not less than 10 lb. or 4.5 kg. nor more than 15 lb. or 6.8 kg.

II. That in order to avoid impairment of fisheries conducted primarily for other species and which take small quantities of cod and haddock incidentally, the Contracting Governments permit persons under their jurisdictions to take cod and haddock with trawl nets having a mesh size less than that proposed in the preceding paragraph so long as such persons do not have in possession on board a vessel fishing primarily for other species, cod or haddock in amounts in excess of 5,000 lb. or 2,265 kg. for each, or ten per cent by weight for each, of all fish on board such vessel, whichever is greater.

III. That the Contracting Governments prohibit the use by any person to whom this proposal would apply of any means or device, other than those described in paragraph IV, which would obstruct the meshes of the trawl net or which would otherwise, in effect, diminish the size of the meshes of the trawl net.

IV. That the Contracting Governments permit (1) any canvas, netting, or other material to be attached to the underside only of the cod-end of a trawl net to reduce and prevent damage and (2) a rectangular piece of netting to be attached to the upper side of the cod-end of the trawl net to reduce and prevent damage so long as such netting conforms to the following conditions :

a) This netting shall not have a mesh size less than that specified in paragraph I. For the purposes of this sub-paragraph, the 4 inch or 102 mm. mesh size when measured wet after use shall be taken to be the average of the measurements of twenty consecutive

usage, ont moins de 4 pouces ou 102 mm ou qui, mesurées à sec avant usage, ont une dimension inférieure à l'équivalent de 4 pouces ou 102 mm. Lorsque les chaluts employés ne sont pas en manille, leur sélectivité doit correspondre à celle d'un chalut en manille dont les mailles mesurent 4 pouces ou 102 mm. Aux fins de la présente proposition, la dimension de 4 pouces ou 102 mm d'une maille mesurée humide après usage sera censée être :

a) Dans le sac du chalut, la moyenne des dimensions de chacune des mailles d'une série de cinquante mailles consécutives comptées parallèlement au grand axe du sac, à partir de l'extrémité arrière du sac, cette série devant se trouver à au moins 10 mailles des raccords ou, si le sac présente moins de 50 mailles sur sa longueur, la moyenne des dimensions des mailles d'une série de mailles consécutives comptées sur toute la longueur du sac, parallèlement au grand axe du sac, cette série se trouvant à au moins 10 mailles des raccords; les mailles sont mesurées en insérant dans chacune d'elles, sous une pression de 10 livres ou 4,5 kg au moins et de 15 livres ou 6,8 kg au plus, un calibre plat en forme de coin ayant 2 cm de largeur à 8 cm de la pointe et une épaisseur de $3/32^e$ de pouce ou 2,3 mm.

b) Dans toute partie du chalut autre que le sac, la moyenne des dimensions de chacune des mailles d'une série de 20 mailles consécutives, cette série se trouvant à 10 mailles au moins des raccords et les mailles étant mesurées en insérant dans chacune d'elles, sous une pression de 10 livres ou 4,5 kg au moins et de 15 livres ou 6,8 kg au plus, un calibre plat en forme de coin ayant 2 cm de largeur à 8 cm de la pointe et une épaisseur de $3/32^e$ de pouce ou 2,3 mm.

II. Afin de ne pas nuire aux opérations de pêche qui ont pour objet principal la prise d'autres espèces de poisson et qui entraînent fortuitement la prise de petites quantités de morue et d'aiglefin, les Gouvernements contractants autoriseront les personnes placées sous leur juridiction à prendre des morues et des aiglefins avec des chaluts dont les mailles ont une dimension inférieure à celle qui est proposée dans le paragraphe précédent, à condition que ces personnes n'aient pas en leur possession, à bord d'un navire pratiquant principalement la pêche à d'autres espèces, des quantités de morue ou d'aiglefin respectivement supérieures à 5.000 livres ou 2.265 kg, ou à 10 pour 100 en poids de la quantité totale de poisson se trouvant à bord, selon celui de ces chiffres qui sera le plus élevé.

III. Les Gouvernements contractants interdiront à toute personne à laquelle la présente proposition serait applicable d'utiliser tout moyen ou dispositif, en dehors de ceux qui sont visés au paragraphe IV, ayant pour effet d'obstruer les mailles du chalut ou d'en diminuer la dimension de toute autre façon.

IV. Les Gouvernements contractants permettront d'attacher 1) à la partie inférieure du sac du chalut exclusivement, une toile, du filet ou tout autre renfort destiné à réduire l'usure et empêcher les détériorations; 2) à la partie supérieure du sac du chalut, un morceau de filet de forme rectangulaire destiné à réduire l'usure et à empêcher les détériorations, étant entendu que ce filet devra répondre aux conditions suivantes :

a) Ledit filet ne doit pas avoir un maillage d'une dimension inférieure à celle qui est spécifiée au paragraphe I. Aux fins du présent alinéa, la dimension de 4 pouces ou 102 mm d'une maille mesurée humide après usage sera censée être la moyenne des dimensions

meshes in a series across the netting, such measurements to be made with a like gauge inserted into the meshes as specified in paragraph I hereof.

b) This netting may be fastened to the cod-end only along the forward and lateral edges of the netting and at no other place in it and shall not exceed 18 meshes in length counted parallel to the long axis of the cod-end.

c) The width of this netting shall be at least one and a half times the width of the area of the cod-end which is covered, such widths to be measured at right angles to the long axis of the cod-end.

Amendment to the International Regulation of Trawl Fishery for Cod and Haddock in Sub-area 3 of the Convention Area

That the following be added to the proposed mesh regulations of the cod and haddock fishery in Subarea 3 :

“Provided that paragraph IV is in abeyance and shall enter into force on July 1, 1957, unless the Government of France informs the Depositary Government of its continued objection prior to June 1, 1957.”

INTERNATIONAL REGULATION OF TRAWL FISHERY FOR COD AND HADDOCK IN SUB-AREA 4 OF THE CONVENTION AREA

I. That the Contracting Governments take appropriate action to prohibit (except as provided in paragraph II) the taking of cod, *Gadus callarias L.*, and haddock, *Melanogrammus aeglefinus (L.)*, in Subarea 4 by persons under their jurisdiction with trawl nets having a mesh size less than 4 $\frac{1}{2}$ inches or 114 mm. manila twine when measured wet after use, or less than the equivalent thereof when measured dry before use. When trawl nets other than manila are used, they shall have a selectivity equivalent to that of a 4 $\frac{1}{2}$ inch or 114 mm. manila trawl net. For the purpose of this proposal, the 4 $\frac{1}{2}$ inch or 114 mm. mesh size when measured wet after use shall be taken to be :

a) In the cod-end of the net, the average of the measurements of any fifty consecutive meshes running parallel to the long axis of the cod-end, beginning at the after end of the cod-end, and being at least ten meshes from the lacings, or if the cod-end is less than 50 meshes in length, the average of the measurements of the meshes in any series of consecutive meshes running the full length of the cod-end, parallel to the long axis of the cod-end and at least ten meshes from the lacings, such measurements to be made with a flat wedge-shaped gauge having a taper of 2 cm. in 8 cm. and a thickness of $\frac{3}{32}$ in. or 2.3 mm., inserted into the meshes under a pressure of not less than 10 lb. or 4.5 kg. nor more than 15 lb. or 6.8 kg. and

b) In any part of the net other than the cod-end the average of the measurements of the meshes in any series of twenty consecutive meshes, such series to be at least ten meshes from the lacings, and such measurements to be made with a flat wedge-shaped gauge having a taper of 2 cm. in 8 cm. and a thickness of $\frac{3}{32}$ in. or 2.3 mm., inserted

de 20 mailles consécutives comptées dans le sens de la largeur du filet; les mailles sont mesurées à l'aide d'un calibre analogue à celui qui est décrit au paragraphe I et qui sera inséré dans les mailles de la façon indiquée audit paragraphe.

b) Le filet ne doit être assujéti au sac que le long de ses bords antérieur et latéraux exclusivement et, dans le sens de la longueur, il ne doit pas présenter plus de 18 mailles comptées parallèlement au grand axe du sac.

c) La largeur du filet doit être au moins une fois et demie supérieure à la largeur de la partie du sac qu'il recouvre; ces deux largeurs doivent être mesurées perpendiculairement au grand axe du sac.

Amendement à la réglementation internationale de la pêche à la morue et à l'aiglefin au chalut dans la sous-zone 3 de la zone de la Convention

Le texte ci-après sera ajouté à la proposition de réglementation concernant la dimension des mailles de filets pour la pêche à la morue et à l'aiglefin dans la sous-zone 3 :

« Étant entendu que le paragraphe IV n'est pas applicable avant le 1^{er} juillet 1957, date à laquelle il entrera en vigueur, à moins que le Gouvernement français ne fasse savoir au gouvernement dépositaire, avant le 1^{er} juin 1957, qu'il maintient ses objections aux dispositions dudit paragraphe. »

RÉGLEMENTATION INTERNATIONALE DE LA PÊCHE À LA MORUE ET À L'AIGLEFIN AU CHALUT
DANS LA SOUS-ZONE 4 DE LA ZONE DE LA CONVENTION

I. Les Gouvernements contractants feront le nécessaire pour interdire aux personnes placées sous leur juridiction (sauf dans le cas prévu au paragraphe II) de pêcher la morue (*Gadus callarias* L.) et l'aiglefin [*Melanogrammus aeglefinus* (L.)] dans la sous-zone 4 avec des chaluts en lignette de manille ayant des mailles qui, mesurées humides après usage, ont moins de 4 $\frac{1}{2}$ pouces ou 114 mm ou qui, mesurées à sec avant usage, ont une dimension inférieure à l'équivalent de 4 $\frac{1}{2}$ pouces ou 114 mm. Lorsque les chaluts employés ne sont pas en manille, leur sélectivité doit correspondre à celle d'un chalut en manille dont les mailles mesurent 4 $\frac{1}{2}$ pouces ou 114 mm. Aux fins de la présente proposition, la dimension de 4 $\frac{1}{2}$ pouces ou 114 mm d'une maille mesurée humide après usage sera censée être :

a) Dans le sac du chalut, la moyenne des dimensions de chacune des mailles d'une série de 50 mailles consécutives comptées parallèlement au grand axe du sac, à partir de l'extrémité arrière du sac, cette série devant se trouver à au moins 10 mailles des raccords ou, si le sac présente moins de 50 mailles sur sa longueur, la moyenne des dimensions des mailles d'une série de mailles consécutives comptées sur toute la longueur du sac, parallèlement au grand axe du sac, cette série se trouvant à au moins 10 mailles des raccords; les mailles sont mesurées en insérant dans chacune d'elles, sous une pression de 10 livres ou 4,5 kg au moins et de 15 livres ou 6,8 kg au plus, un calibre plat en forme de coin ayant 2 cm de largeur à 8 cm de la pointe et une épaisseur de $\frac{3}{32}$ ^e de pouce ou 2,3 mm.

b) Dans toute partie du chalut autre que le sac, la moyenne des dimensions de chacune des mailles d'une série de 20 mailles consécutives, cette série se trouvant à 10 mailles au moins du raccord et les mailles étant mesurées en insérant dans chacune d'elles, sous une pression de 10 livres ou 4,5 kg au moins et de 15 livres ou 6,8 kg au

into the meshes under a pressure of not less than 10 lb. or 4.5 kg. nor more than 15 lb. or 6.8 kg.

II. That in order to avoid impairment of fisheries conducted primarily for other species and which take small quantities of cod and haddock incidentally, the Contracting Governments permit persons under their jurisdictions to take cod and haddock with trawl nets having a mesh size less than that proposed in the preceding paragraph so long as such persons do not have in possession on board a vessel fishing primarily for other species, cod or haddock in amounts in excess of 5,000 lb. or 2,265 kg. for each, or ten per cent by weight for each, of all fish on board such vessel, whichever is greater.

III. That the Contracting Governments prohibit the use by any person to whom this proposal would apply of any means or device, other than those described in paragraph IV, which would obstruct the meshes of the trawl net or which would otherwise, in effect, diminish the size of the meshes of the trawl net.

IV. That the Contracting Governments permit (1) any canvas, netting, or other material to be attached to the underside only of the cod-end of a trawl net to reduce and prevent damage and (2) a rectangular piece of netting to be attached to the upper side of the cod-end of the trawl net to reduce and prevent damage so long as such netting conforms to the following conditions :

a) This netting shall not have a mesh size less than that specified in paragraph I. For the purposes of this sub-paragraph, the $4 \frac{1}{2}$ inch or 114 mm. mesh size when measured wet after use shall be taken to be the average of the measurements of twenty consecutive meshes in a series across the netting, such measurements to be made with a like gauge inserted into the meshes as specified in paragraph I hereof.

b) This netting may be fastened to the cod-end only along the forward and lateral edges of the netting and at no other place in it and shall not exceed 16 meshes in length counted parallel to the long axis of the cod-end.

c) The width of this netting shall be at least one and a half times the width of the area of the cod-end which is covered, such widths to be measured at right angles to the long axis of the cod-end.

Amendment to the International Regulation of Trawl Fishery for Cod and Haddock in Sub-area 4 of the Convention Area

That the following be added to the proposed mesh regulations of the cod and haddock fishery in Subarea 4 :

“Provided that paragraph IV is in abeyance and shall enter into force on July 1, 1957, unless the Government of France informs the Depositary Government of its continued objection prior to June 1, 1957.”

plus, un calibre plat en forme de coin ayant 2 cm de largeur à 8 cm de la pointe et une épaisseur de $3/32^e$ de pouce ou 2,3 mm.

II. Afin de ne pas nuire aux opérations de pêche qui ont pour objet principal la prise d'autres espèces de poisson et qui entraînent fortuitement la prise de petites quantités de morue et d'aiglefin, les Gouvernements contractants autoriseront les personnes placées sous leur juridiction à prendre des morues et des aiglefins avec des chaluts dont les mailles ont une dimension inférieure à celle qui est proposée dans le paragraphe précédent, à condition que ces personnes n'aient pas en leur possession, à bord d'un navire pratiquant principalement la pêche à d'autres espèces, des quantités de morue ou d'aiglefin respectivement supérieures à 5.000 livres ou 2.265 kg, ou à 10 pour 100 en poids de la quantité totale de poisson se trouvant à bord, selon celui de ces chiffres qui sera le plus élevé.

III. Les Gouvernements contractants interdiront à toute personne à laquelle la présente proposition serait applicable d'utiliser tout moyen ou dispositif, en dehors de ceux qui sont visés au paragraphe IV, ayant pour effet d'obstruer les mailles du chalut ou d'en diminuer la dimension de toute autre façon.

IV. Les Gouvernements contractants permettront d'attacher 1) à la partie inférieure du sac du chalut, exclusivement une toile, du filet ou tout autre renfort destiné à réduire l'usure et à empêcher les détériorations; 2) à la partie supérieure du sac du chalut, un morceau de filet de forme rectangulaire destiné à réduire l'usure et à empêcher les détériorations, étant entendu que ce filet devra répondre aux conditions suivantes :

a) Ledit filet ne doit pas avoir un maillage d'une dimension inférieure à celle qui est spécifiée au paragraphe I. Aux fins du présent alinéa, la dimension de $4 \frac{1}{2}$ pouces ou 114 mm d'une maille mesurée humide après usage sera censée être la moyenne des dimensions de 20 mailles consécutives comptées dans le sens de la largeur du filet; les mailles seront mesurées à l'aide d'un calibre analogue à celui qui est décrit au paragraphe I et qui sera inséré dans les mailles de la façon indiquée audit paragraphe.

b) Le filet ne doit être assujéti au sac que le long de ses bords antérieur et latéraux exclusivement et, dans le sens de la longueur, il ne doit pas présenter plus de 16 mailles comptées parallèlement au grand axe du sac.

c) La largeur du filet doit être au moins une fois et demie supérieure à la largeur de la partie du sac qu'il recouvre; ces deux largeurs doivent être mesurées perpendiculairement au grand axe du sac.

Amendement à la réglementation internationale de la pêche à la morue et à l'aiglefin au chalut dans la sous-zone 4 de la zone de la Convention

Le texte ci-après sera ajouté à la proposition de réglementation concernant la dimension des mailles de filets pour la pêche à la morue et à l'aiglefin dans la sous-zone 4 :

« Étant entendu que le paragraphe IV n'est pas applicable avant le 1^{er} juillet 1957, date à laquelle il entrera en vigueur, à moins que le Gouvernement français ne fasse savoir au gouvernement dépositaire, avant le 1^{er} juin 1957, qu'il maintient ses objections aux dispositions dudit paragraphe. »

INTERNATIONAL REGULATION OF TRAWL FISHERY FOR COD AND HADDOCK IN SUB-AREA 5
OF THE CONVENTION AREA

I. That the Contracting Governments take appropriate action to prohibit (except as provided in paragraph II) the taking of cod, *Gadus callarias L.*, and haddock, *Melanogrammus aeglefinus (L.)*, in Subarea 5 by persons under their jurisdiction with trawl nets having a mesh size less than $4 \frac{1}{2}$ inches or 114 mm. manila twine when measured wet after use, or less than the equivalent thereof when measured dry before use. When trawl nets other than manila are used, they shall have a selectivity equivalent to that of a $4 \frac{1}{2}$ inch or 114 mm. manila trawl net. For the purpose of this proposal, the $4 \frac{1}{2}$ inch or 114 mm. mesh size when measured wet after use shall be taken to be :

a) In the cod-end of the net, the average of the measurements of any fifty consecutive meshes running parallel to the long axis of the cod-end, beginning at the after end of the cod-end, and being at least ten meshes from the lacings, or if the cod-end is less than 50 meshes in length, the average of the measurements of the meshes in any series of consecutive meshes running the full length of the cod-end, parallel to the long axis of the cod-end and at least ten meshes from the lacings, such measurements to be made with a flat wedgedshaped gauge having a taper of 2 cm. in 8 cm. and a thickness of $\frac{3}{32}$ in. or 2.3 mm., inserted into the meshes under a pressure of not less than 10 lb. or 4.5 kg. nor more than 15 lb. or 6.8 kg. and

b) In any part of the net other than the cod-end the average of the measurements of the meshes in any series of twenty consecutive meshes, such series to be at least ten meshes from the lacings, and such measurements to be made with a flat wedge-shaped gauge having a taper of 2 cm. in 8 cm. and a thickness of $\frac{3}{32}$ in. or 2.3 mm., inserted into the meshes under a pressure of not less than 10 lb. or 4.5 kg. nor more than 15 lb. or 6.8 kg.

II. That in order to avoid impairment of fisheries conducted primarily for other species and which take small quantities of cod and haddock incidentally, the Contracting Governments permit persons under their jurisdictions to take cod and haddock with trawl nets having a mesh size less than that proposed in the preceding paragraph so long as such persons do not have in possession on board a vessel fishing primarily for other species, cod or haddock in amounts in excess of 5,000 lb. or 2,265 kg. for each, or ten per cent by weight for each, of all fish on board such vessel, whichever is greater.

III. That the Contracting Governments prohibit the use by any person to whom this proposal would apply of any means or device, other than those described in paragraph IV, which would obstruct the meshes of the trawl net or which would otherwise, in effect, diminish the size of the meshes of the trawl net.

IV. That the Contracting Governments permit (1) any canvas, netting, or other material to be attached to the underside only of the cod-end of a trawl net to reduce and prevent damage and (2) a rectangular piece of netting to be attached to the upper side of the

RÉGLEMENTATION INTERNATIONALE DE LA PÊCHE À LA MORUE ET À L'AIGLEFIN AU CHALUT
DANS LA SOUS-ZONE 5 DE LA ZONE DE LA CONVENTION

I. Les Gouvernements contractants feront le nécessaire pour interdire aux personnes placées sous leur juridiction (sauf dans le cas prévu au paragraphe II) de pêcher la morue (*Gadus callarias L.*) et l'aiglefin [*Melanogrammus aeglefinus (L.)*] dans la sous-zone 5 avec des chaluts en lignette de manille ayant des mailles qui, mesurées humides après usage, ont moins de 4 $\frac{1}{2}$ pouces ou 114 mm ou qui, mesurées à sec avant usage, ont une dimension inférieure à l'équivalent de 4 $\frac{1}{2}$ pouces ou 114 mm. Lorsque les chaluts employés ne sont pas en manille, leur sélectivité doit correspondre à celle d'un chalut en manille dont les mailles mesurent 4 $\frac{1}{2}$ pouces ou 114 mm. Aux fins de la présente proposition, la dimension de 4 $\frac{1}{2}$ pouces ou 114 mm d'une maille mesurée humide après usage sera censée être :

a) Dans le sac du chalut, la moyenne des dimensions de chacune des mailles d'une série de 50 mailles consécutives comptées parallèlement au grand axe du sac, à partir de l'extrémité arrière du sac, cette série devant se trouver à au moins 10 mailles des raccords ou, si le sac présente moins de 50 mailles sur sa longueur, la moyenne des dimensions des mailles d'une série de mailles consécutives comptées sur toute la longueur du sac, parallèlement au grand axe du sac, cette série se trouvant à au moins 10 mailles des raccords; les mailles sont mesurées en insérant dans chacune d'elles, sous une pression de 10 livres ou 4,5 kg au moins et de 15 livres ou 6,8 kg au plus, un calibre plat en forme de coin ayant 2 cm de largeur à 8 cm de la pointe et une épaisseur de $\frac{3}{32}$ ^e de pouce ou 2,3 mm.

b) Dans toute partie du chalut autre que le sac, la moyenne des dimensions de chacune des mailles d'une série de 20 mailles consécutives, cette série se trouvant à 10 mailles au moins des raccords et les mailles étant mesurées en insérant dans chacune d'elles, sous une pression de 10 livres ou 4,5 kg au moins et de 15 livres ou 6,8 kg au plus, un calibre plat en forme de coin ayant 2 cm de largeur à 8 cm de la pointe et une épaisseur de $\frac{3}{32}$ ^e de pouce ou 2,3 mm.

II. Afin de ne pas nuire aux opérations de pêche qui ont pour objet principal la prise d'autres espèces de poisson et qui entraînent fortuitement la prise de petites quantités de morue et d'aiglefin, les Gouvernements contractants autoriseront les personnes placées sous leur juridiction à prendre des morues et des aiglefins avec des chaluts dont les mailles ont une dimension inférieure à celle qui est proposée dans le paragraphe précédent, à condition que ces personnes n'aient pas en leur possession, à bord d'un navire pratiquant principalement la pêche à d'autres espèces, des quantités de morue ou d'aiglefin supérieures respectivement à 5.000 livres ou 2.265 kg, ou à 10 pour 100 en poids de la quantité totale de poisson se trouvant à bord, selon celui de ces chiffres qui sera le plus élevé.

III. Les Gouvernements contractants interdiront à toute personne à laquelle la présente proposition serait applicable d'utiliser tout moyen ou dispositif, en dehors de ceux qui sont visés au paragraphe IV, ayant pour effet d'obstruer les mailles du chalut ou d'en diminuer la dimension de toute autre façon.

IV. Les Gouvernements contractants permettront d'attacher 1) à la partie inférieure du sac du chalut exclusivement, une toile, du filet ou tout autre renfort destiné à réduire l'usure et à empêcher les détériorations; 2) à la partie supérieure du sac du chalut, un

cod-end of the trawl net to reduce and prevent damage so long as such netting conforms to the following conditions :

a) This netting shall not have a mesh size less than that specified in paragraph I. For the purposes of this sub-paragraph, the $4 \frac{1}{2}$ inch or 114 mm. mesh size when measured wet after use shall be taken to be the average of the measurements of twenty consecutive meshes in a series across the netting, such measurements to be made with a like gauge inserted into the meshes as specified in paragraph I hereof.

b) This netting may be fastened to the cod-end only along the forward and lateral edges of the netting and at no other place in it and shall not exceed 16 meshes in length counted parallel to the long axis of the cod-end.

c) The width of this netting shall be at least one and a half times the width of the area of the cod-end which is covered, such widths to be measured at right angles to the long axis of the cod-end.

Amendment to the International Regulation of Trawl Fishery for Cod and Haddock in Sub-area 5 of the Convention Area

That Paragraph two (II) of the proposal concerning the regulation of the cod and haddock fishery in Subarea 5 adopted by the Commission at its Fifth Annual Meeting be amended by the addition of the following words :

“or so long as such a person does not catch, in any period of twelve months, cod or haddock in quantities in excess of 10% for each species of all the trawl-caught fish taken by such persons in that period of twelve months.”

morceau de filet de forme rectangulaire destiné à réduire l'usure et à empêcher les détériorations, étant entendu que ce filet devra répondre aux conditions suivantes :

a) Ledit filet ne doit pas avoir un maillage d'une dimension inférieure à celle qui est spécifiée au paragraphe I. Aux fins du présent alinéa, la dimension de 4 $\frac{1}{2}$ pouces ou 114 mm d'une maille mesurée humide après usage sera censée être la moyenne des dimensions de 20 mailles consécutives comptées dans le sens de la largeur du filet; les mailles sont mesurées à l'aide d'un calibre analogue à celui qui est décrit au paragraphe I et qui sera inséré dans les mailles de la façon indiquée audit paragraphe.

b) Le filet ne doit être assujéti au sac que le long de ses bords antérieur et latéraux exclusivement et, dans le sens de la longueur, il ne doit pas présenter plus de 16 mailles comptées parallèlement au grand axe du sac.

c) La largeur du filet doit être au moins une fois et demie supérieure à la largeur de la partie du sac qu'il recouvre; ces deux largeurs doivent être mesurées perpendiculairement au grand axe du sac.

Amendement à la réglementation internationale de la pêche à la morue et à l'aiglefin au chalut dans la sous-zone 5 de la zone de la Convention

Le paragraphe II de la proposition de réglementation de la pêche à la morue et à l'aiglefin dans la sous-zone 5, adoptée par la Commission à sa cinquième session annuelle, est amendé par l'addition des mots suivants :

« ou à condition que ces personnes ne prennent pas, au cours d'une période quelconque de douze mois, des quantités de morue ou d'aiglefin supérieures respectivement à 10 pour 100 de la quantité totale de poisson pris au chalut pendant la même période. »

No. 3733. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO MILITARY AND ECONOMIC ASSISTANCE. MANILA, 27 APRIL 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED AND AMENDED.³ MANILA, 14 APRIL 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 August 1958.

I

The American Ambassador to the Philippine Acting Secretary for Foreign Affairs

No. 1042

Manila, April 14, 1958

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between our two Governments with regard to the conclusion of an agreement supplementing and amending the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated April 27, 1955,¹ and subsequently supplemented and amended by further exchanges of notes dated April 20, 1956⁴ and June 14, 1957,⁵ concerning the promotion of national defense and economic objectives, and to confirm the understandings reached as a result of these recent conversations as follows :

1. The Government of the United States of America, subject to the requirements of any applicable United States law, will furnish to the Government of the Republic of the Philippines, in addition to the financial assistance provided for in the aforementioned exchange of notes, the equivalent of \$6,000,000 in pesos to promote the mutual defense and economic objectives of our two Governments through the construction of certain facilities required for training by the Armed Forces of the Philippines, and other military construction, and the furtherance of the joint Philippine-American economic development program.

2. The Government of the Republic of the Philippines will accomplish such constructions for the aforementioned purposes as may be jointly decided upon by the Secretary of National Defense of the Republic of the Philippines and the Chief Advisor, Joint United States Military Advisory Group, to the Republic of the Philippines.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 351.

² Came into force on 18 April 1958, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 316, and Vol. 291, p. 342.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 316.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 342.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3733. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE ET ÉCONOMIQUE. MANILLE, 27 AVRIL 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ COMPLÉTÉ ET MODIFIÉ³. MANILLE, 14 AVRIL 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} août 1958.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim
de la République des Philippines*

N° 1042

Manille, le 14 avril 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de la conclusion d'un accord complétant et modifiant l'accord conclu par l'échange de notes du 27 avril 1955¹, ultérieurement complété et modifié par de nouveaux échanges de notes en date du 20 avril 1956⁴ et du 14 juin 1957⁵, en vue d'atteindre les objectifs communs de nos deux Gouvernements en matière de défense et d'économie, j'ai l'honneur de confirmer que ces récents entretiens ont abouti à l'Accord ci-après :

1. Sous réserve des exigences des lois américaines applicables, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement de la République des Philippines, en plus de l'aide financière prévue dans l'échange de notes susmentionné, l'équivalent en pesos de 6 millions de dollars, pour permettre d'atteindre les objectifs communs de nos deux Gouvernements en matière de défense et d'économie, en ce qui concerne la construction de certaines installations pour l'entraînement des forces armées de la République des Philippines et l'exécution d'autres projets de construction militaire ainsi que la mise en œuvre du programme philippino-américain de développement économique.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines fera exécuter, aux fins précitées, les constructions qui auront été décidées d'un commun accord par le Ministre de la défense nationale de la République des Philippines et le premier conseiller du Groupe interarmes de conseillers militaires des États-Unis auprès de la République des Philippines.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 351.

² Entré en vigueur le 18 avril 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 317, et vol. 291, p. 343.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 317.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 343.

3. The assistance provided for in this Agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the terms and conditions of the above-mentioned Agreement of April 27, 1955, as supplemented and amended by the exchange of notes dated April 20, 1956 and June 14, 1957.

I have the honor to propose that if these undertakings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between our two Governments supplementing and amending the above-mentioned agreements of April 27, 1955, April 20, 1956 and June 14, 1957, which will enter into force on the date of receipt of Your Excellency's note and remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it, without prejudice to the continued validity of obligations already accrued.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Charles E. BOHLEN

His Excellency Felixberto M. Serrano
Secretary for Foreign Affairs

II

The Philippine Acting Secretary for Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1162-58

Manila, April 14, 1958

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 1042 of today's date regarding conversations which have recently taken place between our two Governments with regard to the conclusion of an agreement supplementing and amending the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated April 27, 1955, and subsequently supplemented and amended by further exchanges of notes dated April 20, 1956 and June 14, 1957, concerning the promotion of national defense and economic objectives, and to confirm the understandings reached as a result of these recent conversations as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the above-mentioned undertakings are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines which agrees to regard Your Excellency's note and this reply as constituting an agreement between our two Governments supplementing and amending the above-mentioned agreements of April 27, 1955,

3. L'aide prévue dans le présent Accord sera régie par les clauses et conditions de l'Accord du 27 avril 1955 susmentionné, complété et modifié par les échanges de notes en date du 20 avril 1956 et du 14 juin 1957.

Si le Gouvernement de Votre Excellence juge ces engagements acceptables, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord complétant et modifiant les Accords susmentionnés des 27 avril 1955, 20 avril 1956 et 14 juin 1957, et que cet accord entre en vigueur dès la réception de la note de Votre Excellence et reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre Gouvernement la notification écrite de son intention d'y mettre fin, étant entendu que cette dénonciation ne portera pas atteinte aux obligations déjà assumées, qui demeureront valides.

Veuillez agréer, etc.

Charles E. BOHLEN

Son Excellence Monsieur Felixberto M. Serrano
Ministre des affaires étrangères par intérim

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1162-58

Manille, le 14 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1042 de Votre Excellence, en date de ce jour, relative aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de la conclusion d'un accord complétant et modifiant l'Accord conclu par l'échange de notes du 27 avril 1955, ultérieurement complété et modifié par de nouveaux échanges de notes en date du 20 avril 1956 et du 14 juin 1957, en vue d'atteindre les objectifs communs de nos deux Gouvernements en matière de défense et d'économie, et de confirmer que ces récents entretiens ont abouti à l'Accord ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République des Philippines juge acceptables les engagements susmentionnés et qu'il accepte que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements complétant et modifiant les Accords précités des 27 avril 1955, 20 avril 1956 et

April 20, 1956 and June 14, 1957, which shall enter into force upon receipt of this note and shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it, without prejudice to the continued validity of obligations already accrued.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

F. SERRANO
Acting Secretary

His Excellency Charles E. Bohlen
American Ambassador
Manila

14 juin 1957; cet accord entrera en vigueur dès la réception de la présente note et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre Gouvernement la notification écrite de son intention d'y mettre fin, étant entendu que cette dénonciation ne portera pas atteinte aux obligations déjà assumées, qui demeureront valides.

Je saisis, etc.

F. SERRANO

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Charles E. Bohlen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE.
DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 August 1958

CEYLON

(To take effect on 6 September 1958.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349; Vol. 286, p. 390, and Vol. 307.

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À
L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

7 août 1958

CEYLAN

(Pour prendre effet le 6 septembre 1958.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349; vol. 286, p. 390, et vol. 307.

No. 4379. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 18 DECEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 20 MARCH AND 3 APRIL 1958

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 August 1958.

I

The American Ambassador to the Greek Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 316

Athens, March 20, 1958

Excellency :

I have the honor to advise Your Excellency that the Government of the United States of America, in response to a request from the Royal Hellenic Government, is prepared to amend the December 18, 1957¹ Agricultural Commodities Agreement by substituting the following wording for that presently contained in the penultimate sentence of Article I : "Purchase authorizations will be issued at a time mutually agreeable to the two governments but not later than September 30, 1958."

My government proposes that this note and Your Excellency's reply thereto, accepting the above-stated change in Article I, constitute an amendment to the aforesaid Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. W. R.

His Excellency Michael Pesmazoglou
Minister for Foreign Affairs
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303.

² Came into force on 3 April 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4379. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 DÉCEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ATHÈNES, 20 MARS ET 3 AVRIL 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} août 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 316

Athènes, le 20 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en réponse à la demande du Gouvernement royal hellénique, est disposé à modifier l'Accord du 18 décembre 1957¹ relatif aux produits agricoles en substituant au libellé de l'avant-dernière phrase de l'article premier le libellé suivant : « Les autorisations d'achat seront délivrées à une date qui conviendra à l'un et à l'autre Gouvernements, mais au plus tard le 30 septembre 1958. »

Mon Gouvernement propose que la présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence acceptera cette modification au texte de l'article premier constituent un avenant à l'Accord du 18 décembre 1957.

Veillez agréer, etc.

J. W. R.

Son Excellence Monsieur Michael Pesmazoglou
Ministre des affaires étrangères
Athènes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303.

² Entré en vigueur le 3 avril 1958 par l'échange desdites notes.

II

The Greek Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 03631

Athens, April 3, 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 316 of March 20, 1958 reading as follows :

[See note I]

The proposal set forth above is acceptable to the Royal Hellenic Government, and I agree that Your Excellency's Note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. PESMAZOGLOU

[SEAL]

His Excellency the Honorable James W. Riddleberger
Ambassador of the United States of America
Athens

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 03631

Athènes, le 3 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 316 du 20 mars 1958, rédigée en ces termes :

[*Voir note I*]

La proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement royal hellénique, et j'accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

M. PESMAZOGLOU
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur James W. Riddleberger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 4384. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT MADRID, ON 27 JANUARY 1958¹

AGREEMENT² TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MADRID, ON 10 APRIL 1958

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 August 1958.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain, signed at Madrid January 27, 1958,¹ is hereby supplemented as follows:

1. In addition to the commodities listed in Article I of the Agreement of January 27, 1958, the Government of the United States of America will finance the following commodity and ocean transportation:

<i>Commodity</i>	<i>Amount (million)</i>
Cotton, upland	\$4.0
Cotton transportation	0.1
TOTAL	\$4.1

2. Pesetas accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodity specified in the present Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows:

(a) For payment of expenditures by the United States of America in Spain under Subsections (a), (f), (h), and (i) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the peseta equivalent of \$2,255,000.

(b) For loans to the Government of Spain under Section 104 (g) of the Act, the peseta equivalent of \$1,845,000.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of January 27, 1958, shall apply to this Agreement.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Madrid, this 10th day of April, 1958.

For the Government
of the United States of America:
John Davis LODGE

For the Government
of Spain:
Fernando M. CASTIELLA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303.

² Came into force on 10 April 1958, upon signature, in accordance with its terms.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4384. ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SEGUN EL TITULO I DE LA LEY SOBRE DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA Y ASISTENCIA. FIRMADO EN MADRID, EL 27 DE ENERO DE 1958

ACUERDO SUPLEMENTARIO AL ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SUSCRITO EN MADRID EL 27 DE ENERO DE 1958. FIRMADO EN MADRID, EL 10 DE ABRIL DE 1958

El Acuerdo sobre Productos Agrícolas entre España y los Estados Unidos de América, suscrito en Madrid el 27 de Enero de 1.958, se complementa por el presente como sigue :

1.—Además de los productos que aparecen en la lista del Artículo I del Acuerdo de 27 de Enero de 1.958, el Gobierno de los Estados Unidos de América financiará el siguiente producto con el flete marítimo correspondiente :

<i>Producto</i>	<i>Cantidad (millones de dólares)</i>
Algodón « Upland »	\$4,0
Flete marítimo	0,1
TOTAL	\$4,1

2.—Las pesetas que obtenga el Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas del producto que se especifica en el presente Acuerdo, serán utilizadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América como sigue :

- (a) Para el pago de gastos de los Estados Unidos de América en España, de conformidad con las subsecciones (a), (f), (h) e (i) de la Sección 104 de la Ley de Fomento del Comercio Agrícola y de Asistencia, enmendada, el equivalente, en pesetas, de 2.255.000 dólares.
- (b) Para préstamos al Gobierno de España, de conformidad con la Sección 104 (g) de dicha Ley, el equivalente, en pesetas, de 1.845.000 dólares.

Salvo que se disponga lo contrario en el presente Acuerdo, las disposiciones del Acuerdo de 27 de Enero de 1.958 serán aplicables al presente Acuerdo.

El presente Acuerdo entrará en vigor al ser suscrito.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para tal fin, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid el día 10 de Abril de 1.958

Por el Gobierno
de España :
Fernando M. CASTIELLA

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
John LODGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4384. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE
DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER
LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À MADRID, LE 27 JANVIER 1958¹

ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MADRID, LE 10 AVRIL 1958

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} août 1958.

L'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne à Madrid, le 27 janvier 1958¹, est complété comme suit :

1. Outre les produits énumérés à l'article premier de l'Accord du 27 janvier 1958, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera la vente du produit suivant, de même que les frais de transport par mer indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Coton à fibres courtes	4,0
Transport du coton	0,1
	TOTAL 4,1

2. Les pesetas acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de la vente du produit indiqué dans le présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en pesetas de 2.255.000 dollars aidera à couvrir les dépenses effectuées en Espagne par les États-Unis d'Amérique conformément aux paragraphes *a, f, h* et *i* de l'article 104 de la loi tendant à développer et favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
- b) L'équivalent en pesetas de 1.845.000 dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement espagnol, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi de 1954.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 27 janvier 1958 s'appliqueront au présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 10 avril 1958.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John Davis LODGE

Pour le Gouvernement
espagnol :
Fernando M. CASTIELLA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303.

² Entré en vigueur le 10 avril 1958, dès la signature, conformément à ses dispositions.